



ISSN 2653-0465
eISSN 2653-1526

Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences

Volume 4 Number 1 2024

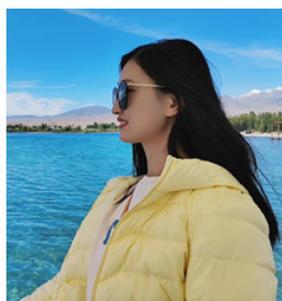
Photos of the Contributors



WANG Zuyou



ZHAO Huan



REN Shanshan



JIANG Zhaoxia



LIU Lijuan



SHAO Yangmei



HE Jiaying



LIU Wen



ZHANG Xiaoyuan



PENG Yujia



RUAN Jiamin



ZHU Meiya



ZHOU Jingjing



ZHAI Xinyu



GU Zhiying



LIU Yaxuan



WU Chaofeng



ASIA-PACIFIC JOURNAL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

人文與社科亞太學刊

Chief Editors: JIANG Lin (China), William Andrew Zankin (Australia)

Deputy Chief Editors: WANG Jiang, ZHAO Huan (China)

編委會 (Editorial Board)

顧問 (Academic Advisors)

陶家俊/北京外國語大學 (中國)
TAO Jiajun, Beijing Foreign Studies University, China
劉鴻武/浙江師範大學 (中國)
LIU Hongwu, Zhejiang Normal University, China
P. D.墨菲/中佛羅裏達大學 (美國)
Patrick D. Murphy, University of Central Florida, USA

朱振武/上海師範大學 (中國)
ZHU Zhenwu, Shanghai Normal University, China
A.霍農/約翰尼斯-古騰堡大學 (德國)
Alfred Hornung, Johannes-Gutenberg University, Germany
A. G. J.格羅布勒/前大使及副總司長 (南非)
Amb Gert J. Grobler, Ministry of Foreign Affairs, South Africa

編委 (Members of the Board)

陳兵/廣西大學 (中國)
CHEN Bing, Guangxi University, China
陳春發/電子科技大學 (中國)
CHEN Chunfa, University of Electronic Science and Technology, China
Y.迪艾羅/駐華大使館第一參贊 (馬裏)
Yoro Diallo, Counselor of the Embassy to PRC, Mali
郭國良/浙江大學 (中國)
GUO Guoliang, Zhejiang University, China
姜秋霞/蘭州城市學院 (中國)
JIANG Qiuxia, Lanzhou City University, China
藍紅軍/廣東外語外貿大學 (中國)
LAN Hongjun, Guangdong University of Foreign Studies, China
李鴻飛/北京大學 (中國)
LI Hongfei, Peking University, China
劉立輝/西南大學 (中國)
LIU Lihui, Southwest University, China
劉豔/清華大學 (中國)
LIU Yan, Tsinghua University, China
駱賢鳳/湖北民族大學 (中國)
LUO Xianfeng, Hubei Minzu University, China
M.N.穆利凱塔/穆隆古希大學社會科學學院院長 (贊比亞)
Michael Njunga Mulikita, University of Mulungushi, Zambia
潘江龍/浙江師範大學 (中國)
PAN Jianglong, Zhejiang Normal University, China
祁誌偉/中國人民大學 (中國)
QI Zhiwei, Renmin University of China, China
蘇豔/華中師範大學 (中國)
SU Yan, Central China Normal University, China
唐國平/北部灣大學 (中國)
TANG Guoping, Beibu Gulf University, China
王宏/蘇州大學 (中國)
WANG Hong, Soochow University, China
魏向清/南京大學 (中國)
WEI Xiangqing, Nanjing University, China
辛紅娟/寧波大學 (中國)
XIN Hongjuan, Ningbo University, China
曾令發/華南師範大學 (中國)
ZENG Lingfa, South China Normal University, China
張景華/湖南科技大學 (中國)
ZHANG Jinghua, Hunan University of Science & Technology, China
周傑/貴州大學 (中國)
ZHOU Jie, Guizhou University, China

陳冬純/廣東財經大學 (中國)
CHEN Dongchun, Guangdong University of Finance & Economics, China
陳義華/海南師範大學 (中國)
CHEN Yihua, Hainan Normal University, China
N.D.杜迪/中等教育部漢語教育總督學 (喀麥隆)
Nama Didier Dieudonne, Ministry of Education, Cameroon
賀愛軍/中國海洋大學 (中國)
HE Aijun, Ocean University of China, China
孔令翠/四川師範大學 (中國)
KONG Lingcui, Sichuan Normal University, China
李丹弟/浙江工商大學 (中國)
LI Dandi, Zhejiang Gongshang University, China
劉華文/上海交通大學 (中國)
LIU Huawen, Shanghai Jiao Tong University, China
劉世英/重慶郵電大學 (中國)
LIU Shiying, Chongqing University of Posts and Telecommunications, China
李正栓/河北師範大學 (中國)
LI Zhengshuan, Hebei Normal University, China
聶長順/武漢大學 (中國)
NIE Changshun, Wuhan University (China)
黃運南/南洋理工大學 (新加坡)
Ng Woon Lam, Nanyang Technological University, Singapore
潘澤泉/中南大學 (中國)
PAN Zequan, Central South University, China
覃修桂/廣西民族大學 (中國)
QIN Xiugui, Guangxi University of Nationalities, China
孫會軍/上海外國語大學 (中國)
SUN Huijun, Shanghai International Studies University, China
E. N.尤比/國際關係研究院代理主任 (尼日利亞)
Efem N. Ubi, Institute of International Relations, Nigeria
王祖友/泰州學院 (中國)
WANG Zuyou, Taizhou University, China
肖坤學/廣州大學 (中國)
XIAO Kunxue, Guangzhou University, China
熊德米/西南政法大學 (中國)
XIONG Demi, Southwest University of Political Science & Law, China
張貫之/西南科技大學 (中國)
ZHANG Guanzhi/Southwest University of Science and Technology
仲文明/中南大學 (中國)
ZHONG Wenming, Central South University, China
祝朝偉/四川外國語大學 (中國)
ZHU Chaowei, Sichuan International Studies University, China

ASIA-PACIFIC JOURNAL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

(Volume 4 Number 1 2024)

CONTENTS

Articles

[Special Contribution]

文、论同做,情、理兼顾——曹山柯先生访谈录[Literary Creation, Criticism and Innovation: An Interview with Mr. Cao Shanke]

王祖友 曹山柯(WANG Zuyou & CAO Shanke) 001

[Translation Column: Interpreting Studies](欄目主持人:趙奐)

口譯研究新轉向:何以自處之[New Paradigmatic Turn: What Else Can We Do When Interpreting Studies Turn?]

趙 奐(ZHAO Huan) 012

重釋口譯[Re-interpreting Interpreting]

弗朗茲·波赫哈克/文 邵楊梅/譯(By Franz Pöchhacker Translated by SHAO Yangmei) 015

將芬蘭公共服務口譯配置為有感知力的專業實踐和積極的社會服務工作——公共服務口譯員在職業生涯中的情感體驗[Configuring Public Service Interpreting in Finland as a Sentient Professional Practice and Affirmative Social Service Work: Emotion in the Work of Public Service Interpreters]

漢娜·卡拉和卡米拉·諾德伯格/文 柳雯/譯(By Hanna Kara & Camilla Nordberg Translated by LIU Wen) 029

口譯者與口譯:變化的平衡?[Interpreters and Interpreting: Shifting the Balance?]

弗朗茲·波赫哈克/文 何家星/譯(By Franz Pöchhacker Translated by HE Jiaxing) 041

[Studies in Literature]

彭斯詩歌中的女性視角詩歌與愛情倫理探究[On the Study on Female Perspectives and Love Ethics in Burns'

Poetry]

李正栓 吳朝鳳 (LI Zhengshuan & WU Zhaofeng) 051

麥克尤恩《愛無可忍》中的不可靠敘述與男性氣質的建構 [Unreliable Narration and Masculinity Construction in McEwan's *Enduring Love*]

薑兆霞 (JIANG Zhaoxia) 062

當代俄羅斯作家對「蘇聯印跡」的書寫 [The Writing of the “Soviet Imprint” by Contemporary Russian Writers]

劉麗娟 溫玉霞 (LIU Lijuan & WEN Yuxia) 070

[Studies in Linguistics]

The Effect of English Nominalization on Text Difficulty: Taking *Intensive Reading Textbooks of College English* (Third Edition) by SFLEP for Example

LIU Yaxuan 078

A Study of the Diffusion and Governance of Misinformation in Health Communication Among the Elderly

PENG Yujia 097

清末民初「正統」論研究 [1900—1920] [A Study of “Orthodoxy” in the Late Qing and Early Republic of China (1900–1920)]

翟心娛 (ZHAI Xinyu) 108

山西忻州方言人稱代詞研究 [A Study on Personal Pronouns in Shanxi Xinzhou Dialect]

阮佳敏 (RUAN Jiamin) 117

[Translation Studies]

文學翻譯的敘事距離重構研究——以韓少功小說《爸爸爸》英譯本為例 [The Reconstruction of Narrative Distance in Literary Translation: Taking the English Version of *PaPaPa* as an Example]

周晶晶 (ZHOU Jingjing) 128

敘事文體學視角下《芙蓉鎮》自由直接引語轉換研究 [A Study on the Conversion of Free Direct Speech of *Hibiscus Town* from the Perspective of Narrative Stylistics]

朱美亞 (ZHU Meiya) 135

書法中「勁」字英譯探討——以 *Chinese Calligraphy* 為考察中心 [Discussion on English Translation of the Character “jing” in Calligraphy: Take *Chinese Calligraphy* as an Example]

張校源 (ZHANG Xiaoyuan) 141

美學視閾下類型文學譯作中的意象探析——以《它》的兩個漢譯本為例 [An Aesthetic Exploration of Genre
Literary Translation: With *It* as an Example]

顧志穎 (GU Zhiying) 153

An Overview of the Japanese Translations (Japanese Reprints) of *Huang Di Nei Jing* in the Edo Period

DAI Min 162

[Pedagogy]

基於批判性思維的課程思政研究——以「理解當代中國：德語讀寫」課程為例 [Curriculum Ideological and
Political Research Based on Critical Thinking: Take the Course “Understanding Contemporary China: Reading
and Writing in German” as an Example]

孟小果 陳琦 (MENG Xiaoguo & CHEN Qi) 173

「一帶一路」視閾下吉爾吉斯國際中文教育政策研究 [Research on Kyrgyz International Chinese Language
Education Policy Under the Belt and Road Initiative]

任珊珊 (REN Shanshan) 179

Scholar Profile

Nama Didier Dieudonne

(Back Cover)

[Special Contribution]

Literary Creation, Criticism and Innovation: An Interview with Mr. Cao Shanke

¹Wang Zuyou ²Cao Shanke

¹Taizhou University, China

²Hangzhou Normal University, China

Received: November 24, 2023

Accepted: December 6, 2023

Published: March 31, 2024

To cite this article: WANG Zuyou & CAO Shanke. (2024). Literary Creation, Criticism and Innovation: An Interview with Mr. Cao Shanke. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(1), 001–011, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0401.001

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0401.001>

Abstract: Among the foreign language scholars I have known, Professor Cao Shanke is a unique man. Apart from teaching, he is also a writer who has both cultural and historical consciousness and romantic ideal pursuit. He firmly believes that life is the source of literary creation. As a literary critic, he believes that there exists a symbiotic relationship between creation and criticism, which is interdependent and mutually promoting. Academic criticism plays an important role in guiding literary creation. He criticizes the excessive playful attitude to scholarship because it leads to a pathological transformation of the view of language and a “flattening” of the view of values and interpretation. He places great expectations on the construction of the new liberal arts and believes that the “newness” of the new liberal arts should be the “new” innovation, and innovation is based on some necessary knowledge. The basis of essential knowledge is that a liberal arts education “cross-pollinating” with knowledge from other disciplines that can spark new ideas. If this method is used in research, it will break through the traditional practice, so that the research itself expands the vision of raising questions, thinking about problems and solving problems, and then innovation is possible.

Keywords: Cao Shanke; symbiotic relationship; value; “cross-pollinating”

Notes on the contributors: WANG Zuyou, male, Han nationality, Ph. D., Professor, PhD Supervisor, School of Foreign Languages, Taizhou University, Jiangsu Province, and Director of the Institute of Cross-cultural Communication, specializes in American literature and literary translation.

CAO Shanke, male, Ph. D., Professor of the School of Foreign Languages, Hangzhou Normal University, Zhejiang Province, specializes in British and American literature, literary translation and literary creation.

文、論同做,情、理兼顧

——曹山柯先生訪談錄

¹王祖友 ²曹山柯

¹泰州學院

²杭州師範大學

摘要:在我所認識的外語界學者當中,曹山柯教授是很獨特的。他除了教書育人,還是一位既有文化歷史意識,又有浪漫理想追求的作家。他堅信生活是文學創作之源。作為文學評論家,他認為創作和評論之間存在著相互依存,相互促進的共生關係;學術評論對於文學創作具有重要的引導作用。他批評學術過度娛樂化,因為那會導致語言觀的病態轉型以及價值觀、闡釋觀的「躺平」。他對新文科建設寄予厚望,認為新文科的「新」應該是創新的「新」,而創新是建立在一定的必需知識基礎上的。這個必需知識基礎就是文科教育要與能夠激發出新思想的其他學科知識進行「交叉融合」。如果用這種方法去做研究,就突破了傳統做法,使研究本身拓展了提出問題、思考問題和解決的視域,讓創新成為可能。

關鍵詞:曹山柯;共生關係;價值觀;「交叉融合」

王祖友(以下簡稱「王」):曹教授,您好!很高興受編輯部委托,對您進行書面採訪。您的身份雖然是一位大學教授,但給我的印象更像是一位既有文化歷史意識,又有浪漫理想追求的作家,能談談您的文學創作嗎?

曹山柯(以下簡稱「曹」):王教授稱我為作家,實在不敢當。我只是在從事學術研究的同時嘗試著搞點文學創作,想要給我年少時的文學創作夢想做一點補償。

我年少時的文學創作沖動主要來源於我的生活體驗和父母影響。父親還是北京大學學生的時候就被打成了右派,去了新疆生產建設兵團農七師一三一團支邊。當時,新疆環境很差,生活很苦。記得剛到新疆時,由於暫時沒地方住,我們一家被安排住在羊圈裏。那時我很小,大概兩歲半的樣子,可綿羊們盯著我的神色至今仍然歷歷在目。後來,我們搬進了地窩子裏居住。所謂地窩子就是在平地挖出一個約兩米深、面積十幾平方米的長方形坑,坑頂上放幾根樹樁,再鋪上紅柳條或葦把子,再鋪上麥草或雜草,最後用泥巴蓋頂。當然,地窩子會留出一個供自由進出的通道。雖然地窩子非常簡陋,但在那個年代卻非常實用:冬暖夏涼。我的小學和初中都是在土臺子書桌的地窩子教室完成的。如果在我的世界真的存在「浪漫」的話,那麼我的浪漫生活從童年時期就已經開始了。那是我人生當中最寶貴的生活體驗和文學創作源泉,值得一遍遍地回味。

我讀小學二年級時,文化大革命的熊熊烈火已經開始在全國燃燒。自然,我父母作為「五類分子」經常

被押到外地揪鬥；而我們幾個子女還小，家裏沒有吃的，有時只得去垃圾堆撿拾人家丟棄的白菜葉子果腹。雖然當時我也感到很恥辱，但為了活著，必須要那麼做；這也不失是一種別趣的創傷「浪漫」吧。慶幸的是，造反派抄了我們的家，卻忘記了把我家那本傷痕累累的《聊齋誌異》拿走。所以，我們幾個兄弟姐妹才有機會在白雪皚皚的冬天，躺在破舊的被子裏，靜靜地聽父親講《聊齋誌異》裏的鬼故事。這時，外頭刮著狂風，下著大雪，地窩子火爐裏的梭梭柴發出劈裏啪啦的燃燒聲響。雖然，懵懵懂懂，但在這種別有風味的浪漫中，我的文學情感開始得到培育。如果離開了這種豐富的生活源泉，無論什麼樣的善惡判斷、精神世界和審美意識等都是無從談起的。生活是文學創作之源。

其實，我在奎屯市讀高中時就開始嘗試文學創作了。那時，文化大革命還沒有結束，學校的教學斷斷續續，化學課取消了，數學、物理、語文也經常停課；學工學農是常態，最受學生歡迎。當時，我有了想法：總不能高中一畢業就直接去修地球吧，應該去一三一團團部當個幹事什麼的，日子才好過。可是，那個時候，想當幹事比登天還難；再說，自己出生在五類分子家庭，不可能有那個機會，除非具備他人缺少的特殊才能。

恰好，高中同學陳開俊和我一樣，都有一個想要通過文學創作找到一條出路的想法，於是我們倆為了這個共同目標走到了一起；後來還與奎屯市幾個愛好寫作的高中生形成了一個文學創作圈子。當時，上海知青陸天明寫了一部大型話劇《揚帆萬裏》，展現了上海知青在新疆生產建設兵團的勞動、生活情況，在全國引起強烈轟動；陸天明於一九七五年年底調進中央廣播文工團電視劇團編導組。無疑，陸天明的成功例子給我和陳開俊是個極大的鼓舞。我們冬天在屋子裏，夏天在樹蔭下不知疲倦地討論如何把文學創作搞好。我們當時多次討論過王願堅的短篇小說《七根火柴》的寫作技巧。我們廢寢忘食地寫小說，寫完後，經常在周選家裏聚集，相互交流。周選的父親是奎屯人民醫院院長，住宅很寬敞。她姐姐長得漂亮，經常給我們倒茶水，有時還參與討論。那段激情而溫暖的文學創作的初始經歷令我終生難忘。記得我當時在寫一部長篇小說，名字叫《山城諜影》，不過，小說還沒寫完我就考上大學了。

讀大學的時候，我就有一個想法：把日軍侵華時期的南京大屠殺、中國工農紅軍的長征以及發生在中國 20 世紀 60-70 年代的無產階級文化大革命以史詩形式記錄下來。尤其是在那場史無前例的無產階級文化大革命運動中，不管是國家中央級別的高級幹部還是底層的普通百姓，都受盡了苦難；這樣的浩劫人類歷史一萬年都難得遇上一次，肯定是長篇史詩取之不盡的源泉。大學畢業後，我分配在高校教書。繼續深造、申請各種課題、撰寫論文、評職稱以及撫養孩子等事情接踵而來，根本沒有時間和精力去實現那個以史詩形式書寫文化大革命的夢想。

在中山大學讀博士期間，區銜教授倡導他的博士「塗鴉」，隨便寫點什麼，以加深對文藝理論的理解。那時候，我時常寫點詩歌之類的作品。張廣奎是我的師弟，也是我的詩友；他的詩我很喜歡，我們私下對詩歌創作討論得比較多。那個時候，我發表了一首五百多行的長詩《情殤——獻給人類的兒女們》，記得長詩中有這麼幾句：「這邊的水吞沒了遼闊的土地，/那邊的土地被火烤得裂開痕。/發生了顛倒的是那四個季節，/病弱不堪的是天邊的臭氧層。」

我真正意義上的文學創作是從調到了杭州師範大學之後開始的。2015 年 5 月，我去南京旅遊。當我步入南京大屠殺紀念館，站在「萬人坑遺址」前面，望著裏頭的屍骨沉思時，忽然感覺到有個聲音從天空傳來：「死不瞑目！死不瞑目！」我突然驚醒，心裏浮現出一個念頭：以史詩的宏大敘事形式來寫南京大屠殺。日本侵華的那段悲痛歷史不能忘記，尤其是南京大屠殺更不能忘記。我給那部展現南京大屠殺的史詩取名為



《魔鬼的盛宴》，2019年由臺灣凌零出版社出版；整部史詩 12600 余行，24 萬余字。國內著名中國當代文學評論家呂周聚教授，以論文《超視角的歷史反思與正義審判——敘事長詩〈魔鬼的盛宴〉解讀》，對《魔鬼的盛宴》進行了評論，發表在《中國當代文學研究》2021 年第 4 期(p. 133-137)。

接著，我創作了展現中國工農紅軍長征的長篇英雄史詩《金色播種機》，全詩 12600 余行，約 25 萬余字；2021 年在中國文史出版社出版。它從紅軍領導農民抗租抗息寫起，直到紅軍勝利抵達陝北。「突破三道封鎖線」、「血戰湘江」、「搶渡烏江」、「攻克婁山關」、「遵義戰役」、「搶渡大渡河」、「飛奪瀘定橋」、「翻越夾金山」以及「穿越大草原」等，都是詩歌中的重要內容。

再接著，我創作了一直都夢想著要創作的展現上世紀無產階級文化大革命的史詩《知向誰邊？》，全詩 12500 余行，23 萬余字。改革開放的市場經濟給中國社會帶來了活力，人民的生活品質發生了翻天覆地的變化；但是，人與人之間的貧富差距也變得越來越大，使不少混得很差或不得誌的人產生了仇富心理；而這種負面情緒甚至演變為對文化大革命深深懷念的病態情結。人類在歷史發展過程中屢屢犯下難以饒恕的錯誤，其破壞性足以堪比任何毒蛇猛獸；而文化大革命就是一頭猛獸，完全徹底地摧毀了中國人的人性。《知向誰邊？》的宗旨是要時刻警示世人：別要一不小心就跌進了文化大革命似的痛苦深淵。《知向誰邊？》以兩個不同造反派派別的頭目陸國慶和許愛黨在文化大革命中的活動軌跡為主線，力圖為讀者再現那場荒唐而殘酷的革命運動的真實面貌。《知向誰邊？》雖然創作完成了，但還在等待出版時機，就像裏頭的一節詩所說的那樣：「時間，唯有時間具有永恆的塑造力！/它改變著空間，塑造著人和新世界；/陳舊和腐朽，到頭來被丟進墳墓裏。/惡的臭的醜的，唯有時間能夠清理，/哪個暴君不死亡，哪個暴政不衰敗？/請問，什麼刀具比時間之劍更鋒利？」

提起那三部史詩的創作，我一定要提起殷企平教授，並且還要感謝他。有一年，我去西藏旅遊，回到杭州後，創作了一首 600 多行的長詩《西藏，最後的淨土》。那天，殷企平教授請我和從韓國來杭師大講學的金英敏(Kim Yeong Min)教授一起吃飯；席間，談起詩歌和詩歌創作的話題。我無意中提到我剛剛創作完成的長詩《西藏，最後的淨土》以及寫詩的感想。隨後，殷企平教授叫我把那首長詩發到他手機上，他想要讀一下。第二天，殷教授給我發來短信說：寫得精彩，太震撼了！殷企平教授對我的鼓勵使我想到了創作那三部史詩的基本方法：既然六百多行押韻的長詩《西藏，最後的淨土》可以讀下去，我完全可以把每部史詩分成 30 章，而每章的情節也可以當作 500 行左右的押韻長詩來寫；這樣寫出來的史詩每章都有豐富的故事情節，是應該可以令讀者讀下去的。所以，國內著名中國當代文學評論家呂周聚教授在評論《魔鬼的盛宴》的文章《超視角的歷史反思與正義審判——敘事長詩〈魔鬼的盛宴〉解讀》中說，「《魔鬼的盛宴》為長篇敘事詩的寫作提供了一種模式。」^①

王：您對英國浪漫主義詩人雪萊有著深沉的愛，2016 年您申報獲批的國家社科項目就是關於雪萊研究的課題，雪萊對您有什麼非同尋常的意義？

曹：雪萊是我最敬佩和熱愛的英國偉大詩人之一。他是一個極具正義感和社會責任感的詩人，一生充滿了革命的戰鬥熱情，對人類的前途滿懷信心和希望，在詩歌裏以崇高的理想構建自由、平等、幸福的社會，被馬克思和恩格斯稱譽為「真正的革命家」和「天才的預言家。」

國內對雪萊詩歌的研究主要集中在他的抒情詩上,而我對他詩歌的閱讀和研究,除了他的抒情詩外,更多地集中在他的長詩、詩劇、散文和小說等作品上,從政治與神話的視角來透視雪萊及其詩歌中想要傳達出來的偉大精神和理想世界。《解放了的普羅米修斯》《阿多尼》以及《麥布女王》等詩歌裏都涉及到了神話及神話的適應性,即神話在雪萊詩歌中是如何適應政治主題的。雪萊詩歌博大精深,具有深刻的思想性和現實關懷,較強的政治性、革命性、叛逆性、戰鬥性和較高的藝術性。他詩歌的思想內容非常豐富,自由、平等、寬容、憲政、博愛、公有製以及女性主義等構成他詩歌的主要政治主題,並在很多情況下以神話的藝術表現形式凸顯出其意義的深度和廣度,具有深厚的審美價值。

雪萊詩歌中的神話運用技巧對我的史詩創作影響很大。在那部關於南京大屠殺的史詩《魔鬼的盛宴》裏,我就採用了神話敘事技巧,把戰爭的邪惡描寫置於荒謬、可笑、嘲諷的情景中,試圖使故事情節更具感染力。例如,下面《魔鬼的盛宴》裏的兩節詩:

言罷,一個黑影手握尖刀撲向野田,
像一團量子從野田的身體穿過,
無影無蹤,在場的人誰也看不見。
野田頓時倒地,痙攣著呻吟:
「冷啊!冷啊!真冷啊,該死的夜晚!
是誰在我的心裏放置了冰塊?啊,死神就在眼前!」

這時,向井已嚇得面如土色,毛骨悚然,
他朝四周望了望,想要拔腿就跑,
可是,無論怎麼用力,兩腿不聽使喚。
他想要大叫,但有個東西鎖住了喉嚨,
叫也叫不出聲,動彈也不能動彈,
像地獄受罰的魔鬼,拖著無形的沉重鎖鏈。^②

詩節裏的那個黑影是野田殘忍殺害的守軍俘虜。雖然被砍頭而死,但他的靈魂依然要與魔鬼般的野田進行頑強搏鬥,嚇得野田的同伴,那個「拖著無形的沉重鎖鏈」的向井,面如土色、毛骨悚然。

王:您創作的《金色播種機》借助史詩的宏大敘事形式栩栩如生地展現了當年中國工農紅軍長征在中國共產黨英明領導下波瀾壯闊的英雄壯舉。《金色播種機》似一支壯美、高亢的天籟,彰顯出一個堅持真理的正義之士的嚮往和情懷。您的這類創作是不是為了弘揚主旋律?

曹:我創作《金色播種機》時並沒有想過「為了弘揚主旋律」而創作的問題。創作是一種發自靈魂深處的沖動,就像一股泉水,非要從泉眼裏沖出來不可。2017年,我去甘南旅遊。諾爾蓋草原在20世紀30年代是一片遼闊無際的死亡之地,行走在上面的紅軍官兵隨時都會陷入松軟的草地,被黑乎乎的泥水吞噬。漫步



在諾爾蓋草原,想象著紅軍過草地時的艱難情景,我的淚水都流出來了。我似乎看見了中國工農紅軍踉踉蹌蹌地從那裏走過,也想起了我在大學時要以史詩的宏大敘事形式展現紅軍長征的夢想;於是決定返回杭州後,立即著手創作展現中國工農紅軍長征的長篇英雄史詩《金色播種機》。

「史詩」一詞源於古希臘語,意思是「說話」或者「故事」,這大多是關於英雄的故事,或者民族中最重要、祖祖輩輩都不可忘記的歷史事件。中國工農紅軍長征當然是中華民族中最重要、祖祖輩輩都不可忘記的歷史事件。雖然我在創作這部史詩時並不是「為了弘揚主旋律」這個目的而創作的,但這部史詩從客觀上卻體現了任何「牢記使命,不忘初心」,堅持真理的正義之士的嚮往和情懷。殷企平教授在《金色播種機》的《序》裏寫道:「最終,中國工農紅軍奇跡般地絕處逢生,取得了勝利,到底是憑著什麼精神創造了如此奇跡?是『安泰情結』!中國工農紅軍就是戰無不勝的『安泰』,而哺育紅軍樹立革命理想和信念的就是滋養他們的大地母親。」

正因為紅軍具有對真理和正義孜孜不倦的追求精神,紅軍官兵才能夠在與敵人拼殺中表現出沖鋒陷陣、無所畏懼、氣吞山河的英雄氣概:

「沖啊!」獨臂戰神的驚天怒吼發自胸腔,
即刻,幾個粵軍接連被快刀砍中倒地,
馬蹄發出嚓嚓的響聲,踏在了屍體上。
一個粵軍嚇得連滾帶爬,渾身灑滿血和腦漿,
「饒命啊!饒命啊!」恐懼的尖叫響徹雲霄,
馬刀深深砍進頭骨裏,恰好在耳朵上方。

「媽呀!到底是人還是鬼,還是天兵神將!」
見馬刀上下飛舞,敵人嚇得兩腿直哆嗦:
「竟然僅憑一條手臂,他就能把眾兵掃蕩!」
在獨臂戰神眼裏,馬刀就是敵軍的愁殃,
一刀劈過去,敵兵倒地,全身劇烈地抽搐,
見此情景,其他敵兵精神崩潰,痛苦難當。^③

這是第三歌第一章裏對紅軍第四師師長洪超(1909-1934)馳騁戰場的描寫。獨臂英雄的形象呼之欲出,而對洪超這樣的真實歷史人物的描寫在《金色播種機》裏比比皆是;他們都是滿懷革命理想和信念的英雄。習近平主席說:「沒有牢不可破的理想信念,沒有崇高理想信念的有力支撐,要取得長征勝利是不可想象的。」^④正因為如此,紅軍連續粉碎了粵軍、湘軍、桂軍、黔軍、川軍、西北騎兵和國民黨三四十萬部隊的圍追堵截,沖出重重包圍圈,充分彰顯了中國工農紅軍無堅不摧的英雄氣概。這種英雄氣概在我國當下的社會主義建設中也是必不可少的。

王:我認識到您是一位具有崇高文化品質和歷史責任感的作家,您能談談當代作家的社會功能或者歷

史使命嗎？

曹：王教授，您提到了一個非常好的話題。文學創作的主體是人，是作家或詩人。只要是個正常人都會對事物進行是非、善惡的判斷和對善的追求，何況作家和詩人呢？我認為，當代作家對是非、善惡符合邏輯、情理的判斷和對終極善的孜孜不倦的追求就是他的社會功能和歷史使命。文學作品中的憂傷、歡喜、悲憤等情感總是與作家或詩人所描寫的人物的善惡形象和行為聯系在一起的。所以，作為當代作家，他應該使自己的精神生產活動與社會的物質生產活動有機地結合起來，去更有效地促進社會文明的發展。

只有當作家或詩人在精神生產活動中創作出來的作品具有廣泛的審美價值時，其作品才能夠被文明社會認可，才具有歷史使命的價值，才能夠起到積極的社會功能作用。否則，不能稱為有價值的作品。以題目為《一把好乳》的中國當代新詩為例：

她一上車/我就盯住她了/胸脯高聳/屁股隆起/真是讓人/垂涎欲滴/我盯住她的胸/死死盯住/那膨脹的胸啊/我要能把它看穿就好了/她終於被我看得/不自在了/將身邊的小女兒/一把抱到胸前/正好擋住我的視線/嗨，我說女人/你別以為這樣/我就會收回目光/我仍然死死盯著/這回盯住的/是她女兒/那張悄悄的小臉/嗨，我說女人/別看你的女兒/現在一臉天真無邪/長大之後/肯定也是/一把好乳房//

在歐美詩歌創作與批評的影響下，很多中國當代詩人和詩歌批評家在評論中國當代詩歌時，往往認為：當代新詩的中心意旨就是要逃避現實、消解崇高、消解意義，把詩歌當作「下半身」的「意淫」的工具。試問，這樣的當代作家或詩人的文學作品怎麼可能起到正常的社會功能作用，這樣的當代作家或詩人又怎麼可能承擔得起厚重的歷史使命呢？

王：您同時也是一位文學評論家，對創作和評論的關係比別人更深有體悟吧？能說道說道嗎？

曹：正常的創作和評論之間的關係倒是很像根瘤菌與豆科植物共生的關係：豆科植物為根瘤菌提供良好的居住環境、碳源和能源以及其它必需營養；而根瘤菌則為豆科植物提供氮素營養。所以，創作和評論之間存在著相互依存，相互促進的關係。評論需要文學文本來（寄生）進行評論，而作家和詩人也需要從評論家的評論那裏汲取所需的營養，使自己創作出質量更好、更受讀者歡迎的文學作品。

我創作那部關於南京大屠殺的史詩《魔鬼的盛宴》之前，就讀了不少文學評論文章和文學評論專著；例如，我讀到過黑格爾的觀點：「一般地說，戰爭情況中的沖突提供了最適宜的史詩情景，因為在戰爭中整個民族都被動員起來，在集體情況中經歷著一種新鮮的激情和活動。」對這類關於史詩的評論的閱讀讓我產生了以史詩的恢宏敘事方式創作《魔鬼的盛宴》的念頭。

值得警惕的是：如果文學評論受到某種利益的誤導而劍走偏鋒時，文學必定會受到災難性的打擊。還記得《平安經》事件吧。吉林省公安廳原黨委副書記賀電「創作」了一部長詩《平安經》，在國內一家很有些知名度的出版社出版了。這部《平安經》完全是流水賬似的拼湊和機械性的造句累積，全世界挨著地名報

「平安」,既沒有文學性,也沒有教育性,很難稱作「文學作品」。試舉一節如下:

中華港口平安

上海港平安,深圳港平安,寧波舟山港平安,廣州港平安,
青島港平安,天津港平安,廈門港平安,大連港平安,營口港平安,
連雲港平安,香港港平安,高雄港平安,澳門港平安。

《平安經》一出版就召開了公益朗誦活動和學術研討會,還有不少學者為這部作品背書,還有學者兼「評論家」的詩人為這部作品寫讀後感。當地多家官媒還為這部作品發表新聞通稿,廣播電視臺等還進行了同步展播。顯然,這種創作與評論之間的關係是病態的,是要摧毀文學的社會功能和歷史使命的。

王:您還記得第一次發表作品的心情嗎?

曹:記得,而且還記得很清楚。我第一次發表作品是我本科畢業後的第一年,即1983年。那年,我弟弟讀高中,問了我一個 have 加名詞後面跟動詞過去分詞如何理解的問題。我受到啟發,寫了一篇小論文《Have+複合賓語的用法》,把 have 加名詞後面跟動詞原型、動詞現在分詞和過去分詞的用法都總結了一番,發表在當時北京外國語大學的《英語學習》上。那是我發表的第一篇文章,對我鼓勵很大。當時,我很高興,也很激動,於是揣著那篇小論文掙來的15元稿費請朋友去飯館裏美餐了一頓。

王:文學是人學,中外文學都離不開對人的謳歌或批判,您曾經到英國劍橋大學做訪問學者,師從劍橋大學著名詩人蒲齡恩(J. H. Prynne),他對文學,特別是詩歌有什麼獨到見解?您認同嗎?

曹:的確,就像您說的,文學是人學,因為人是社會活動的主體。人不是孤立、抽象的,而是從事社會實踐的人;所以,人既是文學活動的出發點,也是文學活動的歸宿點。我很贊同馬克思關於社會的經濟基礎和上層建築的學說,在經濟基礎上「聳立著由各種不同的、表現獨特的情感、幻想、思想方式和人生觀構成的整個上層建築。」我是在中國文化語境下成長的人,與在英國文化語境下成長的英國劍橋大學著名詩人蒲齡恩(J. H. Prynne)在情感和認識方面存在著很大差異。

我在英國劍橋大學訪學時,蒲齡恩(J. H. Prynne)是我的導師;他規定我每個星期五下午4-6點在他辦公室和他聊天,討論包括學術在內的任何問題。蒲齡恩是著名的英國實驗派詩人,任教於劍橋大學。他的詩歌創作與英國的詩歌復興運動有著密切的聯繫,在他的詩歌裏瀰漫著對英國傳統詩歌保守寫作方式的反叛氣息。我曾經就蒲齡恩和他的詩歌創作寫過一篇文章,題目是《英國實驗派詩人 J. H. 蒲齡恩的詩學觀》,發表在《外國文學研究》2008年第3期。蒲齡恩的詩非常隱晦、難懂。我在劍橋大學訪學時曾問過專門講授詩歌的洛根(Logan)博士是否讀得懂蒲齡恩的詩,他搖搖頭說:「不知道他在寫什麼。」

蒲齡恩的詩歌確實很難懂,但為什麼難懂呢?談到他的詩歌創作時,蒲齡恩給我說起兩件頗有趣的事情:一件是關於他在澳大利亞租住的房子裏寫詩的故事。一天,他在寫一首詩,想找一個詞來表達一個新穎

的意思,但是半天也想不出來。他就在心裏想,「我走出這個房間,如果看到一個字,就把這個字寫到我的詩歌裏。」於是他就走出房間,接著走出院子。結果在走出院子不遠的地方看見一塊牌子,上面寫著 Locksmith,於是他就把那個詞寫在了那首詩裏。另一件也是關於他寫詩的故事。一天,他在劍橋大學街道上隨意散步,突然發現路旁有一個破爛的紙箱子。他頓時產生了奇怪的念頭,走過去看一看箱子裏頭究竟寫著什麼字,結果發現裏面有 mini-cheddars(一種餅乾的商標)的字樣,於是後來他就把這個字用在了 For the Monogram 那組詩裏。他的這些怪癖、神秘、無規律性的超越常規的品質讓我清晰地感覺到了他身上所流露出來的某種詩學理念:詩歌應當創造出一種與眾不同的新穎來,即便這種「新穎」可能會暫時造成讀者的閱讀難度也在所不惜。我曾多次問過蒲齡恩先生如何去評判一首詩歌的優劣,他的回答是:好詩一定是隱晦、難懂的,不可能讓你一下子就讀明白,而要讓你花時間去反復琢磨才有滋味,才有意義。

蒲齡恩先生詩友圈子裏的詩人也持有同樣的觀點。他曾邀請我去倫敦參加一個詩人聚會,在那裏見到了一些年輕詩人,發現他們寫的詩歌也很不好懂。於是,我問其中一個詩人:如果詩歌的語言太晦澀,連普通讀者都讀不懂,那怎麼可以像傳統詩歌那樣在廣大讀者中間流傳呢?他很以為然地回答:詩歌語言必須變得晦澀難解,否則就不是詩歌了。詩歌沒有必要讓所有人讀懂,只要有人能夠讀懂就可以了,即使僅僅是圈子內的人。他的這個觀點顯然是受到了解構主義思想的影響。例如:德裏達就曾試圖打破語言文字的規則,以形成「意義」;他不僅不關注文藝作品意義的存在,而且還想方設法地去破壞意義的存在,使它變得虛無。如出一轍,蒲齡恩先生就是通過在詩歌創作上打亂語言的固定規則來創造意義的。

我個人非常不認可蒲齡恩(J. H. Prynne)先生的詩學觀,因為我一直堅定不移地認為:包括詩歌在內的任何文學作品應該是讓普通人讀的。如果讀者讀不懂,那樣的文學作品有什麼意義呢?所以,包括詩歌在內的任何文學作品都必須要滿足讀者閱讀、理解、愉悅的需要,能夠在他們的心靈深處引起共鳴或反思;否則,文學創作將變得毫無意義,將走向死亡。我也非常坦率地把我的文學觀告訴了蒲齡恩先生。

王:作為評論家,您認為學術評論的最重要意義是什麼?

曹:學術評論的作用和意義有很多,其中最重要的之一是它的引導作用。儘管有的學者不喜歡「意識形態」這個詞,但「意識形態」確實存在於人類生活的方方面面。文學是人民的文學,這個觀點沒有錯。如果文學作品不去反映人民大眾的生活,就不會被廣大讀者接受,就會被拒絕,就會走向死亡。哲學的、社會學的、心理學的等著作都是同樣的道理。這就關係到意識形態的問題。然而,意識形態是隨著時代的進步而發生變化的;好的、積極的、善的意識形態對社會進步會起到積極的促進作用;同樣,社會的進步也會使意識形態發生嬗變;而學術評論則一直在潛移默化地推動著意識形態的嬗變。例如:上世紀的五四運動就是一場促使意識形態嬗變的文化運動,在這場運動中學術評論起到了積極的推動作用。胡適等文化先驅對新詩的評論和倡導使我國傳統的古詩詞創作形式最終被新詩取代。這不僅標誌著一個舊時代的結束,更是標誌著一個新時代的誕生。我們從中可以看出學術評論的重要意義。

值得注意的是,硬幣的正面和反面總是不同的;學術評論既可以起到正面作用,也可以起到負面作用。例如,T. S. 艾略特有一段這樣的話:「我們只能說,我們現在的詩人可能必須難懂才行。我們當前異常多樣化,異常複雜的文明在敏感的詩人那裏,必然產生多種多樣的、複雜的結果。因此,詩人們必須更具有包容

性,運用更多典故、措辭,更加間接,以此來迫使語言形成意義——如果有必要,還可以打亂語言的固定規則來創造意義」。⁵毋庸置疑,艾略特的這段話既是一種學術評論,也是他運用在詩歌創作中的手法;但,這種受到不少國內外評論家推崇和引用的觀點並非無懈可擊。的確,艾略特在他的《荒原》裏成功地運用了這種詩歌創作手法,裏頭有不少典故,在語言表達上也打亂了固定規則;雖然艱深隱晦,但讀者還是讀得懂。可是,當他的這種寫作手法引進中國後,被中國當代詩人運用時,卻起到了啼笑皆非的負面效果。例如,某年的《中國新詩年鑒》裏收錄了這麼一首詩,題目為《檢查》:「人不得不拉屎/所以/我在拉屎時/弄臟了一張紙//。」這完全是癡人說夢話,是狂人「意識流」的隨意流淌,卻遠遠不如魯迅先生的《狂人日記》那麼表達得清楚。《中國新詩年鑒》收錄的應該是當年發表過的優秀新詩。如果諸位有時間,請翻閱一下 2000 年以來的《中國新詩年鑒》,裏頭有很大一部分新詩都是這種大同小異的表達方式。

毋庸置疑,那首題目為《檢查》的詩歌不是那麼健康。此類新詩的創作和出版使中國當代新詩不斷走向邊緣化。究其原因,都是詩人們在有意無意識當中接受了西方類似於 T. S. 艾略特那種學術評論或創作思想,並追求、模仿歐美詩歌的創作所造成的。中國不少當代詩人自己並沒有意識到問題的嚴重性,因為以歐美為代表的第一世界的學術評論和創作思想連同詩歌文本的翻譯一起進入中國,像綿綿細雨一樣對中國的本土詩歌評論和創作進行著「潤物細無聲」的滲透。由此可見,學術評論有著多麼重要的引導作用。

王:您怎麼看目前學界存在的一些學術娛樂化現象?

曹:您提出一個非常好、非常有趣的問題。當下,圈子裏流傳著「玩文字」、「玩文學」和「玩學術」的說法。「玩」就是要使文學和學術娛樂化,而學術過度娛樂化的結果就是語言觀的轉型以及價值觀、闡釋觀的「躺平」,那是件非常悲哀和可怕的事情。

我曾發表過一篇文章,題目是:「迷失·偏食·失語——對中國 20 世紀 80 年代~90 年代文學的反思」,裏頭涉及學術娛樂化問題。在那篇文章裏,我認為:學術娛樂化使語言觀轉型,使後現代語言觀的特征在文學中表現為:不談世界、對象、真理、歷史、社會、人物、情節而只談語言、符號、本文、語境、關係、結構、生成、轉換、消解。這樣一來,它拋棄任何升華、淨化之類的爛漫色彩而向日常生活靠攏;其結果必然導致價值觀和闡釋觀的「躺平」。所以,當今不少的作家和詩人崇尚西方的後現代主義批評思想,即懷疑歷史、懷疑真理、懷疑進步、懷疑終極價值,結果只剩下當下的肉體感官快樂。

在學術娛樂化的影響下,我國文學界的不少作品也呈現出萎靡、墮落的娛樂化傾向;我在上面提到的當代新詩《檢查》和《一把好乳》就是詩歌娛樂化的典型表現。在這種學術評論和文學創作的語境下,《平安經》得到順利出版和炒作也就不足以為奇了。

王:您作為外國文學研究專家,有什麼特別值得回憶的學術經歷可以分享嗎?

曹:在外國文學研究領域做出傑出貢獻的學者很多,我算不了什麼。但,有一點我覺得值得一提,那就是,外國文學研究者除了要紮紮實實掌握一些國內外的文藝理論之外,一定還要多讀、精讀國內外經典文學作品。如果條件允許,研究者自己可以嘗試著搞點文學創作,這對文學理論和文學作品的理解或許會有很

大的幫助。

王：您曾經做過外國語學院的院長，有哪些是您特別難忘的經驗或者遺憾？您對外語專業的新文科建設有什麼看法和建議？

曹：我做外國語學院院長時，特別難忘的經驗沒有，倒是有不少的遺憾。最大的遺憾是，由於經費短缺，學院沒有能力把更多的年輕教師送出去學習、進修。

「新文科建設」是在當前高校出現頻率很高的一個詞。按我的理解，新文科的「新」應該是創新的「新」，而創新是建立在一定的必需知識基礎上的，這個必需知識基礎就是文科教育要與能夠激發出新思想的其它學科知識進行「交叉融合」。例如，外國文學研究不僅可以與中國文學、心理學、社會學、哲學……，甚至還可以與醫學、生態學、量子力學等相關科學知識「交叉融合」。當我們分析、討論雪萊的《西鳳頌》時，不僅完全可以運用心理學、生態學、生命倫理學的基本知識，而且還可以運用量子糾纏的基本知識和理論來解讀這首詩。如果這麼去做研究，我們就突破了僅僅用熟悉的傳統文學理論來分析、解讀這首詩的傳統做法，使研究本身拓展了提出問題、思考問題和解決的視域，讓創新成為可能。

参考文献

- ① 呂周聚：《超視角的歷史反思與正義審判——敘事長詩〈魔鬼的盛宴〉解讀》，《中國當代文學研究》2021年第4期，頁133-137。
- ② 曹山柯著：《魔鬼的盛宴》，臺北：凌零出版社，2019年版，第四歌第三章第64、65節。
- ③ 曹山柯著：《金色播種機》，北京：中國文史出版社，2022年版，頁83。
- ④ 習近平著：《習近平治國理政》第二卷，北京：人民出版社，2017年版，頁49。
- ⑤ Eliot, T. S. (1951). "The Metaphysical Poets", *Selected Essays*. London: Faber & Faber.

(Editors: JIANG Qing & KCJ)

[Translation Column: Interpreting Studies]

欄目主持人語(趙煥〔本刊副主編, 博士, 四川外國語大學教授〕):

New Paradigmatic Turn: What Else Can We Do When Interpreting Studies Turn?

ZHAO Huan

Sichuan International Studies University, China

Received: February 5, 2024

Accepted: February 10, 2024

Published: March 31, 2024

To cite this article: ZHAO Huan. (2024). New Paradigmatic Turn: What Else Can We Do When Interpreting Studies Turn?. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(1), 012–014, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0401.002

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0401.002>

Abstract: This column “New Turns in Interpreting Studies” features newly published journal articles translated into Chinese, representing three heatedly discussed topics in recent interpreting research, namely, translator identity, interpreting meta-theory, and individual emotions of interpreters in public services. Although the three articles vary in themes and methods, they are all related to CHANGEs in this age. While interpreting studies taking turns, researchers, trainers of professionals, and practitioners, phrased as “different stakeholders” by Pöchhacker, have much to do. They should fully understand the traits of the new liberal arts embedded in interpreting itself, and embrace today’s far-reaching global technological revolution, at the same time, harnessing the sense of subjectivity and safeguarding their spiritual and social attributes as human agents.

Keywords: interpreting studies; translator identity; interpreting meta-theory; interpreter’s individual emotions

Notes on the contributor: ZHAO Huan, Ph. D. in literature, is currently a Professor at the School of English Studies, Sichuan International Studies University, China, mainly engaged in the research field of translation and interpreting studies.

口譯研究新轉向：何以自處之？

趙 奐

四川外國語大學

摘 要：本專欄《口譯研究新轉向：何以自處之？》選譯之三篇期刊文為近期口譯研究中三大熱點，即譯者身份、口譯元理論以及公共服務中譯員情感。三篇文章的主旨和研究方法雖異，但皆與口譯研究之「變」有關。波赫哈克所言利益相關方，即研究者、教師以及從業者，大有可為。他們應充分認識口譯的新文科特徵，在擁抱正在發生的全球技術革命的同時，兼取主體，以捍衛人之所以為人的精神屬性和社會屬性。

關鍵詞：口譯研究；譯者身份；口譯元理論；譯員情感

口譯作為早期族群間交往的手段，是翻譯最早的實踐形式。儘管口譯活動如時間一般古老，但是口譯研究卻宛若新生。在世界範圍內，學者們將口譯視作嚴肅學科肇始於上世紀 40、50 年代，其後歷經多次重要的認識論轉向。

口譯研究的語文學範式，濫觴於譯員的口譯實踐、自發思考和群體研討，探討語法層面的等值，為口譯教學提供了堅實的理論支持。語言對應範式追隨者甚眾，但也遭受各種質疑；以語際轉換為核心的討論似乎難以讓口譯質量显著提高（趙奐，2018：103）。而質疑本身，標誌著信仰危機的顯現，科學革命正值來臨前夜。

上世紀 70 年代，受分析哲學的啟發，口譯學界開始關注符號與意義、能指與所指的哲學關係（趙奐，2018：103）。法國釋義理論將研究視角從語言本體轉移到意義本體，關注的對象是意義的產生機製，其理論假設是意義可脫離語言外殼。這一認識論的轉向為專業口譯培訓做出了積極的貢獻。意義生成範式又遭遇挑戰，有批評者認為譯者獲取信息、生成意義、產出譯文的理論假想是弱隱喻（Pym，2014：17）。與此同時，發展勢頭迅猛的認知心理學為新範式提供了理論資源。

認知加工範式一經形成便集合了神經科學、認知心理學及語言心理學等各學科的理論營養和實驗手段（Jakobsen，2017：173；趙奐，2018：103-104），其旨歸是窺探口譯信息處理過程，以定位問題和解決問題。認知範式共同體也同樣面臨信仰危機，譬如技術檢視祇能定位認知負荷，卻無從解釋譯員抉擇之因由。

科學革命的突破口就此打開，研究者視角逐漸轉向人際互動和社會服務機構的符際交流及語際轉換。範式共同體聚焦法庭、社區、跨國界、跨文化交流等領域的真實案例（趙奐，2018：104），用場域、慣習、價值、都市、情感等社會學與人類學專用術語構建話語體系，研究者開始直面影響、操控譯文產出的萬千變量，重新審省自我與他者這一古老哲學命題！

口譯研究範式的歷次轉換，是所有口譯實踐者、口譯教學者和元理論工作者共同努力的結果。口譯實踐者不僅親自參與了重大外交、外事和國際交流活動，也積極投入幫助個體的社區服務；口譯教學者持續摸索和思辨教學方法和模式；口譯理論工作者源源不斷地為口譯實踐和教學帶來理論的給養。

本期推出的「口譯研究新轉向」專欄特選近年來的三篇期刊文章譯入中文與讀者分享,此三篇文章分別是弗朗茲·波赫哈克(Franz Pöchhacker)撰寫的《口譯者與口譯:變化的平衡?》與《重釋口譯》以及漢娜·卡拉和卡米拉·諾德伯格所著《將芬蘭公共服務口譯配置為有感知力的專業實踐和積極的社會服務工作——公共服務口譯員在職業生涯中的情感體驗》。

波赫哈克是口譯研究的領軍人物,其研究成果備受關注。他撰寫的《口譯者與口譯:變化的平衡》一文於2022年10月在*The Translator*期刊上刊出。該文關注人口、教育、法律和技術等社會要素的變化引起的口譯工作場域、工作模式和語言模態的轉化,以及由此帶來的口譯者身份改變。該研究特別關注人類譯者與機器的相互作用,引發對口譯者主體身份及能動性的思考。

口譯者與口譯行為的動態變化讓口譯定義的重釋成為必然。《重釋口譯》是波赫哈克2023年發表在*Translation Studies*上的文章。作者以生物符號學理論及基於人權的普遍可及性概念為理論出發點,以語音轉文本型口譯的媒體可及服務為概念映射案例,為國際標準化背景下的翻譯/口譯重新釋義,在這一理論構建中,學者、服務提供者、服務用戶和監管者等不同利益相關方之間複雜的相互作用得以凸顯。

在筆譯研究的文化範式中,譯者的主體性是常見話題。然而,快速準確似乎仍然是口譯質量評判的單一標準,在這一標準下,口譯者被視為冰冷的翻譯工具。卡拉和諾德伯格兩位學者2023年發表在*Nordic Social Work Research*期刊的《將芬蘭公共服務口譯配置為有感知力的專業實踐和積極的社會服務工作——公共服務口譯員在職業生涯中的情感體驗》調查芬蘭的公共服務口譯者情感,發現口譯者不僅是中介者或調節者,也是在社會服務中遭遇情感困擾的個體,所以呼籲應將公共服務口譯視為一項具備感知力的專業實踐和積極的社會服務工作,挑戰了口譯者中立和隱身的觀點。

這三篇文章代表著近期口譯研究對象的三個熱點,即轉向中的譯者身份研究、口譯元理論研究以及公共服務場域中的譯者個體情感研究;作者也採用了三種不同的研究方法,分別為理論建構法、文獻法和實證法。儘管三篇文章聚焦對象和研究方法相異,但都與「新」和「變」相關。面對「變」之潮,波赫哈克所述之「口譯領域典型的利益相關方」,即口譯研究者、培養專業譯員的學者以及口譯實踐者都大有可為。研究者可在已有範式內部進行方法論的革新,上世紀九十年代蒙娜·貝克(Mona Baker)將語料庫方法引入口筆譯研究就是語文學範式的結構性革命,令語言對應型討論具備了科學研究的屬性;還可針對範式的理論假設提出質疑,借鑒哲學、心理學、社會學等領域的最新成果,改造口譯研究的認識論;亦可以調整研究本體,將目光投射到重大歷史和當下口譯事件,既放眼宏大敘事,又關切社會個體;也應尊重口譯的科學屬性,關注、輔助甚或參與機器翻譯的研究,推動口譯技術的發展。口譯教學者和實踐者應充分理解口譯本身所攜帶的新文科特質,提升利用現代技術輔助工作的業務能力,自覺穿上智能鎧甲,擁抱這一場影響深遠的全球技術革命;與此同時,在與技術共舞的過程中,守住人的主體性意識,護衛人的精神屬性和社會屬性。

注釋

- ① Jakobsen, A. L. (2017). A Book Review on *Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting*. *Target*, 2017, 1: 173-177.
- ② Pym, A. (2014). *Exploring Translation Theories*, New York: Routledge.
- ③ 趙奐:《庫恩科學哲學視閥下口譯研究技術範式與技術轉向之名實考辨》,《山東外語教學》,2018年第5期,頁99-108。

Re-interpreting Interpreting

By Franz Pöchhacker

Translated by SHAO Yangmei

Received: February 5, 2024

Accepted: February 10, 2024

Published: March 31, 2024

To cite this article: Franz Pöchhacker, trans. SHAO Yangmei. (2024). Re-interpreting Interpreting. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(1), 015–028, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0401.003

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0401.003>

Abstract: In the face of newly emerging practices and shifting conceptual boundaries in translation and interpreting studies, the article engages with two recent theoretical proposals aiming at a reconceptualization of translation from the perspectives of semiotics and accessibility studies. The biosemiotic theory by Kobus Marais based on Peircean semiotics and Gian Maria Greco's universalist conception of accessibility grounded in human rights are explored with reference to interpreting, and their theoretical, terminological, professional, and academic implications are discussed. In addition, a conceptual mapping of various forms of media access services, including speech-to-text interpreting, serves as a basis for discussing ongoing redefinition efforts in the context of international standardization, highlighting the complex interplay of different stakeholders, including scholars, service providers, service users, and regulators.

Keywords: interpreting; semiotics; media accessibility; audiovisual translation; speech-to-text interpreting

Source: Originally published in *Translation Studies*, Volume 16, No. 2, 277–296, 2023.

Notes on the author: Franz Pöchhacker is Professor of Interpreting Studies at the Center for Translation Studies at the University of Vienna. Trained as a conference interpreter, his interests have expanded to include issues of interpreting studies as a discipline, media interpreting studies as a discipline, media interpreting and community interpreting in healthcare, social service and asylum settings. His more recent work involves video remote and speech-to-text interpreting. He has lectured and published widely, his English books including *The Interpreting Studies Reader* (2002), *Introducing Interpreting Studies* (2004/3/2022) and the *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (2015). He is co-editor, with Minhua Liu, of *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*.

Notes on the translator: SHAO Yangmei is a teaching assistant at Yibin University. She graduated from Sichuan International Studies University as an MTI student, and her interest lies in translation and interpreting theories.

重釋口譯

弗朗茲·波赫哈克/文 邵楊梅/譯

摘要:面對翻譯與口譯研究中出現的新的實踐方式以及二者不斷變化的概念邊界,本文探究了新近出現的兩個理論觀點,這兩個觀點分別從符號學與可及性研究的視角出發,旨在重新定義翻譯。本文在口譯背景下研究了科布斯·馬雷(Kobus Marais)基於皮爾斯符號學提出的生物符號學理論以及吉安·瑪麗亞·格列柯(Gian Maria Greco)基於人權的普遍可及性概念,討論了這兩個概念的理論、術語、專業和學術意義。此外,包括語音轉文本型口譯在內的各種媒體可及服務的概念映射,是在國際標準化背景下研討正在進行的重新定義翻譯的基礎,突出了學者、服務提供者、服務用戶和監管者等不同利益相關方之間複雜的相互作用。

關鍵詞:口譯;符號學;媒體可及性;視聽翻譯;語音轉文本型口譯

來源:原文原載於《翻譯研究》(*Translation Studies*)2023年第16卷第2期,277-296頁。

作者簡介:弗朗茲·波赫哈克(Franz Pöchhacker)是維也納大學翻譯研究中心的口譯研究教授。作為一名接受過專業訓練的會議口譯員,他的興趣涵蓋了口譯學科、媒體口譯以及醫療衛生、社會服務和庇護背景下的社區口譯。他近期的研究涉及遠程視頻和語音轉文本型口譯。他四處演說,著述頗豐。出版的英語書籍包括《口譯研究讀本》(2002)、《口譯研究導論》(2004/3/2022)和《勞特利奇口譯研究百科全書》(2015)。他與劉敏華共同擔任了《口譯:國際口譯研究與實踐雜誌》的主編。

譯者簡介:邵楊梅,宜賓學院助教,畢業於四川外國語大學英語口譯專業,研究方向為翻譯與口譯理論。

引言

長久以來,口譯(interpreting)被定義為使語言不同的雙方能夠互相交流的活動,意味著口譯本質上是語言表達的一種口頭形式。口譯不同於人們通常理解的涉及多種書面語言的翻譯(translation),後者依賴於作為次生語言形態的書寫,因此口譯為翻譯之始貌,年代先於書面翻譯。同時,書面語言在人類文明史上的重要性(見 Ong, 1982)使口譯逐漸降為次要概念,被納入更廣泛意義下的翻譯——即口譯成為了眾多翻譯形式的一種。這種觀點,為當下的翻譯概念研究提供了討論基礎。具體而言,我的主要目標與任務是對本文前述的口譯概念假設提出質疑,並給出口譯可以或應該被重新定義的方法。

正如標題所明示的,我認為有必要對口譯進行再思考與再定義。這種研究需求,源於被一些人認定或命名為「口譯」,實則偏離了口譯概念定義特征的社會實踐的興起。這些新興的專業實踐多由數字技術的發展而產生,因此翻譯的再定義還會涉及到人類能動性與意義建構。為了在一個內涵極其廣泛、富有創新性的理論框架下展開這種再思考,我引入了近年的兩個觀點,它們無疑超越了翻譯研究中普遍認知的概念界限,即科布斯·馬雷(2019)基於皮爾斯符號學提出的生物符號學理論和吉安·瑪麗亞·格列柯(2018)基於

人權的普遍可及性概念。

在進入概念討論之前，為給後文關於更廣義社會動力學和專業影響的探討作鋪墊，我思索了自己在研究中的立場。這種從利益相關方角度出發的元層次思考將是下一章節的主題。後面幾章即會講到現狀（「我們所知道的口譯」），也會闡述公認的概念化如何受到兩種學術觀點（Greco, 2018 和 Marais, 2019）與新興社會實踐挑戰。以語音轉文本型口譯為例，我著重講述了利益相關方之間關於概念的爭辯，並探討了重新劃定概念邊界對專業和學科的影響。

一、研究視角

（一）學者與（其他）利益相關方

在一門學科的學術團體中工作，無需解釋或證明為何學者們總要質疑或反思研究對象或領域所建立的概念。相反，這樣的（再）思考即便談不上首要任務，也被認為是一個學者的重要任務。對於口譯這種把自身存在追溯到尋求合法利益的團體所進行的早期社會實踐的「人文科學」和實證學科（Pöchhacker, 2011）而言，概念研究或許不會受到特別重視。具體來說，與口譯實踐最直接關聯的兩個團體，一方是口譯服務提供者，另一方則是此類服務的用戶。各利益相關方的立場都可以進行更細致的分析，並研究相關的差別。服務提供者可以是擁有專業資質的個人或群體，他們的存在形式包括機構或具備不同專業領域分支的「行業」，如國際會議口譯和社區口譯。相應地，服務用戶也可以分為不同類別，他們以個人或集體形式提出具體的信息交流需求，或者他們本身也可以是委托口譯服務的組織機構。

除服務提供者和服務用戶這組關係外，每兩個重要利益相關方都可以和學者通過各種方式建立關聯性（見圖1）。口譯領域典型的利益相關方，包括為未來培養專業譯員的學者，反之，也包括進行學術訓練和研究的口譯實踐者。在前述及其他案例中，出於一些現實原因，學者和服務提供者的關係比學者和服務用戶的關係更為緊密，這一點在針對服務用戶需求和期望的接受研究中能反映出來。

具有規範上述社會實踐潛力的利益相關方便是政策製定者。從更廣義的角度，我把他們稱為「監管者」。監管者涵蓋發布指導意見、法律條款或規範相關社會實踐標準的任何機構或組織。比如，在法律口譯領域，監管者可以是立法者。他們通過立法來決定誰可以擔任法庭譯員，或者此類服務的費用是多少；在醫療衛生領域，監管者可以指私人醫院，他們可以發布禁止僱傭未成人為譯員的規定。

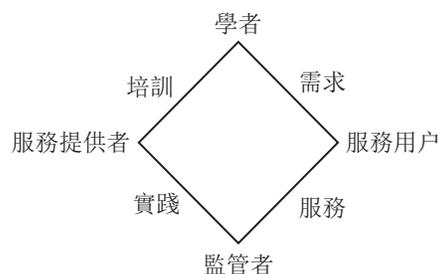


圖1 參與口譯定義的利益相關方

與圖 1 中的其他利益相關方相比,監管者可以充當的社會角色最多,有的角色也同時——或者主要——適用於其他利益相關方。例如,聾啞人協會為手語譯員製定行為準則,學者潛心於重新定義專業口譯服務的本質和範圍,而這正是本文所要研究的內容。

(二) 立場

從上一章的利益相關方關係框架中,我可以概述出自己作為口譯學者和口譯教育者的特征。具體而言,我的學術立場有助於在更廣闊的翻譯研究和相關領域重申口譯的獨特性。當然,這種立場在相當程度上是由我接受的專業訓練、擔任會議和新聞媒體譯員的經驗以及代表口譯行業利益的協會會員身份決定的。另一方面,作為口譯教育者,我需要確保學生在讀研期間獲得的專業和學術能力,能使他們畢業後找到相應的工作。更廣泛地講,作為一名學者以及未來譯員的培訓師,我致力於口譯行業的生存——只要社會對口譯還有需求。

作為學者和教育工作者(以及曾經的專業譯員),我與服務用戶之間並不存在長期的直接合作關係;我只能通過實現專業服務所需的效果,間接地關注到服務用戶的需求與利益。更直接的途徑是進行實證接受研究,但本文是一篇理論性文章,在此不對實證研究展開探討。另一種間接途徑是為監管者提供理論性論據,對口譯服務的本質進行定義與詳述。這一點便是本文的寫作目的之一。

(三) 語言

除了我與口譯(以及翻譯)學術研究的關係以外,我的認知視角很大程度上受限於我的語言能力。我的母語是德語,但我所展開的爭論卻是以學術交流的主導語言——英語來進行的。鑒於術語在這項研究中的重要性,語言問題將變得尤為複雜,更何況本文研究的部分社會實踐,是在各自不同的語言與文化背景下進行認知和定義的。

我的語言視角有限,難免等同於「西方」和歐洲的視角。這是我立場的另一個方面,影響著我對概念的再定義。就像克勞斯·凱得(Klaus Kaindl)(2020,第53頁)提醒我們的那樣,下定義「並非中立、無意的行為,它會試圖『約束』研究對象,而研究對象總是指導著(或受指導於)特定的利益。」

二、概念

根據當下關於翻譯概念化更廣泛爭論的思考,口譯或者超級模因(Pöchhacker,2022a,第58頁)的基本概念是一種翻譯活動的形式,或者用大寫的首字母「T」(「Translation」)表明翻譯作為上位術語的地位。如此可以免於「從頭開始」定義口譯,但學者們會依賴那些為翻譯下籠統定義的人所建立的概念。例如,德國的功能翻譯理論學派(參見Martín de León,2020)認為,翻譯(包含口譯)可以被定義為實現特定交際目的的語際文本產物,然而吉迪恩·圖裏(Gideon Toury)嘗試著避免用演繹法框定概念邊界,他認為口譯(無論作為何種翻譯形式)可以是給定時間與場合下所呈現或認為的任何一種活動(見Toury,2012,第27頁)。這些概念性方法將通過下文中的最新定義研究得到補充。不過,我要首先歸納一下在翻譯研究中絕大多數人認為已根深蒂固的口譯概念。

(一) 我們所知道的口譯

起初,翻譯被視為一種處理語際文本的行為。其間,源語言「文本」(以任何語言形式)被轉化為滿足某種要求的目標語言文本。奧托·凱德(Otto Kade)(1968)依據即時性將口譯與翻譯區分開,即從時間角度而言,源文本只會出現或者得到一次,而目標文本是「此時此地」實時生成的,因此無法進行檢查或修改(見 Pöchhacker, 2022a, 第 11 頁)。儘管凱德認為口譯中的源文本「通常是口頭的」,他早期下的定義卻對其他語言模式持開放態度,並把書面文本的實時翻譯、識別手語進而翻譯、將源語言翻譯成手語以及手語間互譯也歸為口譯範疇。

凱德對口譯的定義,其高明之處並未被那個時代完全意識到,因為口譯被當作一種基本的口頭交流活動,在 20 世紀中葉得到專業認可之前,已經實踐了數千年。當時(20 世紀中葉)以目標語言進行二次表達的原始「交替」傳譯模式,很大程度上被作為其變體的同聲傳譯模式所取代。到了 20 世紀末,儘管社會環境使口譯需求激增,但它仍舊是一個固定概念,其特征是「懂雙語的人通過對言說內容進行即時、忠實的[口頭]呈現,使兩種不同語言的用戶之間能夠進行交流的活動。」(Pöchhacker, 2019, 第 46 頁)。

過去幾十年,(專業的)口譯實踐歷經多次「轉變」(Pöchhacker, 2022b),動搖了一向牢固的概念邊界。例如,手語翻譯與通過媒介進行的說—聽翻譯模式已具有同等重要的地位。這種整合在學術文獻集(如 Pöchhacker, 2015a)以及口譯服務的通用標準(ISO 2019)中能反映出來。此外,利用數字技術支持口譯過程和提供口譯服務,催生了新的專業實踐形式,迎來了人們所說的「技術轉向」(Fantinuoli, 2018),對口譯工作條件和服務提供模式產生了深遠影響。然而,技術的使用對口譯概念的影響相對較小,其主要影響的是即時性這一根本特征:在同時連續(Pöchhacker, 2015b)和電視新聞預告(Tsuruta, 2015)等口譯模式中使用數字技術錄製,可以放寬對即時性的要求,而以視頻作媒介的遠程口譯(Braun, 2015)也解除了場地條件對傳統口譯的束縛。口譯不再局限於「此時此地」,但其概念——由精通兩種不同語言(口語或手語)的人進行的語際交流——卻不曾改變。

(二) 變化的邊界

對傳統口譯概念而言,更嚴峻的挑戰源於新興實踐形式的出現,這些實踐以表現更為新穎的語言及語言模式為特征。正如部分文獻所深入闡述的那樣(Pöchhacker, 2019),語際和語內處理與二者的使用模式進行多種結合,就能創生出如聾人口譯(依靠書面文本或搭檔譯員的手語)和現場字幕等新的翻譯類型。近幾十年來,隨著聽力障礙群體對特製字幕(也稱為閉合字幕)的高需求,現場字幕變得尤為重要。聾人(接力式)口譯和現場字幕的共同點,在於它們都是在語內進行的,分別使用同一種的手語和口語/書面語。正因為這些翻譯活動屬於語內範疇,提供此類服務的人不一定需要精通多種語言。

此外,用於媒體廣播的聽障人士專用字幕,其製作者大多逐漸依賴於語音識別軟件來進行復述(Romero-Fresco, 2015, 2019),使得此類字幕的製作成為一種主要依靠數字技術的人類行為。鑒於語音(識別)技術在過去十幾年中的快速發展,現場字幕的人工復述部分逐步被全自動(不需要說話者的)語音識別所取代,使得這一機器輔助或機器驅動的過程朝著基本自動化的方向發展。這個過程只需要人工進行(現場)編輯。

對自動化需求較少的人類媒介——內容處理形式,是實時音頻描述(AD),它既可以是單語的,也可以是多模態的。(語內的)現場字幕包含同一種語言的兩種模態,即口頭和書面的。實時音頻描述與之不同,它涉及移動圖像的符號(子)模態和語言的口頭模態。

這些不太典型的翻譯活動案例,儘管保留了實時性與同步處理等口譯的根本特征,卻超越了長期以來確立的口譯概念邊界,為尋找新的概念化方法提供了充分依據。近來,翻譯及相關研究領域的學者開辟了這一新途徑,我將研究其中的兩種觀點,以重新定義過去人們所理解的翻譯(口譯)。

三、重新定義

在探討近來影響更為深遠的概念性觀點之前,我先列舉一些人對再定義提出的反對意見。有人指出,針對語言的內部性、模態轉換和自動化,可以利用羅曼·雅各布森(Roman Jakobson, 1959)和詹姆斯·霍爾姆斯(James Holmes, 1972)早期的觀點,來免除擴大語言邊界的必要性。畢竟,雅各布森(1959,第233頁)明確表示翻譯(與口譯)可以是「語內」和「符際」的,霍姆斯(1972)在他的「媒介限制」理論領域中也允許機器翻譯的存在。近年來,雖然雅各布森的三元劃分法經常被提及,但同時也受到批評(如Toury, 1986),因為它優先考慮語言(而不考慮其中的非語言成分),並將語內和語際以及語言和其他符號模態之間的區別放在同一層次來談論。另一方面,霍姆斯(1972)在其分類法中將人工和機器翻譯進行了嚴格區別,很難解釋人類行為和人工智能以各種方式結合的复合型翻譯(與口譯)過程。

學者們從符號學維度出發,力圖為翻譯提供更廣泛、更堅實的理論基礎。由於多模態概念(Kress和van Leeuwen, 2001)和社會符號學理論的興起,符號學在21世紀重新受到重視。馬雷(2019)在其(生物)符號學翻譯理論中,重點研究了這種學科意義上的「符號化」(semiotisation)。正如雅各布森(1959,第233頁)所言,「翻譯」是「對語言符號的解釋」,這一說法在後文會進行詳細闡述。從符號學視角解釋口譯概念,術語方面勢必會有特別的挑戰。

(一) 作為意義建構的翻譯與口譯

馬雷(2019,第7頁)採用演繹法,而非以歸納法依賴於通常概念下的翻譯,其目的是「盡可能廣泛地將翻譯概念化」,並專注於超越語言和人類物種界限的「產生與解釋符號」的過程(第5頁)。回顧雅各布森(1959)對翻譯的定義,他重新審視了這些定義在皮爾斯符號學中的基礎。其中,翻譯被用作三元符號過程的技術性術語。三元符號過程將物體、代表該物體的符號以及該符號所表達的意義相互聯繫起來。在這個概念中,「翻譯與創造意義的過程有關」,將符號與對象(相互)聯繫起來,這種感知與分析過程的「結果」,就是「口譯」(Marais, 2019,第204頁)。

馬雷註意到「翻譯」和「口譯」在概念上的相似性,當這兩個術語交替使用時,他承認皮爾斯的思想存在一定程度的模糊之處。另者,在將翻譯定義為創造意義之前,他把「口譯」等同於「理解」(2019,第55頁)。值得注意的是,考慮到他在書的前一章中(在難民、宗教和其他公共服務背景下)所提到的許多口譯軼事,馬雷把他所寫的「以術語『interpretation』或『interpreting』表示口頭翻譯」降為了腳註,說明了其中難以理清的複雜性(2019,第82頁)。



無論馬雷(2019)的綜合理論框架有何種創新潛力(見 Marais, 2022),他從符號學角度對翻譯重新概念化,且並未提及「我們所知道的口譯」,這似乎與當前的討論無關——除非我們通過優先考慮口譯而非翻譯的方式來調整皮爾斯的說法。口譯與意義建構過程有關,並促成理解(interpretation),接受這一觀點,我們就可以類比馬雷(2019)的理論框架,提出一種(生物)符號學口譯理論。

鑒於馬雷(2019)翻譯理論的無界性,我對口譯的觀點同樣以通用符號過程為中心,該過程以(感知)對象、符號模式中的符號和由此產生的理解之間的相互關係為基礎。這個過程適用於任何符號模態,以及生物與環境相互作用的感官認知模式。除了最基本的生物認知層面以外,還可以重點研究不同物種的交互影響,以及特定物種的相互作用——即某個具體的物種(見 Marais, 2019, 第 71 頁, 第 78 頁)。儘管有人類中心主義的傾向,人們依然注重由人類創造的以及人類之間的意義建構過程,從而將生物符號學概念應用於人類的交流框架中。根據這一研究方向,利用某種符號或符號資源模式,可以在接受過程(「意義獲取」)和生產過程(「意義建構」)之間進行相關區分。

依據符號(「代表物」)、對象和釋義(「解釋者」)是否發生了變化,馬雷(2019, 第 142 頁)從符號過程的組成項得出了翻譯的三種類型。正如他所說,「代表物的翻譯是目前翻譯研究、適應研究、多模態研究和多媒體研究的內容」(2019, 第 146 頁)。馬雷還區分了代表物翻譯在感官模式(「視覺、聽覺、觸覺、嗅覺、味覺」)下的子範疇,指出了當前翻譯(如 Kaindl, 2020)和口譯(如 Pöchhacker, 2021)多模態認知中的符號模態概念。

為了將普遍的生物符號學口譯理論與翻譯(以及口譯)作為多模態文本處理過程的具體概念聯繫起來,我們需要把研究範圍縮小到人類物種,具體到人類語言和交流。保留「口譯」一詞也是為了著眼於普遍代表物,當符號(代表物)為(多模態)文本時,「翻譯」一詞方可引入。例如,在更為具體的理論層面上,翻譯學者可依據凱得(Kaindl, 2020, 第 58 頁)的觀點,將翻譯理解為「一種傳統的文化互動,在這種互動中,中間人跨越符號與文化障礙,在模式、媒介和體裁方面進行文本遷移(transfer),以獲得新的目標受眾」。人們可能會對以上表述中「遷移」一詞的隱喻含義提出異議,並選擇「重構」(Carreres 和 Noriega-Sánchez, 2020, 第 198 頁)或「換位」(Kress, 2020)等術語取而代之,但這種普遍的翻譯定義可以為區分「我們所知道的翻譯」的相關子範疇提供廣泛基礎。現在的問題是,「我們所知道的口譯」概念——也就是翻譯意義上的口譯——是否仍然有研究價值,或者以何種方式來實現其價值。

(二) 翻譯、口譯與可及性

馬雷(2019)在生物符號學翻譯理論中提到的關鍵術語,以及我提出的口譯類比概念,並未在隱喻層面上使用,但本章節的討論可以說與隱喻息息相關。二者最相稱的關聯,是凱得在(2020)以上定義中所說的「障礙」概念。障礙被定義為阻礙移動或阻攔進入的物體。從字面和隱喻層面上看,障礙是需要克服的絆腳石,就像「克服語言障礙」這句老生常談的表達一樣。根據多模態概念和上述理論,凱得在定義中談論到了「符號障礙」,這個概念可以理解為語言和感官(感知)之類的障礙阻礙了意義的獲取。21 世紀早期,當殘障人士的權利最終被納入一項世界性公約(聯合國, 2006 年)時,人們開始關注跨越感官障礙的方法。對媒體信息的獲取,成為後來被稱作「可及性」研究的核心領域。視聽翻譯(AVT)的研究者對聾啞人士專用字幕(閉合字幕)等信息服務感興趣。幾十年前,率先推出這種服務的是美國和英國的廣播公司。何塞·迪亞

茲·辛塔斯(Jorge Díaz Cintas)、皮拉爾·奧雷羅(Pilar Orero)和阿琳·雷梅爾(Aline Remael, 2007, 第13頁)表示,「可及性[……]在一定程度上可以和翻譯與口譯相比較」,因為翻譯能以出版物和文字的形式傳承,口譯則是以會議演講、醫療諮詢和媒體直播的形式存在。他們接著指出,視聽翻譯領域通過「新型專業翻譯過程」(2007, 第11頁)得到了擴展,例如使用語音技術和音頻描述製作電視節目的現場字幕。顯然,這幾位視聽翻譯學者既接受語內和多模態翻譯(以及口譯),也接受媒體中已有的語際翻譯形式(即預製字幕和配音)。

談到口譯,這裏必須指出,在20世紀90年代中期,當視聽傳播中的語言遷移話題引起學術界廣泛關注時,媒體口譯具有相當大的知名度——儘管那時的關注範圍僅限於口頭表達的翻譯(例如, *Translation*, 1995)。隨著媒體現場直播中手語翻譯的誕生,口譯範圍也擴大了。伊夫·甘比爾(Yves Gambier, 2003)製作了一份完整的「視聽翻譯類別」清單,包括各種形式的翻譯和口譯。此外,他還列出了視聽翻譯的「主導」形式——包括語際字幕、配音、不同模式和模態下的口譯——以及「具有挑戰性」的視聽翻譯形式,比如「現場或實時字幕」。然而,大約二十年後,(媒體)口譯在視聽翻譯領域的地位可謂江河日下。例如,在整卷《勞特利奇視聽翻譯手冊》(*Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, Pérez-González, 2019)的571頁中,沒有任何一行提及「媒體口譯」,索引部分出現的三次「口譯」也僅為復述之意。在帕爾格雷夫出版社(Palgrave)出版的一本卷帙更為浩繁的同類文集之中,媒體口譯的出現率也並不高(Bogucki 和 Deckert, 2020)。從這些參考文獻中可以看出,視聽翻譯又被重新定義成了狹義的翻譯(首字母為小寫的「t」),口譯不再屬於其中。與此同時,媒體可及性概念融入到了視聽翻譯的範疇中,起初是作為視聽翻譯的一個子領域(例如 Orero, 2004: viii),但現在經常與之並肩。這一點從《帕爾格雷夫視聽翻譯與媒體可及性手冊》(Bogucki 和 Deckert, 2020)的標題便可看出,而引言部分並未對二者的關係作詳細說明(見 Deckert 2020, 第3頁)。

格列柯(2018)在一篇基於人權且頗具影響力的推論性報告中指出了可及性所涉及的龐大範圍。報告中的問題吸引了各領域的研究者,翻譯學者只是其中一小部分。格列柯承認,媒體可及性是在(視聽)翻譯研究領域「土生土長」的,但他認為前者需要突破後者的界限,在可及性研究中找到其適當的地位。對於視聽翻譯是媒體可及性的起源這一說法,格列柯表示不滿,因為這個觀點把感官和語言障礙領域「排斥」在外:「例如,兒童、老年人和認知障礙者,以及任何使他們能獲取到媒體信息的服務,都被排除在了媒體可及性範圍之外」(2018, 第218頁)。格列柯由此得出結論:「媒體可及性比視聽翻譯的涉及面更廣,不能將其簡化為翻譯研究的一個子領域。它是一個更為廣泛的跨學科領域,與眾多建立已久的領域存在交集,包括翻譯研究和視聽翻譯」(第218頁)。

格列柯關於學科重疊與分層的觀點,為研究開辟了新的視角,但在具體概念關係方面,仍有模糊之處。除了以上他對翻譯研究與視聽翻譯的看法,尚不清楚的地方還包括,現場字幕等服務是否應該依然作為視聽翻譯的一種形式,視聽翻譯是否會被視為翻譯研究或可及性研究的一個子領域,抑或兩者兼有。對目前的討論而言,最重要的一個問題是,現場字幕是否算作口譯的一種形式。如果算的話,鑒於口譯已不屬於視聽翻譯範疇,那它是否仍然屬於翻譯研究,或者能否被視為一種「媒體可及服務」?

諸如此類的問題,誕生了2020年歐盟資助項目ILSA(Interlingual Live Subtitling for Access)(無障礙現場語際字幕)下的概念映射。圖2所示的這張概念圖,由巴勃羅·羅梅羅·弗雷斯科(Pablo Romero Fresco)和我本人繪製,目的是強調當下討論中的一些概念和術語問題。

圖 2 旨在解釋一些常見且更加廣義的翻譯活動。從生物符號學理論來看，圖中的概念與作為代表物的口譯或翻譯依次對應。從多模態角度來解釋，圖中展現了一個複雜符號的重構，相當於在理解的基礎上，重新進行意義的表達，由此形成一個意義建構的多重過程。從上到下依次讀圖，我們要注意到翻譯的概念延伸到了語際、語內以及模態互聯維度，分別用紅色、綠色和紫色來代表。以即時性、現場性和用途作為分類標準，一級分類包含翻譯和口譯。在左側所示的翻譯區，視聽翻譯作為翻譯研究的眾多領域之一，被放在了最醒目的位置。由於篇幅有限，圖中只列出了幾種領域。相反，右側所示的口譯區，則是按照工作的時間模式，而非流派或背景來往下分類的。

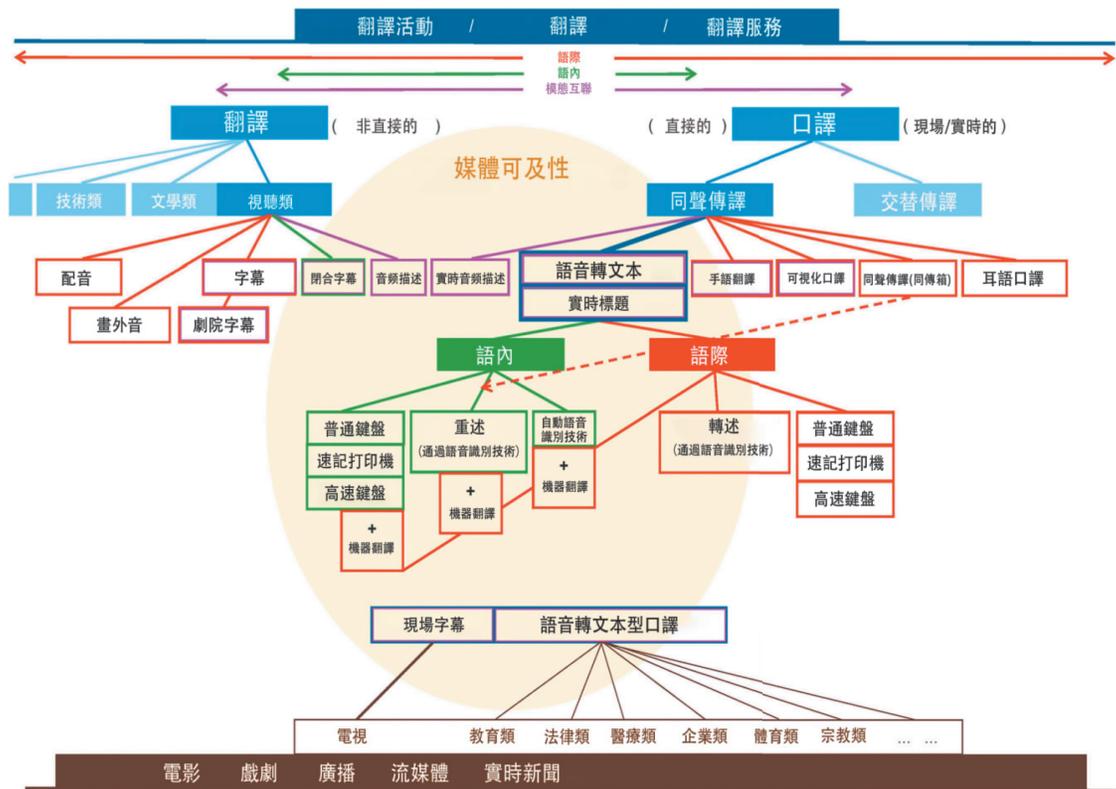


圖 2 翻譯、口譯與媒體可及性的「弗雷布爾概念圖」

從位置最明顯的兩個(次級)形式——即視聽翻譯和同聲傳譯——分支出來的亞類，按照從外部區域的語際形式轉向中心區域的語內和模態互聯形式，依次排列。在媒體可及性的概念範圍內，即圖中奶油色的球體，可以看到四個(外加半個)類型的翻譯活動。它們包括從屬於視聽翻譯的閉合字幕和音頻描述，以及不同類型的同聲傳譯過程：現場音頻描述、「現場字幕」(語音轉文本)和一定程度的手語翻譯。其中手語翻譯既可以屬於媒體領域，也可以屬於「聲音—手勢」模式的範圍。

如深藍色的線條和方框所示，整張圖的重點是「語音轉文本」以及新詞匯「實時標題」(Pöchhacker 和 Remael, 2019)，但二者與其他幾個同級概念不太一致。除了同聲傳譯的其他形式被很隨意地安排在右邊幾項之外，主要區別在於，「語音轉文本」被繪製成了通用標籤，代表語內和語際等類型的模態互聯過程。只有在圖的下半部分，才會出現具體活動的名稱與環境(「現場字幕」、「語音轉文本型口譯」)，並通過深藍色方框與通用標籤相連接。

在圖的中心，綠色和紅色代表兩種類型的現場字幕，我們從生產技術和技術使用兩方面對其展開了進

一步分析。顯然——同時很重要的——從電腦鍵盤到機器翻譯，所有形式的現場字幕都使用了某一類技術。圖中還顯示，現場字幕主要通過語音識別技術完成，無論語內還是語際形式，都可以由人工（在語音識別技術輔助下）完成，或者實現完全自動化。（紅色虛線所指的類型，代表語際現場字幕是通過重述口譯員在同傳箱內傳譯的內容來創建的。）

這張圖除了突出數字技術的作用外，還試圖展示如何利用特定技巧、人類技能與技術手段所產生的翻譯和口譯，來實現媒體內容的傳播，即服務於媒體可及性。同時，在媒體之外，各類形式的翻譯和口譯也能得到應用，例如前文所述的手語翻譯，以及圖中所顯示的媒體可及性範圍以外的因素。（這一點同樣適用於語內的語音轉文本型口譯，但由於圖形限制，未能在綠色元素區域顯示。）

（三）從語音到文本

對上圖進行分析過後，似乎沒有必要另起一個標題來討論口譯的再定義。圖 2 對口譯作出了解釋，它是（「我們所知道的」）翻譯形式的一種，存在於任何語言模態之中或者之間，也解釋了跨模態的符號過程，例如將（移動）圖像呈現為語音。圖上的語音同步轉文本過程，清晰而明確地歸入了口譯類別。但是按照國際標準，並不能這樣定義。

在探討了翻譯與口譯的重新概念化之後，本章的目標是把討論擴展或集中到圖 1 監管機構的立場。在此背景下，監管機構指的是國際標準化組織（ISO），更具體地說，是負責語言及術語規範的第 37 號技術委員會（TC）。該委員會的職責包括「術語以及其他的語言和內容資源」，下設 5 個組委會，其中第 5 組（以下簡稱 SC5）專門負責「翻譯、口譯及相關技術」。SC5 起草與發布的 20 多項標準涵蓋了同傳箱規範（ISO 2603 和 4043）、口譯服務的普遍與特殊「要求」（如 ISO 18841、13611、20228、21998、23155）以及同聲傳譯平臺（SIDP）的技術規範（ISO 24019）。相關人員討論過，是否將語音轉文本型口譯（STTI）包含在同聲傳譯平臺的遠程口譯之內，因為這種形式的同聲傳譯也可以通過遠程模式進行。事實表明，因不符合第 37 號技術委員會標準框架中對口譯的定義，語言轉文本型口譯未被納入已發布的標準（ISO 2022）。那麼，以 SC5 的標準來看，什麼是口譯呢？

在 ISO 20539 條例中，SC5 對「詞匯」的標準是 ISO 中所有翻譯和口譯標準的基礎，「口譯」（「interpreting」或「interpretation」）在第 3.1.10 項被定義為「以口頭或手勢形式[……]將源語言的口頭或手勢信息[……]轉換成目標語言」（ISO 2019）。因此，該定義主要涉及口譯的「語言性」（Pöchhacker, 2019, 第 47 頁），沒有明確提到翻譯以及將兩者區分開來的過程性特征。在不考慮其他符號模式的情況下，該定義僅指出了適用的語言模態（口語和手語），並重申了語際的標準（「從一種語言到另一種語言」）。翻譯（第 3.1.8 項）自然也採用了相同的定義方法，其目標語是「書面」形式。不過，為迎合書面文本的手語翻譯，手語也被納入了翻譯的概念範圍。事實上，該標準還包含一項「視覺翻譯」（3.4.16），意為以口語或手語「呈現書面形式的源語言信息」（ISO 2019）。這一項被列在「與口譯有關的概念」標題之下，同時在相關文獻資料中，也增加了「視覺口譯」作為同義詞，這一切充分表明 ISO 20539 定義的口譯已經接納了語言的書面模態。根據 ISO 標準，口譯可以是「文本轉語音」；但不可能是「語音轉文本」。

值得重申的是，ISO 中的定義是通過不同利益相關方的共識建立過程產生的，ISO 並未根據過程性特征，比如即時性或實時性，來區分翻譯和口譯。在口譯的定義中，剩余的唯一條件是「傳達語域[……]以及源

語言信息的含義」(ISO 2019)。出乎意料的是,這種對口譯的「忠實性」要求,並未出現在翻譯的定義中。事實上,整個 ISO 文件關於翻譯與口譯的基本概念和詞匯之中,「意義」一詞只在動詞「口譯」(interpret)(3.1.9)和名詞「口譯」(interpreting/interpretation)(3.1.10)兩個概念中出現過。更令人不解的是,「意義」是唯一沒有被定義的術語(上述引文以括號內的省略部分處理)。這個標準似乎是在不經意間強調:與翻譯相比,口譯與意義的關係更為密不可分。

四、啟示

本章節將從不同角度探索口譯(再)定義與概念重建的方法,通過討論,使人們對口譯概念有更深入的理解,意識到不同立場對口譯專業和口譯(以及翻譯)學科研究的影響,並對各派的見解和理論進行整合。同上一章節一樣,我將以學術視角關注信息服務領域利益相關方的實際問題,並從更廣泛的理論框架出發,關注具體的社會需求與實踐。

(一) 作為意義建構的口譯

在皮爾斯的符號過程理論中,「翻譯」與「口譯」有時可以互換使用。鑒於此,我遵從馬雷(2019,第60頁)所述的「在翻譯研究領域為這些術語賦予技術意義」,並大膽提出建議:在最普遍的(生物)符號學分析過程中,優先考慮「口譯」而非「翻譯」。這會對概念、術語和學科產生不小的影響。

以符號學理論為基礎,能使一個完整概念中的口譯在不同維度「可見」。雖然口譯不像翻譯那樣在隱喻意義上得到廣泛使用(如 Zwischenberger, 2017),但口譯(interpreting/interpretation)具有一個基本的「解釋學」維度——就像 interpretation 一詞所具備的「理解」之意(Marais, 2019, 第55頁)——可以為截然不同的專業活動建立共同基礎。從這個意義上看,迄今為止的口譯研究完全忽視了一個「近親」,也就是遺產解說(heritage interpretation)。這是一種教育活動,在這種活動中,受過特殊訓練的人會幫助遊客了解、欣賞某一處景點,比如公園或者博物館。世哲出版公司(Sage)出版的《口譯研究雜誌》已經發行了二百余年(Powell 和 Stern, 2021),證明了遺產解說這一行為的學術基礎。

在口譯研究領域,作為意義建構的口譯概念顯然與創造意義的模因直接相關(Pöchhacker, 2022a, 第61-62頁),後者是研究翻譯與口譯的「詮釋法」(Salama-Carr, 2009)核心,由「巴黎學派」(Lederer, 2015)所倡導。另一方面,強調口譯的理論(符號學、解釋學)意義及其作為專業性較強的社會實踐的概念,會帶來概念不穩定且無法保證有效技術交流的風險。對此,一個根本的解決方案是顛覆過去的用法,極大地保留「口譯」在理論層面上的術語含義,用同義詞替代其表達的實時交流活動之意。按照前文所述的翻譯視角,口譯可以命名為「現場翻譯」。在當今盛行的媒體文化背景下,「現場」(live)這一形容詞並不難理解(如 Hjarvard, 2013),它涵蓋了諸如現場合作表演與現場直播在內的潮流式語義特征(Merriam-Webster, 2022)。在另一種相關意義上,「現場」指同步進行的信息產生與接收,突出的是用戶視角,並將現場翻譯理解為一種包括即時復述在內的交流服務。

(二) 以(現場)翻譯實現可及性

格列柯(2018)提出的普遍可及性具有重要意義。它以人權為基礎,將可及性視為享受人權並維護人類

尊嚴的保障。格列柯認為,媒體可及性研究屬於跨學科領域,而他實現媒體可及性的方法,把包括翻譯服務在內的用戶推向了舞臺的中心。該方法的目的是在於,打破格列柯所言持續存在的「製造商—用戶鴻溝」。製造商「根據自己對用戶需求及能力的理解」去設計並提供服務,從而產生了這種鴻溝(2018:第 212 頁)。儘管如此,監管者必須同時從製造商和用戶的角度出發,進行監管。這一點在《歐洲無障礙法案》(歐盟,2019 年)中可見一斑。該法案最為重視協調用戶對產品與服務提出的無障礙需求,以確保內部市場的正常運作。儘管該法案以《聯合國殘疾人權利公約》(聯合國,2006 年)為基礎,但序言第(1)段提到的「障礙」,不是平等參與社會活動,而是「某些無障礙產品和服務的自由流通」。序言還提到了殘疾人面臨的「信息獲取障礙」(第 41 頁),但只有附件一的第四部分,才闡述了無障礙化的具體要求。法案第二段(b)第二款(ii)規定了視聽媒體的技術質量要求,包括「無障礙服務[...]比如專為聽障人士製作的字幕,音頻描述,口頭字幕和手語翻譯」。目前尚不清楚,是否應該從廣義角度理解前兩種服務形式,每一種都涉及到非即時與即時性(即圖 2 中的視聽翻譯和同聲傳譯),或者它們是否僅限於小寫「t」內涵下的視聽翻譯。因此,該法案也無法指導媒體服務提供商提供現場翻譯服務。

由於第 3 項(定義)僅限於列舉相同的典型事例,因此該法案不能提供可及服務的完整描述或是映射,用以實現媒體的可及性,更不用說討論翻譯與否(見 Greco 和 Jankowska,2020),或即時與否。在另一個監管案例中,歐盟成員國的立法者通過必要的法律條款,而利益相關方的利益和捐資之間的變化與相互作用,將決定最後的結果。讓人存疑的是,學者(及其學術出版物)是否會在其中發揮主導作用,他們對翻譯和口譯服務國際標準的(重新)起草似乎沒有什麼影響。理想條件下,這些標準可以通過推薦納入立法,從而具有法律約束力。

學者與監管者的觀點沖突,是圖 1 所示各方相互關係的一部分,順利的情況下,二者可達成新的共識。而達成共識所面臨的挑戰,可以從與格列柯(2018)普遍可及性概念相關的歐洲法案中看出。儘管《歐洲無障礙法案》在序言中聲明,殘疾人以外的群體,比如老年人,也可以從無障礙服務中受益(第 4 頁),但用格列柯(2018)的話來說,這個法案明顯只針對特定人群,不管(媒體)產品與服務無法實現全覆蓋的原因是什麼,普遍可及性概念要求的是「所有人都能獲得」。

因此,普遍可及性概念與針對特定人群的法規相沖突,例如有感官障礙甚至語言障礙的人。此外,這個概念還具有相關的理論意義。雖然格列柯(2018)認為視聽翻譯和口譯過於單一,不足以支撐起媒體可及性的概念,但普遍可及性要求媒體產品必須讓任何無法「以其原始形式」獲取的人群都能順利得到(Greco,2018,第 211 頁),意味著媒體可及性很大程度上能夠甚至尤其需要通過翻譯來實現,即「為新的目標受眾」重構(多模態)文本(Kaindl,2020,第 58 頁)。對於音頻淨化(clean audio)(Jankowska,2020)等依靠技術而實現的可及性技能,格列柯所言或許有理,儘管這種使音頻內容更容易理解的信號再處理過程,也可以被視為符號變化過程;由於翻譯已經延伸到了媒體服務以外各行各業,將其(無論即時與否)相對理解為一種為所有人提供任何形式的信息和交流的服務,似乎是一種誤導。畢竟,為開展翻譯活動,大多數社會都建立了用於培訓信息(可及化)專業服務提供者的機構。格列柯(2018,第 216 頁)指出,媒體可及性學者正在力圖培養該領域的服務提供者,但尚不清楚這種培養方式是否(需要)與當前的視聽翻譯、手語翻譯以及口譯培訓有本質區別。

(三) 翻譯機器與(人工)譯員

我的最後一段思考,與剛才討論的流程與服務無關,而與其執行者相關(另見 Olohan, 2011)。顯然,這是與上述培訓有關的討論,特別是涉及到不同職業身份的培訓,但這個討論在普遍理論層面也適用。

在生物符號學概念中,似乎不必糾結譯員能否被視作意義的建構者。因為生物與環境相互作用的符號過程無處不在,由此可謂,有多少符號就有多少譯員。更具爭議的是,人們甚至可以解除該理論對生物符號學的限製,並將其範圍擴展到符號轉換過程,例如在執行程序時,將高級編程語言(源代碼)轉換為機器可讀處理指令(機器代碼)。實現以上過程的計算機程序稱為解釋器(例如 Marciniak, 2002)——換言之,解釋器就是計算機程序。

在不超出生物學論證範圍的前提下,提及軟件工程是為了強調與當前討論密切相關的兩點:翻譯(對代表物的解釋)可以由機器完成,這種符號處理過程也可以與響應過程同時進行。更確切地說,此類機器翻譯,或者任何一類機器翻譯,都可以被理解為同聲傳譯。

在討論這個問題之前,我將從本文的第二個重要理論觀點出發,探討行為主體的定義(agent labels)。格列柯(2018)以可及性而非符號學為基礎進行演繹推理,對於如何定義以用戶為導向的可及服務提供者,他的看法極具原創性。100多年前,奧托(和瑪麗)·諾伊拉特(Otto (and Marie) Neurath)創造了作為維也納圖像統計方法的圖像語言——同形像統計圖(Isotype)。格列柯由此受到啟發,從「轉換者」角色中找到了「可及性專業人士」的起源(2018,第221頁)。在這種說法中,轉換者作為跨學科團隊的一名專業人士,能夠理解源數據、決定傳輸什麼內容以及如何通過非語言符號資源的表達使內容更易理解。就此,讓信息易於理解的翻譯概念,與凱得對翻譯的定義,即「跨越符號和文化障礙」的任何「模式、媒介和體裁」的多模態文本處理過程(2020,第58頁),二者存在密切關聯。

「轉換者」(transformer)一詞與「譯者」(translator)相似,但後者強調的是這一過程的符號學(符號形式)維度。符號重組過程的其他替代術語,如「轉置」(「transposition」)(Kress, 2020)、「再符號化」(「resemiotization」)(Iedema, 2003)或簡單的「再表達」(「re-expression」)等,都不太容易轉化成對行為主體的定義。此外,與譯者角色相比,這些選項中的任何一個都顯得非常籠統且不具體。在包括信息可及服務在內的社會實踐中,這種模糊性會造成問題,因為服務提供者與用戶之間的關係建立在明確的期望之上,這樣用戶才會對服務提供者的專業能力產生信任。確定對服務能力的要求以及對專業實踐的預期,這一點對於直接利益相關方之間的關係來說非常關鍵。以研究為基礎的課程與採納相應標準等監管措施,對於實現這一目標而言,同樣重要。

回顧之前所討論的現行 ISO 標準下的定義不一致問題,我們需要再次回到圖 1 利益相關方的四角互動關係之中,為行為主體尋求適當的定義。學者的建議必須為服務提供商所接受,且對用戶有意義。而直接利益相關群體和學者最好都能參與監管工作,比如起草定義(交流可及)服務的國際標準以及製定對服務質量的要求(可及性)。

就語音轉文本型口譯的具體情況而言,製定標準的過程仍然主要偏向於服務提供者的利益,學者在其中的投入有限(尤其缺乏對用戶接受情況的研究成果),即使有,也很少代表用戶的利益。除了「製造者與用戶之間的巨大鴻溝」(Greco, 2018,第212頁)以外,不同的服務提供者群體之間也存在分歧,例如會議口



語譯員、現場分譯員(轉譯員)和通過機器提供通信服務的技術公司。這些利益衝突,尤其是人類與自動化服務提供者之間的利益衝突,將討論帶回到本章標題中的人機關係。由於沒有足夠的篇幅對這一複雜話題展開廣泛研討,我將以一個概念與術語性的觀點來結束這場討論。

如今,大多數形式的翻譯(「我們所知道的翻譯」),只要不是某種形式的機器翻譯引擎,都會涉及到數字語言處理技術的使用。眾所周知,越來越多的翻譯是部分或完全依靠機器利用以往記錄的翻譯方案而完成的。因此,對翻譯進行定義所面臨的挑戰並非來自於使用機器的翻譯人員,而是基本不依靠人類行為的機器。2022年6月,在奧斯陸召開的歐洲翻譯研究學會(EST)大會專就「機器翻譯是翻譯嗎?」這一問題,舉行了一場主題研討會。本文的討論與之類似,即:現場機器翻譯(「機器口譯」)是口譯嗎?我認為,生物符號學理論框架與可及性研究中完全以用戶為導向的方法,為質疑機器是否有能力參與目標導向性的意義建構提供了依據。將意義建構含義下的口譯,作為其概念化的中心,(具體化和情境化的)人類現場翻譯在概念上與非人類的符號自動化處理不同,這一觀點似乎更加合理。因此,我的建議是現場翻譯既可以由人類完成,也可以由機器完成,但只有人類的現場翻譯才是如此關鍵地建立在多重、複雜的意義建構過程之上,才值得被稱為口譯。

五、結論

將口譯定義為「翻譯」(翻譯活動),可以讓口譯學者更有效地了解到上位概念的概念化進展。鑒於此,我探討了兩個具有廣泛影響的演繹性觀點——馬雷(2019)基於皮爾斯符號學提出的生物符號學理論和格列柯(2018)基於人權的(媒體)可及性普遍概念。這兩種理論框架都不太重視「我們所知道的」口譯,因為口譯更像是邊緣化概念,且往往被「翻譯」和「可及(性)」所取代。根據馬雷(2019)討論的皮爾斯所選用的方法,我建議在更廣泛的理論框架之下重新定義口譯,並強調「翻譯」的重要性,以表明傳播服務或可及服務的基本概念,最後重申「口譯」在翻譯研究術語中的地位。

在討論現場字幕和語音轉文本型口譯等最新的信息可及服務形式時,我認為有必要將學術觀點放在更廣泛的社會背景中考慮,並在與其他利益相關方(如各類服務提供者和用戶群體)的相互關係中對理論立場展開協商。作為一名口譯學者、教育工作者、受過訓練的專業口譯員以及國家標準委員會的成員,我對自己在這項研究中的立場所作的描述,應該有助於理解與本文的學術爭辯緊密相關的一系列利益。即便如此,我們也很難說學術爭辯的終點會在哪裏,口譯領域的「邊界工作」(Grbić, 2010)又將從何開始。

正如我在文章開頭所說,本次討論所採用的認識論立場在很大程度上受到出版語言的影響。我對口譯再定義的論證絕大部分都是以皮爾斯符號學的核心英語術語為基礎的;從可及性概念出發,將口譯定義為一種實現人類現場交流的無障礙服務,如果用相應的德語術語「Barrierefreiheit」(「無障礙環境」)來表達,則需要不同的措辭;如果使用德語中現成的術語「Schriftdolmetschen」(「書面口譯」),那麼語音轉文本型口譯可能更容易被承認為口譯的一種形式。值得關注的是,重新概念化的學術話語是否或如何在其他語言和社會文化背景被接受並得到發展,其成果最好能通過翻譯的方式讓科學界的其他成員了解。

(Editors: JIANG Qing & KCJ)

Configuring Public Service Interpreting in Finland as a Sentient Professional Practice and Affirmative Social Service Work: Emotion in the Work of Public Service Interpreters

By Hanna Kara & Camilla Nordberg
Translated by LIU Wen

Received: February 5, 2024

Accepted: February 10, 2024

Published: March 31, 2024

To cite this article: Hanna Kara & Camilla Nordberg, trans. LIU Wen. (2024). Configuring Public Service Interpreting in Finland as a Sentient Professional Practice and Affirmative Social Service Work: Emotion in the Work of Public Service Interpreters. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(1), 029–040, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0401.004

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0401.004>

Abstract: In this article, we build on an understanding of multilingual social service work as an existing and permanent, yet under-researched, professional landscape and an everyday reality in the contemporary Finnish context. We explore this landscape by focusing on the critical case of public service interpreting and adopt a critical stance towards the idea of public service interpreters as neutral and invisible by examining the role of emotions in public service interpreting in social services. Drawing from reflective diaries produced by 16 public service interpreters during spring 2022, we analyze the presence and significance of emotions in interpreter-mediated service encounters. The results challenge the idea of the role of public service interpreters as mechanical and invisible and instead present public service interpreting as a sentient professional practice and affirmative social service work.

Keywords: emotions; invisibility; migrant; public service interpreting; social work

Source: Originally published in *Nordic Social Work Research*, Volume 13, Issue 4, 2023.

Notes on the author: Hanna Kara is a lecturer of Faculty of Social Sciences at the University of Helsinki and Åbo Akademi University, Helsinki, Finland. Her research focuses on social work and social policy; Camilla Nordberg is a senior university lecturer of Faculty of Education and Welfare Studies at Åbo Akademi University, Vaasa, Finland. Her research has revolved around the migration welfare state nexus, focusing on issues of citizenship, power, social justice and street-level institutional encounters.

Notes on the translator: LIU Wen is a teacher of the Faculty of Foreign Languages at Jiangsu University. Her research interests lie in translation theory and practice.

將芬蘭公共服務口譯配置為有感知力的 專業實踐和積極的社會服務工作 ——公共服務口譯員在職業生涯中的情感體驗

漢娜·卡拉和卡米拉·諾德伯格/文 柳雯/譯

摘要:在本文中,我們將多語種社會服務工作理解為一種長期存在但研究不足的專業景觀,這反映了當代芬蘭的現狀。我們通過聚焦公共服務口譯的關鍵案例來探索這一景觀,批判性審視公共服務口譯員的中立性和隱形性。根據 16 名公共服務口譯員在 2022 年春季撰寫的反思日記,我們分析了情感在口譯調解服務中的重要性及其影響。研究結果挑戰了公共服務口譯員的作用是機械的和隱形的這一觀點,並認為應將公共服務口譯視為一項具備感知力的專業實踐和積極的社會服務工作。

關鍵詞:情感;隱形;移民;公共服務口譯;社會工作

來源:原文原載於《北歐社會工作研究》(*Nordic Social Work Research*)2023 年第 13 卷第 4 期。

作者簡介:漢娜·卡拉系赫爾辛基大學與奧博阿卡德米大學社會科學學院講師,研究方向是社會工作和社會政策;卡米拉·諾德伯格系芬蘭瓦薩的埃博學術大學教育與福利研究學院高級講師,研究興趣是移民福利國家關係,聚焦於公民身份、權力、社會正義和街頭機構衝突等問題。

譯者簡介:柳雯,江蘇大學外國語學院助教,研究方向為翻譯理論與實踐。

引言

在本文中,我們將多語種社會服務工作理解為一種長期存在但研究不足的專業景觀。我們認為多語種是當代芬蘭的常態,但它面臨著單一語言意識形態(Määttä, Puumala & Ylikomi 2021: 47)的挑戰,並且這種意識形態將語言多樣性視為一種應當被克服和解決的臨時和短暫現象(Nordberg & Kara 2022)。我們將聚焦公共服務口譯的關鍵案例,這一領域有時也被稱作社區口譯,通過探討情感在公共服務口譯以及口譯調解服務中的在場性與重要性來研究口譯員在社會工作以及更廣泛的福利提供專業領域中的角色和定位。

自 20 世紀 90 年代以來,隨著芬蘭移民人口的增長,公共服務口譯逐步加強(Koskinen, Vuori & Leminen 2018),且主要出現在口筆譯研究中(Choroszewicz, Hildén & Tsavro 2018; Koskinen 2018; Marta 2017; Vehviläinen 2018; Woll 2018)。迄今為止,芬蘭和其他地區對口譯員介入社會工作的研究相對零散(Baker 1981; Freed 1988; Glasser 1983; Kriz & Skivenes 2010; Tipton 2016; Westlake & Jones 2018)。語言差異與多語種在社會工作研究和教育領域已經引起了一定的關注(Engstrom, Won & Gamble 2009; Hall & Valdiviezo 2020; Pohjola 2016)。

儘管受到了研究者的有效質疑,但是口譯員只是充當機械式和隱形的中轉者這一觀點依然存在 (Angelelli 2015; Gustafsson 2022; Gustafsson, Nordström & Fioretos 2013; Martin & Valero-Garces 2008; Theys et al. 2023; Yuan 2022)。在過去十年裏,公共服務口譯已經進一步外包給了私營服務供應商,並持續進行招標 (Karinen et al. 2020; Vuori & Laihonon 2018)。服務組織的這種轉變雖然是當代新自由主義北歐福利國家所固有的背景 (Kamali & Jönsson 2018),但是我們認為這也與口譯員被視為隱形且可替代的觀念相吻合。這一觀念實際上忽略了公共服務口譯中的情感和人際關係因素,而僅將其視為一種值得肯定的職業福利實踐。

我們通過分析口譯員在社會服務中對情感體驗的描述,調查有口譯員參與的社會調解工作,探討口譯員在其中扮演的角色。口譯員必須持續學習如何應對和處理交流中產生的情感,如何管理自己在交流和討論中可能激發的情感,以及如何在口譯中準確傳達情。我們雖然關注的是特定的社會工作情境,但社會工作實際上是嵌入在更為廣泛的福利服務體系之中,公共服務口譯員需要在這一體系中開展工作。因此,研究參與者會涉及廣泛的社會服務場景。

下文將首先進行文獻檢索,回溯芬蘭福利國家背景或其他地區的福利服務中,特別是社會工作領域中的口譯調解服務研究,考察口譯服務中有關情緒的交流。此後,我們將介紹實證數據,展開案例分析,展示調查結果,並以總結性討論結束全文。

一、社會工作中的公共服務口譯及情感角色

社會工作研究讓我們洞察到口譯員參與的社會調解服務。相關研究主題包括經由口譯員達成的溝通和口譯行為在服務場景中的作用 (Berthold & Fischman 2014; Engstrom, Roth & Hollis 2010; Kriz & Skivenes 2010; Sawrikar 2015; Westlake & Jones 2018)、公共服務口譯員的工作環境 (Norström, Fioretos & Gustafsson 2012) 以及職業邊界 (Nordberg & Kara, 2022)。研究還探討了兒童作為口譯員或文化調解員的情況 (Gustafsson, Norström & Höglund 2019; Lucas 2021)。蒂普頓 (Tipton) 在 2016 年的研究中討論了公共服務口譯員與社會工作者之間的職業跨文化交流,以及口譯員在調解中對社會工作性質所產生的影響。

先前的研究表明雖然口譯員和社會工作者有若幹共同的目標,且兩個行業所遵循的道德規範有諸多相似之處,但社會工作從業人員經常發現與口譯員合作頗具挑戰性 (Tipton 2016; Tribe & Thompson 2009; Westlake & Jones 2018)。薩裏卡 (Sawrikar) (2015)、貝特霍爾德和費什曼 (Berthold & Fischman) (2014) 以及恩斯特羅姆、羅斯和霍利斯 (Engstrom, Roth & Hollis) (2010) 均強調了對口譯員培訓處理敏感事務及與福利服務從業人員合作的重要性,並呼籲對這種合作提供更多的監督與支持。諾德伯格和卡拉 (Nord & Kara) (2022) 以及蒂普頓 (Tipton) (2016) 指出了公共服務口譯存在的結構性弱點。同樣,諾爾斯特洛姆、費多斯和古斯塔夫森 (Norström, Fioretos & Gustafsson) (2012) 指出,訓練有素的口譯員對職業的堅定承諾與他們反復遭遇的非專業化工作條件 (如低薪酬、易被替代感以及低社會地位) 之間存在明顯的緊張關係。

公共服務口譯員的專業地位和作用在筆譯和口譯研究領域得到了更為廣泛的討論 (Guéry 2014; Hlavac & Saunders 2021; Hsieh 2008; Marti & Valero-Garcés 2008; Salaets & Van Gucht 2008; Sela-Sheffy 2011)。該研究表明公共服務口譯員往往不受尊重與贊譽、缺乏合理的薪酬以及對該職業的法律認可 (Salaets & Van



Gucht 2008)。社區口譯員與社會工作者的聯合培訓得到同樣重視(Hlavac & Saunders 2021; Salaets & Van Gucht 2008)。此外,該研究對口譯培訓中普遍存在的專業性觀念,以及強調公正或中立的專業宣言和文件提出質疑,呼籲對口譯能力和表現有更精細化的認識(Pokorn & Mikolič Južnič 2020)。

對口譯中情感的研究通常在更廣泛的福利服務中開展。研究通過情商(Hubscher-Davidson 2013)、情緒感染和同理心(Korpala & Jasielska 2019; Määttä 2018; Merlini & Gatti 2015; Theys et. al 2023)、情緒管理(Hsieh & Nicodemus 2015)以及繼發性創傷(Määttä, Ylikomi & Puumala 2019)等概念來探究口譯中的情感體驗。多爾蒂、麥金太爾和韋恩(Doherty, MacIntyre & Wyne)(2010)研究了心理健康口譯對譯員福祉的影響,報告了與工作相關的多種情緒體驗,包括憤怒、悲傷、絕望和無力感,並指出了這一職業情感要求的特點(Fennig & Denov 2021)。

特古爾(Tekgül)(2020)採用了Arlie Hochschild於1983年提出的情感勞動概念,用以研究與信仰相關的社區口譯。Tekgül參考了Grandey、Diefendorff和Rupp(2013:18)的研究將情感勞動定義為為了滿足工作要求和達成組織目標所涉及的情緒調節或操控。因此,情感勞動者往往會掩飾、隱瞞或抑製自己真實的情感,甚或表露出並未真實感受到的情緒(Ayan 2020)。維爾揚馬(Viljanmaa)(2018)通過對口譯員的採訪來探究公共服務口譯中的情感問題。她的研究結果強調了口譯員在情感準備、交流過程中的情感管理與傳遞以及事後情感處理方面的重要作用。她的分析揭露了所謂中立或公正的傳統理念及口譯員職業角色中情感立場的模糊性(Nordberg & Kara 2022)。

因此,本文將不再討論現有的關於口譯員職業角色模糊、能力和表現定義不統一以及口譯員調解下的社會工作的知識缺乏。我們的研究與以往研究一脈相承,強調工作環境中充斥著感性因素,同時堅持口譯員應保持超然和中立;我們致力於通過情緒分析解讀口譯調解過程中遇到的各種動態變化,並把公共服務口譯看作是一項富有感知力的專業實踐和積極的社會服務;我們詢問口譯員如何描述、關聯並理解情緒在公共服務口譯及口譯員調解的服務中的存在和意義。

二、數據與方法

本研究所用數據取自2022年春季由18名公共服務口譯員在參與研究項目期間所記錄的反思日記。這些數據由16名參與者提供的共250條書面和錄音形式的日記條目,以及與其中兩名參與者四次個別面談構成。參與個別面談的這兩名參與者更傾向於通過這種形式分享他們對日常職業生活的思考。參與者需要分別在日記和採訪中圍繞以下主題進行討論:職業地位與身份認同、日常社會服務現狀,以及與社會服務工作者和服務受眾之間的互動交流。

參研者來自不同職業和種族,分布於芬蘭各個城市及鄉村地區。他們共使用了13種語言,既有來自芬蘭本土的,也有移民背景的。並不是所有參與者都透露了自己是否接受過口譯培訓,但大部分人持有公共服務口譯專業的學士學位或正在參與相關項目學習。有些人還持有法庭口譯學位,許多人還具備額外的專業資質或大學學習經歷。雖然參研者群體在眾多方面表現出多樣性,但他們普遍具有較高的教育水平。

我們通過私人聯系、移民協會、Facebook和WhatsApp口譯員群以及芬蘭翻譯和口譯協會(SKTL)發送一封關於本研究的信息函給潛在參與者,並通過Zoom分別會見了回應我們信息函的口譯員。在會議中,我

們討論了研究主題、數據生成的具體操作流程以及涉及到參與者的自願性、隱私保護和數據安全等研究倫理問題。奧博阿卡德米大學信息與通信技術服務提供了安全網站完成數據的進一步溝通和文件交換。根據芬蘭人文科學的倫理審查通則,本研究設計方案不提交倫理委員會(TENK2019)單獨審查。參與者因投入時間和參與度而得到了經濟補償。

在大約兩個月的時間裏,每位參與者平均撰寫了15篇日記。參與者可以選擇以書面形式或音頻形式提交作品。日記條目和採訪可能使用的語言包括芬蘭語、瑞典語或英語。若參與者在數據生成過程中想要討論數據生成的某些方面或遇到的問題,可以通過Zoom會議與研究人員溝通。數據生成之後,參與者還將有機會參加反饋會議。部分參與者希望在數據生成過程中或完成後召開會議。兩位願意接受採訪的參與者通過電話錄音分享了他們對職業生活的看法。

日記和採訪所描述的工作狀況與經歷發生在社會服務這一領域,該領域覆蓋面極為廣泛,涵蓋了成人社會工作、兒童福利服務、社會保險機構、失業服務處或接待中心等多個方面。數據中記錄了一些發生在衛生服務機構、學校或日托中心的情況。典型的日記篇幅為半張至一張A4紙大小。參與者在其中反思了與從業者合作、與服務用戶合作的經歷,社會服務口譯過程中的情感體驗,職業身份、地位和口譯作為一種工作和職業的相關問題。我們鼓勵參與者對這些主題進行更廣泛的思考或者通過聚焦某個具體的工作日或工作經歷來深入探討這些主題。

在先前的研究中,選擇日記作為數據生成方法,是因為它能促進反思性思維,並可能給參與者帶來滿足感(Hewitt 2017),同時減少訪談等其他研究方法所帶來的回憶偏差(Bartlett & Milligan 2015)。日記可能涵蓋日常活動以及更具挑戰性或私人性的問題,比如參研者在面對面訪談時可能不太願意分享的情感問題(Linn 2021)。因此,日記法面臨著倫理挑戰,引起情緒困擾,同時還需要在參與者的自主性與研究人員對參與者如何回應和參與日記過程的指導之間尋求平衡(Linn 2021)。

在本研究中,一方面我們旨在收集數據生成過程中所發生事件和遇到問題的反思日誌,另一方面則是在更廣泛的社會服務層面搜集參與者在公共服務口譯活動中的整體體驗反思日誌(Alaszewski 2006)。我們認為,這兩者結合為參與者提供了靈活性,並讓更加豐富細膩的體驗成為數據的一部分。此外,我們還提供採訪選項給那些不習慣撰寫日記的參與者。

我們採用了溯因分析(Tavory & Timmermans 2014:2:115; Timmermans & Tavory 2012),將經驗材料與以往的文獻進行對話式閱讀,後者為我們識別並推斷數據中的驚人之處提供了理論背景。為質疑那些被輕易視為理所當然或官方解釋的事物與理解採取了熟悉化與陌生化處理。在實際操作中,首先,我們將參與者提及情緒的數據段落分離出來,(以(-)的符號進行標註,譯者註)。其次,我們識別出三種不同的觀點(Viljanmaa 2018):會議中產生的情緒、口譯員傳遞的情緒以及在口譯員內部引發的情緒。最後,依照順序整理這些片段。我們在福利服務背景下把情緒處理視為口譯員專業實踐中的第四維度來解讀這些摘錄。我們將結合已有研究進行如上所述的溯因繼續閱讀這些片段。

在後續內容中,我們呈現了參與者是如何討論情感在其擔任公共服務口譯工作中的存在及影響的實際數據案例。原始數據主要為芬蘭語,僅有一位參與者使用英語書寫。這些最初用芬蘭語撰寫的摘要已由作者本人翻譯成英文。我們為確保匿名性和可讀性在提取過程中做了一些調整。我們將所有公共服務行業的工作人員統稱為從業人員,所有參與者、從業者和服務使用者統稱為她/她們。

三、情感的存在與傳遞

我們的分析顯示情感體驗是口譯工作中的重要因素。數據表明,在服務會議中,情緒的具體表現包括哭泣、高聲喊叫、咒罵、反復言語或保持安靜(小聲說話或沉默)。

幾乎每天都有口譯服務使用者在口譯過程中突然落淚。(第七位參研者的日記)。

在危機、家庭糾紛、親密伴侶暴力以及兒童保護等情況中提供公共服務可能會面臨挑戰。這些情況要求頗為嚴苛,因為家庭往往會因突發事件而感到不安、焦慮和憤怒。講話內容可能雜亂無章、節奏過快,導致口譯員難以緊跟其步伐。(第三位參研者的日記)

正如上述摘要所述,口譯員在工作中遇到的情緒通常是失望、緊張、焦慮、憤怒、震驚、悲傷、恐懼和羞恥等負面情緒(Määttä 2018; Viljanmaa 2018)。在這種情形下,這些情緒的影響可能具有技術性,因為當言辭激烈、語速快或者敘述沒有邏輯時,口譯會變得更為艱難。焦躁同樣讓輪流發言成為了一項挑戰;即便詞匯上相對簡單的情形也變得難以翻譯。

你可能在一天之中口譯了許多不同的事物,因此你必須在不同的情緒狀態之間切換。(第二位參研者日記)

在上述摘要中,參與者闡述了工作中廣泛的情緒,她描述了口譯員必須從一種情緒狀態切換到另一種情緒狀態。該摘錄表明口譯員在工作中不僅要感知到各種不同的情緒,還必須調節自身情緒來準確傳達這些情緒。

當客戶哭泣時,我通常也會被觸動。即便如此,我通常還是能夠專業地管理並控制自己的情緒。然而,在幾次口譯過程中,我也因為被觸動而流下了淚水,這讓口譯變得頗為困難。如果我僅僅是傾聽服務對象所說的話,我或許就不會流淚,但當我重復服務對象的話語時,眼淚就止不住地流了下來。你只需了解客戶的想法。不過我迅速地恢復了狀態,口譯工作並未受到任何影響。(第三位參與者的日記)

上述摘錄更加凸顯了服務對象的情緒對口譯員的影響,正如參研者所述,服務對象的言語和淚水讓她受到觸動,使她不禁流淚。參與者解釋稱,僅僅聽別人的描述可能不會像她親自處理和口頭復述那些內容和詞匯時那樣情緒激動。早期研究表明,I型口譯實踐可能會加劇情緒影響(Fennig & Denov 2021; Koskinen 2018; Määttä, Illicomic & Pumarada 2019; Valero Garcés 2015)。然而,參研者強調,在這些情況下,她通過控制和抑制自己的情緒來彰顯自己的專業素養。因此,這一摘錄證實了先前的研究報告(Fennig & Denov

2021),即口譯員表現出同理心或情緒化反應會被視為不專業。

服務客戶感到不滿,以混亂的方式表達情緒,並對所有芬蘭官方進行了辱罵。對口譯員而言,這些情況實在出乎意料,因為我沒想到事情會發展到這個地步。在口譯過程中,我需要用到許多芬蘭語裏不常見的臟話。交流結束後,口譯員顯得有些手足無措,而我則舒了一口氣。(第十二位參與者的日記)

在上述摘錄中,參與者描述了一次經歷,服務客戶不願接受現有決定,並對事態的發展、社會工作者的表現和整個體系表達了不滿。服務客戶的言辭變得激動且帶有攻擊性,使用了包含強烈侮辱性的措辭。這位譯者似乎在努力地翻譯所有內容,並對這種情況感到頗為震驚。參與者寫到,當會議結束時,她感到了一種寬慰。

與I型口譯相反的是,人們希望口譯員在工作中以「口譯員」自稱。有意思的是,正如上文摘錄所述,這種做法在許多日記條目中也能見到。這可能被解讀為,在提供口譯服務時要對用戶情緒和他們的口頭表達保持一定距離,即便是在撰寫工作匯報供研究也不例外。在某種程度上,參與者通過這種做法維系並凸顯了他們的專業身份。

情緒不總是帶有負面色彩,也有積極的場合,比如一場成功的家庭團聚之後。參與者表示,利用他們的口譯角色分享快樂以及參與營造這些積極而充滿信任的氛圍至關重要(Viljanmaa 2018)。他們通過這種方式積極促進服務客戶、社會工作從業者與服務之間建立信任。口譯經歷中一種關鍵情感是同理心。不少參與者表示,作為口譯員,他們的職責之一便是尋找途徑來傳遞從業者的同理心(Theys et al. 2023)。然而,數據也顯示了一些社工表現出嚴格、苛刻甚至是不尊重的態度,例子如下。

這個話題對服務客戶和從業者而言充滿挑戰且令人不悅。鑒於這個問題已有討論,從業者開始變得挑剔。作為一名口譯員,我有時發現很難用與從業者同樣嚴厲的語氣來表達和翻譯。(第十二位參與者的日記)

社會工作者未能保持中立態度,反而提高嗓門對待服務對象,這種做法是不尊重人的。作為一名口譯員,我感到頗為煩惱。社會工作者有責任了解移民服務客戶的文化背景,並了解如何與成年人溝通。(第十位參與者的日記)

我們的數據顯示,口譯員在這些情緒激烈的時刻並未保持公正或中立的態度,而是常常處於雙方的夾縫中(Gustafsson, Norström & Fioretos 2013),他們或感到憤怒或抱歉,這可能是由於服務對象情緒沖動、言辭激烈,或是因為從業者缺乏文化知識和敏感度所致。上述兩段摘錄提到,當口譯員意識到從業者對情況失去控制或行為不當時,她會感到負擔加重(Määttä, Ylikomi & Puumala 2019)。第一個例子是指從業者在與服務對象溝通時採用了嚴肅的語調。在第二段摘錄裏,參與者對從業人員表現出的不尊重感到憤怒。參與者似乎將此理解為對服務對象文化背景的漠視和無知。

我傾向於理解並同情服務對象所面臨的挑戰、日常問題和困難。服務對象可能因生活變故(如移民)導致抑郁癥。「背井離鄉者,同是天涯人」。我深刻了解離別親人、遷居異國他鄉的心情。(第一位參與者的日記)

當我的服務對象是祖國同胞時,我會格外情緒激動。(第二位參與者的日記)

在這些摘錄裏,參與者回顧了服務過程中那些情緒激動的經歷和生活場景。他們的描述進一步印證了早先的研究成果,即當口譯內容和情感與口譯員或其個人背景相似時,處理這些信息及其相關情緒的難度會相應增加(Doherty, MacIntyre & Wyne 2010; Finnegan & Denoue 2021; Määttä, Ilicomie & Pumarola 2019; Valero Garcés 2015)。

四、譯員職業地位所引發的情緒

這些數據通過不同情緒如壓力、緊張和動力描述了口譯工作本身。

長期的壓力、緊張和迫切感讓我覺得這份工作在情緒管理上特別困難。(第二位參與者的日記)

Määttä、Ylikomi 和 Puumala(2019)提到,口譯工作需迅速適應不斷變化的環境(Gustafsson, Norström & Fioretos 2013; Valero-Garcés 2015)。電話或視頻口譯中也可能存在常見的技術困難(Määttä, Ylikomi & Puumala, 2019)。薪酬製度的多樣性和口譯行業的不穩定性加劇了工作壓力(Määttä, Ylikomi & Puumala 2019; Nordberg & Karala 2022; Nordström, Fioretos & Gustafsson 2012; Salejts & Van Gucht 2008)。

有意思的是,我既能感覺出一個社會工作從業者習慣於和口譯員合作,也能感覺出他們壓根不了解口譯員角色。習慣與口譯員合作的從業者會在會議前就考慮到口譯員:他們信任我,並知道我同樣受保密協議的約束,因此會提供相關背景資料。他們清楚這樣做有助於我在口譯過程中準確選用術語和作出回應。(第十五位參與者的日記)

在上述摘要中,參與者詳細描述了她在扮演口譯員的角色和踐行職業承諾時獲得從業者信任與不信任的雙重經歷。這段摘錄描述了口譯任務前的一種不安感,即不確定合作夥伴的水平和質量,以及她將會如何被對待。這也印證了之前研究的發現,即從業者常覺得與口譯員合作頗具挑戰性(Hlavac & Saunders 2021; Tipton 2016; Tribe & Thompson 2009; Westlake & Jones 2018),並且跨專業合作往往缺乏培訓、監督和支持(Berthold & Fischman 2014; Engstrom, Ross & Hollis 2010; Salaets & Van Gugh 2008)。

摘錄中提到的一個關鍵問題是口譯員缺乏先驗信息,這本身就可能導致不可預測性和不被尊重的感受(Doherty, MacIntyre & Wyne 2010; Matallicomie & Pumarada 2019; Nordberg & Kara 2022)。Viljanmaa (2018)進一步建議,提前了解未來口譯任務中涉及的任何情感因素將有助於口譯員做好充分準備,從而提

升合作效果和會議的整體效果。

從業者對口譯員的角色理解各不相同。有些人尊重並感激口譯員的工作,而另一些人卻表現得仿佛口譯員如空氣一般,我認為這是對口譯員的不尊敬。一些從業者認為口譯員應該認識所有服務對象,如果服務對象遲到,從業者會詢問口譯員,看他們是否知道服務對象的具體位置。(第十二位參與者的日記)

上述摘錄進一步例證了口譯員角色、地位與人們的期望、理解之間的差異。在情感層面,摘錄談及了口譯員被認可、尊重和感激或是被解雇、誤解和低估的感受。此外,還有一些態度和期望被直接視作冒犯(Fennig & Denov 2021; Nordberg & Kara 2022; Norström, Fioretos & Gustafsson 2012; Salaets & Van Gucht 2008)。這也意味著譯員對代表權和個人立場的無能為力(Gustafsson, Norström & Fioretos 2013)。

五、情感中立與情感處理的模糊性

情緒分析揭示了人們對口譯員角色在中立性、公正性和隱身性方面的矛盾。一些數據顯示,超然和中立是口譯員專業素質的重要組成部分(Koskinen 2018;Merlini & Gatti 2015; Viljanmaa 2018)。另一方面,體驗和傳遞情感的能力被視為口譯員專業實踐的核心,且具有極高的回報(Viljanmaa 2018)。

我在某些時刻能夠幫助他人並發揮我的同理心,這讓我感到非常快樂。雖然有時我不確定該說些什麼,但我知道通過語調和重音可以傳達許多情感。(第二位參與者的日記)

在上述敘述中,參與者描述了口譯員如何通過語調和重音來傳遞和增強同理心(Theys et al. 2023)。口譯員儘管無法決定交流內容,但他們能夠影響對話的語調。

在不同文化中學術或口頭工作語言是一種表達方式,而情感語言則是另一種。例如,人們可能會使用諺語來間接表達某些事物,或者某些表達方式可能只有來自特定文化和國家的人才能夠領會。(第六位參與者的日記)

數據中的情感通常通過特定的詞匯、手勢、行為和語調等形式表現出來,但也可以借由某些固定的句式、表達方式或諺語來傳遞,這就需要豐富的文化知識和高度的敏感性去理解。因此,上述摘錄說明了口譯和筆譯在選擇不同語言時需要仔細考慮情感維度(Koskinen 2018: 160; 2015:179-180)。

口譯員即便遇到帶有侮辱性的言辭,也應當予以翻譯。在培訓期間,無論內容如何,我們都應準確傳達,以確保原話者的真實意圖得以體現。他們可能需要各種不同的幫助。(第七位參與者的日記)

如果口譯員聽上去顯得很好奇,那很可能是有所圖謀。(第三位參與者的日記)

在上述例子中,參與者詳細描述了他們的實踐經驗,以及在口譯過程中精準傳達情感的重要性的目的。在第一個摘錄中,參與者談到了自己所受的口譯員培訓,並強調情緒在刻畫服務對象當前狀態中起著重要作用(Chang et al. 2021)。因此,切不可忽視這些細節。特賴布(Tribe)和湯普森(Thompson)(2009)也提到,缺乏經驗或未接受過專業培訓的口譯員可能會試圖淡化討論內容,這樣可能會導致對服務對象的狀況及需求描述不準確。反之,在法庭口譯時,卡斯滕森(Carstensen)和達爾伯格(Dahlberg)(2017)提到,口譯員可能會刻意淡化情緒表達,這正是其情感勞動的一環。

眾多參與者強調,從事口譯工作時需要摒除任務中的情緒。他們採取了多種方式來處理和/或避開情緒化的內容和情境,比如深呼吸、視覺訓練或請求短暫休息(Doherty, MacIntyre & Wyne 2010; Vuori 2013)。分析還揭示了口譯員應當保持冷靜與專注,這樣他們才能將這份鎮定傳遞給交流中的其他人(Carstensen & Dahlberg 2017)。

我嘗試在自己周圍設想一個白色的圓圈,以此來隔絕外界情緒的幹擾,保護自己不受傷害。譯員的冷靜與專注對服務對象大有裨益。(第二位參與者的日記)

當我情緒激動時,我會做深呼吸,嘗試做一些視覺放鬆練習。我通常從以我所知的方式幫助他人中獲得安慰。如果我感覺自己作為口譯員的能力受到了影響,我會請求短暫休息一下。(第八位參與者的日記)

然而,口譯員們也分享了一些他們難以在情感上保持距離的艱難經歷。在以下摘錄中,參與者回顧了一個極為感性且特殊的經歷,這段經歷在她心中久久難以忘懷。

醫生向同行發出了警報。這是最後一次的心跳,然而監測器上顯示的一切依舊正常。然而,遺憾的是,醫生告訴我不得不向你傳達這個消息:孩子已經去世了。我開始流淚了,我什麼也翻譯不出來。我突然陷入了震驚。接著我詢問醫生,我應該如何向家屬說明?我和家屬一同流下了許多淚水。是的,接下來的十天我確實很難過……我不能對任何人透露。不過還好醫生讓我去他們的辦公室,這樣我們就可以坐下來好好談一談了。(第十六位參與者,訪談)

這個例子來自於醫院的一個緊急事件,展示了醫生如何扮演專業同事的角色,這對口譯員來說變得尤為重要,而不是讓她孤立無援。實際上,在處理情緒方面,與專業人士合作是一個重要的環節,以下是一個示例。

在服務對象談及自己的感受和焦慮時,她的情緒逐漸變得激動,並開始流淚。由於我無法理解她在表達什麼,這給口譯帶來了挑戰。口譯員不願成為情感宣泄的阻礙,但同時我也發現翻譯頗具挑戰

性。在這種情況下,我向社會工作者告知了這一挑戰。社會工作者了解後並向服務對象傳達,釋放情感和表達關切是非常重要的,可以放心大哭。口譯員應具備充分的專業能力來聆聽服務對象經歷的事情。(第八位參與者的日記)

這位參與者描述了一個工作場景,她清晰地表達了因為服務對象的言辭受到了情緒的影響變得難以口譯。在本文中,當參與者強調自己不應成為服務對象在交流中表達情感的阻礙時,又一次提到了「口譯員」這一角色。從業者通過調控情緒和表達來引導交流,進而平和地緩解緊張局勢。參與者得出結論,對口譯員而言,能夠傾聽、接收並準確傳達交流中的所有內容是至關重要的。

兩通電話結束後,我感到徹底地茫然不知所措。我輕微地顫抖著,必須付出極大的努力才能將這個案件拋諸腦後。我努力忘卻,將它從我的記憶深處徹底抹除。好吧,說起來容易做起來難,有段時間我無法專注於任何其他事情。兩通電話的內容在我的腦海裏不斷地回蕩。(第一位參與者的日記)

上述摘錄表明了口譯中情感的巨大影響力,甚至表現出口譯過程中情感的物理特質。參研者心中會反復出現情緒問題。他們需要極其有意識地努力處理或消除這些情緒,並且並不總能做到。

有幾次,服務對象因為未能獲得某些幫助而感到非常憤怒,他們對工作人員大聲咆哮,還用粗俗的語言謾罵他們。當然,我進行了逐字逐句的解釋,並未加以潤飾。口譯後,我原本想與社會工作從業者簡短交流幾句,對說出的粗魯話表示歉意,但按照慣例,口譯員和從業者在即時口譯結束後通常不會再進行交流。(第三位參與者的日記)

在上述描述中,參與者提到在會議中經歷了諸如憤怒、失望和不滿等負面情緒。雖然她毫不遲疑地將這些內容作為工作的一環傳達出去,但她還是希望能在會議結束後找到機會與同行交流。然而,她好像沒有時間去做這件事情。這段摘錄說明,在完成即時口譯任務之後,從業者與口譯員通常不會進行相互討論或總結。總之,數據已說明口譯員在日常工作中往往獨自應對敏感性和情感性問題,可見下段摘要。

很少有口譯員獲得足夠幫助以從工作壓力中恢復過來。一位獨立的口譯員往往孤立無援。(第二位參與者的日記)

即便會議內容可能相當複雜且難以應對,但往往很難有途徑或時間與其他口譯員或同行合作,或是諮詢工作相關事宜。以往的研究表明,口譯員缺乏一個固定的工作團隊或機構來討論和分享工作中遇到的壓力(Fennig & Denov 2021; Määttä, Ylikomi & Puumala 2019; Nordberg & Kara 2022)。維爾揚瑪(Viljanmaa)(2018)通過描述口譯員在完成了一整天的任務後回到家,沒有與任何人交談或相遇,從這一現象中提出了口譯員感受到的孤獨感。我們的數據也顯示,儘管口譯工作需要不斷與他人接觸和交流,但口譯員可能會覺得自己的角色相對孤立和寂寞。

六、總結

我們的分析表明,在社會工作與福利服務的口譯交流中,情感始終貫穿其間,且扮演著重要的角色。這些情感通常被視為消極的。除了服務對象的情緒外,從業者的情緒同樣存在於溝通之中,這可能會激發口譯員的情緒反應,比如平和與信任,或者當口譯員感覺到從業者的態度和行為不恰當時,也可能產生煩躁情緒。數據還包括了充滿積極情緒、關懷和同理心的會議示例。當口譯員有意識地致力於營造一個快樂、積極且充滿信任的氛圍時(Viljanmaa 2018),可以說他們參與了促進服務對象與從業人員及服務之間的信任建立。

工作性質本身可以通過壓力、緊迫感和緊張感來刻畫。我們的分析揭示,會議中的情緒反應會對口譯員的身體產生影響,以及會後口譯員為處理這些情緒所付出的巨大努力。口譯員以第一人稱形式口頭重復內容會加劇了情緒波動(Fennig & Denov 2021; Koskinen 2018; Mata, Ilicomic & Pumarada 2019; Valero Garcés 2015)。當口譯員遇到與其個人歷史緊密相關的敏感和情緒化內容時,可能會感受到更加強烈的影響(Doherty, MacIntyre & Wyne 2010; Finnegan & Denou 2021; Määttä, Ilicomic & Pumarada 2019; Valero Garcés 2015)。

本文分析還探討了參與者如何在其專業實踐中詳細描述情感的作用。這暴露了人們對口譯員應保持中立、公正和隱身性這一認識上的某些矛盾。儘管人們期望口譯員傳達情感,但口譯員的專業角色又要求他們保持超然和中立(Koskinen 2018; Merlini & Gatti 2015; Viljanmaa 2018)。同時,情感維度被視為專業實踐中的關鍵要素,且具有極高的回報價值(Viljanmaa 2018)。參與者還解釋說,細致考慮情緒的目的在於幫助詳盡刻畫服務對象的情境(Chang et al. 2021; Tribe & Thompson 2009)。另一方面,口譯員在會議中的另一職責是保持冷靜(Carstensen & Dahlberg 2017)。

本研究強調將公共服務口譯視為一項富有感知力和積極性的專業實踐的重要性。在這一過程中,口譯員會依據自身的培訓和專業文件,例如《公共服務口譯行為準則》(SKTL 2021),不斷地反思和評估自己的反應、行為和決策。

我們的研究結果與先前的研究一致,表明公共服務口譯員在社會服務領域的專業地位並非被看作是簡單無爭議的。參與者指出業界對口譯員的角色和承諾普遍存在不信任,並表達了這一誤區(Fennig & Denov 2021; Nordberg & Kara 2022; Nostrom, Fioretos & Gustafsson 2012; Salez & Van Gucht 2008)。口譯員的專業角色呈現出孤立與孤獨的特點(Nordberg & Kara 2022; Viljanmaa 2018)。如果在與其他口譯員或同行合作處理情緒問題以及獲取工作諮詢方面提升將是一項重要的進步。

最後,該研究提出了與提供福利的多專業跨部門領域,尤其是社會工作有關的更廣泛的議題。儘管分析表明了公共服務口譯和社會工作如何構成內在的「關係性」和「情感性」勞動,然而在機構情境中,專業實踐和行為規範仍舊在界定共享專業空間時的具體含義。一方面是關於中立性的規範框架,另一方面則是尋求認可公共服務口譯是具有關聯性、體驗性(Koskinen 2018)的專業實踐,這兩者之間的緊張關係要求將公共服務口譯視為福利服務本身進行更深刻的概念化。為確保這一呼籲能夠成功,教育和福利服務機構必須對加強跨專業合作和承認專業空間共享持開放態度。

Interpreters and Interpreting: Shifting the Balance?

By Franz Pöchhacker

Translated by HE Jiaying

Received: February 5, 2024

Accepted: February 10, 2024

Published: March 31, 2024

To cite this article: Franz Pöchhacker, trans. HE Jiaying. (2024). Interpreters and Interpreting: Shifting the Balance?. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(1), 041–050, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0401.005

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0401.005>

Abstract: The role of interpreters has been shaped by changing social contexts throughout the millennial history of this occupation, but demographic, educational, legal and technological developments have accelerated since the late 20th century and given rise to new forms of interpreting with the potential of reshaping the way interpreting is conceived. This essay aims at providing a broad-based overview of major changes (‘shifts’) with regard to such features as social status and domain, mode and modality as well as process-related characteristics like human agency, immediacy and the nature of the language(s) involved. In particular, the looming transformations engendered by technological progress will be analyzed with regard to the interplay between humans and machines. Under the headings of immediacy, linguality and agency, new forms of technology-based interpreting will be discussed and seen to challenge deeply rooted assumptions about interpreting as a task, with far-reaching consequences for the role of the human agent.

Keywords: Context; agency; immediacy; technology; modality

Source: Originally published in *The Translator*, Volume 28, Issue 2, 2022

Notes on the author: Franz Pöchhacker is Professor of Interpreting Studies at the Centre for Translation Studies at the University of Vienna. With professional training and experience in conference interpreting, his interests have expanded over the years to include issues of interpreting studies as a discipline, media interpreting, and community interpreting in healthcare, social service, and asylum settings. His more recent work involves such technology-based forms of interpreting as video remote and speech-to-text interpreting. He has lectured and published widely, his English books including *The Interpreting Studies Reader* (2002), *Introducing Interpreting Studies* (2004/3/2022), and the *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (2015). He is co-editor, with Minhua Liu, of *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*.

Notes on the translator: HE Jiaying is now a Teaching Assistant in the School of Foreign Languages at CQUPT (Chongqing University of Posts and Telecommunications). His research interests involve interpreting and English Grammar.

口譯者與口譯：變化的平衡？

弗朗茲·波赫哈克/文 何家星/譯

摘要：在長達千年的歷史中，口譯者身份由不斷變化的社會環境塑造而成。20世紀後期以來，人口、教育、法律和技術的迅猛發展催生了新的口譯形式，極有可能讓口譯概念得以重塑。本文旨在闡述社會地位與工作領域、口譯工作模式與語言模態的重大變化（改變），以及口譯過程相關的人類能動性、即時性和語言本質等特征，並特別關注人類譯者與機器的相互作用以分析技術進步即將帶來的轉變。在即時性、語言性和能動性的標題下，文章將討論基於技術的口譯新形式，這些新形式挑戰了關於口譯任務的固有假設，對口譯者能動性的研討有著深遠的影響。

關鍵詞：語境；能動性；即時性；技術；模態

來源：原文原載於《翻譯者》（*The Translator*）2022年第28卷第2期。

作者簡介：弗朗茲·波赫哈克（Franz Pöchhacker）是維也納大學翻譯研究中心口譯研究教授。憑借在會議口譯方面的專業訓練和經驗，他的興趣多年來已經擴大到包括口譯研究作為一門學科的問題，包括媒體口譯和醫療保健、社會服務和庇護所設置中的社區口譯。他最近的工作涉及基於技術的口譯形式，如視頻遠程和語音轉文本口譯。他廣泛授課和著述，其英文書籍包括《口譯研究讀本》（2002年）、《口譯研究概論》（2004/3/2022年）和《勞特利奇口譯研究百科全書》（2015年）。他還與劉敏華合作編輯了《口譯：口譯研究與實踐國際期刊》。

譯者簡介：何家星，重慶郵電大學外國語學院助教，研究興趣包括口譯及英語語法。

引言

將口譯視為翻譯活動的一種特殊形式開展反思的歷史相對口譯活動本身而言要短很多，因為口譯活動可追溯至數千年前。本專題集旨在思考口譯者在「不斷變化的環境」中的角色，因此我們應考慮相應的時間框架。我們既可採用長期的歷史視角，亦可專注當今的形勢和發展。雖然我的討論重點在後者，但也會簡要提及前者，以便指出該課題值得討論的宏闊範疇。

變化絕非新現象，而是始終持續發生和普遍存在的。的確，口譯者環境改變的觀點似乎過於寬泛，因而難以進行更系統的分析。有鑒於此，我將把視角集中到關乎研究重點和研究方向的更為激進的轉變。比起路徑圖、趨勢圖或轉向圖，我的示意圖更像一種衡器，或一對天平，以比喻的方式說明某議題在重要性或研究熱度上的相對變化。天平的形象意味著一種二元觀點，但它也與延伸在相反兩極之間的連續統的概念相容。連續統是斯內爾·霍恩比（1988）為筆譯研究提出的觀點，也在我的口譯研究概念中占有重要地位



(Pöchhacker 2022: 25)。

在此背景下,我將首先回顧標準或變量,用或多或少的二元論術語來界定口譯概念。這裏,我們需要一個定義作為出發點和進一步開展概念分析和討論的基礎。

一、定義和特征

定義口譯的便捷方式是將其解讀為「一種翻譯形式」,用大寫的「T」表示翻譯活動的上位詞概念。這將口譯嵌入翻譯這一學術領域,並將口譯任務限制在既定特征的範疇內(Pöchhacker 2022: 11–13)。還有一種選擇是製定一個更自主的定義。為此,我曾提出將「口譯」從翻譯意義上理解為最基本的意思是「用另一種語言說出剛才說的話」(Pöchhacker 2019: 46),其中的「說」(say)是以更廣泛的「表達」(express)或「交流」(communicate)的含義使用的。在這方面,詞典上的那些定義似乎不太有用,它們將「口譯」(interpret)的不及物形式(to interpret)定義為「擔任口譯者」(Merriam-Webster 2019)。然而,對於我們的目的來說,這種表述是有用的,因為它有助於重申對口譯和口譯者之間內在關係的關注,也就是任務和行動主體之間的相互關係。如圖 1 所示,作為當前討論主要參考點的「任務」或活動與執行它的「行動主體」密不可分;而行動主體反過來又與翻譯任務和翻譯人員密切相關。口譯者嵌入在口譯活動發生的特定「背景」中,並在不同的方面塑造了任務的特征和行動主體的身份和角色。

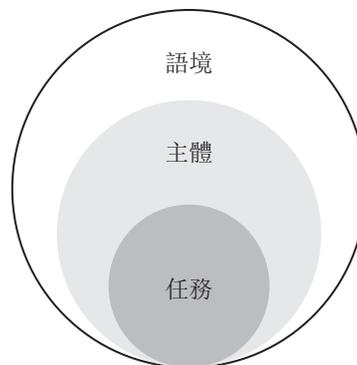


圖 1 分析關係的概念化

語境的概念對於理解口譯來說至關重要,但其定義模糊,需要更多解釋。一個普遍認同的觀點是這個概念是多層次的。儘管其外部邊界很難確定,但可以安全地假設一個社會文化(sociocultural)層,將重點放在(特定)社會中的口譯上。在特定的社會機構(如教育或醫療保健系統)中觀察口譯會產生一個語境的製度(institutional)層,其中存在著更多具體的設定(settings)。在這種(或多或少通用的)設定中,情境的層次包括交互發生的空間和物理環境,以及參與交互的主體。最終,語境的語言(linguistic)(或者是交際)層涉及交際互動中使用的表達資源。這些資源是多模態的,並形成了一個時間上的連續統,因此,早期表達的內容塑造了後續話語的產生和理解。根據所採用的理論框架,這可以通過「上下文」(co-text)或「先在語境」(prior context)等術語來表達。然而,為了討論這個問題,我們將重點放在「外部社會層」(social)而不是語境的語言層。

語境的情景(situational)層有助於澄清本討論稍後使用的一個重要概念,也就是即時性(immediacy)。



在上述口譯定義中,「剛才說過的話」指的是時間意義上的即時性:根據定義,就像一次交際互動展開一樣,口譯是「實時」發生的。用現代的話來說,口譯是「現場直播」的。此外,口譯的時間即時性特征(與筆譯相反)傳統上也暗示了「場所的統一性」。因此,口譯被解釋為發生在此時此地的活動,所有參與者都共同出現在特定的情境中。

從上述定義中可以得出的另一個重要結論是該任務的跨語際(*interlingual*)性質。這反過來又與另一個重要假設有關係,即口譯是由人類主體(*human agent*)執行的。實際上,語言的任何使用長期以來都被認為本質上與人類相關,從而排除了非人類主體。在口譯研究中使用能動性(*agency*)的概念時,它通常指的是人類口譯者在互動中的積極參與程度。在這個意義上,能動性與口譯者角色的主題密切相關,特別是在社區環境中的口譯中(Angelelli 2004)。雖然口譯者的能動性程度或角色構成了本文的主要議題,但它不是當前討論的中心。相反,我對主體的興趣突顯了一個明顯的暗示,即假設口譯是一項跨語言任務——也就是說,執行此任務的主體的基本要求是「懂得」(即或多或少精通)兩種語言。

後面我們將談到,口譯定義中的語言本質比作為一種語際任務的口譯定義的要複雜得多。在語言性(*linguality*)這個標題下,我將討論這樣一個事實,即語言存在於不同模態中(口頭、書面、手語)的事實,也一定會影響我們對口譯的理解。

與即時性和語言性的概念相比,本研究極少談及人們常說的關於翻譯任務的定義性特征——此觀點認為兩種說話行為之間存在著內容而非形式的相似或相同的關係。雖然像「對等」或「忠實」這樣的表達令人擔憂(Leal 2012),但口譯是對所說內容的某種忠實再現的假設在很大程度上是毋庸置疑的。由哈裏斯(1990: 118)闡明的「誠實發言人」的規範似乎無可爭議。同樣,賽頓(2015)指出,忠實的概念空間是多維的,從準確性和完整性一直延伸到可信度和可靠性,還涉及內容和意圖。除了構成口譯內在定義的一套定義標準之外,還有一些關於主體、任務和語境的描述性特征。這些可以並已經被用來區分口譯的不同表現形式,並構成了一個豐富多樣的領域。主要的例子包括專業口譯與非專業口譯、交替傳譯與同聲傳譯,以及會議口譯與對話口譯。在這些概念維度上,我們可以觀察到口譯中一些長期存在的轉變。在後續章節中,我將簡要討論這些問題,研究從連續統的一端向另一端(通常也是相反方向)轉化的個體特征。

二、早期的轉變

在社會文化語境的最廣泛層面,使用不同語言的群體(或其成員)之間的聯繫讓口譯者的需求在各個時代都不斷增加。貿易、外交和戰爭是重要的社會間接觸場景,口譯者在社會和國家(代表)之間發揮作用。二十世紀大部分時間的口譯活動便是如此,這期間國際會議口譯的專業化進程令人印象深刻(Seleskovitch, 1978)。除了多民族社會、帝國和殖民統治下的社會,這方面的重大轉變只發生在本世紀後半葉。國際流動性和移民的增加讓更多的多語種和多文化社會的出現,尤其是在「西方」福利國家,政府有新的溝通(和口譯)的需求。在20世紀80年代,「社區口譯」這一概念在英國得到廣泛使用(Pöchhacker 1999: 126),強調了口譯是一種在特定(具有語言和文化多樣性的)社區中開展的行為。

如上所述,從國家間口譯到社會內部口譯的轉變,使人們特別關注口譯者角色的複雜性:與具有同等或可比地位(如國家、機構、職業等)的代表不同,社區口譯基本上由個人代表自己行事,其口譯行為通常涉及

某一機構代表和該機構地位所帶來的權力。這種權力的不對稱性對口譯者積極參與交流的程度提出了特殊要求。

20 世紀後期口譯從國際領域到社會內部領域的重要轉變,都與口譯行為主體形象以及任務的性質等方面的轉變相關。就各種轉變所依托的連續統而言,這裏所提及的轉變包括專業地位、互動形式、多語種能力和口譯工作模式。

從長遠來看,從古代到 20 世紀,口譯者的身份和地位最根本的變化是從偶然的雙語者轉變為被認可授權的專家。前述案例的偶然性具有雙重原因:由於特定的環境,偶然習得了兩種語言;又由於現實環境被招為口譯者。眾所周知,產生偶然雙語者(因此也產生偶然口譯者)的環境包括敵方俘虜和殖民以及各種形式的移民。相比之下,專家的身份地位通常只出於政策之因,由特定制度框架中的刻意措施而產生。因西方大國為處理奧斯曼帝國事務而受教育的青年語言學生(*jeunes de langues*)(Rothman 2015)就是一個很好的例子。

有關口譯任務完成質量的專業訓練無疑是專業化進程中的核心要素。在這一方面,二十世紀(後半葉)是口譯從偶然的日常活動轉變為專業職業的時代。這種專業化大多與國際會議口譯有關,二十世紀後期以降,從法庭口譯到手語傳譯的其他專業領域也出現了類似的發展。

從非職業到具有一定自主權的專業譯者地位連續統的轉變,與典型的語言間互動模式密切相關。數世紀以來,貿易、外交和軍事領域的語言接觸多為雙邊場景,就如雙方進行了一場「對話」。儘管有例如天主教理事會或 1815 年維也納會議的例外,但直到 20 世紀初,有組織的多邊接觸和會議都很少。多邊主義並不一定意味或要求多語種,但正如拜戈裏·賈隆(2014: 19-24)所述,第一次世界大戰後對多邊主義的承諾確實導致了國際聯盟和日內瓦國際勞工組織等機構的多語種化。參加國際會議的個人缺乏多語種能力,於是產生了對會議口譯的需求。因此,從雙邊對話到多邊會議的轉變,為會議口譯者的專業化提供了基礎。

大約一個世紀後,以英語為主的多語種能力的快速普及,讓二十世紀轉向了使用多語種口譯的多邊會議。隨著英語成為世界各地各行各業的主導通用語,多邊會議又回到二十世紀前的通用語使用模式,對口譯的要求更加明確,通常限定在特定語言和作為通用語的英語之間。與此同時,社區中對話口譯的湧現可以說是對話場景的整體轉變,以及在雙語交流場景中口譯優勢的「回歸」。

上述變化也可與口譯不同時期的實踐方式有關。二十世紀向多語種多邊會議的轉變再次在從連續口譯向同聲傳譯的轉變中發揮了決定性作用,這反過來又極大地推動了培訓工作和早期研究。

正是在這種情況下,技術第一次成為影響口譯實踐的關鍵因素。同時,手語傳譯服務的制度化也加強了口譯整體趨向同聲傳譯的轉變。

對比古時數百年的口譯與二十世紀的口譯實踐可見,從交替傳譯到同聲傳譯的轉變是顯著的,也是根本的。但當我們聚焦過去 50 多年的時間時發現,這種轉變似乎也發生了逆轉,即從同聲傳譯回到交替傳譯模式。也正因如此,才有了從國際交流到基於社區的溝通需求的轉變,由專業人員到偶然口譯者的轉變,以及由會議場景到面對面對話的轉變。有趣的是,技術在這裏也發揮了作用。例如,20 世紀 70 年代開始使用電話設備開展口譯,驅使口譯者以交替傳譯的方式工作;這也適用於近期的技術介質形式的口譯,之後將進一步詳論。與前述關注口譯任務的描述性特征研究不同,接下來本研究將關注口譯概念的典型特征,以即時性、語言性和能動性為題討論口譯的系列轉變。

三、即時性

過去 100 年,除了語音產生的聲波,口頭翻譯一直沒有借助任何介質。在這個意義上,口譯本質上是無中介的,所有互動方都應「在聽力範圍內」,共同出現在指定場景中。因此,物理共處意義上的即時性是口譯媒介溝通的一個根深蒂固的假設。儘管 20 世紀 20 年代中期「電話」口譯的出現(Baigorri-Jalón 2014: 137)開始削弱口譯者在會議室物理存在的假設,但直到 20 世紀下半葉,口譯者遠程工作的設想才開始得以實現。隨著電話口譯先後引入澳大利亞、美國和歐洲一些國家,視聽模式的遠程口譯(RI, remote interpreting)在 20 世紀 70 年代開始興起。然而,直至 20 世紀 90 年代,基於視頻會議的遠程口譯仍然受到技術(和費用)的限制(Mouzourakis 1996)。由於過去幾十年寬帶互聯網的快速擴張,視頻口譯在社區環境和國際會議中具有了可行性(Braun 2015)。毫無疑問,主要依賴視覺的手語傳譯在視頻遠程口譯(VRI, video remote interpreting)的廣泛採用中發揮了先鋒作用(Napier 2022; Napier, Skinner and Braun 2018)。

基於視頻的遠程口頭翻譯自此有了三種發展方向:(1)傳統的現場會議中,同聲傳譯通過視頻會議進行,圖像僅傳輸給口譯者,歐盟理事會晚宴和體育相關活動(Seeber et al. 2019)就是很好的案例;(2)當遠程同聲傳譯(RSI, remote simultaneous interpreting)通過虛擬平臺進行,且多數或所有參與者通過視聽接口連接會議時,同聲傳譯員不需要成為唯一的聲音發出者,儘管這是遠程同聲傳譯(RSI)在大多數同傳交付平臺中實現的方式;(3)在基於視頻會議的遠程對話口譯中,圖像傳輸實為雙向,而口譯在交替傳譯模式下進行。值得注意的是,這些安排能影響口譯的即時性和口譯者的「在場感」。遠程口譯(RI)類型 1 和 3 傾向於以接近現場條件的方式使用視頻會議技術:同聲傳譯(SI)輸出僅為音頻,而對話口譯者在交傳模式下保留了視覺和聽覺的存在。可見,類型 2 是最根本的創新,因為它構成了一種新型虛擬會議空間的一部分,在這一空間中,所有參會者的交流互動都通過技術連接了起來。未來沿著這些方向的發展將對口譯者在互動中的出現和「呈現」給其他參與者的方式產生重大影響。在遠程同聲傳譯(RSI)中,克服空間即時性界限的技術可以為口譯者的存在恢復更大的即時性(儘管是技術中介);另一方面,在視頻遠程口譯(VRI)中,切換到同聲傳譯模式(Pöchhacker 2014)可能會將社區口譯者減少到僅有聲音的存在,因為參與者的視覺監控會影響口譯者的口語表達,從而只會直接針對他們的直接對話者。

除了空間意義,即時性的概念更具有典型的時間意義,如「現場」或「實時」等技術術語便表現出這一屬性。這裏,使用數字技術傳輸和存儲口頭和/或手語語料再次對口譯源信息只能使用一次的定義標準提出了挑戰(Kade 1968; Pöchhacker 2022)。例如,在基於錄音的同聲傳譯連續工作模式中(Pöchhacker 2015),源語音實際上被聽到兩次。同樣,同傳譯員預覽視頻材料是新聞口譯中的常見做法。對此,鶴田(2011)描述了日本國家廣播公司 NHK 的成熟做法,也有學者(Xiao, Chen & Palmer 2015)討論了因準備時間不足而阻礙新聞廣播同聲傳譯成中國手語的有效性的一個因素。

總之,以視頻會議為代表的技術進步,一直在推動口譯的概念邊界發展。口譯或口譯的某些形式,曾經因其在空間和時間上的即時性而被定義,如今再也不能說發生在「此時此地」。相反,口譯者可能會被納入一個碎片化的虛擬空間,或通過依賴數字聲音和圖像傳輸、錄製和重放技術來超越「實時」。

四、語言性

正如在定義的介紹部分所提到的,術語「語言性」(linguality)在這裏被用來表示語言使用的媒介以及語言轉換的性質。在關於區分口譯和筆譯的方法的建議中,卡德(1968)強調即時性而非口頭或書面語言模態(modality)。他用隨文夾註說明口譯源文本「通常」是口頭的,這為其他可能性留有余地,且並未嚴格將口譯等同於口語對口語或口頭翻譯(一些語言將這樣的表述納入基本術語)。最近 ISO 標準將「口譯」定義為以口頭或手語的形式提供信息,證明了這一選擇富有遠見(例如 ISO 2019)。與赫伯特(1952)和希裏耶夫(1979)等先行者一樣,卡德(1968)事實上也在其口譯概念中納入了傳統上被稱為視譯的內容(即書面源語文本的口頭呈現),但遺憾的是,目前的 ISO 標準尚未做到這一點。這一選擇意義重大,它不僅涉及口譯工作方式中是否需要某項技能,還強調口譯很可能涉及語言模態(modality)的轉變。跨模態或多模態原則顯然也為 ISO 定義所接受,因為手語信息大多被譯成口語,反之亦可。至於口語和書面語之間的區別,接受多模態也就意味著寫作可成為口譯過程的組成部分。圖 2 是從書面源文本到口語目標文本的語言模態轉換示意。圖中箭頭的顏色試圖反映原型的概念化,其中一個箭頭將口語源文本與書面源文本連接起來,甚至還標示了書面語到書面語的模態轉換,這一轉換形式可為聊天消息的即時翻譯所佐證。

儘管讓口譯者將口頭信息實時轉換為書面文本很不尋常,但這一工作模式實際上在 20 世紀 80 年代就由伊娃·帕裏斯提出,她是首篇會議口譯碩士論文的作者。她描述的「投影口譯」遠遠早於演示幻燈片的視頻投影儀的出現,相當於語音到文本的同聲傳譯,由於技術限制,由人工書寫在幻燈片上而非由高架投影儀完成。這種做法的現代版本是使用計算機鍵盤、速記鍵盤或語音識別系統(Stinson 2015)。出於特殊目的和特殊用戶人群的需求,語音轉文本口譯成為一種越來越普遍的做法,因為聾人或聽障人士(DHH)需在教育環境或現場活動中獲得口頭信息。重要的是,這種通信訪問服務,亦稱為語音寫作或實時字幕,通常是在語內將口頭信息轉換為同一語言的書面文本完成。將口語譯為文本的口譯歸入口譯概念之下,與口譯傳統的語際性(interlinguality)界定特征相沖突,引發了術語問題以及關於概念邊界的更根本的爭論。

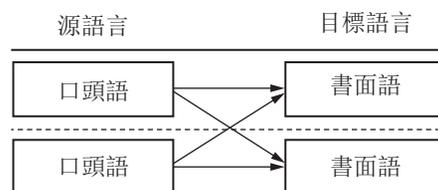


圖 2 口譯中的語言模態

在口譯被界定為「口頭翻譯」的情況下,其整套概念特征在語言中的分類和表達方式都取決於可用的詞匯資源。雖然這可能會使筆譯和口譯之間的術語區別變得更加困難,但也可以消弭區分的必要性,因為不同形式的翻譯活動被歸入一個單一的上義詞之下。在這種情況下,人們可以簡單地談論「口語到文本翻譯」,並加上一個額外的限定詞,如「實時的」、「現場的」或「同時的」。在這個通用層面,術語的邏輯問題能通過雅各布森(1959/2000)的語內翻譯、語際翻譯和符間翻譯三重劃分來解決。如果語內翻譯被視作翻譯,那麼這也適用於作為一個獨立術語的口譯。至少在概念上,語內翻譯不是什麼奇怪的東西;懷疑甚至抵製

更有可能來自執著於清晰定義的專業團體。與此同時,社會團體的利益也能為統一術語甚至可能是專業方法提供理由:比聾人和聽障人群(DHH)更加多元的群體會認為,聽力受損者需要根據其聽力損失的性質和程度而獲得相應服務,比如譯成他們的母語或後天習得的手語,或者譯成口語的手語變體(如「音譯」),或者翻譯成該語言的書面形式。提供這種服務的人員在任何情況下都可以被視為口譯者,經過必要的培訓,同語種多模態口譯者甚至可能是同一人。

作為口譯服務的特定用戶群體,聾人也可能受益於一種特殊的口譯類型,該類型也與本文的目的有特殊關聯:聾人口譯者(Stone 2015)可能以接力模式工作,使聽力正常的口譯者的非母語手勢適應本國聾人用戶的需要。此種情況下的口譯既是語際的,也是語內的,通過口譯過程為特定目標群體的溝通需求服務。

這方面的另一案例是將釋義成易於理解的語言,這是為認知障礙者重譯書面文本的一個新舉措。這種實時進行的語內口譯過程(口語對口語)將口譯固有的即時性與特定的目標用戶導向結合起來。

無論是語內口譯還是語際口譯,所有上述口譯形式都對本文開頭製定的口譯定義構成了挑戰。對口譯行為需「使用另一種語言」的規定構建了一個概念邊界,排除了語內口譯形式。口譯由單一的跨語際實踐到包含語內實踐的轉變,標誌著從根本上背離了對這一活動的數個世紀以來的理解,這比即時性和語內性的轉變更為顯著,究其原因,或許是因其顛覆了人們所持口譯者雙語能力的陳見。畢竟,語音到文本和由難到易的語內口譯,可由單語者完美實現,聾人譯者就是極好的證明。放棄口譯者必須「說」(理解/知道/掌握)至少兩種語言的要求,無疑相當於一場概念上的劇變。然而,轉變正在發生,只要保留口譯的其他定義性特征,如實時進行和忠實再現,這一再定義便能為社會廣泛接受。類似的重新定義可以很容易實現:只需縮短本文開頭定義中的一個詞,即可放寬所謂「使用另一種語言」語際性要求,至少在英語中可將其替換為「使用其他語言」。

此外,語內口譯與傳統定義的調和可能得益於這樣一個事實,即除了聾人接力口譯外的所有語內口譯變體原則上也可以進行語際口譯(Davitti and Sandrelli 2020; Dawson and Romero-Fresco 2021)。如圖所示,在2019年初在維也納大學舉辦的一次國際歐盟項目會議上,比利時廣播公司正在使用語際實時字幕,展示了將語音轉寫為文本的口譯方式,會議上有關跨語言實時字幕培訓課程的英文演示同時被譯為德語字幕,以滿足與會聾人參會者的需求(圖3)。值得注意的是,這項服務的提供者是經過了大學培訓並從事會議工作的口譯,也是經過認證的語音轉文本的語內口譯者。



圖3 ILSA 培訓中的跨語言實時字幕(維也納,2019年2月21日)

五、能動性

口譯本質近期發生的變化只有通過使用數字技術才成為可能。同步交傳和 RSI、VRI 等遠程口譯形式就是例證。然而,所有以技術為中介的口譯任務本質上都依賴人類主體。此種轉變始於語音識別技術支持的語音轉文本口譯,這一過程由兩階段組成:第一階段是人類主體在模態內處理語內或語際任務,分別稱為「再表達」(Romero-Fresco 2011)和「轉換表達」(Pöchhacker and Remael 2019);第二階段是基於自動語音識別(ASR)系統的語音到文本跨模態轉換。除非向 ASR 系統提供輸入的再表達者或轉換表達者設法監控並在必要時糾正 ASR 輸出,否則用戶接收的最終產品中的一部分將不再由人類主體創建。

由於 ASR 和語音處理技術的進一步進展,第一階段可能會由機器接管,將語音轉文本的語內口譯變成一個全自動的單階段過程。在語際轉換階段,ASR 的輸出需輸入至機器翻譯引擎中。一個更為現實的問題是,機器輸出的文本需要人工譯後編輯,特別是對譯品質量要求高的情況下更是如此。在這樣的配置中,翻譯過程再次由兩個階段組成,核心任務由機器完成,而人類譯者則負責潤色。

最後,當語音轉文本的語際口譯所需的 ASR 和機器翻譯系統得到文本轉語音的語音合成器補充時,這個分為三階段的口譯過程就由機器完成。(該描述顯然基於傳統的機器口譯階次模型,而未考慮正在進行的「端到端」語音翻譯的研製。)當翻譯材料更為複雜,對口譯質量有更高要求時,這種全自動語音到語音翻譯(FAST)很可能仍然需要人工譯後編輯。這一道工序相當於語內同傳人員的影子糾錯過程(Riccardi 2015)。在這種情況下,跨語言口譯仍然是一個復合過程,機器執行語際任務,人工同傳在語內工作,創建一個對用戶更友好的最終版本。雖然這一安排似乎充滿未來感,但與聾啞口譯者從聽力正常的同事那裏接力的方式相當,該同事的工作是將母語口語轉換為後天習得的手語。從更廣泛的層面上來說,口譯任務的安排與機器翻譯的一般用途具有相似的屬性。曾經完全由人類完成的任務,現在通過利用機器的計算能力來完成。

六、總結

目前,從轉變的角度來描述口譯概念化和專業實踐的變化存在局限性。最明顯的是雙語特征的概念過於簡單化,討論避免了容易導致二分觀點的那些特征,也避免談及更多漸進的變化,例如會議口譯者的工作場所從口譯隔間轉至會場中心再到家中。其次,過去發生的轉變不一定只朝一個方向移動,而是像鐘擺一般可逆。再次,何為「過去」和何為「當下」的區別值得懷疑。雖然後者可被認為是「正在進行」,但是文中討論的某些轉變可追溯到幾十年前,而另一些轉變則剛剛發生。此外,對過去和當下轉變的「分析」並未基於定量指標或測算,而是基於專業和學術文獻及對行業發展的長期觀察所獲取的印象概括。理想情況下,這些簡化概要的部分內容可在系統收集的實證數據基礎上進行檢視。

值得注意的是,本文界定的各種變化有助於就口譯本質和口譯者角色及身份得出一些更廣泛的結論。首先,口譯不是一種穩定的、統一的現象,而是在其千年的發展史中反復經歷了重大變化,因為它本身就深深植根於不斷發展的社會實踐和不斷變化的語境中。與早期相比,當下最明顯的不同是變化的速度和範



圍。從未經訓練的口譯者到專業口譯者,從交替傳譯到同聲傳譯,可視為兩個相互關聯的維度。這樣的轉變可能不到一百年的時間,在二十世紀進入相對穩定期。相比之下,近期的變化涉及更多維度,這些維度往往相互勾連,引發不斷迭代更新的口譯實踐。從基於鍵盤的字幕製作到基於重述的語音到文本的轉寫,再到帶有譯後編輯的自動語音識別,以及語音轉文本的語際口譯的引入,這一系列的變化便是一個典型案例。此外,變化更加多維的事實極易帶來連鎖反應並引發進一步的變動。

正在發生的變化之所以被認為影響特別深遠,還有一個原因與所涉及的概念特征有關:不同於諸如口譯實踐的場景或互動形式等描述性特征,一些轉變影響了口譯本身根深蒂固的定義性特征。空間即時性轉變意味著口譯服務的交付模式而非內容實質發生改變,與此相異的是,在語言性這一話題範疇中,我們觀察到了某些本質性變化,譬如口譯過程的產品形式可能是書面語,並且在這一過程中譯者僅使用了本族語而未開展跨語際口譯,這意味著口譯者可能只會一種語言,而無須精通兩種或兩種以上的語言。

無論是多語種還是單語種,完成這些跨模態語內口譯任務的譯者仍然是人類,儘管他們的工作性質、社會身份和職業角色將被重新定義:口譯工作的描述將不再強調兩種不同語言的實時處理,口譯的工作性質將被界定為提供實時訪問服務,並幫助特定的目標用戶克服語言、文化、認知或感官上的溝通障礙。

最後,口譯者在執行任務時越來越依賴數字技術,這將非人類的成分引入口譯過程。無論是機器還是計算機軟件,這些技術都可用來支持人類口譯過程,在很大程度上取代人類譯者,或者在更簡單的工作中不再為人類能動性留下任何空間。從人類到機器的轉變無疑是我們所理解的口譯者身份的終極劇變。然而,它不會使人類口譯者的認知和情感技能變得多余。相反,在許多高風險的場景中,人工監督和譯後編輯無疑仍然是不可或缺的,因為人們的生命和自由處於危險之中。然而,從更根本的角度來看,目前的神經機器翻譯系統基本上利用和學習了已收錄的人類口譯表現。如果 FAST 系統要跟上不斷發展的語言規範並創造性地使用語言,口譯者的輸入將仍然至關重要,因為他們提供適合特定語境和目的的情景溝通解決方案。儘管環境和需求不斷變化,對技術的依賴程度也各不相同,人類譯者仍在口譯中發揮著主體的作用。正如本文試圖表明的那樣,我們根本無法簡單地確定這一角色將如何演變。

(Editors: JIANG Qing & KCJ)

[Studies in Literature]

On the Study on Female Perspectives and Love Ethics in Burns' Poetry

LI Zhengshuan WU Zhaofeng

Hebei Normal University, China

Received: November 9, 2023

Accepted: November 23, 2023

Published: March 31, 2024

To cite this article: LI Zhengshuan & WU Zhaofeng. (2024). On the Study on Female Perspectives and Love Ethics in Burns' Poetry. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(1), 051–061, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0401.006

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0401.006>

Abstract: Burns is a treasured poet in Scotland. Many of his poems are written from female perspectives, which makes people pay more attention to his consideration for women and inspires readers to contemplate love ethics in these poems. His philosophy on love is reflected through the description of several types of women. From the perspective of ethical literature, this article explores the traditional concept of marriage and love in Scotland in the 18th century through the analysis of five types of women, such as girls in love relationships, lovelorn women, single mothers, mothers accepting extramarital love or mothers refusing extramarital love. By doing so, we can provide new ideas for youngsters, especially women who are conscious of gender issues, and inspire the younger generation to make wiser choices in marriage.

Keywords: Burns' poems; female perspectives; ethical literary

Notes on the contributors: LI Zhengshuan holds a Ph.D. degree in literature. He is a professor at Hebei Normal University. His academic interests lie in literary translation, English, and American literature. WU Zhaofeng, a graduate student at Hebei Normal University, majors in literary translation and English literature.

彭斯詩歌中的女性視角詩歌與愛情倫理探究

李正栓 吳朝鳳

河北師範大學

摘要:彭斯是蘇格蘭的寶藏詩人,在其詩作中,有不少詩是從女性視角書寫的,詩中的女性口吻更令人關注詩人對女性的關愛,也令人感悟詩人的愛情倫理。詩人的愛情倫理表現在他對幾類女性的描寫以及故事裏展現的道德。本文選舉5類女性例如戀愛中的少女、失戀的女子、單親母親、接受婚外戀的母親和拒絕婚外戀的母親,從文學倫理學評價的角度出發,分析與闡釋18世紀這一特定歷史時期下蘇格蘭的傳統婚戀觀,並以此闡釋彭斯的愛情倫理觀。以期為當下不斷覺醒的女性意識和年輕一代的婚戀選擇提供新的思考。

關鍵詞:彭斯詩歌;女性視角;文學倫理學

引言

彭斯(1759-1796)務農也寫詩,上學不多,自學成才,一生一貧如洗,精神生活卻很豐富,生活也不缺浪漫。他不僅創作詩,還改寫舊詩舊歌,最大的貢獻莫過於搜集並改編蘇格蘭民歌,給蘇格蘭留下價值不可估量的非物質文化遺產。(可惜沒人申報該殊榮)他是當之無愧的蘇格蘭民族詩人。他詩歌的蘇格蘭性很難被超越。他生為蘇格蘭人,死為蘇格蘭魂,用蘇格蘭方言,寫蘇格蘭的人,寫蘇格蘭的事,維護蘇格蘭的尊嚴,為蘇格蘭的榮譽雀躍。他收集並改編加工的蘇格蘭民謠與民歌使近乎滅絕的傳統蘇格蘭民謠與民歌重新煥發生機,至今依然傳唱,彰顯出蘇格蘭的思想信念與倫理選擇。他深植愛國主義思想,謳歌蘇格蘭風光,讚揚蘇格蘭英雄,歌頌愛情,謳歌友誼,諷刺權貴,鞭笞不公,是個觀察細緻、描寫細膩的詩人。他的詩享譽全球,不僅僅是因為其作品樸實無華,朗朗上口,更是因為其詩歌展現出高尚的道德情操與倫理價值,對當今社會倫理建設仍有指導意義。本文聚焦於彭斯以女性為視角的詩,以文學倫理學批評理論為指導,解讀彭斯詩中所蘊含的愛情倫理思想,對彭斯詩歌中的五類女性詩進行梳理,提煉彭斯的愛情倫理觀。

一、詩中的單身女性及倫理折射

彭斯詩歌中女性形象豐富多彩,其中有不少是單身女子,或少女,或青年女子,或初為人母。在刻畫這些女性形象時,詩人投射了自己的價值觀和倫理觀。

(一) 戀愛中的少女:父權制下對愛情的追求

彭斯詩歌中頻繁出現的女性大多是戀愛中的少女。她們有多種不同的狀態與形象,在愛情中處於不同地位,抱有不同期待。彭斯生動地再現了這些女性,展示了少女們在愛情裏的千姿百態。在《遠方的俊小夥兒》(The Bonie Lad That's Far Awa)中,詩人將少女對心上人的思念與愛戀描繪得淋漓盡致。全詩以一反問句開頭:「呵,我怎能高興起來? / 呵,我怎能活潑歡快? / 我最愛的俊小夥兒 / 還在遠方的山那邊兒!」。(李正栓,2016:61)英文是:「O, how can I be blythe and glad, Or how can I gang brisk and braw, when the bonie lad that I lo'd best / Is o'er the hills and far awa?」(李正栓,2016:61)在這位少女看來,與戀人分別,是難以言盡的失落和痛苦。此後繼續描寫,儘管有寒風暴雪,儘管遭家人拋棄並無家可歸,但是這些都比不上與戀人分離的悲痛。少女無法見到遠方的戀人而產生的悲傷佔據她的腦海和心房,愛情已經成為她生活的全部,為了愛情,哪怕與親人決裂也在所不惜。「有情飲水飽」的少女形象躍然紙上。這少女愛得如此熾烈,表達這樣大膽,堪與中國詩經或樂府詩中一些類似表達相媲美。不僅如此,她把戀人送給她的手套和發網穿戴上,期待著戀人歸來時刻看見她的最美模樣。這種期盼心理令人感動。哪怕旁人覺得她的處境艱難,她也依然甘之若飴,心中充滿了對美好愛情的嚮往與期待。雖然當下分離的悲傷將人淹沒,但詩歌最後以一感歎句結尾:「呵,討厭的冬天快消逝, / 春天會給樺樹林穿綠裝。 / 我的小寶貝兒即將出生, / 遠方的他會回到這家鄉!」。少女熱切地相信當寒冷的冬天終將過去,綠意盎然的春天到來之時,她的戀人也將會回到家鄉。全詩從一個戀愛的少女視角出發,展現出一個處於戀愛中的少女全身心投入愛戀的狀態。情感充沛強烈。第一人稱的運用使得讀者更加直觀地看到少女的內心世界。詩歌中的這個少女儼然是一個戀愛腦,全身心地投入到愛情和戀人身上,信奉愛情至上。

如果說《遠方的俊小夥兒》展現的是一個「有情飲水飽」的女性形象,《呵,徹夜難眠》(Ay Waukin, O)(李正栓,2016:19)卻塑造了另一類少女形象:一個因思念戀人而抱有滿腔苦楚的女性。少女在與戀人分別後坐立不安,委屈,鬱悶,唯有淚千行。哪怕夏日百花綻放,萬物生機勃勃,她都無心欣賞,滿腦子想的都是戀人。詩中多次出現「my dearie」「my true lover」「my bonie lad」即「我的寶貝」「我真愛的人」「我可愛的青年」。My 是彭斯的一個表達慣習,語氣如此強烈,進一步體現了戀愛中少女的欲望。通過歡樂場景反襯悲情以及眾人酣睡唯「我」難眠的寫作手法,彭斯成功塑造出一個因思念情人而茶飯不思、寢食難安的少女形象。

其實,不管是有情飲水飽,還是沉溺相思無法自拔,都從側面反映出在當時的社會女性地位低下,無所依靠。缺乏自我主體性的她們往往把愛情當作生命的全部所在,進而習慣於把所有希望寄託在男性身上,依靠投射在男性上的期待來體現自我價值的實現。「文學倫理學批評重視對文學的範例分析和闡釋,強調回到歷史現場,在特定的倫理環境和倫理語境中分析文學作品,分析和解釋文學作品中人物的倫理選擇過程及其結果,揭示文學作品的歷史價值和現實意義。」(聶珍釗,2014:9)因此,這雖是部分女性婚戀觀不成熟地表現,更多的卻是當時社會局限性所造成的悲哀。讀者不能簡單地批判彭斯筆下的這部分女性,而是要認識到她們在父權制社會下的無奈之舉。



《我太年輕而不能嫁》(I'm O'er Young To Marry Yet) (李正栓, 2016:68-69) 把女性的矛盾處境展露無遺。此詩開頭便重複三次「I'm o'er young」, 與其說這是警告男子她年紀尚小不可接近, 倒不如說這是她對自身與社會規約習俗的惋惜與遺憾。「我太年輕」的多次重複蘊含的意思可能是:「我怎麼還不成年呀!」也可推斷, 在少女的心裏, 她其實是渴望快點長大, 快點成年, 如此便能儘早享受愛情的甜蜜。「我太年輕, 從我媽媽 / 身邊弄走我是罪過。」可見, 受制於傳統和世俗, 她雖然暗許芳心, 但是仍不能出嫁。從「Wi'unco folk I weary」可以推測, 在當時的社會環境下, 男女互動並不多, 詩中未成年女子對於男子的接觸更是寥寥無幾, 面對陌生男性容易緊張甚至恐懼。但青春期的少女又不乏對男性有好奇和嚮往。「冬天夜晚很漫長」不只是表達季節之漫長, 實則表達等待成年的過程很漫長, 大有寂寞嫌更長的味道。結尾兩句是點睛之筆, 「明夏你若從這兒路過, / 來, 那時我就成年了。」言外之意便是: 等我成年了, 我便能嫁給你, 我們便可以名正言順地在一起了。總體而言, 讀者可以感受到女子對於愛情的極度嚮往卻又恐懼不已的心情。按照文學倫理學的觀點, 「獸性因數是人在進化過程中的動物本能的殘留, 是人身上存在的獸性部分。獸性因數由人的原欲(libido) 驅動, 其外在表現形式為自然意志及自由意志。自然意志是原欲的外在表現形式, 自由意志是欲望(desire) 的外在表現形式。」(聶珍釗, 2014:39) 該女子對異性的嚮往與好奇、對愛情的期待與憧憬及其性欲的表露皆為她獸性因數的體現。儘管該女子的欲望如此強烈, 但世俗的禁錮讓她更為恐懼。「即使到 18 世紀中葉, 多數有勢力的男女仍然堅決反對婚前性愛……」(勞倫斯·斯通, 2011:198) 在 18 世紀的蘇格蘭, 不合乎風俗規範的婚戀比如婚前性愛等會遭受巨大羞辱, 婚前同居更甚, 且女子為此付出的代價往往比男性更為巨大。「人性因數即倫理意識, 主要由人頭體現, 其表現形式為理性意志。」(聶珍釗, 2014:38) 女子深刻地認識到如果她違背傳統習俗所需要付出的代價, 這是她人性因數即理性意志的體現。所以儘管她有強烈的欲望, 她也竭力控制自身的獸性因數, 靠理性思維控制自由意志, 控制不合時宜的欲望, 拒絕男性的過早的邀請。這是女子在當時特定社會環境下的一種自我保護, 也是彭斯愛情倫理觀的另一種體現, 即: 人應該合理控制自身的欲望, 不能為了滿足一時欲望之快而衝動冒險。在勇敢直面自身欲望, 坦率追求愛情的前提下, 也要考慮到社會環境的約束。

除了以上相對保守被動的傳統女性角色外, 彭斯還塑造了一類性格大膽、主動熱情的少女形象。《傑米, 來試我》(Jamie, Come Try Me) (李正栓, 2016:70) 就是一個典型例子。在此詩中, 女性敘述者主動尋求男子的愛, 渴求男子的追慕與愛戀, 這對當時的社會傳統而言是打破常規的。在 18 世紀的蘇格蘭社會生活中, 女性在傳統婚戀通常處於被動地位, 她們不敢展示自己的心意。但是在由三節組成的這首短詩中, 第一節僅僅四行詩就出現了三次「Jamie, come try me!」情感強烈且真摯, 鼓勵男子大膽地來示愛。兩個動詞連用, 表達了說話者的熱切希望。並且, 這個 try 字很難譯成漢語。可以推測, 詩中女子早已暗許芳心, 對傑米生情, 只不過礙於社會傳統與女性禮儀而沒有直接表露。但是懷春的少女又難以忍受少年的木訥, 她在心裏呼喊了千百遍「傑米, 來試我!」真是千呼萬喚也不來。甚至可以說, 她對少年的毫無行動表示不解甚至憤懣不已。「if thou should ask my life, could I deny thee?」反問語氣的使用生動體現了女子的不滿之情, 也體現她隨時同意他求愛的心情。「如果你要向我求愛, 我能拒絕你?」女子的言外之意便是少年傑米你盡可以放心大膽地追求「我」, 向「我」示愛。不僅如此, 「If thou should kiss me, love, wha could espy thee?」如果你



要親吻我,誰能發現你?所以不管是「我」自身還是他人,都不應該成為你對「我」止步不前、毫無表示的理由。在女子看來,內外部環境都已經沒有了任何阻力與障礙,為何男子還不向她示愛?這在她看來是萬萬不能理解的。讀到此,我們已經可以察覺到此時女子內心已有一絲幽怨了。所以這首詩是一首只爭朝夕主題的詩,也是一種閨怨詩。

她多麼希望傑米抓緊對她有所表示,從詩歌動詞轉變所展現的女性口吻變化我們也可以察覺到該女子的心理變化過程。從第一節最初「win my love」的「win」我們可以看到起先女子的姿態還是較為居高臨下,待字閨中,等待男子有所表示,並對男子的行為進行評判審核,符合傳統的「男追女」結構模式。然而,事實並不如詩中女子所願,於是乎,女子把要求具體化了,明確告訴男子你可以向我示好求愛,其中「ask my love」中的「ask」就是這一體現。而且相比前一段的「win」,「ask」顯得更為友好平等,切實可行。但即便如此,男子依舊沒有任何表示,懷春的少女逐漸著急,直接宣稱即便你要吻我,也不會有人發現!這裏相比之前的「ask my love」更進一步,女子的姿態也擺得更低,原先你還要尋求我的同意,但這裏的意思幾乎等同於「you can kiss me」甚至到了倒數第二行「If thou would be my love」由「win my love」到「ask my love」再到「be my love」我們能感受到女子把姿態放得越來越低,此刻女子不再把自己當作高高在上的被追求者,她對愛情充滿期盼,希望傑米可以「be her love」,語氣之間流露出希望傑米可以與她戀愛的憧憬。Be my love 即 love me,此處深刻而含蓄的意思不便譯成漢語。並且在詩歌結尾又一次直抒胸臆,「Jamie, come try me!」由此我們可以感受到女子對於愛意的強烈渴望。全詩雖然無一字提到男子的表現,但讀者亦能夠從女子的口吻中推測男子的行為方式,即毫無行動與表示,處於一種被動和失語的位置。這與傳統的男女地位模式剛好相反,可以理解成是彭斯對父權制社會的一種諷刺。

《勇敢的織工》(The Gallant Weaver)(李正栓,2016:91)則更進一步。戀愛的少女不僅勇於爭取愛情,把握愛情中的主動權,更是敢於直接向父權制社會和傳統宗教禮儀宣戰。當時傳統的婚姻模式下,女性總是按照父母命令媒妁之言被動地接受婚姻安排,甚至被當成一件商品「賣」出去。「中世紀俗人眼中所見到的婚姻似乎都是一種關於財產交換的兩個家族間的私人契約……」(勞倫斯·斯通,2011:13)因此像詩中父親不尊重女兒的內心想法,私自簽下「嫁妝協議」將女兒「賣」給擁有土地的男人這種現象時有發生。「可我要雙手追隨我的心,/把心交給這個紡線的人。」但詩作中的少女卻並沒有像傳統的女性角色一樣逆來順受,相反,她勇敢地說不,並宣稱要全身心都獻給她所熱愛的勇敢織工。彭斯採用第一人稱進行敘述,以女性的視角來為其愛情辯護,一反傳統女性被壓抑和禁聲的地位。通過塑造這樣一個勇敢的女性角色,我們能看到彭斯其實是一個傳統倫理的背叛者和女性解放的宣傳者。「鳥兒在樹蔭中歡呼雀躍,/蜜蜂都迷戀盛開的花朵,/夏雨陣陣,禾苗青青,/我就愛我那勇敢的織工。」詩歌結尾處將美好純潔的愛情與自然舒適的田園風景相結合,體現了彭斯理想中美好純粹的田園愛情倫理觀。

(二) 失戀的少女:女性意識的覺醒與倫理追求

彭斯還塑造了諸多失戀少女的形象,表達了對這類少女的同情與尊重,同時歌頌她們自強不息、堅韌勇敢的品質,體現出彭斯對於女性的關注和他的女性意識。這類詩作的代表是《那時我在流連》(As I Was



Wandering)(李正栓,2016:14-15)。在彭斯看來,忠誠與純潔的愛情是至高無上的,任何人都不應該為了金錢名利而捨棄愛情。彭斯通過四段式的結構把女子的內心獨白完整地表現出來,按照時間順序娓娓道來,展現女子的情感生活的心路歷程與思想轉變,塑造出一個勇敢堅毅、忠誠正直的女性形象。

那時我在流連

他已離開我,我再也無歡樂;
我很傷心但我絕不會抱怨:
我要滿足想像,會再找一個,
我才不為一個人肝腸寸斷。

一個夏天晚上我在流連,
笛手和青年們在做遊戲,
發現其中有我那負心漢,
勾起痛心傷口血流遍體。

我曾流淚痛苦到天明;
淚如雨注似冰雹砸地:
如果不哭我心會裂崩
唉,被人遺棄多心痛!

他貪金戀錢離我去,
我不羨慕他得什麼:
倒寧願承擔傷心事,
也不像他情寡義薄。

(李正栓,2016:14-15)

全詩共四節,結構完整,脈絡清晰,按照「起因-轉折-高潮-結局」的時間順序刻畫出女子失戀後的成長與感悟。本詩採用女性口吻的內心獨白,增強了故事的敘事性與戲劇性。本詩開門見山,點出女子的失戀狀態,雖然失落但是卻沒有一蹶不振,並且下定決心勇敢創造新生活。中國樂府詩中也不乏此類形象。雖然女子給自己做了思想工作,努力擺脫失戀苦楚,但是生活的意外卻不期而至。第二節是故事的轉折。晚上外出散心時遇見了將她拋棄的男子,女子的堅強盔甲瞬間被擊破,傷心往事湧上心頭。第三節是故事的高潮,女子卸下堅強,徹夜痛哭,盡情宣洩自己的情緒。第三節高潮部分的描寫及其末尾感嘆號的使用符合



女子的崩潰心情,實現內容與形式和結構的統一。最後一節語氣有所緩和,以女子對這段感情的反思作為結尾。「人同獸的區別,就在於人具有分辨善惡的能力,因為人身上的人性因數能夠控制獸性因數,從而使人成為有理性的人。人同獸相比最為本質的特徵是具有倫理意識,只有當人的倫理意識出現之後,才能成為真正的理性的人。」(聶珍釗,2014:39) 女子坦言,在忠誠和金錢之間,她會堅定地選擇前者,儘管這意味著受傷,彰顯出女子崇高的道德觀和愛情倫理。

《你們若要去織工那裏》(To The Weaver's Gin Ye Go)(李正栓,2016:103-104)是另外一首典型的以失戀少女口吻敘述的詩作,但形式不同於之前的內心獨白,《你們若去織工那裏》是一種有敘述對象的告誡性獨白。彭斯採用總-分的結構,在結尾處戛然而止,達到震撼人心的效果,實現形式結構與內容情感的統一。詩歌開頭第一節先給出結論,以一個「大姐姐」的口吻語重心長地告誡年輕姑娘「千萬不要夜裏去織工那裏」,扣人心弦,引發思考,為什麼不能夜裏去織工那裏呢?接著第二節開始採用倒敘手法點明那職工少年「改變了她往日如白晝般歡樂的旋律」,第三節開始娓娓講述該女子的親身經歷,介紹了女子遠離家鄉,獨自打拼,孤苦無依,在異鄉男子的溫柔蠱惑下逐步淪陷,並最終失去貞操的故事。彭斯故意讓女子的敘述在最後一段戛然而止,因為男子的所作所為「我實在是羞於啟齒」,充分體現了彭斯的愛情倫理。

(三)單親母親:於家庭中奉獻自我

單親母親也是彭斯詩歌中一類特殊的描寫對象。以《可愛的鄧迪》(Bonie Dundee)(李正栓,2016:27-28)為例,詩歌開頭先由母子的對話引出話題,借母親談論薄餅的來歷引出年輕的士兵,即鄧迪的父親。但女子開始沒有明說孩子的父親是誰,而是以「a young brisk sodger」這一模糊化指稱來取代。這一細節透露出小鄧迪出生之始便沒有見過其父親。其父多年離家未歸,作為士兵保衛國家。敘述中反復出現的「My Blessings」和「May Heaven protect」流露出詩中女性敘述者對士兵的擔憂,也是她沒有向兒子說原委的苦衷。接下來的三節按照「回憶-當下-展望」的敘事結構展開敘述。第二節中,女子先是回憶了與昔日戀人共處的美好時光,表達渴求再次相見的願望。第三節看似在描寫兒子,實則是借兒子之美來讚歎戀人的容貌,語氣之間流露出欣喜之情。最後一節做出展望,女子要給孩子穿上上等格子呢,把兒子撫養成像他爹一樣的人。這說明不論在外貌還是思想前途上,女子都為「孩子他爹」感到驕傲,語氣之間流露出強烈的自豪之情。同時,雖獨自撫養孩子,但該女子並不自暴自棄,亦不悲天憫人,而是樂觀堅強,對生活保有美好期待,盡己所能將孩子撫養成才。彭斯對這類女性的敬佩與讚美之情也表露其中,其中含有一種倫理:愛,包括對個人的愛,也包括對國家的愛。

在《一個醒著的媽媽》(A Waukrife Minnie)(李正栓,2016:4-5)中,彭斯塑造了另外一個典型的單親母親形象。該詩巧借一男子口吻,但讀者能體會到詩中女子的聲音。全詩以男子抱怨詩中女子的母親破壞了他與可愛姑娘的深夜約會這一敘事來凸顯單親母親這一形象。在分析該母親之憤怒的原因時,我們不僅要考慮到當時的社會倫理環境,也要考慮到其單親家庭這一特殊的家庭倫理背景。一方面,男女兩人所作所為不符合18世紀英格蘭的社會風俗,有失風雅,不成體統。另一方面,詩作中明確提到「和我媽媽住在一所小房子裏」也就是說,該女子從小無父,甚至可能從未見過其父親。這背後的緣由詩作尚未沒說。但其中一種可能性或許正如上文中《你們若要去織工那裏》中所提到的那樣,母親曾受到男子的哄騙而不慎失去貞

潔,甚至未婚先孕,因此對男子深夜闖入家中與女兒幽會甚為敏感,婦人不希望女兒重蹈覆轍,不惜以棍棒教訓,「把女兒狠狠地揍了一場」。

通過對《可愛的鄧迪》與《一個醒著的媽媽》這兩首典型詩歌的分析我們可以發現,彭斯在塑造單身母親的形象時,往往與其孩子的教育問題聯繫起來。這也從側面反映出單親母親往往把自我都獻給了家庭和孩子,即男女社會地位不平等的一種體現。

二、詩作中的已婚女性

彭斯詩作經常觸及婚姻中的女性形象並且體現了他對已婚婦女生活狀況的關心。

(一) 拒絕婚外戀的女性:歌頌唯一與永恆的愛情

彭斯在其詩作中描寫過兩類女性:接受婚外戀的女性和拒絕婚外戀的女性,由此可見他對愛情與婚姻倫理的關注和社會生活的關心。在批判接受婚外戀的女性的同時,彭斯也讚美了勇於拒絕誘惑、保持忠誠與專一的女性。在《我的礦工丈夫》(My Collier Laddie)(李正栓,2016:76-77)一詩中,詩歌按照前三節以男子邀約,後三節女子對男子的回應為敘述邏輯展開。男子給出的誘惑由淺入深,先是山谷陽光,然後是財富安逸,女子拒絕的理由也是由淺入深,先表示自己享受簡單樸素的平凡生活:

我一天可掙五便士
到晚上就花掉很愜意。
我在礦工旁邊鋪上床
和我的礦工丈夫一起躺。
(李正栓,2016:76-77)

在女子看來,金錢比不上愛人的陪伴珍貴。最後一節以深刻而又樸素的生活觀與道德觀作為反駁邀約男子的論證,「我在世人面前謀生計,／好事會落在丈夫頭上來。」表明女子並不羨慕男子的家財萬貫也不為他所提供的誘惑打動,她相信只要勤勤懇懇,夫妻二人總有一天也能過上好日子。該女性敘述者從始至終語氣堅決,毫不動搖,展現出對丈夫的絕對忠誠。通過塑造這樣一類勇於拒絕婚外戀的女性形象,彭斯歌頌了忠誠。唯一與永恆的愛情是彭斯心目中的完美愛情,充分體現了女子的愛情倫理和家庭倫理。

(二) 接受婚外戀的女性:不忠背後的隱情

彭斯詩歌中的女性形象也不全都是正面的,他也描寫接受婚外戀的女性形象。這類詩歌大多使用男性口吻,借男性之口控訴女性的不忠與善變。《如果我有一個洞穴》(Had I a Cave)(李正栓,2016:55)就是這類詩歌的典型代表。在此詩作中,男性控訴女子違背昔日諾言,飛奔新的戀人,雖然當下會享受新鮮感與快



活,但是長久之後會喪失內心的平靜,進而忍受內心的煎熬。從文學倫理學的角度來看,該女子克制不住獸性因數的原欲驅動,靠自身自由意志的抒發而「喜新厭舊」,但是人性因數即人的倫理意識即理性意志會讓她思考並且意識到欺騙與背叛的不當之處。詩歌結尾以男子的反問句「你試試看你的內心 / 是否能把平靜找到?」,意在諷刺該女子在進行倫理選擇的過程中,將會長久地忍受內心的煎熬和良心的譴責。其實這與《那時我在流連》中表達的倫理思想有異曲同工之妙。「他貪戀金錢離我去 / 我不羨慕他得什麼 / 到寧願承擔傷心事 / 也不像他情薄寡義。」詩中女子寧願承擔當下的失戀與傷心,也不願意讓自己陷入不仁的思想鬥爭和心裏煎熬之中。也就是說女子進行了正確的倫理選擇。通過這兩首詩的對比,我們能總結提煉出彭斯所推崇的愛情觀,即忠誠、純潔與永恆的理想愛情。

但是彭斯的過人之處在於他不僅僅是簡單地描寫女性接受婚外戀,而是深入到女性出軌的原因,綜合分析人性的複雜性與多面性。在《我有過錯嗎?》(Had I The Wyte)(李正栓,2016:56-57)一詩中,

丈夫用梳羊的梳子抓撓她
 她青一塊紫一塊,血跡斑斑。
 這樣一個丈夫若在家
 妻子不寬恕自己算是什麼。
 (李正栓,2016:56-57)

詩人在批判女子的丈夫實施家暴的罪惡行徑,突出女性在父權制社會下身體和精神遭受的雙重壓迫。全詩以一男性口吻敘述,但是讀者似乎能聽到該女子向詩人控訴丈夫家暴的話語。乍一看,似是詩中男子在為自己的婚外情行為辯解,實則是借男子之口點明女性的卑微地位與委屈。其中反問句「我有過錯嗎?」令人警醒,逼人思考夫妻間平等的倫理。「我有過錯嗎」的重複強調了出軌行為背後的複雜原因、女子的委屈和詩人主張夫妻間應該平等的倫理。

「文學倫理學批評強調對文學本身進行客觀的倫理闡釋,而不是進行抽象的道德評價。也就是說,文學倫理學批評帶有闡釋批評的特點,它的主要任務是利用自己的獨特方法對文學中各種社會生活現象進行客觀的倫理分析和歸納,而不是簡單地進行好壞和善惡評價。」(聶珍釗,2014:15)因此,我們不應簡單評判彭斯筆下這一類接受婚外戀的女性,而是要看到其背後所受的壓迫與委屈。換句話說,這類女子在接受婚外戀時並不全是因為其朝三暮四,喜新厭舊的性格導致,更多的是因為女子在父權制社會下遭受不平等的待遇比如家暴等等多種因素作用的結果。同時,「文學的產生是有目的的,這個目的就是教誨。文學倫理學認為,文學的基本功能就是教誨功能。」(聶珍釗,2014:14)那麼,讀者反思如何避免婚外戀的發生及促進夫妻間的平等,便是彭斯詩歌教誨功能的生動體現。

三、彭斯女性視角作品的原因探究

彭斯詩歌中塑造了眾多經典的女性形象,替特定社會歷史背景下的女性發聲,而這些都與當時特殊的

社會背景和詩人獨特的生活經歷息息相關。在 18 世紀的蘇格蘭，整體社會環境偏保守，大膽的求愛行為需要付出高昂的代價，對女孩而言更是如此。但是彭斯通過其詩歌，以女性的聲音講述故事，這是對父權社會制度的一種挑戰。彭斯意識到女性在父權文化所遭受的壓抑與沉默地位，並試圖打破這一失語狀態，他提倡女性自我意識的覺醒，鼓勵女性勇敢大方追求愛情與自由。彭斯在其詩歌中塑造了許多大膽、忠誠、堅定的女人，這些女性勇敢地表達她們在愛情中的感受和欲望。所有這些均體現了彭斯的愛情倫理。通過女性視角的敘述與第一人稱的使用，彭斯揭示出：在兩性關係中，女性也可以是一個主觀的參與者，甚至可以在愛情裏面佔據主動權，而不是淪為一個簡單的性工具或沉默的「他者」。彭斯的女性視角詩歌，揭示出他對女性地位的關注與支持，這在當時的社會背景下是十分難能可貴的。

此外，彭斯的成長與感情經歷也讓彭斯對女性保有極大關懷。彭斯作為家中七個孩子裏的長子，從小跟隨父親下地幹活，並沒有接受過多正規教育。成年之後，他與一位名叫琴·阿穆爾(Jean Armour)的姑娘相愛，無奈戀情遭到姑娘家人的阻撓，姑娘的父親撕毀了他們的婚約，彭斯詩集出版後，阿穆爾的父親同意他們結婚。這段不幸的感情經歷讓彭斯反思父權制社會下家庭對女性婚姻的包辦與控制以及女性地位卑微無法掌控自身愛情和命運的無奈。因此，彭斯在其詩歌中表達了對這種束縛的不滿，詩作《勇敢的織工》就鮮明地體現了彭斯的這一思想。

彭斯是一位在愛情倫理上歌頌忠誠、自由和平等的偉大詩人。彭斯高度讚揚女性的美德，肯定女性在愛情、家庭和社會當中的權利與地位。從倫理的角度來看，「人性因數」與「獸性因數」並存於彭斯詩歌人物的塑造中，但詩中人物對愛情的倫理選擇體現了人類理性與道德價值觀的勝利。理想、和諧與永恆的田園之愛是彭斯通過倫理分析所追求的，亦是他詩歌所歌頌的對象。

四、結語

彭斯詩歌中蘊含著豐富的倫理思想和人文精神，歌頌了人世間最高尚和美好的情感。這不僅是蘇格蘭人民也是世界人民追求與期盼的倫理道德，是經久不衰的主題，對當今社會思想道德建設和社會主義核心價值觀的建設具有重要指導意義。雖然彭斯生活在父權制的社會背景下，所受教育不多，但他在詩歌中展現的愛情倫理及對女性問題的關注體現了他超前的思想觀念。在二十一世紀女性意識不斷覺醒的今天，彭斯詩歌煥發出新的價值和生命力。

注釋

① 段丹潔：(2023-09-14)，《文學倫理學批評拓展跨學科研究新天地》，中國社會科學報，002。

② 黃詩海：《中國特色文學批評理論的當代構建——評〈文學倫理學批評理論研究〉》，《中國教育學刊》，2022 年第 7 期，頁 122。

③ 嘉可嘉：《彭斯與民間歌謠——羅伯特·彭斯誕生兩百周年紀念》，《文學評論》，1959 年第 2 期，頁 39-54。

④ 羅伯特·彭斯著：《我的心呀，在高原》，北京：人民文學出版社 1959 年版。

- ⑤ 羅伯特·彭斯著,李正栓譯:《彭斯詩歌精選》,北京:清華大學出版社2016年版。
- ⑥ 勞倫斯·斯通著,刁筱華譯:《英國的家庭、性與婚姻》,北京:商務印書館出版社2011年版。
- ⑦ 李永傑:《擴大文學倫理學批評影響力》,《中國社會科學報》,2021年,頁1。
- ⑧ 李正栓,朱慧敏:《彭斯詩歌的生態倫理思想》,《外國語文》,2022年第5期,頁36-46。
- ⑨ 李正栓,朱慧敏:《新時代世界文學批評之高峰——評五卷本《文學倫理學批評研究》》,《外國語文研究》,2021年第5期,頁106-109。
- ⑩ 聶珍釗著:《文學倫理學批評導論》,北京:北京大學出版社2014年版。
- ⑪ 聶珍釗:《文學倫理學批評的價值選擇與理論建構》,《中國社會科學》,2020年第10期,頁71-206。
- ⑫ 聶珍釗:《文學倫理學批評與人性概念的辨析》,《名作欣賞》,2020年第19期,頁5-11+2。
- ⑬ 聶珍釗:《文學倫理學批評:口頭文學與腦文本》,《外國文學研究》,2013年第6期,頁8-15。
- ⑭ 伍茂國:《小說他律與敘事倫理》,《英語研究》,2016年第2期,頁11-23。
- ⑮ 王佐良:《蘇格蘭詩選》,《外國文學》,1984年第11期,頁32-44。
- ⑯ 王佐良著:《彭斯詩選》,北京:人民文學出版社1985年版。
- ⑰ 王改娣,陳鳴曦:《彭斯詩歌百年譯介綜述——兼評譯著〈彭斯詩歌精選〉》,《燕山大學學報(哲學社會科學版)》,2018年第3期,頁34-40。
- ⑱ 王利男:《蘇格蘭田園詩歌和羅伯特·彭斯》,浙江財經大學,2015年第5期。
- ⑲ 袁可嘉:《關於英詩漢譯的幾點隨想》,《中國翻譯》,1989年第5期,頁11-15。
- ⑳ 袁可嘉:《象徵主義詩歌(上)》,《外國文學研究》,1985年第3期,頁92-99。
- ㉑ 袁可嘉:《象徵主義詩歌(下)》,《外國文學研究》,1985年第4期,頁5-15。
- ㉒ 袁可嘉著:《彭斯詩抄》,上海:上海譯文出版社1981年版。
- ㉓ 餘莉:《新時代之中國精神的文學表達:評〈文學倫理學批評研究〉》,《英美文學研究論叢》,2022年第1期,頁368-372。
- ㉔ 張景玲,鄭佩偉:《文學倫理學批判視野下的彭斯詩歌》,《中國外語研究》,2016年第1期,頁66-71。
- ㉕ 朱志偉:《略論彭斯抒情詩的藝術風格》,《外國文學研究》,1996年第4期,頁36-38。

(Editors: Bonnie WANG & JIANG Qing)

Unreliable Narration and Masculinity Construction in McEwan's *Enduring Love*

JIANG Zhaoxia

Nanjing University, China

Received: November 6, 2023

Accepted: November 20, 2023

Published: March 31, 2024

To cite this article: JIANG Zhaoxia. (2024). Unreliable Narration and Masculinity Construction in McEwan's *Enduring Love*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(1), 062–069, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0401.007

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0401.007>

Abstract: *Enduring Love* is one of McEwan's most suspenseful novels. Its suspensefulness largely comes from the novel's diversified narrative strategies, like embedded narrative multi-angle focusing, and so on. Besides, the diversified narrative strategies are also closely related to the hero's masculinity, for the hero/narrator's narrative authority, is constantly challenged by the self-narration of the hero / narrator experiencing the accidental event in the novel, as well as the other two kinds of focused narrations. Hence, the narrator/hero's masculinity is constantly questioned and challenged by these multi-angle unreliable narrations. The hero's masculinity is finally secured by the novelist's intervention with an authoritative medical narrative. This transformation from unreliable narrative to authoritative narrative is also McEwan's experimentation with the multi-layered functions of unreliable narrative in the artistic form of the novel.

Keywords: *Enduring Love*; unreliable narrative; embedded narrative, focusing; masculinity

Notes on the contributor: JIANG Zhaoxia, female, born in Linyi, Shandong Province. She is a doctoral student at Nanjing University, and a lecturer in the School of Foreign Languages at Anhui University of Technology. Her research interest lies in contemporary British and American literature. Her email address is 66256526@qq.com.

麥克尤恩《愛無可忍》中的不可靠敘述 與男性氣質的建構

薑兆霞

南京大學

摘要:《愛無可忍》是麥克尤恩最具懸疑氣氛的小說之一,其懸疑氣氛與文本中的多種敘事策略,如嵌入式敘述和多角度聚焦等密不可分。同時,多種敘述策略的運用又與主人公男性氣質的安危息息相關。男主人公作為小說的敘述者,其自身的敘述權威受到同為故事親歷者的自我敘述以及小說中另外兩種聚焦敘述的挑戰,其男性氣質的重建也由此受到多重不可靠敘述的質疑與顛覆。主人公男性氣質的最終建立得益於小說作者權威醫學敘述的干預。從不可靠敘述到權威敘述,麥克尤恩再次探索了不可靠敘述在其小說藝術表達中的多層功用。

關鍵詞:《愛無可忍》;不可靠敘述;嵌入式敘述;聚焦;男性氣質

伊恩·麥克尤恩(Ian McEwan)的《愛無可忍》(*Enduring Love*, 1997)自發表以來一直是作者最具懸疑氣氛的代表作之一,備受評論界和讀者的喜愛,小說還於2004年被改編成電影。與此不相稱的是,小說作為展現麥克尤恩敘述藝術的代表作品,其中的敘述策略卻受到了研究者一定程度的忽略。近年來,隨著後經典敘事學的發展,小說中變換跳躍的敘述視角以及迴圈間雜的敘事結構引起了敘事學家們的濃厚興趣,在敘述者的可靠性、讀者的認知判斷、倫理主題探尋等方面都出現了一批富有深度的研究成果。如詹姆斯·費倫(James Phelan)在2009年的國際期刊《文體》(*Style*)上發文從修辭敘事學的角度重新解讀了《愛無可忍》中的後現代敘事技巧。黃一暢則進一步重申了小說中的多重聚焦和自反結構,將不可靠敘述與敘述者的創傷記憶和敘述記憶相勾連。^①馬修斯(Sean Matthews)指出《愛無可忍》中有七種不可靠敘述,並借助這些不可靠敘述的分類依次審視了主人公喬·羅斯的專業知識的可靠性、對自我認知的可信性等問題。馬修斯認為喬是一個非常有控制欲甚至比他自已想像中更著迷於控制他人的人。^②海德(Dominic Head)經過分析小說的故事情節和人物,得出小說意欲追求的是「一個協商後的故事,或者,換句話說,一種協議後的道德準則——儘管讀者知道這個故事是假的。在這裏,小說成為人類道德的代言,發揮了它的社會功用」。^③可以說,小說自始至終的懸疑氣氛與文本中的多種不可靠敘述策略,如嵌入式敘述和多角度聚焦等是密不可分的。

評論界還探討了《愛無可忍》中的其他主題,理性主義就是其中的一個。莫裏森和戴維斯(Morrison & Davies)對喬的理性持否定態度,認為喬是借助理性建構了他自己的男性話語霸權和身份,馬兒科姆和蔡爾茲(Malcolm & Childs)則認為小說的目的是為理性做辯護,故事的發展也證明了理性的喬最終是正確的。^④本文意在重新探究小說中各種敘述策略的運用與主人公(即敘述者)男性氣質的重建之間的關係。小說中的嵌入式敘述和不斷變換的敘述視角一方面呈現了喬的男性氣質危機,同時又展示了喬如何借助這些敘述

策略以及作者麥克尤恩的科學敘述重建其自身男性權威的過程。《愛無可忍》中的不可靠敘述策略由此被賦予了深刻的主題意義。

一、氦氣球事件的嵌入式敘述

敘事作品中的敘述者基於不同的標準,其內涵差異也極其巨大。按照敘事者是否參與故事可以分為同故事敘述者(homodiegetic narrator)和異故事敘述者(heterodiegetic narrator);根據敘述者與隱含作者之間的關係可以分為可靠的敘述者(reliable narrator)與不可靠的敘述者(un-reliable narrator)。艾倫·帕爾默(Alan Palmer)在其2004年的專著中主要討論了異故事敘述者,指故事雖然使用了嵌入式敘述,但敘述者並不是故事中被敘述的人物之一。而同故事敘述者則要複雜得多,因為在同故事敘述者中總是有兩個第一人稱人物——一個指親身體驗故事事件的第一人稱,另一個指敘述發生過的故事事件的第一人稱人物;甚至有時其中一個第一人稱敘述者消失,取而代之的是一個第三人稱的敘述者。帕爾默認為嵌入式敘述既可以用於第一人稱也可以用於第三人稱敘事小說。^⑤換而言之,與異故事敘事(第三人稱敘事)不同,在同故事敘事(第一人稱敘事)中,敘述者也是故事發生世界中的一個人物。因此,在同故事敘述中,敘述者的思想活動就常常會與故事中此人物的思想活動交織在一起。麥克尤恩在《愛無可忍》的開篇關於氦氣球事件的敘述中即採用了帕爾默的第一人稱同故事敘述,使得作為敘述者的喬的思想活動與作為小說故事中人物的喬的思想活動交纏在了一起。小說中人物喬的自我敘述與敘述者喬的敘述的交替出現,使得讀者一方面能與故事中人物喬同時體驗到氦氣球悲劇發生的突然性及其產生的混亂,同時又讓讀者認識到經歷創傷事件後的敘述者喬如何試圖通過他自己的、理性科學敘述來重建現實生活中的秩序以及他自己的男性氣質。

王悅在分析麥克尤恩的《立體幾何》(*Solid Geometry*)時曾指出在第一人稱敘事中,敘述時間與被敘述時間之間的時間差是產生不可靠敘述效果的關鍵因素之一。^⑥同理,在《愛無可忍》中,當敘述者喬開始復述經歷過的創傷性故事時,氦氣球事件已經發生。這其中的時間差決定了敘述者喬在復述時必然會帶有一種負罪感,而為了驅散這種負罪感,敘述者喬的敘述中不自覺地夾帶了一種有意的自我辯解。敘述者喬也正是在「多麼愚蠢啊,我拋棄了我們在苦欒樹旁那片鮮嫩的春日草坪上的幸福時光,飛快地奔進了這個錯綜複雜的故事裏」的感慨中開啟了對整個故事的敘述。^⑦自此之後,敘述者喬的敘述中自始至終瀰漫著這種冷靜、科學、理性的敘述口吻:

我想,在我們接觸前,當我們還在集合過程中的時候,我們始終保持了一種數學的優雅之美。我還在描述我們的分佈位置、相對距離和羅盤方位——因為就它們而言,這是我保持清醒的最後時刻,之後我就什麼也搞不清楚了。我們在奔向什麼呢?我想,我們所有人都沒有完全弄明白。^⑧(粗體自加)

這裏的「數學的優雅之美」成為敘述者喬為自我開脫和解釋的最佳例證之一,與此時喬的故作鎮靜形成強烈反差的是氦氣球悲劇即刻發生的緊迫感。考特尼(Hannah Courtney)也注意到了作為敘述者的喬和作為故事人物的喬兩者聲音的並置,並用熱奈特(Gérard Genette)的「慢景」(slowed scene)進行瞭解讀。她認為「慢景」同時包含「小說人物意識和場景動作」,是麥克尤恩在他早期的21部小說中常用的技巧之一。這

些場景對聚焦人物來說通常是重要時刻，也通常是改變命運的創傷性時刻。⁹慢景一方面拉長了動作的發生過程，同時又併入了此時此刻人物的思想活動，麥克尤恩借此在讀者和人物之間搭建了一座橋樑，敘述時間的拉長使得讀者有機會借此更深刻地體會人物的心理活動和變化，如同身臨其境。《愛無可忍》中，作為敘述者的喬使用第一人稱對已經發生過的事情進行敘述時，事件的即時性已經被自然地消解。在此，人物喬在悲劇發生時的直接思想活動被遮罩了，讀者被告知的僅僅是氦氣球事件給敘述者喬帶來的創傷性影響和改變。因此，對於「存在於過去時刻的人物喬」來說，故事的「暫時性敘述者喬」在此佔據的是第三人稱敘述者的位置，兩者之間因為創傷性事件的發生早已有有了天壤之別。¹⁰

綜上可知，小說開篇關於氦氣球事件的嵌入式敘述與考特尼將事件「慢景」化解讀有異曲同工之妙，兩者都同時呈現了敘述者喬的心理活動和故事人物喬的親身體驗。否則，小說很難把敘述者喬將約翰·洛根的墜落解釋為「無情的地心引力」時的冷靜和故事人物喬親眼目睹洛根墜落時像「堅硬的黑色小棍」時的驚懼同時呈現在讀者面前——「我從未見過比這個墜落中的活人更恐怖的景象」¹¹。作為一種挑釁，敘述者喬在陳述整個事件時堅持的科學理性主義口吻（即在危難時刻是順從利己主義的本能還是堅持利他主義）很好地說明了喬力圖在道德悲劇前重塑秩序，以此來減輕自己罪惡感的企圖，「事後我們所感受到的痛苦證明：我們心裏清楚，我們已經辜負了自己。不過，放棄也是人的本性之一。自私同樣是刻在骨子裏的。這就是我們作為哺乳動物的矛盾所在」¹²。嵌入式敘述由此使得作家有機會通過這種非正常敘事方式，即故事人物人生經歷的「慢景」呈現，來再現敘述者人生中的危急時刻。

二、多重聚焦及其對敘述者男性氣質的挑戰

《愛無可忍》不僅在開篇氦氣球事件中採用了嵌入式敘述，還通篇使用了多重聚焦。而多重聚焦為讀者呈現的其實是關於氦氣球事件的多種版本的敘述，其目的和實質是挑戰了敘述者喬關於悲劇事件的霸權式的男性敘述。

康奈爾(Raewyn Connell)早就發現了男性氣質中其實蘊含著某種性別政治，並把男性氣質分隔成四種類型，包括霸權、服從、合謀和邊緣化。其中霸權式的男性氣質在文化層面一直被推崇，是男權社會權力機制的核心，在「社會生活一直處於領導地位」；並持續對其他三種處於從屬和邊緣地位的男性氣質類型發揮領導作用。霸權式的男性氣質被冠以為男性氣質的「理想類型」，被認為體現了「現實性別關係的構造和外貌，蘊含了男權社會何以合法化的答案。這些目前廣被接受的答案又進而確保了（或被認為可以確保）男性的主導地位和女性的從屬地位」。¹³這種霸權式的人物在麥克尤恩的作品中並不少見，包括《水泥花園》(The Cement Garden)、《陌生人的慰藉》(The Comfort of Strangers)、《愛無可忍》(Enduring Love)和《贖罪》(Atonement)等多部作品中，都能看到這類霸權式的人物身影。

小說人物傑德·帕裏在此無疑是一個追尋霸權式男性的代表。他成長於一個破碎家庭，早年父親過世，唯一的姐姐也在其母親過世後失聯多年。母親過世給他遺留的一筆財產和一棟房子使傑德辭掉了唯一的一份兼職工作，過起了隱退社會的生活。作為一名德·克萊拉鮑特病症(de Clerambault Syndrome)患者，傑德深信「自己正和一個社會地位高許多的人鍾情相戀，暗通款曲，是對方首先墜入愛河，是對方首先大獻殷勤」¹⁴。傑德鎖定的愛慕對象是小有名氣、前/錢途光明的科普作家喬·羅斯。喬事業有成、家庭幸福，這

正是他得以被色情狂患者傑德「選中」為愛慕對象的原因。然而隨著故事的發展，來自傑德的敘述和他的存在卻給喬的事業和家庭帶來重重危機。首先，傑德突然而又強烈的「愛意」在喬和他的妻子克拉莉莎之間製造了猜疑、秘密甚至敵意。喬拖後了兩天才對克拉莉莎坦白他收到傑德的第一個「愛的電話」。稍後，喬一時衝動刪除了傑德的三十三個瘋狂的騷擾電話留言，而沒有了這些所謂的「證據」，喬對傑德的抱怨在克拉莉莎眼裏越來越成為喬變得神經質的一種「症狀」。不僅如此，喬一直以來引以為傲的寫作事業——為他帶來了財富、名聲甚至贏得了漂亮的妻子——也受到來自傑德的瘋狂情書的嚴重質疑。傑德對喬自以為是的科普寫作發起了強烈的攻訐，他甚至質問道：「誰會關心那種用在都靈裹屍布上的碳-14 年代測定技術呢？你以為人們在聽說它只是一場中世紀的騙局後，就會改變他們的信仰嗎？你以為信仰可以單靠一塊破布做支撐嗎？」¹⁵霍爾頓(Emily Horton)認為傑德是「一種甚至更為極端的霸權男性的代表，其身上的那種捉摸不定的佔有性傾向又加強了他對(別人)心理分析的欲求」¹⁶。

事實上，喬的男性氣質不僅受到色情狂傑德的挑戰，同時也受到他的親密伴侶克拉莉莎的質疑。小說中克拉莉莎寫給喬的信從另一個角度聚焦了喬的家庭和事業危機。在克拉莉莎看來，喬又重拾那份狂熱的「重返科學領域」的野心是為了逃避傑德的糾纏，而傑德的糾纏也僅僅是一種「症狀」，喬口中描述的傑德也許根本不存在，因為喬從未向她提供任何讓人信服的證據。傑德想像出來的「愛戀」某種程度上挑戰了喬和克拉莉莎之間的「正常」愛戀，同時也說明了傑德的愛雖然不切實際，卻也能持久。克拉莉莎通過她的「詩性」之眼看待/描繪世界的方式進一步說明了她和喬之間關係不再和諧的深層原因——喬也在稍後才意識到——他們之間真正問題在於沒有孩子以及他那份時不時想「重返科學領域」的那份躁動不安，更在於喬一直想擺脫那種一直纏繞他的那種「在科學領域是個失敗者，是個依賴於他人成果的寄生蟲和邊緣人」的不安感覺。¹⁷

克拉莉莎曾指出喬對基因科學的入迷使得他過於注重對細節的分析，而「容易失去對整體的把握」，並將所有的世界中的奇妙歸於進化論。¹⁸這也應和了克拉莉莎在最後的信件中提到的「儘管我是大錯特錯，但這並不單純地就意味著你都是對的」。¹⁹喬對「正確」、「理性」的執念正是對此的絕佳例證。一些評論家已經意識到了其中的問題所在，莫裏森就認為小說揭露了「一種危機……一方指享受特權的男性群體，一方指有關科學、醫學和法律的社會書寫，這些社會書寫一方面建構了這些男性的特權，另一方又使其陷於困境」。肖恩·馬修斯(Sean Matthews)也認為小說呈現了一種福柯式邏輯，敘述者喬的不可靠聲音意在「揭露的是他自身充滿理性、科學的自信的不足，以及理性自身的不足」。²⁰由於過度關注傑德，喬的理性中也帶上了一絲妄想狂似的敏感多疑和對他人行為的過度解讀。

除此之外，喬的反常還集中體現在他私自翻閱克拉莉莎的信件以尋找她不忠證據的魯莽行為中。在這裏，喬所謂的「社會本性使然」或「合理化解釋」——我要將克拉莉莎從她自己的錯誤想法中拯救出來……我要重塑我們之間的感情……我有權知道是什麼扭曲了克拉莉莎對帕裏的反應，是什麼阻止了她站在我這一邊——都成為喬公然侵犯她人隱私的無禮藉口。²¹喬的多疑和妄想暴露了他內心深處的男權意識，霍爾頓也認為喬以父親或拯救者的身份自居，目的是為自己對她人隱私的不合理侵犯尋找合理的依據，給自己的欲望(或自負)披上一層法律的效力。²²喬喪失自己的理性同時，也在逐漸丟失了他在克拉莉莎心中樹立起來的男性魅力。在傑德公然雇凶企圖射殺喬的企圖失敗後，敘述者喬更加清醒地認識到，他要獨自面對這次人生危機，靠他自己的力量拯救自己、拯救他與克拉莉莎的往昔之愛——克拉莉莎認為我瘋了，員警覺得我傻

乎乎的,但有一件事是確定無疑的:讓我們重回往昔這一人物,將由我一個人獨自承擔了。²³以理性為傲的喬由此還從一群隱居的嬉皮士那裏購買了一把非法槍支,我們可以推斷,當理性無用武之地,當喬的男性霸權受到嚴重挑戰時,一直以來過著一種狹隘的生活、不認識任何壞人,也不認識任何參與有組織犯罪的壞人的喬,也被迫走向了以暴制暴的道路。霍爾頓對此也有類似的論斷,她認為喬購買槍支的行為更加明顯地暴露了喬的父權制思想,以保護克拉莉莎為藉口再次暴露了他的男權幻想。²⁴一方面無法從妻子和員警那裏得到他需要的支持和幫助,另一方面傑德的「愛情」執迷越來越頻繁,一種對未知暴力的恐懼使得敘述者喬開始幻想也能具有抗暴的能力,「我開始幻想自己需要帶什麼武器防身。催淚瓦斯?指節銅套?刀子?我成天做著暴力衝突的白日夢,夢裏獲勝的永遠是我……」²⁵沉浸於幻想出來的冒險情節中的喬,慢慢開始失去他理性的生活節奏,為了使自己的一切重回往昔的軌道,喬在不知不覺中走向了男性邏輯的極端。

三、克萊拉鮑特綜合症的科學書寫和霸權男性氣質的重建

很顯然購買槍支並不是敘述者喬為重建他的男性權威而採取的唯一行動,縱觀小說,敘述一直是喬用以宣示他在事業和家中權威的主要武器。謝淑芬在分析《贖罪》時就指出巧克力大亨保羅·馬歇爾正是霸權式男性的完美代言和典型代表,他的男性權威表現在他對金錢的聚斂、權力的操縱以及對女性的性佔有。謝還認為馬歇爾的男性氣質與商業和大規模資本聚積密切相關,正是基梅爾定義的「商界男性」的代表²⁶。而這種「商界男性」作為 20 世紀上半葉男性氣質的首要代表,慣常不斷地追逐財富和成功,通常又被定義為「沉迷於權力的男人,擁有權力的男人和追逐權力的男人」。²⁷對於敘述者喬來說,他的科學敘述成為他可以操縱的一種強大權力,助他擊敗他人、保衛自己的聲譽和社會地位。

很顯然喬的寫作天賦不僅為他贏得了巨大名譽和財富,也是他一直引以為傲的事情,「人們誇我有天賦,能將複雜的事物解釋清楚。在科學領域的許多重大突破背後,人們經歷了無數的挫折、反復和由於幸運而隨機獲得的成功,我則可以利用它們編寫出像模像樣的故事」。²⁸(粗體自加)顯而易見,小說中彌漫的恐懼感並不是因為喬感受到了任何物質方面的威脅,而是由於傑德的闖入觸發了一場更為深層的危機,即享有特權的男性主體與本應維護這種特權男性的社會敘事(包括科學、醫學和法律等)之間的衝突。備受傑德「愛慕」困擾的敘述者喬,在他確定了傑德的不正常行為的醫學依據時才最終松了一口氣:

德·克萊拉鮑特綜合症。這個名字就像一聲號角,一記響亮的小號聲,把我帶回自己的困擾中。這下子又有研究要做了,我已經完全知道該從何處下手了。綜合症是一套關於預測的框架,給人帶來慰藉……當我們四人走到屋外的磚石小徑上準備道別時,我幾乎感到自己心情雀躍,就好像我的老教授終於給了我那個研究崗位似的。²⁹

自此之後,喬對敘述的操控與他對傑德的德·克萊拉鮑特病症的執迷漸漸地融合在了一起。康奈爾曾解釋說,男性氣質不一定必須是個體的,也可以是集體的,商業圈、軍隊以及專制政府都是很好的代表。³⁰不應忽視的是在《愛無可忍》中,敘述者喬曾多次嘗試把傑德來信中的語言進行摘錄、重組,整理成一份可以說明傑德有採取暴力行動的犯罪檔案,並以此向警局申訴傑德對他採取的人身騷擾和意圖謀殺罪。因為喬非

常明白要想警局注意他的申訴就必須得走「官僚主義那一套」,「帕裏的行為得被歸納為一種犯罪」,被「整合為一種可辨認的大眾形式」,只有這樣才會引起警局的注意和法律的保護。³¹當喬埋頭於傑德那充滿暗示和邏輯不通的信件,企圖將它們剪裁、拼貼成一份有威脅含義的敘述文檔時,其行為無疑暴露了「傑德的神經性行為與喬自我意識中隱藏的過分躁動與妄想之間的共生性」。³²

基梅爾指出員警和軍事化管理的醫院這類「機構力量」和「組織結構」都帶有霸權特質。霸權式男性氣質則被轉化為那些「掌握權力的男性形象」。³³員警就是權力的具體化身,對社區執行管束、壓制和規範化的職責。處理喬的申訴信的林利和華萊士警官就是其中的典型代表。他們先是以傑德「沒有觸犯法律」為由擱置了喬的第一次申訴,後又通過反復錄口供否定了喬關於傑德謀殺未遂的指控。所幸在小說的最後,警局最終確認了傑德的危險和犯罪行為,不僅解除了喬的人身危險、為他保住了最後一絲男性尊嚴,同時也維護了法律體系的話語權威。

小說更具顛覆效果的是其開放式結尾,麥克尤恩再次將互相矛盾的敘述話語並置,將理性的決定權交由讀者手中。小說的結尾,麥克尤恩附錄了一份載於權威雜誌《英國精神病學評論》中一篇有關德·克萊拉鮑特綜合症的病例報告,分析的正是小說中的色情妄想狂帕裏·傑德所患病症。附錄文章中的權威醫學科學話語一方面似乎為小說提供了一個安全的結尾,另一方面,這份醫學已被認可的文獻又轉而為小說的敘述提供了認識論上的支撐,使得小說中喬一直固守的男性權威得到了現實中的認可和支持。作為讀者再重新回顧這份科學文獻時,作者麥克尤恩的意圖已不言自明,即在科學的合法化話語內,「「正常」的男性氣質和敘述標準作為享有特權的表達模式受到了保護」。³⁴霍爾頓將附錄一中的精神病案例分析嘲諷為「科學的極致說教,缺乏人文學科的關照,從而削弱了文獻的權威性」。小說由此發揮了「調查的作用」,探討的是文學與科學兩種不同文化的「交接面」以及兩者各自的優勢和劣勢。³⁵

總之,傑德需要首先被納入犯罪的、抑或精神異常的社會規範/敘述範疇以內,然後才能被員警拘禁或者精神病院收留。小說一定程度上講述的正是喬依靠自己書寫故事的能力、將傑德編寫進相關社會規範/敘述範疇的成功範例。然而,敘述者喬在試圖書寫傑德的不正常時,也暴露了自我的偏執和妄想症傾向。王悅曾指出現代主義小說敘事藝術的一大特徵就是大量使用不可靠敘述。和傳統的敘述方式不同的是小說的敘述主體不再持有統一的價值觀,敘述者也不再是作者意圖的唯一代言人。這些來自隱含作者、敘述者和小說中人物的不同聲音深化了作品的內在矛盾,增加了作品的內在張力。³⁶《愛無可忍》中不可靠敘述的內涵早已超越了韋恩·布斯(Wayne Booth)的最初界定。儘管敘述者喬的敘述聲音自始至終以權威口吻自居,但其權威性卻不斷受到故事人物喬的敘述,以及色情妄想狂傑德和人文主義學者克拉莉莎的聚焦敘述的挑釁。不可否認,喬一直試圖通過他作為敘述者之口以及他的科學敘事/書寫來化解他的人生危機、重建他的男性氣質,但來自傑德和克拉莉莎的敘述曾一度極大地挑戰了他的企圖。

當然,麥克尤恩作為英國的「國民作家」、現代社會的代言,其目的遠不止於此。霍爾頓就敏銳地指出麥克尤恩的寫作技巧一方面再現了現代科學的矛盾和複雜,同時將不可靠敘述與小說的自覺意識結合起來,指向地是對後現代主義意識形態的一種批判。³⁷由此,以批判的態度重新審視現代社會的科學狂熱,麥克尤恩在其作品中再次探索了當代大眾科學是否有能力詮釋現代社會中的不確定性,抑或能否在混亂中重建理性秩序。

注釋

- ① 黃一暢:《創傷記憶的敘事變形——〈愛無可忍〉的不可靠敘述》,《外國語文》,2015年第2期,頁56-60。
- ② Matthews, S. (2007). Seven types of unreliability. In: Peter Childs (ed.). *Ian McEwan's Enduring Love*. London: Routledge, 91-106.
- ③ Head, D. (2007). *Ian McEwan*. Manchester: Manchester University Press, 140.
- ④ 劉春梅:“What Do You Really Want”: A Study of Mind-Reading in Ian McEwan's *Enduring Love*, 杭州:浙江工商大學,2014。
- ⑤ Palmer, A. (2004). *Fictional minds*. Lincoln: University of Nebraska Press, 2004, 26.
- ⑥⑩ 王悅:《析麥克尤恩〈立體幾何〉:不可靠敘述的生產與闡釋》,《外國文學》,2010年第1期,頁16-22。
- ⑦⑧⑪⑫⑬⑭⑮⑯⑰⑱⑲⑳㉑㉒㉓㉔㉕㉖㉗㉘㉙㉚㉛㉜㉝㉞㉟㊱㊲㊳㊴㊵㊶㊷㊸㊹㊺ 伊恩·麥克尤恩(著),郭國良、郭賢路(譯):《愛無可忍》,上海:上海譯文出版社2011年版,頁1-291。
- ⑨⑩ Courtney, H. (2013). Narrative temporality and slowed scene: The interaction of event and thought representation in Ian McEwan's fiction. *Narrative*, 2, 183-185+188.
- ⑬⑳ Connell, R. (2005). *Masculinities*, Berkeley: University of California Press, 77.
- ⑯⑰⑱⑲㉑㉒㉓㉔㉕㉖㉗㉘㉙㉚㉛㉜㉝㉞㉟㊱㊲㊳㊴㊵㊶㊷㊸㊹㊺ Horton, E. (2013). Reassessing the two-culture debate: Popular science in Ian McEwan's *The Child in Time* and *Enduring Love*. *Modern Fiction Studies*, 4, 705-707+689.
- ㉞ XIE Shufen. (2016). The “Conscious absence” and “virtuoso presence” of hegemonic masculinity — Deciphering Ian McEwan's atonement. *Overseas English*, May, 137-144.
- ㉟㊱ Kimmel, M. S. “Masculinity as homophobia: Fear, shame, and silence in the construction of gender identity”. In Zhan Junfeng (ed.). (2010). *A theoretical reader in male identity*, Wuhan: Wu Han University. 157-192.
- ㊲㊳ Morrison, J. (2003). Narration and unease in Ian McEwan's later fiction. *Contemporary Literary Criticism*, vol. 169, 253-270.

(Editors: Joe ZHANG & JIANG Qing)

The Writing of the “Soviet Imprint” by Contemporary Russian Writers

LIU Lijuan WEN Yuxia

Xi'an International Studies University, China

Received: January 19, 2024

Accepted: January 30, 2024

Published: March 31, 2024

To cite this article: LIU Lijuan & WEN Yuxia. (2024). The Writing of the “Soviet Imprint” by Contemporary Russian Writers. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(1), 070–077, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0401.008

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0401.008>

Abstract: After the collapse of the Soviet Union, contemporary Russian writers paid close attention to the writing of “Soviet imprint”, tracing back the history of the Soviet Union, writing historical events, reflecting on the experiences and lessons of the Soviet Union, and absorbing the traditional values. This paper is intended to study the writing of “Soviet imprint” by contemporary Russian writers from three aspects: the daily life of the Soviet Union, the war trauma of the Soviet Union, and the excellent character of the Soviet people. It aims to grasp the new trends of Russian literature development and the profound ideological connotation hidden behind these imprints.

Keywords: Contemporary Russian writers; “Soviet imprint”; Writing

Notes on the contributors: LIU Lijuan is a Ph. D. candidate at Xi'an International Studies University with research interests in Russian literature. WEN Yuxia is a professor at Xi'an International Studies University with research interests in Russian literature.

當代俄羅斯作家對「蘇聯印跡」的書寫

劉麗娟 溫玉霞

西安外國語大學

摘要: 蘇聯解體後,當代俄羅斯作家關注「蘇聯印跡」的書寫,追溯蘇聯歷史,書寫歷史事件、反思蘇聯歷史經驗和

教訓,汲取傳統價值。本論文擬從蘇聯日常生活、蘇聯戰爭創傷以及蘇聯人的優秀品格三個方面,對當代俄羅斯作家對「蘇聯印跡」的書寫進行研究,旨在把握俄羅斯文學發展新動向,以及隱藏在這些印跡後的深刻思想內涵。

關鍵詞: 當代俄羅斯作家;「蘇聯印跡」;書寫

引言

自蘇聯解體至今,反思歷史、追憶蘇聯文化已成為當代俄羅斯文學發展趨向。如何審視歷史,追憶蘇聯文化,書寫「蘇聯印跡」,是本論文研究的出發點。本論文擬從蘇聯日常生活、蘇聯戰爭創傷、蘇聯人的優秀品格三個層面分析當代俄羅斯作家書寫「蘇聯印跡」,反思歷史,進而把握當代俄羅斯文學發展的新動向,以及隱藏在這些印跡後的深刻思想內涵。

對俄羅斯人而言,「蘇聯」是永遠抹不掉的歷史和文化記憶,更是廣大人民的集體記憶。法國社會學學者哈布瓦赫(1877-1945)在論《集體記憶》一書中提及「集體記憶」和「記憶的社會框架」,「個體思想將自己置於這些框架內」。個人的思想與記憶無法脫離「社會框架」獨立存在,依附在此框架下,即「社會時代背景」^①。對時代背景的記憶不僅是個人的,而是集體的,集體記憶表達了全體民眾的意識,並賦予時代背景以某種特定意義。集體記憶研究關注被當代人共同經歷的過去。蘇聯日常生活的點滴、蘇聯戰爭創傷、蘇聯人的優秀品格早已成為蘇聯歷史的符號,反思歷史,今日對這些歷史符號的敘述與建構,都是一種集體記憶的體現。當代俄羅斯文學作品中對於這些歷史符號或宏觀或微觀的敘事,編織出一個較為完整的蘇聯生活畫卷,為人們了解那個時代的真實開啟了一扇可觸及的窗口。

一、蘇聯日常生活印跡的書寫

在俄羅斯,任何一種文學現象的出現,都直接或間接地聯系著俄國的歷史或現實。蘇聯作為曾經的一種歷史現象在時間的長河中消逝,但它不會從人類的記憶中泯滅。如何重新認知、理解、闡釋和反思蘇聯歷史,當代俄羅斯作家以獨特的書寫方式,或直白或隱晦和暗示,或以「解構」的後現代方式,描寫蘇聯日常生活印跡,追憶蘇聯社會現實,反思歷史。

蘇聯解體之後,社會主義現實主義文學作為「唯一的創作方法」「唯一的真理」不存在,文學創作由恢弘的敘事書寫轉為微觀的個體化書寫。瑣碎的日常生活代替了宏大敘事,由小處個體的記憶出發,追憶蘇聯歷史和文化,「蘇聯歷史記憶不是以宏大敘事構建政治圖景,而是以散片化的話語呈現普通人的日常生活世界」^②。作家關注個體人的存在,描寫蘇聯時期的日常生活和風貌,從「排隊」和「住房」問題,折射出蘇聯解體前蘇聯人民的生活狀況、內心變化和思想變化,其中日常生活的「蘇聯印記」意蘊深刻。

在長篇小說《排隊》中,索羅金以後現代「解構」方式書寫「排隊」,這是蘇聯時期一種司空見慣的社會現象,帶有深刻的時代印跡。購買生活用品的人們在商店門前排成了浩浩蕩蕩的長隊,從人們斷斷續續的「復調」對話中,傳遞出蘇聯日常生活的各種信息:食品短缺、生活貧窮,「排隊」成為人們生活常象。在中篇小說《中間化故事》,馬卡寧描寫日常司空見慣的購物排隊現象,社會物質生活條件引起人們心理、思想上的變

化,「這就是我們的生活,在長隊中我們完全因我們長久的站立而平常化了,也就是說,無論職位、名字、學位或手上老繭的硬度都不重要,重要的是你走到隊旁,問了一個人,站了下來:這就是生活,這時你就平常化了」^③。物資匱乏條件下的「排隊」已成為蘇聯人重要的生活方式和生存方法。在文集《45-53年的童年:明天會幸福》《票證取消了,排隊依舊》中,柳·烏利茨卡婭通過童年時期排隊買麵包的親身經歷,展示蘇聯人的生活和心理狀況:買不到麵包沮喪、趾高氣揚的售貨員、無助哭泣的母親、排隊人的同情、幸災樂禍的心態等,「排隊」給蘇聯人留下不愉快的後遺癥,心靈的傷害等。蘇聯人三分之一的時間用在排隊上,「排隊」就成為蘇聯日常生活的印跡,排隊成為一種情感和感受,「『排隊』是作家對蘇聯市民生活與思維方式的一種經典表達,是對俄羅斯民族生存方式的一種隱喻。」^④人們排隊購買食物、衣物、日用品、緊俏商品,人們拿著排隊號碼等著購買房屋、汽車、家具、家電、療養證等。這樣的排隊可能持續數月,也可能數十年……「我們永遠在排隊等候著什麼。早先是光明的未來,購買香腸,現在則期盼新的俄羅斯國家思想或是為了擺脫危機,為了繁榮,為了民主……」^④這種特殊的排隊現象反映了蘇聯人的心理狀態和對未來的期待。「未來會帶著它事先寫好的腳本前來,為了它的盡快到來,要善於期待、忍耐」。「『靜候』與『希冀』乃是俄羅斯民族獨特的生存寓言,排隊便是這一寓言最好的表達方式,它已經成為蘇聯人的生活理念與『集體無意識』。長長的隊伍沒有統一性,排隊的人職業各異,生活方式不同,站在一起並不意味著有著一致的目標和同樣的生命追求。人們各有各的聲音,這還是一種嘈雜、喧囂,雜語共生,沒有和諧、統一的『偶合社會』的表征」^④。

蘇聯時期的住房問題具有鮮明的時代印跡。在柳·烏利茨卡婭的早期短篇小說中,住房問題是她關注的中心。「房子」不僅是地理意義上的家園,也是蘇聯回憶中的情感之地。在她的《布哈拉之女》中歷史悠久的莫斯科小院,「不存在家庭的秘密。甚至沒有平常的私人生活,因為任何一個晾在公共衣繩上襯褲的補丁,都會被所有人知曉」^⑤,人們生活在板樓和破瓦房裏,而主人公阿莉一家人生活在舊革的小樓裏,「小樓—小院」之間的對立不斷激化,羨慕變成了仇恨。為了強占阿莉的住宅,鄰居們使出了渾身解數,投遞訴訟信,告密,將死貓隔著「布哈拉家高高的柵欄扔在小院裏」。在這個小院裏,由住宅條件不同而引起對立矛盾,反映那個時期獨特的社會氛圍,人與人之間的隔閡、疏遠和仇恨。在《非人工的禮物》中,少先隊員們眼中的「女英雄」、殘疾人塔瑪拉·克雷萬諾娃住在20世紀四五十年代莫斯科一個治安狀況極為混亂的「瑪麗茵密林區」,「到處都是煤棚子、鴿子窩和木板房,隨意拉扯的粗繩子上堆放著隨風搖擺的破衣爛褲」^⑤。戰後的蕭條、經濟的停滯、貧窮的生活,甚至「女英雄」用殘疾的腳親自為上級縫製繡像,就為了想得到一套屬於自己的房子。

在彼特魯舍夫斯卡婭的短篇小說《小格羅茲娜婭》中,一代代人為了房子而鬥爭,勾心鬥角,甚至大打出手。爭奪房產使親情異化,親人之間的關係變得冷漠無情。格羅茲娜婭獨自掌管著自己的房子、孩子、丈夫甚至她的學生們,她不允許親戚們進門,趕走了兒子一家,導致孱弱的兒子在三十歲時早早離世。她的狹隘、自私、冷酷促使她眾叛親離,被所有人嫌惡。作者用俄國歷史上沙皇「伊凡雷帝」(格羅茲內)的名字來命名女主人公,正是隱喻了女主人公與「雷帝」一樣剛硬、專製、殘酷的性格。爭奪房子的殘酷足以說明當時社會現實對女性心靈的戕害和扭曲。在她的短篇小說《摔倒的女人》中,年輕人因無住房而墮落;雙親離異、母親去世使女主人公要獨自面臨生活的挑戰;無家可歸,出賣肉體等;她成為光顧地下室的常客。

蘇聯時期「缺房戶眾多」。據調查表明,在蘇聯二億七千萬人口中,15%的人無住房,2%的人住破舊房,5%的人住集體宿舍,10%的人住公寓或租房。按人口計算,蘇聯有近一半以上的人住房面積低於國家規定

的9平方米。……排隊等房難。蘇聯規定,凡缺房戶,均逐級登記排隊,按條件分房。事實證明,排隊要房人數與國家建房的增長數極不成比例。1986年排隊要房人數達1270萬,1987年達1360萬,1989年達1400萬,其中近五分之一的人無立錐之地。」^⑥住房的現實困境嚴重影響了人們正常的生活。許多幸福的家庭不歡而散;年輕夫婦輕易不敢生孩子;狹小的居住空間無疑對房屋主人的心理造成一定不利影響,圍繞房屋問題引起的打鬥、爭端以及謾罵成為很多人日常生活的主要內容。無論是柳·烏利茨卡婭還是柳·彼特魯舍夫斯卡婭,她們的作品反映的都是蘇聯住房的現實問題,是對蘇聯日常生活的生動寫照。

當代俄羅斯作家用獨特的方式呈現「蘇聯印跡」,沒有氣勢恢宏、扣人心弦的重大歷史事件的敘寫,僅僅刻畫蘇聯普通人的吃穿住行、生老病死等日常生活原貌。在蘇聯時期,排隊關係著人們日常的衣食住行,住房則關涉人們的根本生存,這兩項占據了生活中的絕大部分內容,在蘇聯日常生活中它們具有鮮明的時代印跡,是蘇聯人揮之不去的集體記憶。蘇聯實行計劃經濟,所有的物資都是配給的。由於受到歷史上多次戰爭的影響,國家大力優先發展重工業和軍事工業,滿足人民需要的輕工業得不到發展,商品短缺成為蘇聯經濟最大特色。面對消費品的短缺,購買食品的队伍越來越長,許多物品還要憑證購買。東歐學者克麗絲滕·戈德西認為「只有研究日常瑣事如何被社會、政治和經濟劇變影響,才可以理解對那更平等的過往的集體懷念。」^⑦排隊、住房問題不僅在蘇聯時期,在當今的俄羅斯都成為時代主要問題,因此會引起俄羅斯人的懷舊情緒。2018年的一次社會調查中,受訪者普遍認為本國曾經「社會更公平,政府為民服務,比起現在更關心民眾,且懷著家長式的希望」^⑧。一些作家發現曾經被社會所遵循的價值觀念和生活方式發生了根本的變化,反思蘇聯人所經歷的各種困惑,面對當今現實,他們反思歷史,為未來積極探索出路。因此,作家筆下的蘇聯日常印跡不僅僅反映的是故事發生的時代風貌,承載著一段富有鮮活生命力的蘇聯歷史,更是作者懷舊情緒的一種抒發。

二、蘇聯戰爭創傷印跡的書寫

無論是在蘇聯還是當下俄羅斯,人們都不斷地經歷著戰爭的困擾和創傷。「在突然的,或災難性的事件面前,一種壓倒性的經驗,對這些事件的反應通常是延遲的,以幻覺和其他侵入的現象而重復出現的無法控制的表現」^⑨,「創傷作為不被宣稱的經歷只能通過文學知識被再次宣稱」^⑩「文學是解釋無法言說的創傷的最適當的媒介,想象性的文學可以『言說』創傷」^⑪。在二十世紀四十年代,蘇聯人經歷了偉大的衛國戰爭,這是二戰中規模最龐大、戰況最激烈、傷亡最慘重的戰爭。它給蘇聯人民帶來由肉體到心靈的一系列創傷,給蘇聯社會生活帶來巨大的影響和沖擊,成為蘇聯人民腦海中抹不去的影像。當代俄羅斯作家滿懷強烈責任感和道德感,完全不能對蘇聯人經歷過的苦難無動於衷,他們慨然執筆書寫曾經的創傷,傳達主觀的情感感受,言說逝去的歷史記憶。

柳·烏利茨卡婭將自己童年的個體經歷和戰爭創傷書寫在自己的作品中,從日常生活的描寫到人物——殘障者的塑造,書寫戰後造成的後遺癥:身體傷殘和心靈的創傷,正如她在採訪中所說:「我關心殘障者這一類的人物,他們在我的童年時期無處不在,這也是戰爭後遺癥。我小時候住的那條街上,男人,不只是一半的男人,而幾乎是全部,只有一兩個例外,全都是殘疾人士,他們不是缺腿,就是缺胳膊。有一次我看到一位阿姨,她背著沒有腳的丈夫爬樓梯,她們家在二樓,那棟樓的樓梯在外面,所以我看到她的丈夫一手



勾著阿姨的脖子,另一手拿著拐杖支在地上,阿姨就是這樣背著他上樓……而這所有的一切究竟為的是什麼?又是為了誰?這類的景象構成我童年的記憶。」^⑩烏利茨卡婭如此把自己的創傷體驗植入文學創作。短篇小說《單梯》是一種基於創傷和記憶的文學想象。戰爭給退伍士兵瓦西裏及其家人帶來嚴重後果和心靈創傷,瓦西裏失去雙腿,經受著肉體和心靈的雙重傷害。「戰爭創傷不光是經歷過戰爭的民眾和士兵的『專利』,它可以通過文學作品、日記、自傳、口述、情感交流和日常交往在朋友或者親人之間,甚至在兩代人或幾代人之間進行傳遞,把戰爭創傷導致的痛苦『移植』到沒有親身經歷過創傷事件的人身上」^⑪。瓦西裏的妻子格拉尼亞,除了默默承受丈夫醉酒後的暴力,還要努力支撐艱辛的生活;瓦西裏的女兒尼娜雖然沒有上過戰場,父親也從未跟她提過自己的戰爭經歷,但是因為長期和父親一起生活,經常目睹他的酗酒、放縱、暴虐,尼娜成為戰爭創傷代際傳遞的受害者。創傷影響了孩子的性格,暴躁、暴力,喪失了善良本性。她憎恨父親毆打母親,學會了防禦人的本領和殺人的本領,由起心動念到實施行動,一個冷漠無情、心理陰暗、人格異化的兒童形象躍然紙上。主人公的殘疾主題指向了身體和心靈的創傷書寫,而對殘疾書寫的背後則傳達出豐富的情感,指出戰爭不僅帶給人們身體、心靈上的創傷,更對家庭、社會和國家造成了巨大沖擊。在她的另一篇小說《您忠實的舒利克》中,展現二戰後的社會問題、女性婚姻危機以及戰爭創傷。因為戰爭,導致主人公舒利克的殘疾悲劇、俄羅斯男女比例失調,男性人口數量急劇下降,女性結婚困難,而舒立克成為多個女性的奴隸,釀成了他的人生悲劇,這也成為蘇聯一種普遍的社會現象。戰爭創傷給社會帶來一系列問題:不完整的家庭大量出現,社會整體呈現陰盛陽衰的態勢,家庭觀念淡漠,社會道德意識墮落等等。

戰爭創傷「作為一種永恆的傷痛,是一種沒有被充分認識和承認的集體創傷記憶」^⑫,表現在當代俄羅斯女作家葉蓮娜·奇若娃的作品《女性時代》中,女主人公追憶戰爭創傷:老太太阿裏阿德娜的丈夫在第一次世界大戰中陣亡,兒孫們死於第二次世界大戰;老太太格利克裏婭、葉夫多基婭也是命運坎坷,孑然一身,「沒有任何親人。丈夫和孩子都失蹤、死去了。連孫子們也不在人世」^⑬。列寧格勒九百天被封鎖造成的慘景——裹在薄席中的小孩屍體、咀嚼炭渣奄奄一息的小男孩、無助的女醫生等,創傷成為一代人或一個共同體的人抹不去的集體記憶。這段創傷經歷被凝固在時間和空間裏,「1941」帶給蘇聯老人永久的痛苦、內心撕裂、悲痛之感。「創傷患者的記憶被分裂成兩部分,一部分是對日常生活的敘事記憶,具有時間性;而另一部分是對創傷事件的記憶,具有無時性……創傷記憶是無時間限制的」^⑭,阿裏阿德娜喜歡講兒子一家衛國戰爭期間的遭遇,「不管她講多少遍,每一次仍舊像在聽新故事一樣」^⑮。葉夫多基婭在回憶過去時常會想起她喜愛的糖果,但為她買糖果的丈夫已被戰爭奪去生命。縱使戰爭已經過去多年,受創傷的老人們仍在不斷地使用雙重思想,生活在兩個不同的時空上。如果說當下的生活體驗是模糊而空洞的,但追憶歷史和反思過去事件的願望則強烈而清晰。戰爭是一個巨大的歷史斷裂點,成為蘇聯人集體記憶的符號隱喻,也是激活記憶的載體。因此,作為過去和歷史分野的「1941」便構成了老人們不堪回首的記憶之場。小說在三位老太太的對話中細膩地敘述了歷史,歷史記憶成為個人日常情感體驗的觸發點,並帶給老人們深刻的人生感悟。「創傷事件造成人們對一些基本人際關係產生懷疑,它撕裂了家庭、朋友、情人、社群的依附關係,它粉碎了藉由建立和維系與他人關係所架構起來的自我」^⑯,這在老太太葉夫多基婭身上體現得最為鮮明。她的生活毫不輕鬆,埋葬了所有的親人,劇烈的打擊使她的性格變得棱角分明,話語尖酸刻薄。透過三位老太太的生活經歷,揭示戰爭帶給蘇聯人難以療愈的創傷,從而導致人的性格扭曲,面目全非,徹底傷及到了人的心靈深處。

由此看來,創傷敘事中的創傷主角不僅僅表達特別的個人創傷經歷,這種經歷也再現了集體經歷的歷史性或想象的事件。通過描述悲劇性事件在個體或集體層面造成的喪失、不安和恐懼,個體性創傷最終將同宏觀的社會現實相關聯。以創傷為突破口,去接近暴力、野蠻、戰爭等,去穿透無法言說的個體性和集體性悲劇事件,在撫平昔日創傷的同時,還可以還原歷史現場,由此去診斷歷史和時下的病癥。

三、蘇聯人優秀品格的書寫

蘇聯時代,蘇聯人民經歷了一系列重大歷史事件和殘酷的考驗。面對戰後滿目瘡痍的淒慘景象、艱辛的日常,蘇聯人仍能頑強勇敢、積極樂觀地對待生活、擁抱生活,在重大社會歷史進程中堅持理想和信念,身上所蘊含的令人稱道的優秀品格,這些都在當代俄羅斯文學中得到映現和審視。當代俄羅斯作家們有意識地在回顧蘇聯歷史,把蘇聯作為一種情感意象來進行思考和反思。「蘇聯印跡」已成為情感化的符號,蘊藉著人們對蘇聯歷史的情感和態度,特別是蘇聯人的愛國激情、面對苦難的樂觀品格等勾起作者的無限想象。蘇聯歷史是俄羅斯人抹不去的集體記憶,蘇聯人的優秀品格更是一種民族精神的象征,在構建國家認同方面發揮著重要作用。

蘇聯人民的優秀品格和堅忍不拔的精神氣質,吸引著許多讀者。鄉村作家瓦·別洛夫的《材料》講述了蘇聯衛國戰爭時期俄羅斯普通士兵拉甫盧辛一家人飽含血淚的苦難命運,展示的是在民族危難之際俄羅斯人對祖國、民族、親人忠貞不渝的大愛,一種偉大的愛國主義情操。諾索夫的小說《紀念章》敘述由紀念章引發的俄羅斯人對民族偉大歷史的深刻記憶。俄羅斯三代人參加過第二次世界大戰,獲得過無數獎章。老坦克兵彼得萬與老兵蓋拉西姆、為祖國受過傷流過血的丈夫們、充滿關愛的妻子們,風風火火、興奮激動傳送通知郵件的姑娘帕舒塔,對爺爺們獲得的紀念章無比羨慕、喜愛聽戰鬥故事的兩名兒童等。小說讓讀者感慨人肉體生命有限,精神不朽的同時,體悟到民族歷史輝煌的過去不會因時間的流逝而抹去。即使在新時代,它也成為了俄羅斯人生命本體的一個重要組成部分,它已經「被帶入永恆之中」。作家弗·瓦爾拉莫夫在《鄉間的房子》中也塑造了美好的蘇聯人形象。他們就是「長進了這塊土地裏」的鄉下人。由於或是戰爭、或是酗酒、或是監獄、或是艱辛的生活和疾病,無數男性被奪去了生命,無論是獨立不羈、率性自由的老人瓦夏·馬拉霍夫,還是拉扯著五個孩子的老太婆妞拉……他們一個個都生活得自然、恬淡,不懼怕生活的艱辛,直面生活的苦難,安然、無所畏懼地「像在商店裏等候購買面包一樣等待著死亡的來臨」^①,「妞拉經歷的事是那樣的多,換上任何一個別人都會一蹶不振。妞拉不知道自己的價值……她就是今天的俄羅斯」^②。正是在瓦夏爺爺、鄉村老太婆們身上(包括妞拉)承載著蘇聯的情感記憶,體現出一種俄羅斯人豪邁樂觀的精神氣質,無論面對何種苦難打擊,都能心平氣和地接受和應對,他們也是俄羅斯國家的象征。在《女性時代》裏,葉蓮娜·奇若娃書寫了同樣動人的三位老婦人形象,把日常生活與歷史記憶扭結絞纏在一起。日常生活細節不經意間引起老婦人們痛苦的歷史記憶:列寧格勒封鎖時期一個個逝去的生命、戰爭創痛,但蘇聯人仍然滿懷善心與愛心,為孩子營造一個無憂無慮幸福美好的童年。她們真誠善良地對待安東尼娜母女,無私慷慨地奉獻出自己的所有,體現出女性的勇敢和神聖,學者徐葆耕認為神性俄羅斯的一個主要特征就是「女人比男人更接近神」^③。「女性在承載著俄羅斯的歷史發展,是她們在保持和傳承俄羅斯所珍視的傳統和習俗」^④,雖然戰爭是靈魂深處永遠的痛,但歷史風雲、時代風暴使女性不屈服,一如既往地樂觀積極生活,善



良,把蘇聯歷史記憶以故事形式傳遞給後輩。作者堅信蘇聯人身上最真實、最本真的情感,具有珍貴的價值,擁有了它們蘇聯人可以戰勝一切,那就是對人類的愛和對未來的希望,對性本善的追求和信仰,對至今人類自身存在的道德價值體系的認同。

「蘇聯印跡」固著於蘇聯人的愛國激情、不懼艱難、堅強性格等優秀品格的記憶之場上。這是「既簡單又含糊,既是自然的,又是人為的,既是最易感知的直接經驗中的對象,又是最為抽象的創作」^①,「時代觀念是抽象的記憶之場」^②,蘇聯人的優秀品格之所以被經常不斷地體現在當代俄羅斯作家的作品中,並成為記憶之場,也是因為其將歷史的書寫與對祖國的崇敬和熱愛聯繫了起來,與其獨特的民族精神氣質聯繫起來。通過這些記憶之場,俄羅斯人能找到自我歸屬感和民族認同感。在小說創作中,「蘇聯印跡」的書寫,已失去了原初的內涵,與國家和民族的,愛國主義、不懼苦難、崇尚至善相聯繫起來,追憶和留存蘇聯印跡,就為了呈現一個美好的俄羅斯,正如開普勒所說「人們所回憶的往日的當今和人們回憶時所立足的現在的當今一樣,都是關於一個有意義的經歷和行為世界的社會構造物。這些構造物依賴人們的集體回憶,並通過集體回憶得以保持。」^③作者在書寫「蘇聯印跡」的同時,極力表現蘇聯時期的積極因素和正向能量,透過蘇聯人的優秀品格旨在加強俄羅斯人對國家和民族的認同,利用強大的精神影響力來增強當今俄羅斯人的凝聚力、向心力,這也是「蘇聯印跡」書寫的一種當代精神價值。

四、結語

迷戀往昔、追憶歷史是篆刻在俄羅斯民族血脈中的基因,俄羅斯文學具有追溯歷史的傳統和淵源。當代俄羅斯作家繼承了俄國文學重視歷史的傳統,從蘇聯日常生活、蘇聯戰爭創傷、蘇聯人的優秀品格三個方面描摹了蘇聯印跡,反思歷史,揭示了諸種「印跡」隱藏的深刻思想內涵。「蘇聯印跡」在當代俄羅斯作家的文學創作中大量呈現,不僅呈現了俄羅斯文學發展的新動向和新趨勢,揭示了深藏於作家文字背後的對蘇聯社會現實和歷史的反思,更是俄羅斯人最深刻的集體記憶。「排隊」、「住房」這些歷史現象似乎遠離當下的俄羅斯人,然而「俄烏衝突」的硝煙還在瀰漫,而歷史並不是孤立地存在於過去的時間當中,它也活在當下,對蘇聯時期各種「印跡」的書寫,能激活對當下現實問題的深入思考。今天的俄羅斯比任何時候更迫切地需要一種強大精神資源的支持,而俄羅斯人能夠從反思蘇聯歷史中獲取教訓和經驗,傳承文化傳統中有價值的一面,無疑有利於當今俄羅斯社會的發展。蘇聯歷史承載著俄羅斯人的集體記憶,將「蘇聯歷史」作為一種精神資源來利用,就需要審慎地辨析、分解與重構,排除西方對俄羅斯人的消極影響以及對西方過度的依賴和依戀,將維系俄羅斯人生命存在的美好品格、崇高道德與人文精神的俄羅斯傳統文化重新發掘和傳揚出來。這一切更有助於重塑俄羅斯歷史文化輝煌成就,以實現國家氣質和民族精神的時代傳承。研究當代俄羅斯作家的「蘇聯印跡」書寫的演變軌跡,不僅是一種文學審美研究,更是借助集體記憶的社會學理論進行跨學科的融合研究,旨在了解作為精神資源的「蘇聯印跡」在俄羅斯國家認同和俄羅斯文化認同中所起的作用,把握俄羅斯文學發展的新動向,更深刻地反思歷史。

參考文獻

① 莫裏斯·哈布瓦赫著,畢然、郭金華譯:《論集體記憶》,上海:上海人民出版社,2002年,頁69。

- ② 陳愛香:《新俄羅斯小說中「蘇聯」記憶的建構框架》,《北華大學學報(社會科學版)》,2014年第4期,頁83。
- ③ 余一中著:《俄羅斯文學的今天和昨天》,哈爾濱:黑龍江人民出版社,2006年版,頁92。
- ④ 張建華著:《新時期俄羅斯小說研究(1985-2015)》,北京:高等教育出版社,2016年版,頁252-253。
- ⑤ Улицкая Л(2002). *Сонечка: Повести. Рассказы*, Издательство Эксмо, 31, 305.
- ⑥ 楊大全:《蘇聯人的住房問題》,《和平與發展》,1991年第1期,頁74。
- ⑦ Dr. Kristen Ghodsee (2011): *Bowdoin College - Nostalgia for Communism*, WAMC Northeast Public Radio.
- ⑧ Balmforth, Tom(2018): *Russian nostalgia for Soviet Union reaches 13-year high*. Reuters.
- ⑨ 王欣:《創傷記憶的敘事判斷、情感特征和敘述類型載》,《符號與傳媒》2020年第2期,頁178。
- ⑩ 趙雪梅:《文學的創傷理論評述——歷史、現狀與反思》,《文藝理論研究》2019年第1期,頁205-206。
- ⑪ ulitskayaludmila.ru/lyudmila-ulitsk.
- ⑫ 劉胡敏:《論帕特·巴克戰爭小說中的創傷書寫》,《當代外國文學》2020年第2期,頁52。
- ⑬ Childs Peter (2005): *Contemporary Novelists: British Fiction since 1970*, Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- ⑭ 葉蓮娜·奇若娃著:《女性時代》,南京:譯林出版社,2013年版,頁7,35,217。
- ⑮ 王欣:《文學中的創傷心理和創傷記憶研究》,《雲南師範大學學報(哲學社會科學版)》2012年第11期,頁149。
- ⑯ 朱迪斯·赫爾曼著:《創傷與復原》,北京:機械工業出版社,2015年版,頁47。
- ⑰ 阿列克謝·瓦爾拉莫夫:《生—瓦爾拉莫夫小說集》,北京:外國文學出版社,2002年版,頁138、165。
- ⑱ 徐葆耕著:《叩問生命的神性—俄羅斯文學啟示錄》,桂林:廣西師範大學出版社,2009年版,頁22。
- ⑲ 皮埃爾·諾拉著:《記憶之場:法國國民意識的文化社會史(第二版)》,南京:南京大學出版社,2017年版,頁14。
- ⑳ 韋爾策著:《社會記憶:歷史、回憶、傳承》,北京:北京大學出版社,2007年版,頁87。
- ㉑ YU Yesheng. (2021). A Study of Arthur Waley's *The Nine Songs* from the Perspective of the Translator's Subjectivity. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, (1)1, 039-049.

(Editors: JIANG Qing & KCJ)

[Studies in Linguistics]

The Effect of English Nominalization on Text Difficulty: Taking *Intensive Reading Textbooks of College English* (Third Edition) by SFLEP for Example

LIU Yaxuan

University of Leeds, UK

Received: October 24, 2023

Accepted: November 6, 2023

Published: March 31, 2024

To cite this article: LIU Yaxuan. (2024). The Effect of English Nominalization on Text Difficulty: Taking *Intensive Reading Textbooks of College English* (Third Edition) by SFLEP for Example. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4 (1), 078–096, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0401.009

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0401.009>

Abstract: English nominalization has been a topic of academic interest as an important linguistic phenomenon in English, and its types and frequency of use have different effects on vocabulary density and semantic understanding, resulting in changes in the difficulty of reading discourse. In this study, we propose to use AntConc statistical software to analyze the difficulty of English reading texts by studying the use of nominalization of English verbs, adjectives, and adverbs in the textbook, in order to reveal the influence of the use of English nominalization on the difficulty of the reading texts, and to provide references for the compilation and selection of English textbooks.

Keywords: English nominalization; textual studies; text difficulty; effect studies

Notes on the contributor: LIU Yaxuan, a postgraduate majoring in Professional Language and Intercultural Studies at the University of Leeds. She is interested in Modern English Corpus and Intercultural Communication. Her email address is 1561808284@qq.com.

1. Introduction

One of the most prevalent and significant linguistic phenomena in English is nominalization. Since academics and experts have conducted numerous studies on the topic, including how to handle it when translating English into other languages (see Somers et al., 1988; Bednářová-Gibová, 2016; Bisiada, 2018), its pragmatic

function (see Malchukov, 2006; Sušinskienė, 2009; Juznic, 2012; Mithun, 2016; Faure, 2021), and its formation (see Heyvaert, 2003; Hartmann, 2014; Bruening and Bruening, 2018; Shibatani, 2019; Kotowski, Schneider and Kawaletz, 2023), this study will adopt a more pragmatic approach by examining how English nominalization—including verb to noun, adjective to noun, and adverb to noun—affects reading difficulty. It will accomplish this by utilizing AntConc statistical software, which is more exact, accurate, and objective than earlier investigations, and by combining computer expertise with linguistic theory. The author aims to investigate the impact of English nominalization on the difficulty of reading texts in English, with a more quantitative and statistical method with the assistance of AntConc. Specifically, the author would first define nominalization and list its many manifestations. She would then discuss domestic and international studies on relevant studies of English nominalization. The author would later investigate the relationship between English nominalization and reading difficulty by using the intensive reading texts excerpted from *College English* (third edition) published by SFLEP^[1] as research materials. The AntConc corpus statistical software is used to count and verify the frequency and lexical density of nominalization in the texts of Books 1 and 5, respectively, of the *College English* intensive reading textbooks. Besides, the author also looks into the classification, function, and frequency of various types of English nominalization.

AntConc can provide the reader with nominal forms of verbs and adjectives by employing its indexing line retrieval, word list, and subject word statistics services, all of which are based on the noun-identification phenomena in AntConc. Statistical analysis and formative evaluation can also be conducted based on AntConc of word frequency distribution, word density, word collocation features, word combination collocation intensity, and speech mistakes.

Nevertheless, it is uncommon to investigate the relationship between nominalization frequency and students' difficulties in reading and comprehending English texts by applying AntConc as the tool. The attempted study would generate unmatched benefits over conventional approaches for the analysis and improvement of textbook compilation materials given the quantitative approach with the help of AntConc and qualitative discussion based on language typology. As it involves both qualitative and quantitative methods, the study would serve well in the academic context of English reading assessments, especially for L2 learners.

2. Concepts Explained and Literature Review

To further engage with the scholarly community, the following section will introduce some seminal concepts regarding the themed study and provide a critical overview of the current studies.

The study of English nominalization with the help of corpus has advanced quickly in recent years. A way of

[1] SFLEP stands for Shanghai Foreign Language Education Press, and the series of *College English* (third edition) was published in 2011. To Note that some studies have been conducted on the book; see for example Xin Yu and John Lowe (2007) initiated a study to evaluate the SFLEP college English oral test in China.

integrating textbook and corpus has been proposed by some researchers to assess how nominalization affects the level of difficulty of teaching materials, therefore helping teachers in the way of presenting necessary data while benefiting students by structured and gradual text reading instructions. Before diving into the literature, it is fundamental to go through some key concepts that need to be briefed about.

2.1 Definition of Key Terms

2.1.1 Nominalization

The act of changing a verb, adjective, adverb, or other lexical word into a noun—that is, a term that may be employed as a noun—is known as English nominalization. This can be done by either utilizing the word's form or by appending a certain suffix (such as -ment, -tion, -ity, -ness, etc.) to the end of the word. The original verb, adjective, or adverb may become more precise, emotive, and suitable for a certain situation via nominalization. Scholars' definitions of nominalization vary slightly from one another.

According to Haspelmath, M. (2002), nominalization is a morphological phenomenon that can be accomplished by employing the word's general form or by appending a particular suffix to the end of a verb, adjective, adverb, or other lexical term. When it comes to language use and structure, nominalization is crucial. O'Grady, W., Archibald, J., Aronoff, M., and Rees-Miller, J. (2010) took a step further to believe that nominalization is a linguistic phenomenon that converts lexical forms into nouns, this conversion can be accomplished by adding specific suffixes or using specific lexical forms. In a given context, nominalization can make the original verb, adjective, or adverb more specific, expressive, and appropriate for a particular context. This article, given the focus on the transfer nature in nominalization, would firmly follow the definition by scholars like O'Grady among others, taking the process as a conversion of lexical forms into nouns.

2.1.2 Classification

According to what is mentioned above, nominalization, as an important term in linguistics, is the process of using verbs, adjectives, and adverbs as nouns or nominalized phrases while modifying their word forms to some degree. Thus, given the method of lexical conversion, English nominalizations are presently primarily divided into three categories in academia: verbal, adjectival, and adverbial nominalizations (Blanco, 2023), which are addressed more specifically here.

(1) Verbal nominalization refers to a linguistic structure that converts a verb into a noun. By adding -ing or other frequent nominalizing suffixes like -tion, -ment, and -ity. Verbal nouns can be employed as subjects, objects, epithets, determiners, complements, and prepositional objects in sentences to represent the name of an action, state, thing, concept, or attribute. Take "happiness," "intelligence," "curiosity," and "strength," for example.

(2) The process of changing an adjective into a noun is known as adjectival nominalization. Usually, to change an adjective into a new noun phrase, the definite article "the" or other qualifiers should be added before the adjective. As an illustration, "the blind" stands for those who are blind, "the elderly" for those who are

aged, and so on. We can more succinctly and precisely characterize a class of people or objects by using adjectives. It is also possible to communicate abstract ideas like “the beautiful” and “the absurd” by using adjectives instead of nouns.

(3) The term “adverbial nominalization” describes the grammatical structure that changes an adverb into a noun, much as how an adjective changes into a noun. The definite article “the” or other qualifiers are typically added in front of the adverb to accomplish this as well. For instance, “the fast” denotes those that have “speed”, whereas “the late” refers to those who have passed away. Additionally, adverbial nominalization can also describe a certain circumstance, such as “the impossible” and “the unexpected”.

2.1.3 Function

Stated differently, nominalization, also known as normalization, is the process of creating a noun or noun phrase outside of the context in which they are typically created. Nominalization is defined as “using a word which is not a noun (that is, a verb, an adjective, or an adverb) as a noun or as the head of a noun phrase with or without any morphological transformation” in specific definitions. Furthermore, nominalization is also understood by Transformational Generative grammarians to mean the derivation of a noun phrase from an underlying clause. An essential component of academic writing is nominalization. It gives texts more diversity, impartiality, and an impersonal tone. Because nominalization enables authors to fit a lot of information into sentences, it also improves writing’s reader-friendliness and conciseness. In the English language, verbal nominalization is the most prevalent. The nominalized statements are more formal and succinct than the original sentences, even if the two sentences convey comparable meanings. The formal level is also important in academic English writing. (Li, 2021)

With all of this information in mind, it is critical to define the role of nominalization as a general word in linguistic studies. This means that a shared concept of nominalization in the world can be justified with reference to the fact that other Indo-European languages, besides the English language, take on specific inflectional patterns for designating their diverse parts of speech. It makes sense that a claim like nominalization is a natural part of a language is difficult to refute, even when certain nominalizing occurrences are more evident than others depending on the linguistic context in which they occur.

2.2 Previous Studies on Nominalization in China and Abroad

The current studies that are related to the article’s theme, i. e. , nominalization, reading studies, and corpus-based L2 learning and teaching, should be categorized into three sections, respectively.

2.2.1 Types and Phenomena of Nominalizations

Domestically, Feng Shujian (1992) first systemically introduced nominal phrases’ characteristics in English and ways to translate them into Chinese. For defining nominalization, Xu (2009) believed that there are various types of nouns. In addition to the noun of verbs (i. e. , process), the noun of small sentences and the noun of environmental components belong to different types of nouns, and their internal grammar institutions have their

own characteristics.

Some Chinese scholars have provided answers to “Is it true that English quantitative adjectives can’t be nominalized?” (Zhong Shuneng & Fu Shuya, 2016). Other Chinese scholars are interested in the exploration of the nominalization classification of English verbs and their Patterns and in the phenomenon of phrasal verb Nominalization in Modern English (Liu Luying, 2009; Shi Penghai & Li Tong, 2002).

A special scholarly phenomenon in China is to deal with the Chinese translation of English nominal patterns in texts for special purposes. Fu Jingming (2007), Zhao Junfeng (2006), and Lv Yulin (2019) have approached the translation of nominal patterns in legal texts; Li Bingwu and Yan Jingmin (2002) discussed the translation of nominalization in science-related texts; Fan Xiaohui (2005) talked about the translation of the nominal patterns in medical thesis.

Regarding nominalization, foreign academics have differing opinions. In his introduction to the lexical structure and etymology of English, Bauer (1993) delves deeper into the construction of English words and compound words, analyzing a variety of word formation techniques such as prefixes, suffixes, transformations, and more. Plag (2003) examines a variety of English noun constructions, including compound terms, derivatives, and transformations. It also compares several forms of dynamic linguistic transformations and examines the prevalence and usage guidelines of these constructs. In addition to providing a thorough analysis of the development and changes made to terms in modern English, Stockwell & Minkova (2001) also look at the origins of variety and change in the English lexicon.

Given the basic studies with regard to what is nominalization, how to classify it, how to translate it, and how to understand the special linguistic case, the current studies are still in deficiency applying the understanding of nominalization and transfer within such a process from semantic, syntactic, functional, and even cognitive perspectives into studies like L2 language learning, text difficulties, reading assessment, etc. The current foreign language teaching and learning studies alike are, too, less systemic in introducing the framework and theories that concern nominalization (Zhai Ping, 2009; Cai Jigang, 2018; Li Wen & Guo Jianhui 2020).

2.2.2 The Association Between Nominalization and Reading Difficulty

According to Miao (2010: 10), the noun shift possesses the qualities of density, abstraction, and numerous meanings. To be particular, the words altered by the noun meanings are generally abstract nouns, which drastically increases the information density of the conversation, and the semantic relations frequently look unclear, which makes people difficult to comprehend and even misinterpret. Simultaneously, the conversation will become abstract and difficult due to the overuse of abstract terms. “The nominalized form’s semantic expression is vague and not nearly as vivid as the corresponding verbs or adjectives, despite its accuracy in grammar and practical matters.”

In the same paper, Miao (2010) also noted that some people find it challenging to read articles because of the particular nouns in English in four areas: vocabulary density, vocabulary structure, semantic expression, and contextual variables. According to Wang Yunsu (1999), “the reader’s familiarity with the language form of the

reading material and the information it contains directly correlates with the difficulty of reading.” The information substance and the linguistic form of the reading materials have a complementary connection. Effective reading relies on the reader’s ability to identify the least obvious but effective language cues and make accurate predictions right away, rather than having a thorough comprehension of the language component as a whole.

The reader’s degree of familiarity with the language of the reading material (known as Familiarity with the Language) and the information contained therein (known as Familiarity with the Information) are inversely correlated with the reading difficulty (known as Degree of Difficulty). Reading becomes easier the more accustomed the reader is to the material and language. Xie & Liu (2020) used a corpus to analyze the nominalization utilizing conditions in Chinese master’s theses and discovered that there is little nominalization in thesis theses and that greater nominalization results in more linguistic complexity in the essay. According to Ma, Zhu, and Chu (2021), nominalization is more frequently used in English academic discourse than it is in Chinese literary terminology writings.

Based on the aforementioned, it is theoretically viable to conduct nominalization-related studies on the reader’s comprehension and reading efficacy. Therefore, future studies could go to at least two pathways. First, researchers would identify, with enough corpus, the correlation between the frequency of nominalized words and the readers’ response, understanding, and feeling for the text, by which the study would benefit the verification of the linguistic role of nominalization. Second, the scholarly context of teaching studies would find out the relationship between the nominalization of the textbook and the efficacy of teaching, especially the L2 teaching and learning. This would be conducive to the course design and text selection, and the related data would be a reference to other studies related to writing and oral English tests and training. The point is the study of nominalization, regardless of linguistics or language teaching and learning, is in dire need of corpus as a proof since the related qualitative studies are sufficient enough for more empirical studies in order to verify and falsify. Therefore, the following is a review of the current corpus-based studies on the phenomenon of nominalization.

2.2.3 The Corpus-based Nominalization Studies

The type of study was mainly found abroad. Numerous scholars used big data as a language pool to figure out the evolvement and development of English nominalizations. Grefenstette and Teufel (1995) along with Cowie (1999) and Fonteyn (2019) have used corpus as a means to identify the features of derived nominalizations in the history of the English world, and in such a process, there was also devised related approaches for the automatic identification for nominalized words.

With the support of the above studies in terms of data and technology, there emerged further studies on forms and functions of nominalization in texts for special purposes. Shehzad (2019) probed into nominalization in PhD dissertations in English Studies in Pakistan with the help of a self-built corpus. Su and Qiu (2023) adopted a comparative perspective to look into the nominalization in English abstracts of Sci-Tech Papers by Chinese and Native English Authors. Liu, Fang, and Wei (2017) used corpus to find out the syntactic patterns of nominalization across Chinese and British media English. If translations can also be accounted for as a special

type of text, recently there also appeared corpus-based studies into nominalizations in translated texts. Hou (2013, 2015) researched, with the help of corpus, the nominalization in the English translations of Chinese prose, and used the frequency of nominalized words as an indicator of the translator's style. Liu, Liu, and Cheung (2023) took a more general step in comparing the nominalization in both translated and non-translated texts in order to find out the difference.

So far, it is necessary to make a conclusion that nominalization can be used as a pattern to investigate the textual features or as an indicator of the textual difference. Could we use the special linguistic phenomenon as an aspect of language teaching and learning? Given the relevant studies, we can make a claim that not only can the academia go for studies involving nominalization in teaching but can also take corpus as a tool to make rather objective observations. Wang (2012), Kim (2014), Zhang (2018), Lambert (2022), Bychkovska and Lee (2023) mainly focused on the L2 writing skills and how nominalization among other language features plays a role in defining competent writers in different levels such as pre-university and undergraduate, or for different purposes like academic or collaborative writing.

Although all the previously mentioned studies are credited for their systemic investigation into and application of the linguistic phenomenon, i. e. nominalization, they still lack combined ways of studies engaging both corpus-based searches for nominalized patterns and reading complexity. Therefore, the article would carry the related studies a step forward by using a statistical method to explore the correlation between nominalization and reading complexity, and the content is mainly of the texts for L2 teaching purposes.

3. Research Design

One approach to addressing the issue of teaching foreign languages is the computer-driven language research technique. Software for processing corpora, like AntConc, can offer context and frequency of word information, as well as validate grammatical rules, word usage, and linguistic phenomena like word collocation. These tools can be useful in resolving issues that arise during the teaching process. The article is based on the statistical tool as well as some language theories for further discussion. In a word, the study is a quantitative plus qualitative study for the L2 teaching reading materials.

3.1 Research Questions

Compiling and indexing word lists and obtaining high-frequency verb and adjective vocabulary are among AntConc's primary uses. This work attempts to answer the following three questions using AntConc for language research and experiment to gather and collect high-frequency words and keywords (such as verb nouns, adjective nouns, etc.):

(1) What is the distribution condition of the nominalization in the first five units of A and B texts in the third edition of the *College English Intense Reading Textbook* by the Shanghai Foreign Language Press?

(2) Is there a relationship between the lexical density and the nominalization phenomenon's frequency?

(3) How does the nominalization relate to the challenges associated with reading English texts comprehension?

3.2 Research Materials

The focus of the study is the nominalization phenomenon seen in texts A and B of the first five units of Book I and Book V of the third edition of SFLEP's intense reading *College English* textbook. This study focuses on the nominalization phenomena among the 5, 832 and 6, 429 words, respectively, in the self-compiled textbook corpus.

3.3 Research Tool

As the primary instrument of this investigation, we utilize three functions of the AntConc, i. e. contextual keyword (KWIC) distribution statistical analysis, word frequency distribution, and word density statistical analysis. AntConc, a corpus software, was selected as the primary instrument for language analysis because of its robust corpus analysis feature, which enables researchers to precisely and impartially count, examine, and validate the corpus from many aspects for the purpose of data retrieval and processing. Such an approach bears much significance in teaching and learning foreign languages. Specifically, it can make full use of some of the functions of AntConc analysis, such as index line retrieval, word list, subject statistics, etc., to show the nominal verbs, adjectives, and other noun phenomena. Through the word frequency distribution, vocabulary density, word collocation characteristics, word combination strength, and speech errors of statistical analysis and formative assessment, the software can be used to conduct a comprehensive and objective assessment of texts in case. Such an analysis method can provide more objective and accurate language analysis results, which can help students to better master the language knowledge and skills and help to solve the problems in language teaching. Besides, the software can also benefit the study in a way of visualizing the textual characteristics and figuring out the reading complexity in a quick and apparent manner.

3.4 Data Collection and Analysis

The following process is used to gather and analyze the study data:

First, using the texts of A and B from the first five units of Book 1 and Book 5 of *College English Intense Reading Textbook* by SFLEP, the author created a corpus.

Second, the author attempted to use the symbol <N> to identify the nominalized forms in the corpus; verbal phrases were labeled as <VN>, adjectival nominalization as <AdjN>, and adverbial nominalizations as <AdvN>.

Third, the author used the program AntConC version 4. 2. 0 to determine the total number of nominalizations, including VN, AdjN, and AdvN.

Ultimately, the author contrasted and examined the current nominalization study's data to provide a list of

conclusions.

3.4.1 Methods and Procedures of Retrieval

The noun list of associated verbs and adjectives is extracted using AntConc in units A and B of the first five units of the College English (third edition) (Dong Yafen, Zhai Xiangjun, 2011, College English 5). It is possible to obtain the reading material’s maximum frequency as seen below (Figure 1).

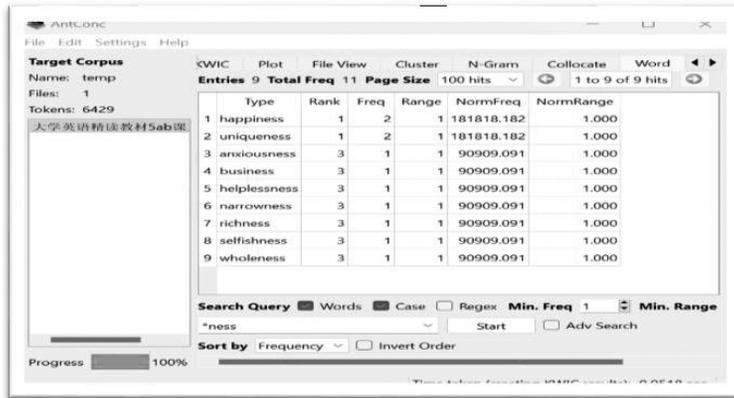


Figure 1. The High-Frequency Vocabulary Wordlist of AntConc

One special feature of the corpus software AntConc is the index marker map (concordance plot) (Figure 2), which uses visual stripes to display the distribution of a given word over the whole article or book.

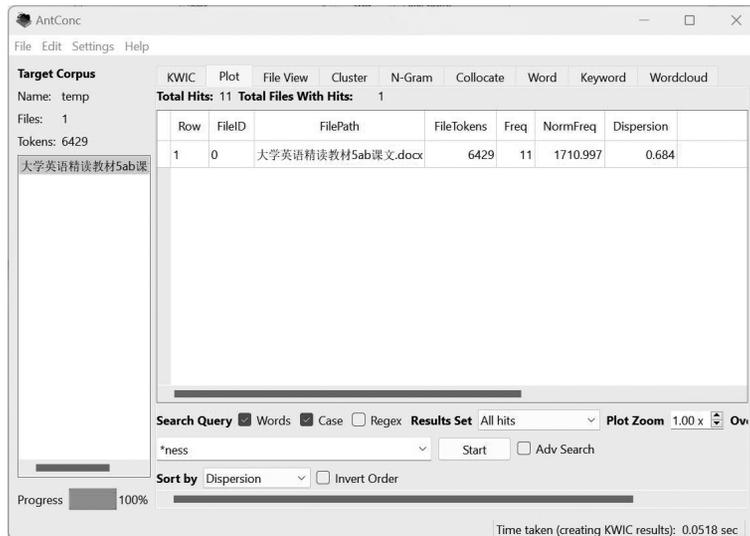


Figure 2. The Concordance of AntConc

One of the fundamental principles of writing materials is spaced “retrieval” which means that textbook editors in the design content need to intentionally make some target language vocabulary high frequency, let readers or learners constantly meet these expressions. This may have a wake effect on learners, and it is why the function of the index mark figure for textbook evaluation is important. It helps pupils acquire new words and explain what they have read in an article. It can increase the textbook reading difficulty for teachers as well as the systematic complexity of textbook reading for textbook readers.



3.4.2 Statistical Analysis of the Distribution of Keywords in Context (KWIC)

Using the various noun symbol — suffix to identify noun words, for example, we enter in the lower left box, the lower right corner to order according to the word frequency, and AntConc will automatically identify for us. Depending on the word frequency from high to low will contain term words, we choose the college English intensive reading textbook 1 in the first five units of A, B text as corpus A. It is important to note that AntConc cannot automatically identify word components; as a result, words that are not nouns must be manually excluded before statistics can be generated. Because many terms are inconsistent with our aim, like mental, they may surface via direct screening with noun letter combinations, this can have negative consequences. As the manual screening process is excessively labor-intensive and inefficient, we choose to use the input * —which appears at the conclusion of the terms—as the search object rather than the phrases themselves (Figure 3).

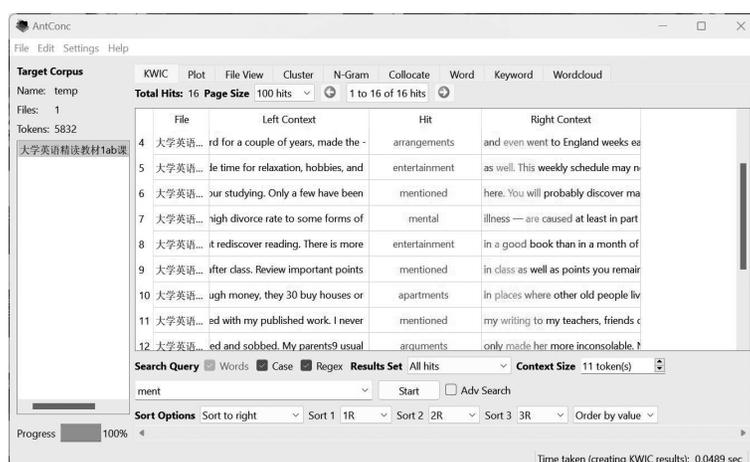


Figure 3. Statistics of -ment Words

The text box displays the suffix density, but some words are more formed like verbs than nouns. For example, some words ending with -ing are verbs rather than nouns, and some words ending in -er are prepositions rather than nouns. As a result, we must manually filter the words from the statistical range rather than using the word frequency displayed in the text box as the frequency of nouns, in case the experimental data is skewed. For instance, the article searches the whole U1A text for nouns with the age prefix, excluding six terms with similar forms, and only select verbs whose noun wording comes from it.

Double-clicking the blue portion allows you to view the index entry context in the original text as shown in the following figure (Figure 5.) via the import college English intensive reading textbook first U1A text txt file. The author clicks the keyword context (KWIC) button, checks words, enters * tion, and clicks on the start retrieval text with the end of the word number, the index would be shown as 6 (Figure 4).

Then, the author checks the index bar number after entering -term, -age, -ing, -ance, -er / or, -ence, -y, -th, -ure, -ant, and -ness. For the upper-class teaching level, the author replaces the retrieval materials with those from the *College English Intense Reading Textbook 5* and tests the noun keyword (the verb is displayed in Figures 6–7, Figure 8) throughout the entire text in the same manner. The suffix for retrieval is mainly as

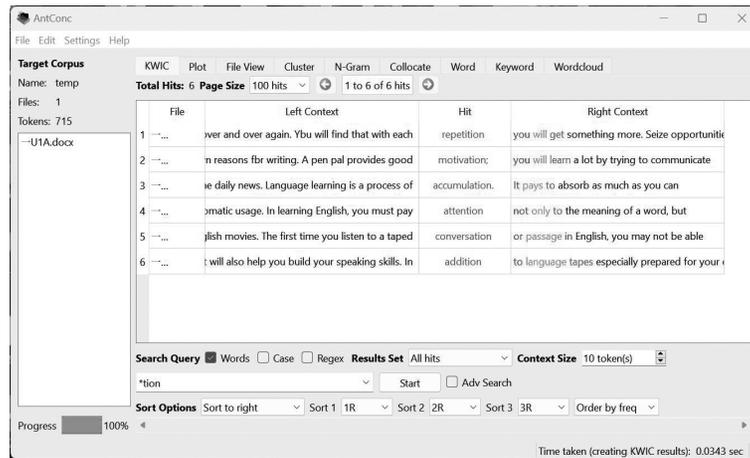


Figure 4. Keywords Statistics Ending with -tion

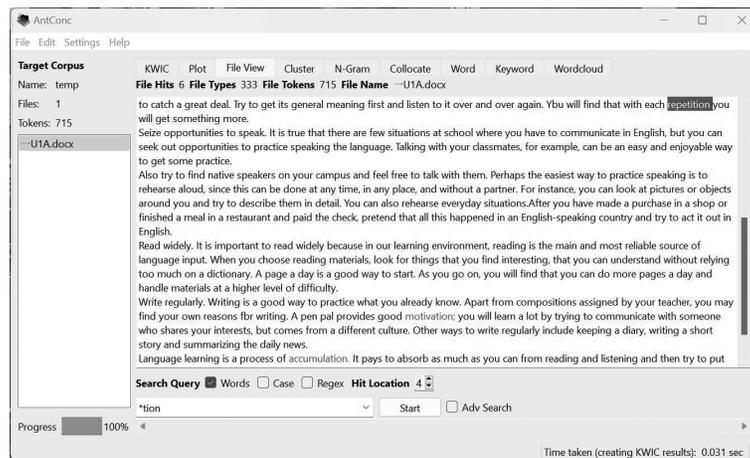


Figure 5. The Context of the Nominalized Verb Index in the Original Texts

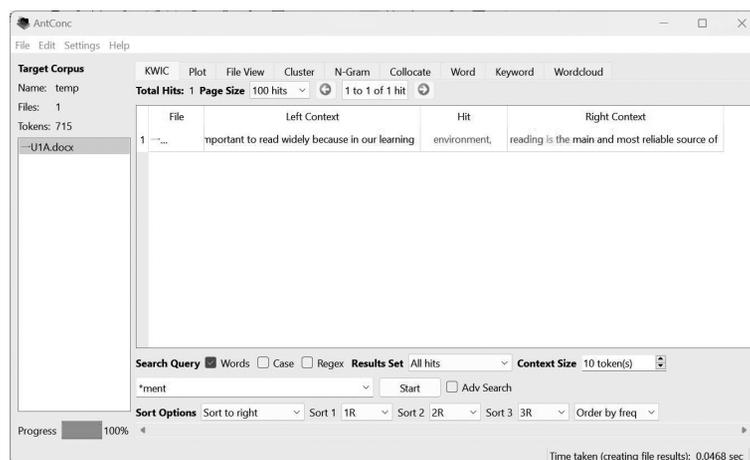


Figure 6. Nouns with -ment Suffix in the Entire Text of U1A

follows: -ence, -e, -y, -th, -ure, -ant, -ness, -term, -age, -ing, -sing, -on, -ance, -er.

3.4.3 Nominalized Word Frequency

AntConc English word frequency and theme word are listed in the target file. Two distinct corporawere

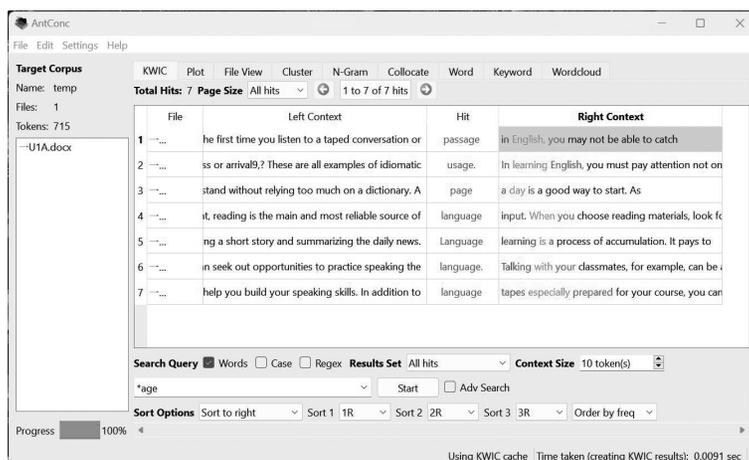


Figure 7. Nouns With -age Suffix in the U1A Text

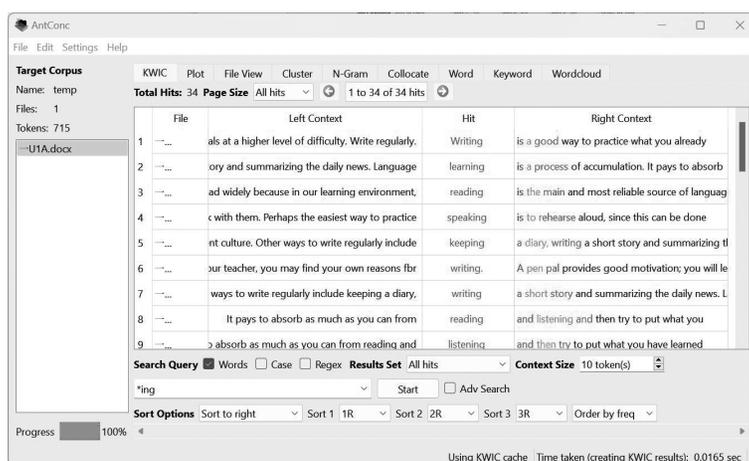


Figure 8. Words with -ing in the Full Text of U1A

gathered from the A and B texts of the first five units of *College English Intensive Reading Textbook 1* and the A and B texts from the first five units of *College English Intensive Reading Textbook 5*. To obtain the target word's frequency in the text, the author imports the target file, clicks the word to display the tab directly, and then clicks again. To see the target words' distribution in the text visually, plotting can be switched to visual bars. We choose key terms such as *ation, *ism, *ment, *ness, *ity, *ship, *hood, *ing, *ance/ence, etc. to search for all kinds of nominalization.

This is so because the suffix -ing denotes verb nominalization, -ation denotes the process of turning a verb or adjective into a noun, -ment denotes the process of turning a verb or adjective into a noun, -ness denotes the process of turning an adjective or adverb into a noun, and -ity denotes the process of turning an adjective into a noun. A noun can be transformed into a status or position by using the suffix -ship, a state by using the suffix -hood, a school or idea by using the suffix -ism, and so on. -ance/ence denotes how a word might become a state or characteristic. In the first text (the A text and the B text in the first five texts. The intuitive distribution figure is shown in the following figure (Figure 9.).

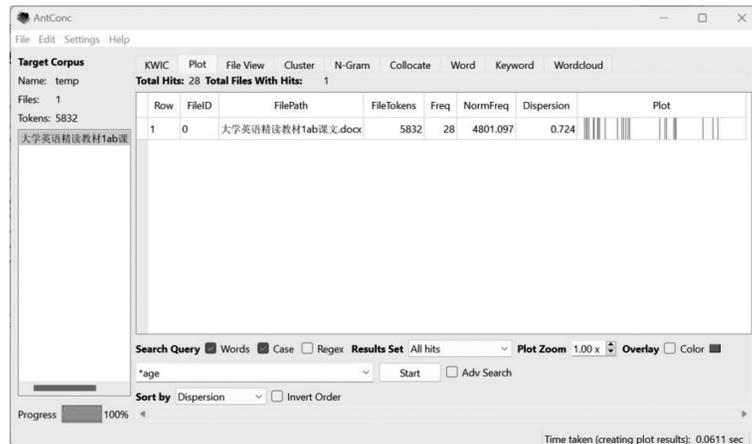


Figure 9. Frequency of Words Containing -age Suffix in the A and B Texts of U1–U5

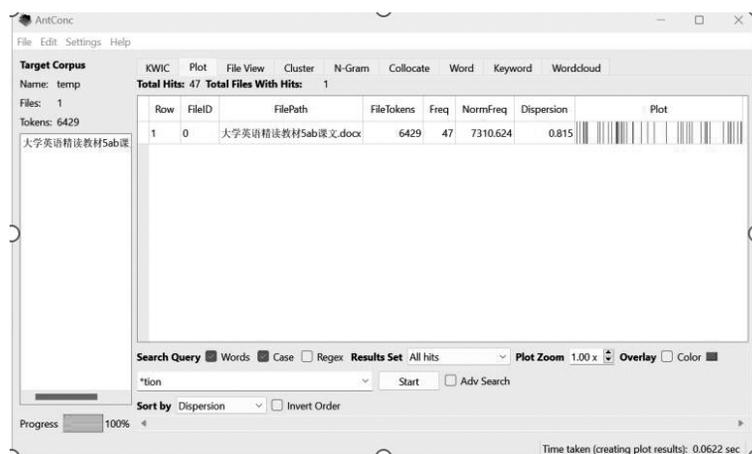


Figure 10. The Word Frequency of A and B texts in U1–U5

Similarly, the noun phenomenon of certain verbs is retrieved in Corpus 2 (the first five units of the *College English Intense Reading Textbook*). Figure 10 below displays the distribution.

Mathematical analysis and visual inspection of the image lead to the conclusion that corpus 2 has a higher overall frequency and is more densely packed with verb nouns than corpus 1.

3.4.4 Statistical Analysis of Vocabulary Density

The approach to applying the functions of AntConc corpus analysis tools given by Anthony (2014), includes importing corpus, using various analysis tools in the software, and using it for vocabulary analysis. To determine the word density in the first five units of the *College English* intensive reading textbook (third edition), the author chooses File> Open File (s) from the menu of AntConc. The text files for the first five units of the third edition of the *College English* intensive reading textbook are accessible from the local drive. Then the author chooses “Corpus> Word List” from the menu. Later, the author verifies the boxes for Words and Frequency under the Output Options, sorts the data in decreasing order. Then the author should check the Include All and Exclude Numbers boxes in the Words tab, and in the Word List tab, the author sets the Word List Output File to the file name and saves the result. Finally, the Start button should be clicked to start generating the vocabulary

list. Then the total number of words in the file should be counted. The author should select the “Corpus> File Information” option, set the “File Information Output File” to the name and path of saving the result, click the “Start” button to start generating the file information, and finally count the vocabulary density. The vocabulary list file should be opened, and the author should divide the number of words by the total number of words in the file to get the vocabulary density.

3.4.5 Analysis of the Nominalized Word Frequency

As per the previously mentioned procedures, within the *College English* textbook U1A text, for instance, the index bar number for -term, -age, -ance, -ing, -er, or, -ence, -y, -th, -ure, -ant, and -ness, are respectively 1, 7, 34, 0, 2, 21, 1, 57, 6, 1, 3, 0.

Here, 32 nouns that finish in -ing remain after non-noun words are manually eliminated. Simultaneously, the term nouns-tion, i. e., -term, -on, -ance, -er, -age, -ing, -sing, -ence, -e, -y, -th, -ure, -ant, -ness, which are used in the *College English Intense Reading Textbook 5* for the upper-class teaching stage have the index numbers 10, 1, 15, 21, 1, 1, 32, 35, 1, 84, 11, 8, 3, 2. Thus it can be seen that in the more academic, more objective, and rigorous *College English* intensive reading textbook like texts of U3A, there are more verb-noun phenomena, compared with the more daily and explanatory *College English* intensive reading textbook 1U1A. Using the first five units of texts A and B from the third edition of the *College English Intense Reading Textbook*, we can use this procedure to count the total number of instances of all kinds of nominalization. We can then repeat the process with book five.

4. Results and Discussion

4.1 Results

The results are largely the answers to the research questions proposed. The target of the data retrieval results is to answer the questions as to the distribution of the nominalized words in the texts A and B of *College English* (third edition), the relationship between the lexical density and the nominalization phenomenon based on the finding, and the relationship between the nominalization and reading comprehension.

4.1.1 Distribution the Verbal Nominalization

As previously mentioned, the data presented by AntConc indicates that in the first five units of texts A and B of the third edition of the college English intensive reading textbook, there are only 189 instances of all types of nominalizations overall, compared to 221 in book five. Inbook one, there is less verbal nominalization in distribution frequency than in book five.

4.1.2 Correlation between Nominalization Frequency and Lexical Density

The statistical vocabulary density in the five units of *College English Intense Reading Textbooks A and B* is as follows. Based on the aforementioned steps it could be calculated that the number of files total: 21523,

variations in vocabulary: 3586, and vocabulary density: 16.6% in the first five units (A and B) of the third edition, which means there are 16.6 distinct words for every 100 words.

Comparable statistical results may be found in Book 5, Units A and B text files of the *College English* intensive reading statistics: the overall word count: 19822; 3,354 is the distinct vocabulary count. The vocabulary density is 16.9% in the third edition's first five units (A and B), which means 16.9 unique words for every 100 words. Based on the statistical findings, the vocabulary density of the first five units A and B of the textbook's book (16.9%) is marginally higher than that of the first five units A and B of the first volume (16.6%), indicating a more complex and challenging-to-understand vocabulary use in the text of volume five, given the cognitive load theory (Sweller, 1988).

The reader will have a greater cognitive burden as a result of needing more time to comprehend each word's meaning and function in a book with a higher vocabulary density. Texts having a high word density will be more challenging, especially for English learners, because of their limited vocabulary knowledge. As a result, the corpus survey discovered that, in the *College English* intensive reading materials, there was a positive correlation between the frequency of nominalized verbs in the texts and the word density. This proves that the nominal phenomenon in English academic papers is a common linguistic fact and that readers would receive more intensive information from the nominalized materials (Zhang, 2017).

Furthermore, as per Guo Yun's questionnaire survey (2017, 106 - 107), the English science and technology literature likewise exhibits the same correlation pattern. However, it is clear that our process with the help of AntConc, which screens nominalized verbs and adjectives, differs from other approaches in that it is comparatively more precise, thorough, and objective.

4.1.3 Correlation between Statistics and Reading Difficulty

The statistical findings indicate that *College English* 1 has a lower frequency of nominalization and a lower vocabulary density than that of 5, because the texts in the latter are more objectively applied, more specialized than general, and more academic than those in Book 1.

According to cognitive load theory, more information density makes it easier for the reader to become burdened with comprehension, which raises the possibility of producing ambiguity or even misunderstanding. Therefore, from the standpoint of the students, the anticipation sample and the A and B texts in the first five units of the fifth volume of the *College English* intensive reading textbook have a higher difficulty factor.

4.2 Discussions

The discussions are further explanations based on the data findings with the help of AntConc, and the aims in the following section are to figure out why there was the differentiation and to give an account for the role of nouns in writing and reading. This part would further answer the research questions in 3.1.

4.2.1 Results Explanation Based on AntConc

From the specific content of the two research subjects, *College English Intensive Reading Textbook* book one

selected a more popular content; most of the texts are written from first-person perspectives; the U1A text is an instruction manual on English learning strategies, and the U1B text is a manual on optimizing study habits. Both texts must be easily understood to fulfill their intended purpose and be effective in guiding English language learners. Therefore, it is suggested to use fewer verb nouns in the writing to lessen the cognitive burden of the reader. This would effectively reduce vocabulary density and decrease the likelihood that readers who are not native English speakers would find the article difficult to grasp.

However, the materials in book five are chosen in a more scholarly manner. A biography, which is informative and narratively rigorous with a high frequency of verb to noun and higher information density—meaning that the article’s context is close and interlocking and its logic is strict and rigorous—is found in the majority of third-person descriptive or narrative articles, which are objective. This includes U2A texts. Many explanations may be used to prove the positive link between vocabulary density and the frequency of pronouncing English nouns from a linguistic standpoint. Among them, the hypothesis grounded on cognitive load theory maintains that a text with a high vocabulary density would have a higher cognitive burden due to the increased frequency of nouns.

As a result, reading these texts will become more challenging as the reader will have to expend more cognitive energy to comprehend the content. In addition, research based on corpus linguistics suggests that the frequency of utilizing nouns in high-density texts is connected to domain specialization. Nouns are typically employed more frequently in particular disciplines (such as science and technology, medicine, etc.) since these fields need the expression of more professional phrases and concepts nominally. When digesting texts in these disciplines, learners must be especially adept at these frequently used nominalized terms. In conclusion, a positive correlation was found between the frequency of English nominalization and the lexical density of texts, indicating that English nominalization is used more frequently in texts with a high lexical density. This should be given enough consideration in the learning and teaching of English as it is connected to the text’s complexity, cognitive load, and domain specialization.

4.2.2 *The Role of English Nouns*

Li Fengxian (2021) claims that even though the two phrases convey the same ideas, the noun-treated sentences are shorter and more formal than the original ones. The formal level is especially important in academic English writing. As is said, “written text with high vocabulary density is used more frequently because it is relatively less common in spoken language and more common in written language.”

In the first textbook

e. g. , 1: *Do not treat all new words in exactly the same way.* (Dong & Zhai, 2011, *College English* book one, p, 1)

In the fifth textbook

e. g. , 2: *It is because of this intimate connection between words and life itself that we have organized this small volume in a new way.* (Dong & Zhai, 2011, *College English* book five, p, 16)

The nominalized sentence, on the other hand, is more formal, scholarly, and authoritative than the original sentence. Thus, it is evident that there is a relationship between the sentence's nouns and formality. Because nominalization eliminates verb polysemy and adjective ambiguity, it can improve the precision and rigor of sentences. Furthermore, nominalization emphasizes the theme and point of view in academic publications by turning verbs or adjectives into themes. This helps to highlight some abstract and difficult notions.

Furthermore, the use of nouns in academic texts helps to improve the efficiency of information transmission, shorten complex sentence structures, make them easier to understand and remember, and keep readers from becoming bogged down by long, boring articles. All of these benefits help to reduce the barriers that readers face when reading academic texts. People are more likely to use simple verbs and adjectives to express ideas when speaking in oral English because these forms of expression are more important for achieving the goals of instant communication, communication, and emotion transmission. As a result, nouns are used less frequently.

4.2.3 Some Limitations of Using Nominalized Words

From the perspective of cognitive function, Miao (2010) made the following observation, "the use of nouns should be moderate; excessive noun use will make the language appear affective and even burdensome. If we put forward the limitation of English nouns, the problems and conditions that must be paid attention to in the use." Thus, some proposed guidelines must be followed while selecting and utilizing nominalized methods. Adjectives and non-noun verbs should never be unilaterally changed into nouns in language usage, let alone English nominalized meanings, which cannot be thought of as the ultimate key. Linguistic norms must be followed while using noun- words to avoid semantic or even actual ambiguity. To minimize students' comprehension hurdles, it is vital to avoid the exploitation of nouns.

Wang Yunsu (1980, 1999) noted that textbooks "unilaterally emphasize the importance of information, ignoring the difference and complementarity between the two in the relationship between language form and information content." The primary goal of designing a reading activity is information gathering. People are led to believe that mastering a language is equivalent to mastering its design and arrangement, and that mastering the information is equivalent to mastering the language. This not only obscures the distinction between the two but also ignores their complimentary connection. The result of the study shows that more nominalized words make it difficult for students to determine that they do not understand the grammatical structure of the sentence or the information content when they encounter reading disorder, which increases the difficulty of reading.

Additionally, verb nominalization can be decreased by speaking in clearer, shorter sentences, and by employing fewer passive assertions. For instance, "the team completed the project" might be shortened to "the team completed the project." However, Sanchez-Salcedo's (2019) study, which examined the impact of English noun phrases on Spanish students' reading comprehension, discovered that while unfamiliar noun phrases can impair reading comprehension, familiar noun phrases can enhance understanding. As a result, to aid students in understanding the noun phrases used in the text, a glossary or glossaries might be included in the textbook appendix.

Additionally, to lessen the strain on the reader, one should think about utilizing its representation or abbreviation. To put it briefly, eliminating superfluous noun phrases, giving definitions and explanations, and utilizing straightforward terminology can aid readers in understanding English texts especially difficult ones like literature.

5. Conclusion

Within the parameters of the text objects examined in this study, there is a positive correlation between the frequency of English nominalization and the text's lexical density. Also, the text becomes more challenging to read and comprehend at greater lexical densities.

The link of combining language study with information technology is corpus, which is now a very developed and often used language research tool. The extensive reading materials for *College English* (third edition) involve linguistics, teaching, and computer-related theory. Based on AntConc data analysis, noun phenomena that caused the reading difficulty of the text are discussed in quantitative evaluation, i. e., measurement, data statistics, and analysis functions. The technology is systematically discussed in the article, covering various noun phenomena and their relationship to specific application reading difficulties. The findings in the above article also allow textbook writers, users, and students to further develop and refer to.

References

- Anthony, L. (2014). *AntConc: A learner and researcher-friendly corpus analysis toolkit*. In Proceedings of the Fourth Workshop on NLP for Computer-Assisted Language Learning (pp. 1–8).
- Bauer, L. (1993). *English Word-Formation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blanco, R. C. (2023). "Varying Degrees of Nominalization Found in Nominal-ing Forms and their Translation into Spanish." *Ideas*. Vol. 8. No. 8.
- Bouchard, D. (1995). *The Semantic of Syntax: A Nominal-ist Approach to Grammar*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Fligelstone, S. (1993). Some Reflections on the Question of Teaching, from a corpus linguistics perspective. *ICAME Journal*. (17), 97–109.
- Haspelmath, M. (2002). *Understanding morphology*. Oxford: Oxford University Press.
- Ma, Y., Zhu, X., & Chu, M. (2021). A Corpus-Based Study of Nominalization in English and Chinese Academic Discourse. *Journal of English for Academic Purposes*, 51, 100992.
- Nation, P. (2013) Designing Reading Tasks to Maximise Vocabulary Learning. *Applied Research on English Language*, 3, 1–8.
- O'Grady, W., Archibald, J., Aronoff, M., & Rees-Miller, J. (2010). *Contemporary linguistics: An introduction*. Bedford/St. Martin's.
- Plag, I. (2003). *Word-Formation in English*. Cambridge University Press.
- Rupel, T. (2020). Nominalization in English for Academic Purposes: A Study of Cohesion and Readability. *Journal of English for Academic Purposes*, 43, 100842.

- Sánchez-Salcedo, M. P. (2019). The Effect of Noun Phrases on Comprehension of Authentic English Texts by Spanish Students of English. *Porta Linguarum*, 31, 139–152.
- Stockwell, R. P., & Minkova, D. (2001). *English Words: History and Structure*. Cambridge University Press.
- Sweller, J. (1988). Cognitive load during problem solving: Effects on learning. *Cognitive Science*, 12, 257–285.
- Tavakoli, H., & Davoudi, M. (2018). The Effect of Written Corrective Feedback on the Use of Nominalization in EFL Writing: A Focus on the Development of Complexity, Accuracy, and Fluency. *Language Learning & Technology*, 22(1), 26–46.
- Xie, J., & Liu, Y. (2020). A Corpus-Based Study of Nominalization in Chinese Master's Theses. *English for Specific Purposes*, 60, 103–114.
- ZHANG Keren. (2021). A Corpus-based Study of Translator's Prosodic Styles: A Case Study of English Translation of Lisao by Yang Xianyi and Xu Yuancong. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, (1)1, 061–074.
- 董亚芬, 翟象俊:《大学英语精读 1》2011 年第三版。上海:上海外语教育出版社。
- 董亚芬, 翟象俊:《大学英语精读 5》2011 年第三版。上海:上海外语教育出版社。
- 高辛:《基于语料库的高中英语教材词汇教学研究》,2016 年教育硕士论文,杭州:浙江大学。
- 郭云:《名词化现象对英语科技文献阅读的影响》,《大众科技(学术版)》2017 年第 9 期,页 106–107。
- 李丰贤:《基于语料库工具 AntConc 对学生雅思写作词汇丰富性和搭配强度研究》,《国外英语考试教学与研究》2021 年第 3 期,页 71–91。
- 马俊:《基于语料库方法得〈新视野大学读写教程〉词汇评估》,2016 年教育硕士论文,沈阳:沈阳师范大学。
- 缪海涛:《英语名词化限制的认知功能研究》,《外语学刊》2010 年第 3 期,页 47–50。
- 王芸苏:《阅读难度与大学英语阅读教学》,《铁道师院学报》1999 年第 5 期,页 79–81。
- 徐玉臣:《名词化的生成机制、类型及功能的新视界》,《外语教学理论与实践》2009 年第 2 期,页 32–38。
- 杨卉卉, 陆军:《语料库技术在大学英语写作教学研究中的应用》,《扬州大学学报(高教研究版)》2016 年第 4 期,页 86–91。
- 张四红, 江莉, 程玲, 顾义俊:《基于 AntConc 的英语词汇教学研究——以〈大学英语(精读)〉课本文本为例》,《长江大学学报(社会科学版)》2011 年第 12 期,页 93–96。
- 张晓芳:《艺术史类英文学术论文中名词化现象的相关分析》,《中国高校美术学院学报》,2017 年第 1 期,页 100–103。
- 赵成浩:《英语词汇学习策略培训对大学生英语阅读能力的影响》,2012 年教育硕士论文,延吉:延边大学。

(Editors: JIANG Qing & KCJ)

A Study of the Diffusion and Governance of Misinformation in Health Communication Among the Elderly

PENG Yujia

Jilin Normal University, China

Received: December 1, 2023

Accepted: December 15, 2023

Published: March 31, 2024

To cite this article: PENG Yujia. (2024). A Study of the Diffusion and Governance of Misinformation in Health Communication Among the Elderly. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(1), 097–107, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2024.0401.010

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2024.0401.010>

Abstract: In the current era of the Internet, there is a constant demand for health information from the public. This is particularly true in the COVID-19 epidemic in early 2020, where social instability has heightened the importance of health information in people's lives. This paper utilizes questionnaire surveys and interviews to investigate the spread of misinformation in health communication among the elderly and proposes corresponding methods to prevent its spread. The study concludes that the issue of misinformation in health communication can be addressed through the improvement of national laws, the technological innovation of network platforms, positive health education for younger generations, comprehensive health communication field development, and other measures.

Keywords: Health Communication; Risk Society; misinformation; Elderly Communication

Notes on the contributor: PENG Yujia is a postgraduate student at the School of Journalism and Communication, Jilin Normal University. Her research direction is journalism and communication, and artificial intelligence writing.

1. Presentation of the Issue

1.1 Background of the study

In the present era of the Internet, health information is always a rigid demand of the public. This is particularly true in the COVID-19 epidemic in early 2020, where social instability has heightened the importance of health information in people's lives. The 48th China Internet Situation Report Statistics, released by GNNIC in

2021, reveals that China's middle-aged and elderly population is the fastest-growing group of Internet users. The proportion of Internet users aged 50 and above has increased by 5.2% compared to June 2020, accounting for 28.0%, according to GNNIC. The number of the aged accessing the Internet has increased sharply, and misinformation regarding health information is spreading rapidly in various forms. Misinformation in health communication on the Internet is a pressing issue, particularly for the elderly who may lack media literacy. Such misinformation can act as a "social placebo" during the epidemic. Misinformation in health communication is an urgent issue to be addressed.

1.2 Research overview

Health communication was first developed in the United States of America. The American scholar E. M. Rogers (Rogers, 1994) proposed a new definition of health communication as the translation of medical research findings into public health knowledge through changes in attitudes and behaviors, reducing the prevalence of disease and mortality rates, and effectively improving the quality of life and the standard of health of a community or nation. According to this definition, health promotion is the ultimate goal of health communication, which is both an effect and a type of behavior. As an effect, health promotion emphasizes an upward, positive orientation; as a type of behavior, it refers to promoting people to improve (control) and better their health (TU & ZHANG, 2012). Since the inception of the Internet, health promotion to the public using the Internet as a medium has been referred to as "Internet health communication" (REN, 2008). WeChat communication is a common health communication practice in the new media era (ZHONG et al., 2015).

Misinformation refers to false, incomplete, or misleading information communicated, provided, or confirmed to a targeted individual, group, or country. (Intelligence, 2018) The dictionary website Dictionary.com (2018) selected "misinformation" as the word of the year and distinguished it from "disinformation" (LIU & YU, 2021). A significant amount of misinformation is being spread through WeChat public accounts. It has been noted that these accounts have become a breeding ground for rumors and false advertisements (WANG, 2014).

Elderly people with limited media literacy are more susceptible to being influenced by false information on WeChat in the new media age. They are often the primary targets of misinformation campaigns. Misinformation in health communication can take advantage of the high demand and relative lack of media literacy among elders leading them to fall prey to it. (JIANG et al., 2021) To address this issue for elders with low E-health literacy, it is essential to examine governance strategies that can counteract the mechanisms of misinformation diffusion in health communication.

1.3 Significance of the study

Misinformation in various forms has permeated the lives of the elderly through the Internet. Elderly people have transferred their trust in traditional media for health information dissemination to the new media, where

everyone is a “producer and consumer.” Individuals or groups publish the information on the new media platform without professional review. Health information content often lacks professionalism, and the judgment of traditional Chinese medicine and traditional Chinese medicine prescriptions is often mixed with personal experience. This paper proposes strategies and methods to improve elderly people’s media literacy and information quality of life through different subject levels.

The “Digital China” strategy and the unblocking of the “last mile” of digital information in rural areas have increased the number of elders accessing the Internet at a social level. However, the success of urban and rural elderly people in gaining access to the Internet represents only the bridging of the access gap in the digital divide. At the same time, there are still significant problems in terms of the usage gap and skills gap. Addressing the susceptibility of the elderly to believe health misinformation can help bridge the generational gap in society.

When developing theories, it is crucial to combine the fields of health and communication studies to make practical recommendations regarding the susceptibility of the aged to health misinformation. Additionally, it is essential to strengthen national policies and penalties, upgrade governance technologies on platforms, and remind families of the youth group about the need for offspring support and “digital feedback.” To address the lack of media literacy among the elderly, it is crucial to understand their psychology and perspective as an audience. This will help to curb the proliferation of health information on the Internet.

2. The Dissemination Mechanism of Misinformation in Health Communication Among the Elderly Group

2.1 Sources of dissemination of misinformation in health information

The information superhighway has been constructed in the current era of new media, enabling the rapid transmission of vast amounts of information. During the pandemic, opportunities for the elderly to participate in social activities or attend offline lectures promoting healthcare products have significantly reduced. Social media platforms, such as WeChat, have become the primary source of health information for elderly people. However, these platforms are characterized by multiple health information publishers, a lack of censorship, and overwhelming information. This creates an environment where misinformation can easily spread and contribute to the widespread dissemination of inaccurate health information among the elderly population. The spreaders of false information do not necessarily engage in malicious activities such as promoting fraudulent healthcare products or targeting elders with scams. Instead, it is often a marketing strategy driven by the “eyeball economy” (The eyeball economy is an economic activity that relies on attracting the attention of the public to obtain financial benefits) and the benefit of a considerable stream of visitors to attract people’s attention in the self-media. Through high readership and viewership, increase advertising revenue to obtain economic benefits. There are some extreme cases of health misinformation targeting middle-aged and elderly people, such as “secret

recipes,” which can be confusing. These purveyors of misinformation establish themselves as “opinion leaders” in the elderly group by demonstrating their familiarity with health knowledge or their long medical treatment history. Awareness of such misinformation and seeking reliable information sources is essential.

2.2 Types of health misinformation

2.2.1 Exaggerate and bluff

Misinformation in health communication among the elderly often employs attention-grabbing headlines, such as “If you don’t know this, you could lose 5 million” and “Share this with your friends.” These headlines attract elderly readers but may not reflect the article’s content accurately. The content is often entirely made up and targets health information that interests the aged. It contains sensationalized and misleading information, supplemented by obscure professional jargon that preys on the fears of elderly people. The most well-known example of exaggerated harm is the claim that playing mobile phones can cause blindness. Advertisements in WeChat articles with keywords such as “playing mobile phones” and “blindness” are not supported by any substantive news events or actual cases.

2.2.2 Rely on fabricated authority to support the argument

Content appears in the form of statements by specific experts and professors. Still, there are no such experts and professors, only a front to attract attention, which deceives and drives elderly people to disseminate the content consciously.

2.2.3 Shuffling cards and cheating, swapping concepts

Health scams that deceive the elderly with seemingly reliable logic are confusing and misleading. For example, the theory of “sterilization by table salt” suggests that table salt can play a sterilizing role, but it requires a concentration dozens of times higher than daily consumption. The common health tips of “gargling with salt water to sterilize the mouth” and “washing rags with salt water” are also misleading and should be avoided.

The health communications contain various forms of misinformation, including text, images, and videos. The information revolves around highly publicized public health events, such as the prescription of epidemic prevention during the COVID-19 epidemic and exaggerating the epidemic’s severity, causing panic among the elderly and leading to secondary dissemination.

2.3 Mechanisms of dissemination of misinformation of health information Among the elderly

The dissemination of health misinformation among the elderly on online platforms through interpersonal dissemination via links sent from acquaintances on social software, such as WeChat, and mass dissemination through WeChat public news platforms. Misinformation forwarded by media audiences to social software significantly impacts the elderly population. According to Rogers’ theory of Innovation and Diffusion, more effective communication can be achieved by combining mass and interpersonal communication. In the era of new

media, the phrase “everyone has a microphone” has brought about the freedom of speech but has also resulted in public noise and chaos. Unverified health information is often shared on social media platforms, including WeChat public accounts. It is crucial to verify the accuracy of health information before sharing it on social media. These articles are then forwarded by users through WeChat chatting, creating a viral effect. We found that a strong relationship connection in WeChat group chats can significantly increase the level of misinformation in health communication among the aged. This can lead to changes in attitudes and an increased likelihood of participating in misinformation activities.

A large amount of misinformation in health communication caused the significant consequences of rift transmission. It was discovered only later. To improve health communication, it is crucial to avoid spreading misinformation. Doctors or scholars should carefully write professional “refuting rumors” articles. The language used should be clear, concise, and easy to understand. In online health communication, misinformation and rumors spread rapidly, causing severe consequences. It is important to always verify the truth and avoid spreading rumors.

3. Analysis of the Current Situation and Reasons for the Spread of Misinformation in Health Communication among the Elderly

3.1 Status of misinformation in health communication Among the elderly

3.1.1 Data collection

The questionnaire survey method was used to collect data for this paper. To ensure the quality of the questionnaire, its content was pre-surveyed and modified before being issued. Any semantic confusion was addressed by modifying the corresponding questions. Skipping questions was not allowed. The survey involved distributing questionnaires and conducting interviews with the elderly aged 60–75 who had completed an offline health management center internship. The main focus was their doubts about health information and personal health issues. The initial two sections of the questionnaire were analyzed using a five-point Likert scale to assess factors such as the ability to identify health information, loneliness among elders, and their level of participation in health information. The final section consisted of fill-in-the-blank and single-choice questions. A total of 113 questionnaires were distributed, with 100 valid responses. The aged willing to participate were interviewed while the questionnaires were being distributed.

3.1.2 Questionnaire dimensions

The susceptibility of elderly people to misinformation in health communication is closely related to their characteristics. Our research focused on measuring demographic variables, loneliness, health information mastery, and information acquisition methods of elderly people vulnerable to misinformation in health communication. The demographic variables comprise age, place of residence, and family situation. The level of

loneliness is measured by two questions: “I usually feel lonely” and “My children will call regularly during the epidemic.” The health information mastery level is also taken into account: “I can evaluate the authenticity of health information,” “I possess some knowledge of health,” and “I frequently purchase medication to maintain my health.” The dimension of the way of obtaining information: “I mainly obtain health information independently,” “I pay attention to health information released by professional media,” “I pay attention to the news forwarded to me by friends in social media,” “I am active in the health information community,” “I often participate in offline health communication activities.”

3.1.3 Conclusions of the study

Among the elderly population, 59% of males and 74% of females are prone to believing misinformation in health communication. This gender difference is significant, with females being more susceptible to the influence of such misinformation. Regional differences in susceptibility to influence among the elderly group exist based on their places of residence. Specifically, 69% of the elderly group in rural areas and 45% of the elderly group in urban areas are susceptible to misinformation in health communication. Additionally, the elderly who live alone are more vulnerable to such influence. Regarding loneliness, 73% of elders who live alone believe they are more likely to be affected by misinformation in health communication. Regarding health information mastery, only 17% of elders with a high level of health information mastery are susceptible to misinformation in health communication. In comparison, a staggering 92% of elderly people with a low level of health information mastery are susceptible to misinformation in health communication.

The study found that over 85% of the elderly were impacted by misinformation in health communication. The primary mode of transmission was through solid connections on social platforms like WeChat. Female, isolated, and rural elders were more susceptible to misinformation.

3.2 An analysis of the reasons for the spread of misinformation in health communication Among the elderly

3.2.1 Individual dimension

As individuals age, not only do their physical functions deteriorate and their organs age, but they may also experience psychological challenges due to changes in their social and familial roles. Especially during the period before and after retirement, some elders may struggle to adapt to the changes in their daily routine and activities. This can lead to feelings of sadness, complaints, avoidance of social situations, and a reluctance to engage with others. It is important to address these difficulties and problems clearly and objectively. Some studies have shown that elderly people may exhibit “age-rejection-sensitive” behavior, which refers to an expectation of rejection of their requests in the context of loneliness and sadness. Those who spread misinformation about health often approach the elderly with warmth and affinity or use modern means that may be difficult for them to understand to disseminate false information and take advantage of their vulnerability. The likelihood of the elderly being confused by misinformation from unknown sources, such as the “fake Jin Dong” news reported last year, can be reduced when they are cared for by their children. Regarding the fake Jin Dong news, the woman,

who is 60 years old, eventually discovered that Jin Dong was a fake. However, she expressed her willingness to wait. The fake Jin Dong on the Internet gave the elderly woman a sense of affection and emotion that was lacking in her partner's feelings, leading her to leave her home. Loneliness among elderly people has become a common issue in our country due to the serious aging population.

3.2.2 Socio-environmental dimension

According to the American psychologist G. W. Allport summarized the rumor circulation formula $R = I \times A \times U$ (Rumor Circulation = Relevance to the issue \times Social member's sense of insecurity \times Environmental uncertainty) in which "Relevance" refers to the degree to which the social members are related to the issue involved in the rumor. The elderly population is highly engaged with health information, particularly concerning themselves. However, this group is also more susceptible to spreading misinformation in health communication, which can lead to the proliferation of inaccurate information in social health circles. The psychological conditions of rumor dissemination are referred to as the sense of insecurity of social members in the rumor circulation formula. The individual-level analysis shows the specific psychological conditions of the elderly group. Uncertainty in the social environment refers to the unstable state of the environment and the disorder of the information environment due to the lack of smooth authoritative information channels or the lack of credibility. The elderly often receive information about the world through "news co-channels," which can create a "mimetic environment" constructed by mass media rather than being a true reflection of reality. During the COVID-19 epidemic, misinformation in health communication disseminated by the mass media influenced the perception of the epidemic's risk among elderly people. They were willing to believe in health rumors such as the "garlic cures epidemic" and "the epidemic was made in the USA." The epidemic has created a social environment that facilitates the spread of misinformation among the elderly. In the follow-up study of "social amplification of risk," it was discussed that if the elderly's perception is not satisfied in the context of the epidemic, the risk information will be replaced by other information. This highlights the importance of addressing the elderly's perception during the epidemic. According to the discussion of the "information vacuum" in the follow-up study of "social amplification of risk," if the cognition of the elderly group is not fulfilled in the context of an epidemic, it is likely that conspiracy theories and rumors based on the limited information provided by the official government will take the place of the risk information.

4. Strategies for Addressing the Gullibility of the Elderly in Believing Misinformation in Health Information

4.1 Targeting the loneliness mentality of the elderly, offspring provide health education through cultural feedback

The prevalence of the aged relying on misinformation in health communication highlights the need for

younger generations to actively educate them on technology. Additionally, Quest Mobile reports that as of May 2020, China's "silver-haired people" (those over 50 years old) have a mobile device user base of over 100 million, with a growth rate much higher than other age groups, making them an important source of incremental mobile Internet users. As of December 2020, the proportion of Internet users aged 50 and above has increased from 16.9% in March 2020 to 26.3%. This indicates a significant increase in Internet usage among the middle-aged and elderly groups. The digital literacy of middle-aged and elderly people is an urgent topic that needs to be emphasized and addressed. As a generation left behind due to the disintegration of collective life and acquaintance society, the elderly need to access the Internet and integrate into the digital society. An increasing number of elders are participating in WeChat groups and social circles. However, these groups may lack media literacy, and members may rely on traditional media to judge the accuracy of health information on new media platforms. This can lead to a weak sense of information criticism and confusion when faced with complex and fragmented information, misinformation, and hypertext on the Internet. Furthermore, some of the aged have experienced mental and financial setbacks due to their incorrect interpretation of health information, which has had an impact on their overall well-being. To enhance the media literacy of elderly people, one effective approach is to provide them with "cultural feedback" from their children. The concept of "cultural feedback" originates from Mead's "post-metaphorical culture." It refers to the occurrence of a reverse cultural inheritance from the bottom to the top when there is a one-way cultural inheritance from the top to the bottom of the line. In the digital age, the elderly, referred to as "digital refugees," require guidance from the younger generation, known as "digital immigrants" or "digital natives." However, only the foundation of media skills is provided through feedback. However, feedback on media application skills is only the foundation. It is important to provide deeper feedback on digital content to promote network information security among the elderly group.

When educating elderly people about the Internet, it is important to enhance their sense of participation in the media, establish a positive atmosphere for media use, and encourage them to accept new information. This will help prevent them from being affected by false information in health communication.

4.2 Improve the social environment and open up new channels for online platforms to adopt new technologies for governance

Online platforms should ensure that they cater to the needs of the elderly population and keep up with the development of social aging. They should actively respond to the *Implementation Plan on Effectively Solving the Difficulties Encountered by Elderly People in the Use of Intelligent Technology* issued by the State Council in November 2020. The plan proposes that the difficulties encountered by the aged in using intelligent technology should be effectively addressed under policy guidance and with the joint efforts of the whole society. It is important to ensure that elderly people are not left behind in the era of the "Internet of everything." The implementation program released by the State Council in November 2020 proposes: "Under the guidance of policies and the joint efforts of the whole society, the difficulties faced by the elderly in using smart technology

should be effectively resolved so that the majority of elderly people can better adapt to and integrate into the smart society.” In December 2020, the Ministry of Industry and Information Technology (MIIT) issued the *Special Action Program for Aging and Accessibility Modification of Internet Applications* and decided to organize and implement a one-year special action for aging and accessibility modification of Internet applications nationwide starting January 2021. Online platforms will develop age-friendly rumor debunking platforms, raise the temperature based on improving the speed of rumor debunking, focus on misinformation in health communication common in the daily lives of elders, popularize basic Internet knowledge for the elderly, abolish advertisement placement, redirection, and pushing, disseminate true, effective, and easy-to-understand health knowledge for the elderly with new platforms that use simple operation modes instead of just enlarging icons and fonts to provide care for elderly people, solve the pain points of elderly life, and provide convenience for the elderly group.

Online platforms can prevent misinformation from flowing out of official channels through a sound fact-checking system using professional resources and advantages, conduct in-depth investigations to provide official information in a timely and accurate manner, and enhance the credibility of mainstream media platforms. As well as the use of new text mining technology for rumor identification of aggregated information, collating a rumor information base, use of robot learning to automatically check the rumor information and rumor sentiment for positive or negative fear of the short, the formation of appropriate clarification program the next step in the aging of the rumor platform to effectively snip the rumor content, restore the truth of health information, to prevent more elders continue to be deceived. Network platforms should rely on today’s advanced intelligence and big data technology to strengthen the content of the platform’s gatekeeping efforts and lead by example. For example, Alibaba has launched the “AI Rumor Crusher” to combat misinformation on its platform. At the same time, it should also actively cooperate with the government to implement relevant laws and regulations. For example, Weibo actively implements the “foreground voluntary, background real name” mechanism, which is more capable of spreading misinformation on the issue of accountability and corresponding penalties.

However, attention should be paid to the complementary nature of manual and robotic gatekeeping in the process of governance of health dissemination of misinformation on online platforms. Strict compliance with the State Internet Office on the “Internet Information Service Algorithmic Recommendation Management Provisions” should not use algorithmic technology to shield information excessively and should be careful to prevent the reverse control of technology for humans.

4.3 Enhancing cyberspace security and managing health misinformation at the national strategic level

During the Internet era, rumors spread rapidly. Therefore, it is important to accelerate the government’s control of Internet rumors. Health prevention and control of health information during the epidemic are important issues of public concern. On August 21, misinformation about a student dying from vaccination in Wuxi was widely spread. However, the local public security bureau verified that the picture associated with the claim only showed a student who had a dizzy reaction during vaccination. The widely spread misinformation does not match



the facts. After the incident, the Wuxi Municipal Party Committee Cyberspace and Information Office collaborated with the city's major mainstream media to release verification information and dispel misinformation through short video platforms, Weibo, WeChat, and other channels at a national level. Zhu Mou, who spread "vaccine rumors," was arrested by the Yixing City Public Security Bureau for investigation. The case falls under the *Network Security Law*, *Network Information Content Ecological Governance Provisions*, and *Public Security Administration Punishment Law*. In the case of identifying rumors, we cannot ask the responsible party to verify them. Instead, we should look to the administrative authorities to confirm or deny the rumor. This fully embodies the saying, "Rumors are difficult to dispel." The governance process of misinformation about health rumors of social harm should be strengthened to punish the means and strength, with strong legal authority and deterrence, to curb the network information environment destroyers.

4.4 Reinventing the quality of the anthropomorphic environment, journalists and medical experts join forces to promote health information

Research on health communication in China is in its early stages, and the intersection between the health and medical fields is not yet well-developed. The definition of health communication necessitates the transformation of medical research results into health knowledge for the general public. This requires a communicator who possesses not only medical expertise but also communication skills and an understanding of the audience's level of knowledge. It is important to avoid relying solely on medical experts or professional journalists who may lack the necessary skills and expertise.

During the SARS outbreak in 2003, health-related reports in China were dominated by professionals who were absent and voiceless. The presentation of health information was overly specialized, making it difficult for the audience to understand the main message. As a result, public discourse was silenced. During the COVID-19 epidemic in 2020, the discourse has become more objective. The public has learned that Zhong Nanshan is a representative figure on the front line of the fight against the epidemic through public expression on authoritative mainstream media platforms. Expert discourse, including media interviews and professional contributions, has been made understandable to the public, breaking down the barrier between scientific and media discourse and creating greater public value. However, the collaboration between medical experts and media should be closer, as compared to the SARS period, to report on the COVID-19 epidemic's problem-solving and progress. The speed of this collaboration should be further accelerated, and a clear direction for it is needed.

To improve health communication among the elderly, it is recommended to encourage more content producers to create self-media content by collaborating with mainstream media. This will help to combat the spread of misinformation efficiently. The use of pictures, videos, and other media formats can be particularly effective in explaining common health problems in a way that is easily understandable for the elderly. The inclusion of medical professionals with expertise in pre-checking or post-checking can reduce the likelihood and potential for misinformation to spread by implementing more rigorous manual controls for the dissemination of health information.

5. Conclusion

This paper examines the dissemination and management of health communication misinformation among the elderly population. The study, conducted through questionnaires and in-depth interviews, reveals that health communication misinformation is pervasive and often exploits vulnerable situations. Various types of health communication misinformation, disseminated online or offline, have different objectives and impact the elderly population. The impact of misinformation on the elderly in health communication is closely linked to their gender, place of residence and living conditions. By investigating the causes of misinformation in health communication, we can scientifically and accurately address the issue by improving both personal and social factors. The issue is particularly severe among the elderly population, and while multiple factors contribute to it, addressing it will require collaboration from various stakeholders to ensure sustained progress.

References

- Intelligence, F. (2018). Suspected Iranian influence operation leverages a network of inauthentic news sites & social media targeting audiences in US, UK, Latin America. *Middle East*, August 16.
- JIANG Qiaolei & LIU Ruhao & QIU Qian. (2021). New characteristics of older adults' media lives under technological empowerment: The case of older adults' smartphone usage. *News and Writing*, 3, 5–13.
- LIU Hailong & YU Ying. (2021). The politics of concepts and conceptual connections: A reconceptualization of rumors, misinformation, disinformation, and fake news. *Press Circles*, 12, 23–40.
- LIU Zhuyan & LIANG Sixuan. (2021). What is pre-Modern up to? On the vernacular writing of Xiao Jianghong's Wu-Nuo Trilogy. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4, 28–34.
- LIU Zhuyan & LIANG Sixuan. (2021). What Is Pre-Modern Up to? On the Vernacular Writing of Xiao Jianghong's Wu-Nuo Trilogy. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 1(4), 028–034.
- REN Jinghua. (2008). Research on the effectiveness of health communication on the Internet and countermeasures in China. *News Universe*, 8, 94–96.
- Rogers, E. M. (1994). The field of health communication today. *American Behavioral Scientist*, 2, 208–214.
- TU Guangjin & ZHANG Yuanyuan. (2012). A Study of Health Communication Campaign Practices in China. *Chinese Journal of Journalism & Communication*, 6, 11–18.
- WANG Mei. (2014). An analysis of communication characteristics and trends of WeChat public platforms. *China Internet*, 5, 28–30+34.
- WANG Renqiang & YIN Rui. (2023). The word class labeling of medical entries in Chinese-English dictionaries: A transdisciplinary perspective. *English Studies*, 2, 164–177.
- YANG Zhiting. (2023). Reconstructing the scientific narrative in scientific translation from the perspective of narrative stylistics. *Foreign Languages and Literature*, 4, 131–137.
- ZHONG Wei, HUANG Peizhen & ZHANG Chi. (2015). New mobile media in health communication. *China Health Education*, 8, 807–808+811.

(Editors: JIANG Qing & KCJ)

A Study of “Orthodoxy” in the Late Qing and Early Republic of China (1900–1920)

ZHAI Xinyu

Wuhan University, China

Received: January 25, 2024

Accepted: February 6, 2023

Published: March 31, 2024

To cite this article: ZHAI Xinyu. (2024). A Study of “Orthodoxy” in the Late Qing and Early Republic of China (1900–1920). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(1), 108–116, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2024.0401.011

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2024.0401.011>

Abstract: Since the late Qing and early Republican period (1900–1920), the development of the theory of orthodoxy and the changes in the concept of “orthodoxy” reflect the changes in the concept of modern historiography and the disputes over the legitimacy of the regime under the turbulent political situation. Due to the influence of traditional meanings, the concept of “orthodoxy” is closely related to “power”. During this period, the connotation of “orthodoxy” has returned to the tradition and changed according to the needs of reality. The study of the concept’s ideological, cultural, and political contexts is conducive to the study of the history of the concept of “orthodoxy” in modern times and provides new research perspectives.

Keywords: Orthodoxy; modernization; conceptual history

Notes on the contributor: ZHAI Xinyu is studying for a master’s degree at Wuhan University. Her major research interest lies in Conceptual History. Her email address is zhaixinyu0123@163.com.

清末民初「正統」論研究「1900—1920」

翟心娛

武漢大學

摘要: 清末民初以來「1900–1920」正統論的發展及「正統」概念的意涵變遷，體現出近代史學觀念的更新換代和

動蕩政局下確認政權合法性的紛爭。以傳統正統論為根基，「正統」概念與「權力」建立起緊密的關聯，其內涵在清末民初間亦經歷了傳統意義回歸和現實政治轉向。從「正統」概念角度重審其發生的思想、文化與政治語境，即有利於展開近代「正統」概念史的研究，又為這一歷史時期提供了新的研究視角。

關鍵詞：正統；正統論；近代化；概念史

「正統」是中國歷史文化認知體系中的一個重要觀念。對歷代史家而言，正統論對史學理論和史書編纂有重要影響；在意識形態層面，正統論幫助中國歷朝統治者構建了佐證政權合法性的關鍵論據。就歷代正統論而言，學界已經有了一定的研究成果，但針對近代「尤其在 20 世紀初年」正統論的專門研究仍相對薄弱。饒宗頤《中國史學上之正統論》現代部分集成了梁啟超、章炳麟、蒙文通和柳詒徵的正統論原文，卻並未展開闡述。^①專門關注近代正統論者，或以這幾位代表性學人觀點入手「其中，在梁啟超新史學視角下研究其正統論者尤多」，^②或從史學理論角度探討其對歷史編纂學之影響，^③或著眼於正統論之近代政治命運，^④鮮少論及正統論在清末民初的發展狀況。「正統論」，指圍繞「正統」一詞展開的論述，體現出論者本人的「正統」觀念。本文以「『正統』論」為題，意在梳理清末民初的各類「正統論」的同時，關注到這一時期作為概念的「正統」一詞在思想、文化和政治語境中的呈現，並以之作為管窺中國近代歷史變遷的一個重要切口。

一、新史學之「正統」觀

梁啟超的正統論是其新史學思想的一個重要組成部分。歷代亦曾經有史家對傳統正統論提出質疑，但其立足點均難以觸及君統核心，梁啟超是第一次從近代變革的角度對歷朝追捧的傳統正統論的合理性進行根本批判。梁啟超這一思想提出的 19 世紀末 20 世紀初，正值清王朝歷經維新變法之時，因而其理論也具備著鮮明的破舊立新色彩。

梁啟超的正統觀念集中體現在《新史學》中。在《中國之舊史》篇中，梁啟超闡述舊史學之弊，首推「知有朝廷而不知有國家」。正統論緣起於專制之弊，而舊史學無視朝廷國家之分別，以王朝為國家，更是助長了正統觀的強化，歐陽修的《新五代史》和朱熹《通鑑綱目》都是如此。千年來，「國家」觀念難以在民眾心理中形成，和歷代史學家對王朝正統觀的強調不無關係。^⑤

在《論正統》篇中，梁氏開篇即為歷代正統論定性，對中國傳統史家的正統論進行批判。「中國史家之謬，未有過於言正統者也。」他隨即對「正統」概念進行闡釋：所謂「統」，意指天民必有君，而所謂「正統」，則指君主必唯一。他極言正統「奴隸根性」之弊，從史學理論的角度對史家正統論展開批判。他首先考據了「統」之濫觴，繼而引出「正統之辨」。他將歷代正統之辨別標準總結為六條：得地之多寡、據位之久暫、前代之血胤、前代之舊都、後代之所承者、中國種族。通過分析，他指出這六者實際上是相互矛盾的，所謂持本朝正統觀點者，其實是穿鑿附會於君主專制，根本無法自圓其說。正統論之所以能夠在中國歷代政治文化中留存多年而不衰，其原因有二：君臣自私本國，陋儒誤解經義煽揚奴性。^⑥同一時期，深受維新思想影響的邱菽園甚至直言「古無正統之說。」他指出之後諸代所強調的正統，不過是出於統治者的一己之私附會而成：「諸家論正統之說，而重附宋儒之所私者」。^⑦需要注意的是，這一類史學理論背後有其政治動機，新史學對傳統正統論的批判，其目的是通過否定君主之史學，弘揚民眾之史學。在學術層面上，新史學要脫離舊史學正



統論的束縛；在經世層面上，強調要用民主的新政權取代專制的舊政體。實際上，梁啟超批判的並非正統論本身，他所針對的只是在歷代君主制下被不斷強化為專制統治工具的「傳統正統論」，根本反對的是中國現有的君權政治體制。在新史學的維度下，他認為真正的「正統」應當在於民眾，並賦予了「正統」以近代化的涵義：「曰：統也者，在國非在君也，在眾人非在一人也」，因而他推崇英國、德國、日本式的君主立憲制度。^⑧

由此可見，在大力批判傳統正統觀的同時，梁啟超還通過對「正統」概念做出新的解讀，擺脫了傳統正統觀的桎梏。他還借用了「正統」這一概念勾勒出他的世界正統觀。他在《歷史與人種之關係》中提出了「世界史之正統」的命題，所謂世界觀角度的「正統」，指的是世界中有歷史的人種或稱發達的民族「即哈密忒人、沁密忒人、希臘人、羅馬人、阿利安族中羅馬人與條頓人」及其建立的國家才能稱之為世界文明史的正統。這些民族和國家之所以能夠作為世界史的正統傳承下去，是因為這些人種所創立的國家在文化和武力兩個方面都做到了影響遍佈國內外，推動全世界的發展進步。^⑨這兩種對「正統」觀念的不同詮釋看似矛盾，實則有其邏輯。林崗將中國古代正統論歸納為三方面含義：根據三統五運說確定政權的合法性來源、敘述與解釋歷史的理念框架、道德意義上的褒貶與批評。^⑩從世界正統觀的相關論述中可以發現，「正統」概念正逐漸從古代慣用的傳統正統論形式中脫離出來。梁啟超所秉持的世界歷史之正統，是相較於同時期世界中存在的諸多國家對比而言之，不存在多方爭取一國之合法柄權之說，因此不應將這一語境中的「正統」概念全然放在古代正統論的傳統框架中，而是應當理解為梁氏取「正統」概念的近代延伸意，即所謂「佔據主導地位的政權」來闡述世界史之正統。因此，討論所謂近代正統論，不能僅局限於中國古代歷史撰述中的政權正統觀念「即傳統正統論」，隨著「正統」概念的近代化，「正統論」之內涵在近代也獲得了新的闡釋。

雖然新史學對中國古代正統論進行了大肆批判，但在部分近代知識分子群體中，傳統正統論也可以被用作宣傳排滿反清思想的革命工具。國學保存會的機關刊物《國粹學報》旨在通過刊登各類歷代經史子集等古文，從傳統文化中汲取國粹精華，進而宣傳近代革命的思想。在1908年第4卷第一期「三週年大祝典」中，附錄刊登了南宋遺民鄭思肖《心史》中的著名篇目《古今正統大論》。該文強調夷夏之辨，認為「夷狄僭行中國之事」是亂了大倫，絕非中國正統，不可雜附於正史之間：「臣行君事、夷狄行中國事，古今天下之不祥，莫大於是。夷狄行中國事，非夷狄之福，實夷狄之妖孽。」^⑪明末抗清鬥爭中熱極一時的鄭文此時被重新刊登，其借古反今之意昭然。值得一提的是，持反古代正統論的梁啟超卻對鄭思肖及其《心史》大為讚賞，認為其精神足以震蕩國人心靈，輓救國勢於危亡之間，有「超度全國人心，以入於光明俊偉之域，乃所以援拯數千年國脈，以出於層雲霧霧之中」之效。^⑫在章太炎的革命功人表中，「老儒碩學著書騰說提倡光復者」一目中列舉了王夫之、顧炎武等人，其中戴明世在列，闡釋其原因為「著南山集斥順治不得為正統」。^⑬《南山集》在康熙年間曾因其內容被指離經叛道、有反清復明之嫌而使戴明世遭到「狂妄不謹」的罪名彈劾，最終因「大逆」被判入獄不久被處死。滿清思想鉗制的文字獄案當事人在二百年後被認定為有反清革命之功，借用於佐證封建王朝合法的正統論卻被用來抨擊專制舊朝、弘揚近代革命，此舉亦值得玩味。

二、國際時局之「正統」論

漢語固有概念之所以在近代得到語義延伸，與其跳脫出本國社會語境，應用於世界情境之闡述息息相關。1906年，在朝廷大員責任內閣設立與否的討論中，御史趙炳麟上奏支援組織內閣，確定責任制度。他主

張確定責任制度以立憲，從而避免專制制度之流弊。「欲責任制度之確立，必有督責之柄者。故東西各國政治家，皆以英內閣代表全球，曰責任內閣，亦曰正統內閣。」¹⁴正統內閣之說法首見，結合語境分析之，其意可能有二：一指諸國責任制度多樣，而其中英國的責任內閣制度是最具有代表性的一類制度，正統應取「典型」之意；二同「責任」一詞並同，可能與正統古義「代表政權之合法性」有關，聯繫起來推斷，將責任內閣於現代國家制度類比傳統帝王於古代國家制度，二者均有「正統」之含義。

「正統」與「lineal」的對譯使中文「正統」概念得到了進一步充實，相關的「正統論」也在跨文化語境下有了多層次的含義。1911年，《神州日報》在《革命軍與國際公法》中從國際法的角度研究歐洲各國對清國革命的態度，提到了歐洲政治外交領域的重要原則「正統主義」。「正統主義」與「Legitimet 或 Legitimacy」對譯，而「Legitimet」源於19世紀上半葉的法語 *légitimiste*，其背景正是維也納會議。這一對譯使「正統」概念的內涵得到了豐富，即在認可中國傳統正統觀中「正統」概念的基礎上，還吸納了國際公約中的「正統主義」原則，使國家層面的「正統」不僅包含對內的政權合法性，更涉及對外的多維度的自主性。《神州日報》的文章中提到，正統主義早在1648年維士頓佛利亞之條約即「威斯特伐利亞和約」簽訂後便已成為領土與主權認定的「國際慣例」，直到被拿破崙所打破。作者在此處重提正統主義，意在藉此與國民主義共同強調西方不得干涉清國革命後民國的領土繼承與主權問題。¹⁵

其他在國際背景下使用「正統」這一概念者，主要分為以下兩種情況：第一種為在國際上其他國家之政治局勢的報導或評論中，以「是否正統」作為區分持有不同政治主張的派別之名稱。例如，美國共和黨內部的正統派及分派；¹⁶上院黨派中的進步派與反動派、急進派與保守派、獨立派與正統派；¹⁷日本刑法派別中以古賀廉造《刑法新論》為代表的舊派、以泉二新熊《刑法講義》為代表的中派、以《法政叢編》及丙午社譯《岡田氏刑法》為代表的新正統派。¹⁸德國社會民主黨中的「正統派」和「修正派」¹⁹等。第二種則是在學術理論尤其是經濟領域的研討中，對於西方經典學說的稱謂。例如，1909年《盛京時報》介紹亞當斯密在《國富論》中提出的稅收四原則之一平等主義時，稱其為「所謂正統學派之理財學」²⁰，此外還有「正統派經濟學家」²¹、「正統派經濟學者」²²的說法。在馬克思主義傳入中國后，也有了「正統派社會主義」²³的說法。

此外，傳統意義上的正統論仍然適用於國際上實行君主制的國家。1907年5月28日，《神州日報》在一篇關於葡萄牙政界現狀危機的報導中稱，日前召開的議員群眾會議議論紛紛，政府強調君主專制政體之弊害，然而王室及「正統宗派之人」²⁴則抵制政府之治。1913年在《盛京時報》一篇介紹蒙古庫逆與俄國代表協商草定的蒙古帝國憲法大綱的文章中，首條即為「皇帝為蒙古王朝之正統以配大蒙古帝國……」²⁵《東方雜誌》刊登有賀長雄和許家慶的學術文章《拿破倫正統相續者之產生》，所謂拿破崙正統相續，指的就是拿破崙世系子孫。²⁶日本大正五年「1916年」立儲大典上「裕仁殿下……帝祚垂正統，延頸拳踵，不勝輸誠歡忭之忱，」²⁷被立為儲君。在這些語境下，「正統」仍取其古典意，為專制王權中統治者及其嫡系。

三、民國政局之「正統」論

「正統」這一概念，在民國成立後即被政界各方勢力爭相利用，以申明自己統治之合法。在這種截然煥新的政治環境中形成的新「正統論」看似解除了古代正統論中與宗法、道統、帝統等傳統要素甚緊密的關聯，但實際上，民國初期這一概念仍然與權力直接掛鉤，作為一種政治話語工具，得以應用於近代史學的書寫



當中。

1914年6月,上海《時事新報》的一則社論中提到,新官制行將推廣,官員即將面臨改組。作者認為現在的政府所用的官員基本沿襲於臨時政府,而臨時政府中居要位者,則以南京人士居多,北京舊人甚少。推測其用意是「以南京政府作為正統,而以北京人物為附屬品。」但是社論指出,這一方法與今日之形勢「殊為不和」,應當重新改組,「將統系特加更正。」²⁸不日,又發一社論,稱「中央政治集權於一人,文治一面以政事堂為正統機關,外有所謂財政討論會,政治討論會……」這些社論的背景是袁世凱當權後北京政府實行的一系列政治舉措,民國三年[1914年]5月,袁世凱頒布《中華民國約法》,同時對中央和地方官職推行改革,為自己的權力擴張鋪路。其調整官員成分的措施,便是削弱中央政府內的南京勢力,為其於北京掌權做的準備。根據袁氏約法規定,總統制取代內閣制,中央廢除國務院,設立政事堂,政事堂置國務卿一人讚襄之,總管各類行政事務,其權力無上集中於總統一人。社論指出,雖設所謂政治討論會和促進會為重要機關,但由於「總統之任意以」,「欲聞國政,僅得其一部」,故謂政事堂以「正統機關」,²⁹足見其在中央權力系統中的核心地位。

袁氏復闢中,傳統正統論作為確立君主專制、擁護袁氏上位的有力依據而被一群官僚大肆渲染。這類話語中提及的「正統」概念回歸傳統含義,根植於舊觀念的領域,帶有傳承帝制的本義,由此抒發的各類正統之論說也不免趨於保守。1915年,各省軍閥已經紛紛表態支持恢復帝制,北洋軍官張敬堯更是就此上書公府,進一步請求總統「速正帝位」。他認為,君主立憲的政體是今日救亡圖存政治道路的最佳選擇。中國歷代採用君主國體,已使君主在民眾心中形成了崇高的地位,具有不可或缺的社會象徵意義:「正統相傳,近五千年,君主二字早已印入人人腦筋之中,以為神聖不可侵犯,奉之為神明,尊之為帝天。」而君主的正統一旦被可選舉的總統所替代,則會導致選舉之時紛爭不斷,不利於社會的穩定發展,辛亥後成立的所謂共和國體弊病叢生便是最好的例證。³⁰1915年底的所謂「國民代表大會」後,國民公意「選舉」大總統袁世凱任中華帝國皇帝,其發表通告稱,共和政體實在不適宜於我國,而「國家創業垂統,肇始羲軒,數千年歷史,相承君統,未嘗中絕,即在群雄割據之時,而正統偏安,猶待史家論定。凡以明一日不可無君之義,即可知四海攸賴一人之殷。」³¹在辛亥革命後,我國面臨「群龍無首,變故迭生」之危機態勢,急需正統之君主把持全域,重振中華雄風。國號定奪中,也自稱其繼承歷朝歷代千年中華正統:「中國之為華夏歷數千年,我朝上承唐虞夏商周漢唐宋元明之正統」,以「今五族一家同為中華」之故定為中華帝國。³²在這一論調中,反革命分子極其黨徒通過宣揚正統論,強調中華歷朝自古有帝王正統存續而代代相傳,稱正統一旦中斷即會導致社會動亂,將「正統」與君主專制制度劃上等號,強行將復闢帝制的倒行逆施包裝成「承天建極」之必然。

當然,也有有識之士批判袁氏復辟之鬧劇,其立意點便是對中國傳統正統論的徹底否定,和對「正統」概念的近代化詮釋。1915年底,在袁氏復辟之謀愈演愈烈之時,王樹公借古代之傳國玉璽之故,指出在當下民主共和大勢之下妄圖返復專制皇位正統之謬:「近聞有索國璽改易國旗,甚且有重招闕寺,恢復拜跪之說,一若專制君主相沿之陋習,缺一即不足以示尊崇。夫國璽鑄自嬴秦經漢晉遺失,史家恆指今璽為偽物,若狃於正統相傳之迷信,則強有力者與國以此璽,喪亂時之亡國亦以此璽也。」³³袁氏復辟很快激起全國之民憤,在軍事上推動護國運動和護法運動的同時,思想文化界也對被濫用的正統論進行了反思。在《神州日報》刊登的《國法上民國迴旋之途徑》中,作者批評了舊式封建國家盡拜君主、專仰人治的做法,否定了以「君統」作「正統」,認為所謂「君統之正統」在當下的民國社會已經斷絕:「而君姓正統之論所由嘖嘖於昔也,今心事國

家民自為政，歷史上之君統已斷，所由繫維眾志者維法而已。」作者認為「正統」概念應存在於法律之中：「法律亦有正統」，如果破壞了法律的尊嚴，「則小之長蔑法之漸大釀篡法之禍。」但是在當下的中國，袁世凱復辟帝制使法律之正統遭到了破壞：「乃袁氏不道竊造附亂之嫌，故毀法定之數。」袁世凱公然藐視約法，使民國的法統被廢棄；但通過定製新約，便可以推翻袁氏的所謂正統。因為他認為專制政府實際上是在「無法律狀態」下的。「為今之計，在正法統，統正則名言交順……斬斷袁氏法統之煩亂者，即以正民國法統之大名也。」在作者看來，如果說正統是國家發展所必須存在的，那麼正統的含義是可以隨著時代需要而變化的。「正統」概念，在中國古代解釋為君姓正統即「君統」，而現在「即民國」應當以「法統」作為這一概念的基本認知。^④彼時北洋軍閥中，亦有馮國璋、總理段祺瑞反對袁氏稱帝，不承認袁氏所定的《中華民國約法》，仍主張舊臨時約法之有效，要求召開會議迅速制定新憲法。馮國璋在一則電報中稱「新約法為總統制，今日已不適用，當時制定，又未按照定程修改，在民國法系，為非正統。」也將「正統」概念應用於法律的話語體系之中，認為法律制定有其在制定規程和應用範圍上的正當性。而否認袁氏約法在法理上的正統性，實際上也是否定袁氏掌權的合法性。^⑤

袁氏復闢期間被否定的傳統「正統」概念，在北洋混戰時期以「中華民國之正統何在」被各派爭相利用，而這一階段的「正統」概念既非「君統」，也非「法統」，而是直接映射當下柄權的政治話語。袁世凱死後，民國陷入軍閥割據混戰局面。1917年，孫中山領導的護法運動借「民國正統」之名義在廣州成立中華民國軍政府，與北洋政府形成南北對峙的局面：「民黨現因北方為暴力所磐據，議會正論未由伸張，不得已而在廣東組織軍政府，以謀西南諸省之統一，存民國之正統。」^⑥「因國會南遷開會，廣州新組政府側開。國會之所在，即民國正統之所在」^⑦強調南方的臨時政府並非擾亂國內政治秩序的非法政權，而是真正繼承辛亥後中華民國之正統、為保衛《中華民國臨時約法》而存在的合法政權。1918年1月9日，孫中山在廣州大元帥府就「國共和之恢復」發表演說，闡明當下的形勢為「今日國會開非常會議，實為應變當然之手段，或者不察疑為非法，且國是不承認由國會產出之軍政府。」由於正統性未被樹立，目前的軍政府在全國範圍開展內行動處處受到掣肘，「試問復辟以後，民國已亡，橫覽國中，除軍政府外，更誰是真正中華民國之正統者？」^⑧他將今天的軍政府比喻為「遺腹子」，認為無論是於法於理都應當承認以軍政府為正統，只有在各督軍和人民都確認軍政府之正統地位後，才能消除各方紛擾，同心協力擁護共和。雖有人對這一「遺腹子」理論提出質疑，^⑨但孫中山的宣傳顯然是有效的，廣州軍政府的正統地位仍然得到了相當程度的擁護：陳炯明、張開儒、李福林通電聲明擁護軍政府作為民國唯一正統政府，稱：「憂時之士，鹹知民國正統繁乎？……自茲以往誓率所部以擁護國會，擁護軍政府以圖早日解決大計。」^⑩有人評論時局，認為正統之爭是導致今日軍閥混戰、社會動亂的根本原因：「今日世局之亂也。由於槍與槍爭，質言之，北洋派之軍人持其北洋為正統之軍閥主義，而目北洋以外之軍人，概為非正統之軍閥主義，而目北洋以外之軍人，概為非正統，於是欲以自派之勢力遍布全國，美其名曰統一夫。」^⑪各派軍閥均視自己為正統，並以此為出發點，力求全國的統一，使自己的勢力統領全國，從而達到統治上名正言順的「正統」。

「正統」淪為軍閥混戰標榜的政治工具，很快受到了批評。南北為了正統問題紛爭不斷之時，恰逢一戰結束，巴黎和會行將召開。應當由誰代表中方派出代表參加國際和會，亦引起南北新一輪的正統之爭。張東蓀發表時評，批評在北方已決定派出陸子欣的情況下，南方仍要單獨派使。他指出南方不應執著於正統，而是應當站在全國人民的立場上，就北方未提的國定稅率問題進行補充：「若不此之務，專門抱定了一種「正



統」思想,不在人民的真利害上設想,只爭虛名,將來的結果是容易看見的。須知正統思想是帝國時代的產物,現在只可拋在 W. C. 的裡面了。』對於所謂正統之爭,他認為純屬無稽之談,在近代社會的今天,正統與否的虛名並無意義,真正愛戴民眾的政權才是能被擁護的政權:「非正統能愛民,民就擁護他。正統要虐民,民就革他的命。」^④他又發表《中國式與俄國式》,認為中國革新運動中正是因為過於強調正統的形式主義,導致了諸多問題。他指出,「中國式」的革新運動有兩個要素,一是「不痛快」,二是「止爭名位」。如武昌起義後不久政權被送給袁世凱,此次西南稱兵也只是力爭法律上的消極性質,而這是「正統」思想的流毒所導致的。這種「中國式」拘泥於形式,過於強調所謂正統的名義、合法的手續、正當的職位取得,是污濁的、含有雜質的壞精神:「可見得中國式是從死法律上著想,所以不脫「正統」思想的謬見」。^⑤勞人在《正統誤人》中更是將矛頭直指正統論,稱其誤人又誤國。由於北京在歷史地理上具備著卓越的政治區位優勢,這導致在眾人印象中北京既作為中國政治的中樞,也是官僚統治的中堅。所以一旦在北京掌握政權,無論如何貪腐竊盜,均可奉為正朔,繼而阻撓中國之革新力量:「袁世凱之帝制自為,張勳之叛國復辟,徐世昌之保持總統,能號招一時者,均賴此心理以維繫之,是正統思想之足以禍國也。」^⑥它既可以作為復闢者鼓吹君權的歷史依據,又可以成為政軍各界爭奪柄權的名義支援。

正統之說,論者紛然。^⑦清末民初的「正統」觀變遷,既體現出近代史學思想的更新換代,還蘊含著在動蕩的政治局勢下對政權合法性重新確認的嘗試,形成了一種重新審視歷史的獨特視角。「只有在對一個概念的具體使用環境中,我們才能得到對這個概念的恰當分析,也才能真正理解這個概念。」^⑧從反抗「君統」到復歸「君統」,從構築「法統」到論爭「合法」,「正統」概念經歷了一系列的傳統回歸和現實轉向,在各方利益詮釋中仍在不斷強化著其與權力的緊密關聯。「正統」的「權力」內涵,正是基於傳統正統論所闡發出來的核心要素。^⑨由此可見,清末民初「正統」這一概念,在根植「權力」的基礎上,也在自我更新和跨境交流中逐漸嘗試著進行近代化的語義轉變。回顧清末民初「正統」及相關論述的發展進程,瞭解其豐富的應用領域和充實的多樣內涵,不僅可見作為史家傳統命題之「正統論」的近代更迭,還展現出近代中國社會對傳統文化的認知變遷,這些認知都統一於 20 世紀初年中國迅速變遷的現實中,構築了晚清民國之際新舊文化激撞的一個獨特面向。

參考文獻

- ① 饒宗頤著:《中國史學上之正統論》,上海:上海遠東出版社 1996 年版,頁 244-253。
- ② 侯德仁:《清末民國學人與歷史正統論》,《學習與探索》,2012 年第 3 期,頁 157-160。
- ③ 舒習龍:《近代正統論的嬗變及其對歷史編纂學的影響》,《社會科學論壇》,2010 年第 22 期,頁 39-50。
- ④ 聞軒軒:《「正統論」的近代命運及其終結》,《鄭州航空工業管理學院學報(社會科學版)》,2018 年第 2 期,頁 73-84。
- ⑤ 梁啟超著:《中國之舊史》,《飲冰室文集之九》,載《飲冰室合集·文集》第 1 冊,北京:中華書局 1936 年版,頁 1-7。
- ⑥ 梁啟超:《論正統》,《飲冰室文集之九》,載《飲冰室合集·文集》第 1 冊,頁 20-26。
- ⑦ 邱菽園:《論說:正統博議》,載《鷺江報》第 10 冊,廈門:鷺江報館,1902 年 7 月 11 日,頁 2-4。
- ⑧ 梁啟超:《論正統》,《飲冰室文集之九》,載《飲冰室合集·文集》第 1 冊,頁 20-26。
- ⑨ 梁啟超:《歷史與人種之關係》,《飲冰室文集之九》,載《飲冰室合集·文集》第 1 冊,頁 11-20。
- ⑩ 林崗:《正統論與中國的國家認同》,《中山大學學報(社會科學版)》,2022 年第 4 期。

- ⑪ 鄭思肖：《正氣集：鄭思肖古今正統大論》，《國粹學報》第4卷第1期，上海：國粹學報館，1908年1月20日，頁234-240。
- ⑫ 梁啟超：《重印鄭所南〈心史〉序》，《飲冰室文集之十七》，載《飲冰室合集·文集》第1冊，頁12-13。
- ⑬ 《章太炎所舉之革命功人表（續）》，《神州日報》第2164號，上海：神州日報館，1913年4月19日，第7版。
- ⑭ 趙炳麟：《論責任制度疏》，《趙柏岩集（上）》，南寧：廣西人民出版社，頁452。
- ⑮ 《革命軍與國際公法》，《神州日報》第1645號，上海：神州日報館，1911年10月30日，第2版。
- ⑯ 《美國共和黨之大會議》，《盛京時報》第1120號，瀋陽：盛京時報館，1910年8月2日，第2版。
- ⑰ 旅美：《美國最近政局之一斑》，《神州日報》第2180號，上海：神州日報館，1913年5月5日，第2版。
- ⑱ 崔雲松：《誠新法官（續）》，《神州日報》第1337號，上海：神州日報館，1910年12月10日，第2版。
- ⑲ 《德國社會民主黨的政綱》，《神州日報》第4782號，上海：神州日報館，1919年8月11日，第10版。
- ⑳ 《比例稅遞加稅說略》，《盛京時報》第939號，瀋陽：盛京時報館，1909年12月19日，第2版。
- ㉑ 譚鳴謙：《德謨克拉西之四面觀（續）》，《神州日報》第4709號，上海：神州日報館，1919年5月30日，第10版。
- ㉒ 郭慶棠、潘公展：《富與福（學術演講會第三次）》，《時事新報》第4159號，上海：時事新報館，1919年7月30日，第11版。
- ㉓ 李培天：《社會主義者所見的大戰真因「軍國主義與資本主義都是致亂的」（續）》，《時事新報》第4321號，上海：時事新報館，1920年1月9日，第13版。
- ㉔ 《葡議院抵制專主之萌芽》，《神州日報》第65號，上海：神州日報館，1907年5月28日，第2版。
- ㉕ 隱：《密探電告庫逆之憲法大綱》，《盛京時報》第2074號，瀋陽：盛京時報館，1913年10月5日，第6版。
- ㉖ 有賀長雄、許家慶：《拿破倫正統相續者之產生》，《東方雜誌》1914年第10卷第10號，上海：商務印書館，頁39-40。
- ㉗ 《恭頌帝國立儲盛禮辭》，《盛京時報》第3000號，瀋陽：盛京時報館，1916年11月3日，第1版。
- ㉘ 《政海拾遺》，《時事新報》第2325號，上海：時事新報館，1914年6月11日，第3版。
- ㉙ 《政海拾遺》，《時事新報》第2334號，上海：時事新報館，1914年6月20日，第5版。
- ㉚ 《張敬堯請速正大位之文章軍界第一篇勸進表》，《神州日報》第3048號，上海：神州日報館，1915年10月6日，第6版。
- ㉛ 《籌備國民代表大會事務局之通告》，《盛京時報》第2763號，上海：時事新報館，1916年1月21日，第2版。
- ㉜ 《復闕軼史》，《神州日報》第3815號，上海：神州日報館，1917年11月29日，第5版。
- ㉝ 《王樹公致參政院書（續）》第3093號，《神州日報》上海：神州日報館，1915年11月20日，第2版。
- ㉞ 其次：《國法上民國迴旋之途徑》，《神州日報》第3293號，上海：神州日報館，1916年6月15日，第2版。
- ㉟ 《馮華甫主張舊約法之要電》，《時事新報》第2047號，上海：時事新報館，1916年6月18日，第3版。
- ㊱ 《日外相與張戴談話之內容》，《盛京時報》第3256號，瀋陽：盛京時報館，1917年9月11日，第7版。
- ㊲ 《西南對於調停之主張大致以恢復舊國會為結束》，《神州日報》第3818號，上海：神州日報館，1917年12月2日，第3版。
- ㊳ 《孫文之大演說軍政府為民國正統擊督署系表彰公道擬出發雖行乞亦可》，《神州日報》第3858號，上海：神州日報館，1918年1月17日，第3版。
- ㊴ 見丹斧：《正統遺腹子》，《神州日報》第3859號，上海：神州日報館，1918年1月18日，第6版。作者認為孫文於中華自命正統，卻甘居遺腹子，其父身份是難以辨認的：一個是上帝、一個是生父、一個是民國。而馮氏也有三個父親，滿清、項城、民國。那麼馮、孫二人皆民國之子，二人應當為兄弟。孫認為，民國不死猶死，但是馮卻認為，民國死猶不死。由此引發一系列怪誕的疑問和聯想。
- ㊵ 《擁護軍政府之粵滇軍張陳李之聯名通電》，《神州日報》第3915號，上海：神州日報館，1918年3月24日，第3版。
- ㊶ 悲觀：《筆與槍》，《時事新報》第3690號，上海：時事新報館，1918年4月8日，第2版。
- ㊷ 東蓀：《南方遣使歐洲和會問題》，《時事新報》第3948號，上海：時事新報館，1918年12月23日，第2版。



- ⑬ 東蓀:《中國式與俄國式》,《時事新報》第 4164 號,上海:時事新報館,1919 年 8 月 4 日,第 5 版。
- ⑭ 勞人:《選評:正統誤人》,《興華》第 17 卷第 48 期,上海:華美書局,1920 年 12 月 15 日,頁 9-30。
- ⑮ 章太炎著:《史學略說》,《國學講演錄》,上海:華東師範大學出版社 1995 年版,頁 135。
- ⑯ 江怡:《語言分析與概念分析》,《外國語文》,2011 年第 27 卷第 1 期,頁 54-57。
- ⑰ ZHANG Jianping & HUANG Xiya. (2021). Thick translation strategies of social science texts: A case study of the C-E translation of *China's Solution to Its Ethno-National Issues*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 01(3), 181-189.

(Editors: Bonnie WANG & Joe ZHANG)

A Study on Personal Pronouns in Shanxi Xinzhou Dialect

RUAN Jiamin

Lanzhou University, China

Received: November 24, 2023

Accepted: December 5, 2023

Published: March 31, 2024

To cite this article: RUAN Jiamin. (2024). A Study on Personal Pronouns in Shanxi Xinzhou Dialect. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(1), 117–127, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0401.012

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0401.012>

Abstract: The personal pronouns in Xinzhou dialect can be divided into two categories: three body pronouns and other personal pronouns, which can serve as subjects, objects, and attributives in sentences. There are two sets of plural forms for first and second person pronouns, including simple consonant, simple addition, and superposition. These two sets of plural forms can be distinguished based on the controllable level of the possessor in the ownership relationship. Nowadays, the plural forms of first and second person pronouns have a singular representation. The pronoun “ya” gradually becomes an emphasis marker, and the emphasized “ya” can be placed before the noun component to form an appositive structure, or moved after it, leaving the meaning of the sentence unchanged. In addition, the personal pronouns in Xinzhou dialect have rich pragmatic connotations.

Keywords: Shanxi dialect; Xinzhou dialect; personal pronoun; plural forms; pragmatic connotations

Notes on the contributor: RUAN Jiamin is a graduate student studying Chinese Language and Literature at Lanzhou University. Her research area lies in dialectology.

山西忻州方言人稱代詞研究

阮佳敏

蘭州大學

摘要: 忻州方言中的人稱代詞可以分為三身代詞與其它人稱代詞兩大類,可在句中作主語、賓語和定語。第一、二人稱代詞的複數有兩套表示方法,複數形式有單純合音法、單純附加法、疊加型三種,兩套複數表示方法能够根

據領屬關係中屬者的可控制等級做出區別。旁稱代詞「佢」逐漸虛化爲了強調標記,表強調的「佢」既可以前置於名詞性成分前構成同位結構,也可以移位至其後,句子的意思不變。此外,忻州方言的人稱代詞有較爲豐富的語用色彩,主要包括用於協商語境的三身單數人稱代詞及複數代詞表單數意義兩方面。

關鍵詞:山西方言;忻州方言;人稱代詞;複數形式;語用色彩

引言

忻州市屬晉語區五台片。該地人稱代詞豐富、用法較爲複雜,前人也對此有所研究,張光明(2014)描寫了忻州方言所有人稱代詞的語音特徵、單複數構成方式及其特點和用法^①,但其分類方法存在一些問題,將「我咱/咱們」、「你咱/咱們」、「你佢」、「我佢」等臨時性的、有語用限制的用法也歸入了人稱代詞。此外,杜慧珍(2017)以樊野村爲中心,收集了大量語料,詳細描寫了忻州的人稱代詞,但她對方言中第一、二人稱代詞的兩套複數表示方法關注度顯然不夠,未能從領屬關係將其區分開來,也未能對旁稱代詞「佢」的用法有更多探索^②。本文旨在全面、細緻描寫忻州人稱代詞的基礎上,詳細、科學地分析前人未曾關注的現象。

一、忻州方言人稱代詞表

下表爲忻州方言的人稱代詞表,可以分爲三身代詞與其它人稱代詞兩大類。其中,三身代詞包括第一人稱代詞、第二人稱代詞、第三人稱代詞三類,三類均有單複數,除第一人稱複數既有排除式也有包括式外,其餘幾類均爲排除式。其它人稱代詞包括反身代詞、統稱代詞、旁稱代詞三類。

	第一人稱		第二人稱		第三人稱	
	單數	複數	單數	複數	單數	複數
三身代詞	排除式	我[ŋɛ ³¹³] □[ŋã ³¹³] □們[ŋã ³¹³ mən ⁰]	你[ni ³¹³]	□[nie ³¹³] □們[nie ³¹³ mən ⁰]	他[t ^h a ³¹³]	他們 [t ^h a ³¹³ mən ⁰]
	包括式					
其他人稱代詞	反身代詞	自己[tɕɿ ⁵³ tɕi ³¹³⁻³¹]、個人[kɛ ³¹ z.ən ³¹]、自家[tɕɿ ⁵³ tɕia ³¹³⁻³¹]				
	統稱代詞	衆人[tɕuŋ ⁵³ z.ən ³¹]、大家[tɑ ⁵³ tɕia ³¹³⁻³¹]				
	旁稱代詞	佢[nia ³¹]、佢們[nia ³¹ mən ⁰]、人家[z.ən ³¹ tɕia ³¹³⁻³¹]				

表 1 忻州方言人稱代詞表

二、主賓語位置上的三身人稱代詞

(一) 單數人稱代詞

忻州方言中三身人稱代詞單數和普通話一樣，基本形式都為「我、你、他」，但讀音有所不同，第一人稱讀音為「[ŋɛ³¹³」，第二人稱讀音為「[ni³¹³」，第三人稱讀音為「[t^hɑ³¹³」」。可以在句中作主語、賓語，也可以單獨成句。如：

- (1) 我想吃飯哩。
- (2) 他們夜來打我來來。
- (3) 你甚不甚先把作業做完。
- (4) 我先頭在外頭看見你來。
- (5) 明兒輪到誰洗碗哩？——我/你/他。

(二) 複數人稱代詞用法及其表現形式

在忻州方言中，第一、二人稱代詞的複數有兩套表示方法。第一人稱代詞複數有包括式的「俺[ŋã³¹³」與排除式的「咱[tsã³¹」，「咱們[tsã³¹³ mən⁰」，第二人稱代詞複數有「□[niɛ³¹³」與「□們[niɛ³¹³ mən⁰」，其中，「俺[ŋã³¹³」與「咱[tsã³¹」用在領屬位置，並根據可控制等級劃分不同類型的屬者，與「俺們[ŋã³¹³ mən⁰」，「咱們[tsã³¹³ mən⁰」互補使用，這一點下文將詳細探討。忻州方言的第三人稱代詞複數為「他們[t^hɑ³¹³ mən⁰」，也可用于主賓語位置。

「俺們[ŋã³¹³ mən⁰」，「咱們[tsã³¹³ mən⁰」，「□們[niɛ³¹³ mən⁰」，「他們[t^hɑ³¹³ mən⁰」可以用于主賓語位置，如：

- (6) 你老不聽說，看佢這會不帶要管咱們來哇。
- (7) 俺們[ŋã³¹³ mən⁰]一會吃飯去呀。
- (8) □們[niɛ³¹³ mən⁰]今兒肯定要輸給俺們來！
- (9) 先頭有人尋□們[niɛ³¹³ mən⁰]來來。
- (10) 咱們一會趕緊走哇。
- (11) 他們[t^hɑ³¹³ mən⁰]今兒考試來來。

此外，忻州方言人稱代詞複數形式有以下幾種：

1. 單純合音法

即詞尾的音節附著在詞根上,如第一人稱代詞的複數「□[ŋã³¹³]」是「我家」的合音,第二人稱代詞的複數「□[nie³¹³]」是「你家」的合音。

2. 單純附加法

第三人稱代詞的複數「他們」即在單數「他」後附加詞尾「們」構成複數。

3. 疊加型

即變調、異根、合音和附加兩種甚至兩種以上形式疊加在同一個人稱代詞上表示複數意義。第一人稱代詞的複數「俺們[ŋã³¹³ mən⁰]」是在「我家」合音之後又附加詞尾「們」,第二人稱代詞的複數「□們[nie³¹³ mən⁰]」則是在「你家」合音之後又附加詞尾「們」。

三、領屬位置上的三身人稱代詞

陳玉潔(2008)提出「私有化等級」理論,把各類名詞的私有化等級劃分為:器官、身體部位〉一般名詞〉親屬稱謂〉一般稱謂〉集體社會單位名詞。等級越靠右,私有化程度越低,越需要複數格式,且可以表示單數意義。並且認為,私有化程度越高的名詞,越需要單數格式,且如果使用複數格式,一般也只能理解為典型的複數意義^③。陳振宇等(2014)則在其基礎上做了修改:器官、身體部位〉一般名詞〉真實空間〉親屬稱謂〉一般稱謂〉家庭、單位等集體名,並將其名稱改為「可控制性等級」,越靠近等級左側,排他性和控制性就越強,越需要使用典型領屬形式,越靠右,排他性和控制性就越弱,越不能使用典型的領屬形式^④。就忻州方言來說,基本符合陳振宇等提出的規律。第一、二人稱代詞在領屬位置的表現如下表所示:

	我/你		俺/□[nie ³¹³]		俺們/□們 [nie ³¹³ mən ⁰]		核心名詞
		結構助詞		結構助詞		結構助詞	
1	+	哩	-		-		頭、牙、手、腿、腳
2	+	哩	-		-		文具盒、大衣、書包、桌子、筆、帽子
3	+	*	-		-		左半、右半、後頭、前頭、底下、上頭
4	-		+	*	-		爹/爸、娘/媽、舅舅、姑姑、哥哥、侄女
5	-		+	*	-		朋友、同學、徒弟
	-		-		+	*	張經理、校長、班長、老師
6	-		+	□[væ ⁵³]	-		*家、*村兒、地、大門、堂屋、房子
7	-		+	*	+	*	縣、五台、忻州、山西、國家

表 2 忻州方言人稱代詞在領屬位置的表現

第三人稱代詞作定語,與第一、二人稱代詞有別,當其後是親屬稱謂時,與第一、二人稱多用複數代詞不同,其單複數不相混,領者和屬者之間一般不加入領屬標記。

(一) 屬者為器官、身體部位及一般名詞

器官、身體部位及一般名詞的可控制性強。在忻州方言中當屬者為器官、身體部位及一般名詞時,分別

用三身人稱代詞的單數和複數形式表達相應的領屬意義,且無論領者為單數還是複數,領者與屬者之間一般需要使用領屬標記,即用結構助詞「哩」來連接,且不可省略。如:

- (12) 我[ŋɛ313]哩腿碰著柱子來。
 (13) 俺們[ŋã313 mən0]哩書包全在兀兒搭放著呢。
 (14) 這是你[ni313]哩桌子哇?
 (15) 下雨了,□們[niɛ313 mən0]哩衣裳都收起來來沒?
 (16) 他[t^hɑ313]哩牙掉了兩顆。
 (17) 我已經批完他們[t^hɑ313 mən0]哩作業來。

此時,單數意義的領屬需用單數形式,如例句(12)、(14)和(16),複數意義的領屬需使用複數形式,如例句(13)、(15)、(17)。

(二) 屬者為空間名詞

忻州方言中當屬者為空間名詞,表單數領屬意義時,只能用單數形式「我、你、他」,複數領屬意義時用複數領屬形式,且領者和屬者之間不添加領屬標記。如:

- (18) 蘋果在我[ŋɛ313]左半呢。
 (19) 他們[t^hɑ313 mən0]前頭就是另一個隊伍了。
 (20) 你[ni313]後頭有只貓,你操心些。

(三) 屬者為親屬稱謂

親屬領屬關係一般被認為是不可讓渡的領屬關係。忻州方言中當屬者為親屬稱謂,則不論領者與屬者之間的血親、姻親、長輩、平輩、晚輩關係,第一、二人稱單數形式都不能出現在領者位置,領者一般是第一、二人稱複數形式,且不添加領屬標記,使用「俺[ŋã³¹³]」或「□[niɛ³¹³]」等複數形式表示單數意義。第三人稱則用單數和複數形式表達相應的領屬意義,單數形式可以出現在領者位置表示單數,表複數義時,使用相應的複數形式,領者和屬者之間一般不加入領屬標記。如:

- (21) 我[ŋɛ313]今兒到俺[ŋã313]舅舅家去呀。
 (22) □[niɛ313]媽做甚去了?
 (23) 他[t^hɑ313]奶奶昨天撿了一百塊。
 (24) 他們[t^hɑ313 mən0]姐姐佢是大學生。

需要注意的是,當說話人和與自己對某位親屬有相同稱謂的人談話時,前面不能加表領屬的詞^⑤。

(四) 屬者為一般稱謂

忻州方言中社會關係領屬同親屬領屬一樣,表達的基本形式仍為「複數-并置」,即在領者位置上,第一、二人稱單數形式都不能出現,領者一般是第一、二人稱複數形式,且領者與屬者直接并置,不添加領屬標記。

上文已經提到,忻州方言中第一、二人稱代詞的複數有兩套表示方法,這兩套表示方法在屬者為一般稱謂時又有區別,這同樣與可控制性、排他性有關。當屬者為社會關係中的上級時,關係較為疏遠,領者位置用「俺們[ŋã³¹³ məŋ⁰]」與「□們[nie³¹³ məŋ⁰]」,當屬者為社會關係中的平級或下級時,關係更親密,領者位置用俺[ŋã³¹³]與□[nie³¹³]。第三人稱則用單數和複數形式表達相應的領屬意義,領者和屬者之間一般不加入領屬標記。如:

- (25) 那個跑得最快的是俺[ŋã³¹³]同學。
 (26) 認識一下,這是俺[ŋã³¹³]徒弟。
 (27) 俺們[ŋã³¹³ məŋ⁰]老師叫你開家長會哩。
 (28) □們[nie³¹³ məŋ⁰]校長今年幾歲來呀?
 (29) 他們哩作業你批完了嗎?

這裏需要注意的是,當屬者為社會關係中的平級或下級,領者位置用俺[ŋã³¹³]與□[nie³¹³],此時,強調屬者是說話者自己一個人的,是用複數形式來表示單數意義,若需要表示複數意義,則使用「俺們[ŋã³¹³ məŋ⁰]」。

(五) 屬者為家庭、單位等集體名詞

家庭、單位等集體名詞又可以分為兩類,一類與家庭有關,另一類則與家庭無關。第三人稱單數形式一般只出現在與家庭有關的屬者前,此時與第一、二人稱用法一致。屬者為與家庭無關的集體名詞時,第三人稱用單數和複數形式表達相應的領屬意義,領者和屬者之間一般不加入領屬標記。當屬者為與家庭有關的集體名詞時,第一、二人稱使用俺[ŋã³¹³]或□[nie³¹³],除了「家」及與家庭相似的「村」外,其它集體名詞需要在領者與屬者之間加上結構助詞「哩」或由「兀」與「塊」合音的指示代詞□[væ⁵³]。

- (30) 俺[ŋã³¹³]/他村今年還分錢哩。
 (31) □[nie³¹³]□[væ⁵³]地今年咱地個呀?

第二類集體名詞與家庭無關,陳振宇等(2014)認為這一類表達與人際空間立場有關,當屬者為某一定指的某一地點或地域,如:「我們山西」「你們山東」「我們中國」,實際上是表明「我們」站在「山西、中國」之中,即「我們」是與「山西、中國」在一起,具有社會親密關係。在忻州方言中,這一點也較為明顯。屬者為與

家庭無關的集體名詞多出現在對話雙方站在不同立場上互相比較、較勁的語言環境下,此時仍用複數形式。但具體使用哪一套複數,與說話人身邊的人數及說話人的立場有關。說話者身邊沒有與自己同一立場的人,則用「俺[ŋã³¹³]',說話者身邊有與自己同一立場的人,則爲了爭得同伴認可,使用俺們[ŋã³¹³ məŋ⁰]',同樣的,當對話者只有一個人時,用「□[niɛ³¹³]',當對話者不止一個時,用「□們[niɛ³¹³ məŋ⁰]',領者與屬者直接並置,如:

(32) 俺們[ŋã³¹³ məŋ⁰]/俺[ŋã³¹³]忻州這兩年發展哩可不賴了。

(33) □們[niɛ³¹³ məŋ⁰]/□[niɛ³¹³]定襄先吃飯後喝水哩,俺們[ŋã³¹³ məŋ⁰]/俺[ŋã³¹³]忻州是先喝水後吃飯哩。

通過上文分析,我們知道忻州方言中可位于主賓語位置的第一、二人稱的複數形式只能是「俺們[ŋã³¹³ məŋ⁰]'與「□們[niɛ³¹³ məŋ⁰]',兩套複數形式在領屬位置有了區分。可控制性較強的、排他性程度較高的用「俺[ŋã³¹³]'與「□[niɛ³¹³]',反之則用「俺們[ŋã³¹³ məŋ⁰]'與「□們[niɛ³¹³ məŋ⁰]'。

四、其他人稱代詞的用法

(一) 反身代詞

忻州方言中的反身代詞有「自己」「自家」「個人」。其中,「自己」的使用頻率最高,與普通話中的「自己」用法相同。相較而言,與「自己」語義相同的「自家」使用範圍較窄,今更多在句子中作定語,如「自家哩營生慢慢做哇」。

此外,還有「個人」,忻州方言中的「個人」既可以指「自己」,如:「他知道個人的毛病,慢慢改哇」;也可以泛指「每個人」,如「快下學了,個人把個人的作業收拾好」。

(二) 統稱代詞

忻州方言中的統稱代詞有「衆人」和「大家」,相較而言,「衆人」更地道,「大家」的使用是受到普通話的影響。二者都有「大夥兒」的意思,可以統稱一定範圍內所有的人,如:

(34) 上事宴不就是個這,衆人/大家一塊吃飯。

(35) 衆人/大家一塊說話真亂呢。

(三) 旁稱代詞

旁稱代詞是指說話雙方之外的某個人或某些人。忻州方言中旁稱代詞有「佢」「佢們」「人家」,其中,



「佢」是「人家」的合音,「佢們」是「佢」的複數形式。「人家」沒有複數形式,表單數義還是複數義要靠具體語境判斷。忻州方言的「人家」「佢」可以指他和別人,但不能指我和你,「佢」的使用頻率要比「人家」高。「佢」「佢們」「人家」可以作主語、賓語及定語。如:

- (36) 佢/佢們/人家說甚就是甚,你也不好想一想。
- (37) 你不要老罵佢/佢們/人家。
- (38) 佢/佢們/人家作業早就做完來。

「佢」可以位于名詞性成分前并與該成分構成同位結構,「佢」的所指與名詞性成分所指相同,「佢」與其後的名詞性成分構成的短語可以在句子作主語和賓語,起強調作用,如:

- (39) 佢虎虎早就寫完作業來,你咋一直不動筆?
- (40) 你咋來欺負佢小娃娃哩。
- (41) 佢三牛家哩房裝修哩真個襲人哩。
- (42) 佢我不知道咋啦,這幾天老頭暈。
- (43) 佢你哩字到不賴哩哇。
- (44) 佢他明兒就走呀,你不送一送?
- (45) 今兒老師提問佢他來來。
- (46) 佢明兒下雪哩。
- (47) 你不要覺得佢這身打扮不好看,花了不少錢呢。

這個表強調的「佢」既可以前置於名詞性成分前構成同位結構,也可以移位至其後,句子的意思不變,如:

- (39') 虎虎佢早就寫完作業來,你咋一直不動筆?
- (41') 三牛家哩房佢裝修哩真個襲人哩。
- (42') 我佢不知道咋啦,這幾天老頭暈。
- (43') 你哩字佢到不賴哩哇。
- (44') 他佢明兒就走呀,你不送一送?
- (46') 明兒佢下雪哩。

此時需要注意的是,「佢」後置于名詞性成分構成的短語,句法分布會受到限制,不能位于賓語位置,如:

- (40') * 你咋來欺負小娃娃佢哩。
- (45') * 今兒老師提問他佢來來

(47') * 你不要覺得這身打扮佢不好看,花了不少錢呢。

對於「佢」前置於名詞性成分構成的短語與後置於名詞性成分構成的短語在句法分布上的差異,張永哲(2015)認為是源于兩個短語中「佢」的不同的語法性質^⑥。即前置時,「佢」從屬整個名詞性短語,整個名詞性短語可以自由地充當主語、定語和賓語。後置時,「佢」為緊鄰回指成分,其後不能懸空,一般需要出現陳述語,對「佢」之前的名詞性成分進行敘述、描寫或判斷,整個名詞性短語成為了被陳述的對象,故可以充當主語和主語成分的定語,賓語屬陳述語的重要組成部分,單句中賓語不能成為被陳述的對象,故整個名詞性短語不能充當賓語和賓語成分的定語。

此外,從上述例句中也不難發現,忻州方言中的「佢」虛化程度較高,早已不限于指人的名詞性成分,而是擴展到了非指人的名詞性成分;其虛化程度高還體現在忻州方言中的「佢」逐漸由語用向客觀語義過去了,它可以出現在單純陳述事實的語境中。虛化為強調標記的「佢」與作為旁稱代詞的「佢」在忻州方言中並行使用,所以當「佢」前置時書面上有時會造成歧義,如:「佢這菜到長哩好哩。」此時既可以理解為別人家的菜長得好,「佢」在此處表示領屬,也可以理解為「佢」複指「菜」,只是在陳述菜長得好,並沒有涉及領屬問題。二者通過重音區分開來,當「佢」表示領屬時,「佢」應當重讀,為實詞義「人家」,當「佢」表示強調,複指後面的名詞性成分「菜」時,名詞性成分應當重讀。

五、人稱代詞的語用色彩

(一) 用于協商語境的三身單數人稱代詞

在忻州方言中,「我咱/咱們」、「你咱/咱們」和「他咱/咱們」為三身單數人稱代詞,用于協商語境,傳達命令或請求,且只能作主語,不能作賓語、定語,「我」、「你」、「他」之後附加的「咱」、「咱們」意義都已經虛化了,不再是包括式,變成了排除式,「我咱/咱們」僅表示說話人自身;「你咱/咱們」表示第二人稱「你」,不包括說話人;「他咱/咱們」表示第三人稱「他」,不包括說話人和聽話人。

關於該現象的來源,目前學術界有兩種觀點:喬全生(1996)談到汾陽、洪洞方言的第一、二人稱代詞單數形式「我咱」和「你咱」的來源時,引述了呂叔湘先生《近代漢語指代詞》對宋金詞曲中「我咱」、「你咱」的分析,即「咱」是「自家」的合音,「我自家」音合而成「我咱」,並認為「這點古今相同」^⑦。邢向東(2002)則認為該現象與宋金口語的「我/你咱」沒有直接關係,當是「我/俺給咱」、「你給咱」省略「給」的一種簡略形式,所以它們並不是第一、二人稱代詞的單數形式,且因為它們只出現在同對方商量自己要做某事或請求對方去做某事的句子中,所以不會有「他+給咱/咱/給」的用法^⑧。

我們認為,邢向東對該現象的闡釋更合理,是「我給咱」、「你給咱」省略「給」的一種簡略形式,忻州方言中也有「我給咱/你給咱」的用法,如「你給咱/咱們好好問尋問尋,哪有個好中醫哩?」、「我給咱們做黑佬飯去哇」,此處的「給」並不是真的「給」,之後在實際使用中逐漸省略。交流時使用包括式的「咱」是一種親切的說法,所以「我咱」和「我咱們」會比單用「我」更加親切,用于協商語境^⑨。

但同時也要注意到今天的忻州方言中,不僅有「我咱/咱們」、「你咱/咱們」,還有「他咱/咱們」的用法,



如：「我咱/咱們買菜，你咱/咱們燒火，他咱/咱們炒菜」，此時仍用于協商語境下，但「他咱/咱們」的出現需要與「我咱/咱們」或「你咱/咱們」對舉著說，不能單獨使用。

(二) 複數代詞表單數意義

在今天的忻州方言中，「俺們[ŋã³¹³ mən⁰]」不僅可以表示第一人稱排除式的複數，在一定的語境下，也可以表示單數意義，與「我」的用法相同，指說話人自身，用于表示自豪、撒嬌等語用意義的語境。^⑩如：「這是俺們[ŋã³¹³ mən⁰]哩筆，不是他哩」，帶有委屈、撒嬌意味，再如：「這些衣服全是俺們[ŋã³¹³ mən⁰]一個人洗哩」，帶有自豪、求表揚意味。

此外，第一人稱包括式「咱[tsã³¹]」也可以表示單數意義，表達多種不同語氣。^⑪如：

(48) 咱是個爽快人，你就說最低多少錢哇。(誇獎自己)

(49) 咱可不行，哪有人家那本事呢。(謙虛)

(50) 甚時候這種好事能到咱頭上來？(委屈、抱怨)

這與普通話中旁稱代詞「人家」的用法類似，本用來指別人，但在使用過程中，逐漸可以用來指說話人自身，體現婉轉功能。第二人稱代詞複數「□們[nie³¹³ mən⁰]」沒有此用法。

六、結語

忻州方言中的人稱代詞與普通話的人稱代詞在語法上基本相同，都可在句子中作主語、賓語和定語，也符合陳玉潔(2008)所說的「語言運用中一股相反的潮流」，即「複數形式的單數化」，「俺[ŋã³¹³]」是「我家」的合音形式，「□[nie³¹³]」是「你家」的合音形式，從理論上來講它們是人稱代詞的複數形式，但在忻州方言中，二者用在領屬關係，親屬稱謂等特定屬者之前就表達單數含義。此外，「俺們[ŋã³¹³ mən⁰]」和咱[tsã³¹]雖然都是複數形式，但在特定語境中都可以表單數意義，指說話人自身，表達不同語氣；旁稱代詞「佢」也逐漸虛化爲了強調標記，虛化爲強調標記的「佢」與作爲旁稱代詞的「佢」在忻州方言中並行使用。

注釋

① 張光明：《忻州方言的人稱代詞》，《忻州師範學院學報》，2014年第30卷第3期，頁65-68。

② 杜慧珍：《忻州方言代詞研究》，太原：山西師範大學2017年，頁9-26。

③ 陳玉潔：《人稱代詞複數形式單數化的類型意義》，《語言教學與研究》，2008年第5期，頁39-46。

④ 陳振宇，葉婧婷：《從「領屬」到「立場」——漢語中以人稱代詞爲所有者的直接組合結構》，《語言科學》，2014年第13卷第2期，頁154-168。

⑤ 段棚：《山西忻州方言親屬稱謂》，《漢字文化》，2023年第9期，頁65-68。

⑥ 張永哲：《陝西鳳翔方言他稱代詞「佢」的語法化及類型學考察》，《語言科學》，2015年第14卷第3期，頁284-293。

⑦ 喬全生：《山西方言人稱代詞的幾個特點》，《中國語文》，1996年第1期，頁27-30。

- ⑧ 邢向東:《說「我咱」和「你咱」》,《中國語文》,2000年第2期,頁151-152。
- ⑨ HE Zijian. (2023). Paradigmatic mechanism of discursive antonyms. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3 (4), 34-41.
- ⑩ 趙永峰:《身體·體驗·認知:語言主體間性建構研究——以英語人稱代詞為例》,《外國語文》,2019年第5期,頁8-14。
- ⑪ 賴彥:《人稱指示有標記指稱的語用分析及認知運作機製》,《英語研究》,2007年第3期,頁41-47。

(Editors: Bonnie WANG & JIANG Qing)

[Translation Studies]

The Reconstruction of Narrative Distance in Literary Translation: Taking the English Version of *PaPaPa* as an Example

ZHOU Jingjing

Jishou University, China

Received: December 26, 2023

Accepted: January 6, 2024

Published: March 31, 2024

To cite this article: ZHOU Jingjing. (2024). The Reconstruction of Narrative Distance in Literary Translation: Taking the English Version of *PaPaPa* as an Example. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(1), 128–134, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0401.013. p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0401.013>. p

The present study entitled “Research on English Translation of Hunan Contemporary Novels from the Perspective of Narrative Stylistics” is supported by the Hunan Federation of Social Science, and the present study entitled “Research on the Translation of Hunan Literature in Cultural Context: A Case Study of A Dictionary of Maqiao” is supported by Hunan Education Department.

Abstract: Literary translation is a retelling of the original text, and its soul lies in reproducing the original style. The study of narrative distance presentation in novel translation is one of the ways of literary translation criticism. In the present academic study, classical narratology is applied in translation criticism based on the perspectives of narrative time, narrative perspective, etc., but the changes in these narrative features inevitably affect the distance between the reader and the narrator, characters, etc., resulting in the readers’ different interpretations. This paper takes *PaPaPa* as an example and analyzes the translation from the perspective of narrative distance. It is found that some narrative features have changed, which leads to the adjustments of the narrative distance of the translated text and influences the narrative effect.

Keywords: literary translation; narrative distance; *PaPaPa*

Notes on the contributor: ZHOU Jingjing is a graduate student studying MTI (Master of Translation and Interpreting) at Jishou University. Her research area lies in literature translation.

文學翻譯的敘事距離重構研究

——以韓少功小說《爸爸爸》英譯本為例

周晶晶

吉首大學

摘要:文學翻譯是對原作的再敘述,其靈魂在於再現原作風格。這種再敘述使得文本的部分敘事特徵發生變化,影響敘事交流效果。小說翻譯中的敘事距離呈現研究是文學翻譯批評的途徑之一。目前學界大多基於敘事時間、敘事視角、話語呈現等角度,將經典敘事學運用於翻譯批評的研究,而這些敘事特徵的變化都不可避免地影響譯本讀者與敘述者、人物等的距離,造成讀者對譯作的不同闡釋。本文以《爸爸爸》原文及英譯本為研究對象,從敘事距離的角度入手,結合文體特徵和敘事風格,對比發現部分敘事特徵發生變化,導致敘事距離發生相應改變,直接影響敘事效果和接受效果。

關鍵詞:文學翻譯;敘事距離;《爸爸爸》

基金專案:2022年湖南省社科聯專案:敘事文體學視角下湘籍當代作家小說英譯研究;2020年湖南省教育廳科研專案:文化語境下湘楚文學的對外譯介研究——以《馬橋詞典》為例。

引言

韓少功於1985年12月完成小說《爸爸爸》,其譯本 *PaPaPa* 收錄在小說集 *Homecoming? and Other Stories*,由張佩瑤(Martha Cheung)翻譯。作者綜合運用了倒敘、插敘等手法,通過零視角講述雞頭寨的生活,成功地塑造了丙崽、仲裁縫等人物形象;採取貼近鄉土的語言,形象又充滿感染力;在小說中,他描繪了多個湘楚地域特色顯著的空間。可見,《爸爸爸》極具敘事魅力。

當代敘事學產生於20世紀60年代,經典敘事學以文本為中心,著力探討敘事作品的結構規律和各要素的關聯,後經典敘事學將敘事作品視為文化語境的產物,關注作品與其創作語境和接受語境的關聯^①。近些年來,學界從經典敘事學開展翻譯研究時,多聚焦敘事技巧,如敘事視角、敘事空間,探討譯文是否有效再現原作敘事特徵,且未明確定義敘事距離的內涵。但白春香^②指出敘事距離並非一般的敘事技巧,實質上,它是小說敘事在修辭上追求的美學目標,聲音、時空等技巧都是作為敘事工具直接為小說距離控制服務,它和一般敘事技巧之間是目的與手段的關係。本文基於前人研究,嘗試界定敘事距離,將敘事距離視作目的開展翻譯研究,探討視角、語言和空間的調整對敘事距離的影響。

一、敘事距離與翻譯研究

英國心理學家愛德華·布洛(Edward Bullough)在《作為藝術要素和審美原則的「心理距離」》(「Psychical Distance」as a factor in Art and an Aesthetic Principle)提出距離是審美知覺的主要特徵之一,在審美活動中,審美主體應該和客體保持客觀距離。接著,偉恩·布斯(Wayne Booth)^③將布洛觀點引入敘事學,他認為閱讀過程就是作者、敘述者等之間的對話,他們之間在價值、道德等方面存在規範距離。由距離一詞演變可知,它本義指主客體間在道德、價值等方面存在的差異。在文學作品中,敘事距離是敘述者用來調節資訊,由此形成敘述者與受敘者在空間、時間等方面的距離^④。偉恩·布斯(Wayne Booth)^⑤在《小說修辭學》指出,小說家的距離控制只有通過各種敘事技巧的精心設計才能完成。熱拉爾·熱奈特(Gérard Genette)^⑥在《敘述話語新敘述話語》中把距離定義為「有多少」敘述資訊的範疇,而把「投影」界定為「通過什麼途徑」獲得敘述資訊的範疇。可見,敘事距離和敘事技巧是目的與手段,在開展翻譯研究時,需要厘清兩者關係,為目的語讀者呈現最佳閱讀效果。

目前,大多學者將距離視作敘事技巧,在翻譯研究時將其與視角、語言等一起考察譯文是否實現敘事等值。宋悅和宋會軍^⑦提出敘事文體學在翻譯研究中的分析框架,由敘事時間、敘事視角及敘事距離構成;王樹槐^⑧將更多敘事元素納入批評範疇,建構了一套敘事翻譯批評模式。此外,學界對敘事距離維度劃分十分含混,布斯將小說距離分為理智、道德等,但沒有具體闡釋,薩特把敘述者和作品人物的距離視作審美距離。本文借鑒布斯的觀點,將敘事距離界定為譯本中讀者與敘述者、人物、隱含作者等要素之間的距離,這中間存在審美和情感差距。其中審美距離是指審美主體與審美客體的距離,情感距離是指讀者與對方在感情、情緒呈現的距離。

二、《爸爸爸》英譯本的敘事距離重構分析

學者蒙娜·貝克(Mona Baker)認為翻譯是再敘事的過程^⑨。經譯者再敘事,《爸爸爸》敘事距離因敘事特徵調整而發生變化。因此,本文通過對比分析,發現敘事特徵變化最突出的是敘事視角、敘事語言和敘事空間,基於此考察這些變化如何重構譯本的敘事距離,最終呈現怎樣的敘事效果。

(一) 敘事視角

敘事視角是指敘述者所感知和認知的方位,被敘的情境和事件通過它而得以展現^⑩。申丹^⑪認為敘事視角有兩方面的意思:一方面指涉觀察者的感知,另一方面則指涉敘述者的立場態度。前者主要涉及觀察位置,後者則主要涉及敘述者的聲音所體現的立場態度或觀念評價。敘事視角起著調節敘事資訊和敘事距離的作用。《爸爸爸》中,敘述者主要採用第三人稱的全知敘事,但也沒有放棄對其他人物的內心透視,多次將敘事視角聚焦到仲裁縫、丙崽娘、仁寶等人物身上。

例 1

源文本:……還有些石脈不知含了什麼東西,呈深赭色,如淋漓鮮血劈頭劈腦地從山頂瀉下來,一片慘

烈的兵家氣象。

目標文本：...The rocks had something in them, he knew not what, something dark red. He looked up, and it was as if blood was cascading from the mountain top straight onto his face, embroiling him in a tragic battle scene.

分析：源文本中，敘述者對村寨環境的描寫屬於第三人稱視角，敘述者站在故事之外，讀者和文本之間的距離較為疏遠，並借助擬人、比喻修辭手法形象地塑造當地原始的自然環境，以渲染雞頭寨神秘主義色彩。而目標文本中，敘述者將視角聚焦在仲裁縫身上，用他的眼睛感知寨子環境，試圖加深讀者對環境的認知。看到「一片慘烈的兵家氣象」後，仲裁縫似乎聽到了先人對自己的呼喚，這也預示雞頭寨在之後的戰爭中屢戰屢敗。敘述者從仲裁縫視角描述「慘像」，有助於讀者更好地理解仲裁縫的當下內心活動和之後言行，縮小讀者與人物的情感距離，人物形象更飽滿立體。

（二）敘事語言

小說語言可分為敘述者語言與人物語言。申丹^②認為人物話語可以是口頭表達，也可以是內心思考。小說《爸爸》的語言有極強不確定性。例如，為了故意混淆遠近和親疏，寨民把父親稱為「叔叔」。此外，敘述者將人物的話語行為通過概述或掩藏的形式進行敘述，強化敘述者的權威^③，小說中部分關於雞頭寨的宗族觀念、民俗文化通過敘述者話語呈現。

1. 人物語言

人物語言是小說重要組成部分，讀者能從中得到人物資訊。《爸爸》的人物語言的特點是不確定性、單向性，即說話人也不理解自己的說話內容，全憑聽者的猜測和解釋；或是說話人自說自話，不在意聽者究竟能否聽懂甚至是否在聽^④。第二個特點是人物對話中運用大量方言，突顯巫楚地域文化。

例 2

源文本：……養你還不如養豬，豬還可以殺肉呢。呵呵呵，你個奶崽，有什麼用啊，背暱大的用都沒有，長了個雞雞，往後哪個媳婦願意上門？……

×媽媽

目標文本：...Better to raise a pig than to raise you, a pig can give me meat. Oh dear! Oh dear! You naughty boy, what good are you? Not even a grain's worth of good. And what's the use of that dicky of yours? What woman would marry you... H'm?

F Mama

分析：此處對話來源於丙崽娘與丙崽，與其說是對話不如說是自言自語，兩者都無法理解對方說話的意思。源文本中出現較多語氣詞，強調人物個性，給讀者留以一定的空間去想像當時的場景和情境。寥寥幾句，丙崽娘對丙崽日後生活的擔憂，現狀的無可奈何從語言中自然流露。連續使用的幾個逗號並不是意味著丙崽娘沒有情緒，而是由於母親這一角色，在刻意壓抑情感。在目標文本中，譯者將「呵呵呵」處理為「Oh dear! Oh dear!」，前者的本義與快樂心情相關，它的意義逐漸演變為表達低落情緒的語氣詞；後者傳達的是驚訝、無奈的情緒，譯者使用兩個感嘆號來再現當時的情境，語氣相對高昂，這使得人物情緒更加飽滿，但與作者韓少功想要呈現的相對克制人物情緒產生偏差，拉開了讀者與人物的情感距離，弱化丙崽娘身上傳統



婦女的烙印。

2. 敘述者語言

作者韓少功在《爸爸爸》中還通過敘述者的語言來控制敘述距離。首先表現在前景化語言的運用,使讀者產生遠距離感知。其次,他創造了許多帶有巫楚文化神秘色彩的內容,涉及迷信禁忌。於愚昧村民而言,流傳下來的習俗、信仰就是權威。《爸爸爸》中有大量巫楚民俗文化,以敘述者的語言呈現,強化敘述者的形象。

例 3

源文本:還有些婦人,用公雞血摻和幾種毒蟲,幹製成粉,藏於指甲縫中,趁你不留意時往你茶杯中輕輕一彈,令你飲茶之後暴死於途。這叫「放蠱」。據說放蠱者由此而延年益壽,至少也要灶下一些留給來世的陰壽。

目標文本:Then there were women who caught poisonous insects of all sorts using cock's blood for bait. They ground the dried insects into powder and hid it in their fingernails. When your attention was elsewhere, they would flick the powder into your teacup, causing you to die a sudden death. This was called "casting the insect spell". It was believed that those who did this would gain longevity and good health.

分析:雞頭寨落在大山裏和白雲上,村民出山會遇到許多危險,因為害怕蠱惑,青壯後生一般不會輕易遠行。據查找,蠱有「蛤蟆蠱」、「蛔蟲蠱」等¹⁵。麻勇斌¹⁶將苗族民間所說的蠱分成兩個種類:毒咒類和毒藥類。前者認為蠱是通過咒語、手語指訣來發生作用的;後者傾向於蠱就是毒物,通過食物接觸而發生作用。據源文本可知,這裏的蠱是用公雞血和毒蟲製成,屬於毒藥類。在目標文本中,敘述者誤解其為毒咒類:cast xx spell,這種自相矛盾的描述會造成讀者對巫楚文化理解困擾,致使讀者與文本的距離被改變,削弱敘事效果。

三、敘事空間

查特曼(Symour Chatman)提出了故事空間和話語空間概念,前者指事件發生的場所和地點,後者是敘述行為發生的場所或環境¹⁷。約瑟夫·弗蘭克(Joseph Frank)將空間劃分為語言的空間、故事的物理空間和讀者的心理空間三個維度¹⁸。龍迪勇¹⁹認為敘事是具體時空中的現象,時空包含時間與空間兩個方面,而其中的空間場景,它不僅是為小說情節結構要素之必不可少,其本身往往也具有特殊的意味。在閱讀效果上給讀者的印象往往超過了時間。《爸爸爸》呈現了許多帶有濃厚巫楚民間文化的空間場景²⁰。

例 4

源文本:「贏了!」

「我們贏了!」「我們贏定了!」

……

人們的歡呼太響亮了,嚇得丙崽上嘴唇跳了一下,咕咕嚶嚶……

目標文本:“Victory!”

“Victory for us!”

...

A thunderous cheer went up as the ox fell forward. The sound was too loud, too sudden, and smelled too strongly of alcohol; Young Bing was frightened, his upper lip twitched, and he started to mutter.

分析:此處描繪的是戰爭前,雞頭寨村民沿襲傳統,在祠堂前砍牛頭預測戰爭的場景。一個漢子在喝完酒後,手起刀落,牛的鮮血直流。源文本中,敘述者通過細微動作描寫丙崽嘴唇側面渲染當時血腥場景,「傻子」面對這樣畫面都不由得心一驚。目標文本中,譯者為了加強聲音效果,直觀展現當時場景,用誇張的修辭手法將響亮的歡呼聲處理成「a thunderous cheer」,並連續使用「too」加以強調,重構聲音空間,讓讀者感受到村民和丙崽兩者截然不同的情緒,推動情節發展;此外,譯者增加了對丙崽的嗅覺描寫,試圖從人物的各種感官加深讀者對場景的理解,烘托環境特點,這一空間重構突顯了場景混亂、殘暴,強化敘事空間呈現效果,拉近讀者與故事事件的距離。^②

四、總結

本文對《爸爸》原文和譯本進行對比分析,發現敘事視角、敘事語言和敘事空間的調整重構了《爸爸》譯本敘事距離,改變了讀者與故事人物和故事事件等之間的距離,創造了新的敘事效果,影響譯本的接受效果。其中部分調整存在譯者誤讀,如曲解丙崽娘的情緒,混淆雞頭寨民俗「放蠱」的含義,使得讀者接收到錯誤資訊,造成閱讀障礙,而將敘事距離維持在合理範圍能有效再現原文的敘事效果。^③本文呈現了敘事距離重構研究模式,試圖定義譯本中的敘事距離,但仍局限在現有研究較多的經典敘事學研究對象,期待有更多學者投身於相關研究,提供新思路、打開新視野。

注釋

- ① 申丹:《敘事學研究在中國與西方》,《外國文學研究》,2005年第4期,頁110-113。
- ② 白春香:《敘述距離辨》,《外國文學》,2010年第3期,頁102-159。
- ③ Booth, W. C. (1983). *The rhetoric of fiction*, p. 290. Chicago: University of Chicago Press.
- ④ 方開瑞:《敘事距離的現代性與中國現當代小說的譯寫》,《中國翻譯》,2021年第6期,頁118。
- ⑤ 布斯著:《小說修辭學》,北京:北京大學出版社1987年版,頁69。
- ⑥ 熱拉爾·熱奈特著:《敘事話語新敘事話語》,北京:中國社會科學出版社1990年版,頁30。
- ⑦ 宋悅,孫會軍:《從敘事文體學視角看小說〈在細雨中呼喊〉的英譯本》,《外語研究》,2020年第6期,頁79-89。
- ⑧ 王樹槐:《文學翻譯的敘事批評模式建構》,《外國語(上海外國語大學學報)》,2023年第2期,頁88-98。
- ⑨ Baker, M. (2006). *Translation and conflict: A narrative account*, p. 127. London: Routledge.
- ⑩ Prince, G. (1987). *A dictionary of narratology*, p. 240. Lincoln: University of Nebraska Press.
- ⑪ 申丹:《跨學科視野下對Point of View的重新界定》,《上海交通大學學報(哲學社會科學版)》,2023年第1期,頁1-13。
- ⑫ 申丹,王麗亞著:《西方敘事學:經典與後經典》,北京:北京大學出版社2010年版,頁150。
- ⑬ 傅瓊:《敘事文體學視閥下〈逃離〉中的敘述視角與人物話語分析》,《外語與外語教學》,2011年第3期,頁94-97。
- ⑭ 曾奕:《淺析〈爸爸〉語言的不確定性》,《文化學刊》,2022年第3期,頁74-77。
- ⑮ 陸群著:《湘西巫蠱》,北京:民族出版社2006年版,頁50-80。



- ⑩ 麻勇斌:《苗族民間異術簡史:生成與演變》,《貴州民族大學學報(哲學社會科學版)》,2017年第1期,頁8。
- ⑪ Chatman, S. (1980). *Story and discourse: Narrative structure in fiction and film*, p. 170. Ithaca: Cornell University Press.
- ⑫ Frank, J. (1991). *The idea of spatial form*, p. 69-74. New Brunswick: Rutgers University Press.
- ⑬ 龍迪勇:《空間在敘事學研究中的重要性》,《江西社會科學》,2011年第8期,頁43-53。
- ⑭ LI Dandi & YUAN Yuwei. (2023). A literature review on domestic study on discourse markers. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 27-33.
- ⑮ 司顯柱:《言語行為框架·翻譯過程·文學翻譯》,《英語研究》,2006年第4期,頁91-96。
- ⑯ 王理行:《文學翻譯還需要忠實嗎?》,《外國語文》,2022年第3期,頁1-9。

(Editors: Bonnie WANG & Joe ZHANG)

A Study on the Conversion of Free Direct speech of *Hibiscus Town* from the Perspective of Narrative Stylistics

ZHU Meiya

Jishou University, China

Received: . December 21, 2023

Accepted: January 3, 2024

Published: March 31, 2024

To cite this article: ZHU Meiya. (2024). A Study on the Conversion of Free Direct Speech of *Hibiscus Town* from the Perspective of Narrative Stylistics. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(1), 135–140, DOI: 10. 53789/j. 1653–0465. 2024. 0401. 014. p

To link to this article: [https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0401.014](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2024.0401.014). p

The present study entitled “Research on English Translation of Hunan Contemporary Novels from the Perspective of Narrative Stylistics” is supported by the Hunan Federation of Social Science, and the present study entitled “Research on the Translation of Hunan Literature in Cultural Context: A Case Study of A Dictionary of Maqiao” is supported by Hunan Education Department.

Abstract: Speech presentation is an important part of novel narratives and is often used to shape specific characters and facilitate the flow of the story. From the perspective of narrative stylistics, this paper takes the English translation of *Hibiscus Town* as the object of study and researches the conversion of free direct speeches in the text. Through comparison between the source text and the target text, it is found that a number of free direct speeches in the source text are converted into other speeches, and some of them are kept in the source text. These conversions can play a role in reproducing the image of the character, and affecting the distance between readers and characters, and so on.

Keywords: Conversion of free direct speech; *Hibiscus Town*; Narrative stylistics

Notes on the contributor: ZHU Mei-ya is a postgraduate student from Jishou University who studies English translation.



敘事文體學視角下《芙蓉鎮》自由直接引語轉換研究

朱美亞

吉首大學

摘要:人物話語是小說敘事的重要組成部分,往往被小說家用來塑造特定的人物形象和推動故事情節的發展。本文從敘事文體學視角出發,以《芙蓉鎮》英譯本為研究對象,對文本中的自由直接引語轉換展開研究。通過對比發現,源文本中多處自由直接引語在譯文中轉換成了其他引語或進行了對等轉換,這些轉換有再現源文本的語言風格和人物形象、影響讀者與人物的距離等效果。

關鍵詞:自由直接引語轉換;《芙蓉鎮》;敘事文體學

基金項目:2022 年度湖南省社科聯項目:敘事文體學視角下湘籍當代作家小說英譯研究(項目編號:22WLH15); 2020 年度湖南省教育廳科研項目:文化語境下湘楚文學的對外譯介研究——以《馬橋詞典》為例(項目編號:20C1525)。

引言

話語形式出現於 18 世紀的英國小說界,20 世紀 60 年代文體學與敘述學興起後,人物話語表達形式成為西方批評家關注的重點。在小說《芙蓉鎮》中,作者古華運用了多種人物話語形式來塑造人物形象和加強敘事效果,其中大部分的人物心理描寫以自由直接引語的形式呈現。戴乃疊在翻譯源文本中的自由直接引語時採取了多種轉換策略。本文試通過對源文本與英譯本的比較,從敘事文體學的角度分析譯文中引語形式轉換後呈現出的不同敘事和文體效果。

一、《芙蓉鎮》英譯本

《芙蓉鎮》採用全知敘事視角,描寫了 1963 至 1979 年間,胡玉音、秦書田等一系列人物在政治運動中升遷沉浮的故事。該書 1983 年由戴乃疊譯成英文,與之相關的英譯研究並不多。國內學者約從 2008 年開始關注《芙蓉鎮》的英譯。王娟^①從操控理論分別分析了贊助人、意識形態和詩學對《芙蓉鎮》英譯的影響,並指出譯者應認識到翻譯研究的中心應包含影響翻譯活動的社會文化語境;汪曉莉和盧秋真^②從前景化視角對胡玉音譯前譯後的形象進行了分析,得出譯文去前景化的處理削弱了胡玉音性格和形象等結論。林曉玲^③則在利奇和肖特文體風格理論下從詞匯類別、語法類別、修辭以及語境和凝聚力四個方面對《芙蓉鎮》的文體風格進行了探析。汪方芳^④基於伯頓的及物性分析模式,對《芙蓉鎮》中以胡玉音為參與者的及物性小

句進行了過程分類和分析討論,指出及物性的變化提升了英譯本中胡玉音的權力關係。從研究內容來看,前人主要涉及人物形象以及前景化、人物聚焦、山鎮風俗文化以及《芙蓉鎮》的譯介情況。目前為止,沒有學者嘗試過結合敘事學和文體學的角度對《芙蓉鎮》中的引語翻譯進行研究,因此本文嘗試以文本細讀和對比分析的方式探析原文和譯文之間引語轉換策略,研究引語轉換對小說敘事和文體之間的影響,以期為《芙蓉鎮》的英譯提供一種新的研究視角。

二、敘事文體學與翻譯研究

敘事學區分「故事」與「話語」,重視敘事結構,文體學家則區分「內容」與「文體」,更重視文本的語言特征。敘事學和文體學有兩個重合點,即敘事視角和人物話語表達形式^⑧。只有將文體學和敘事學相結合,才能對敘事類文學作品進行更全面地分析。敘事文體學介入翻譯的研究日益興起,邵璐^⑨梳理了敘事文體學翻譯研究的發展及主要著作,並指出敘事學與文體學的結合已成為文學翻譯研究的主流研究視角之一。宋悅和孫會軍^⑩結合申丹的觀點,借鑒敘事文體學的研究成果,嘗試性地提出敘事文體學在翻譯研究中的分析框架。楊誌亭^⑪指出對科技話語進行敘事與文體的雙重分析,可以找出科技敘事的文類規約,以便更好地為科技翻譯提供理論指向,切實服務於科技翻譯實踐。本文將嘗試以敘事文體學為理論基礎,聚焦《芙蓉鎮》中的人物話語形式,結合敘事及文體兩方面共同挖掘作品的人物性格以及心理的展現過程。

三、《芙蓉鎮》自由直接引語轉換

自由直接引語不帶引號和引述句,是對人物話語原原本本地記錄^⑫。自由直接引語可以獨立於敘述語存在,在時間、人稱、語氣、意識等方面均與人物保持一致,讀者可直接接觸人物自身的言詞或思想。除了用於人物對話外,自由直接引語同時也是表現人物內心潛意識的最佳手段^⑬。在小說《芙蓉鎮》的英譯中,譯者戴乃疊在處理自由直接話語形式時,主要將其轉變為直接引語、間接引語、自由間接引語,以及保留自由直接引語。下文筆者將舉例分析小說《芙蓉鎮》中自由直接引語的轉換策略及其所帶來的敘事和文體效果的變化。

(一) 自由直接引語轉換為直接引語

與自由直接引語一樣,直接引語也能直接生動地表現人物風格和形象,且具備獨特的音響效果。

例 1:

源文本:「怎麼樣? 嗯,怎麼樣?」區委書記又是上午的那口腔調。沒想到民政幹事嘴裏結結巴巴,眼睛躲躲閃閃,半天才擠出一個陰屁來:「多謝首長關心,寬我幾天日子,等我好好想想……」把區委書記氣的喲,眼睛都烏了,真要當即拉下臉來,訓斥一頓:狂妄自大,目無領導,你個芝麻大的民政幹事,倒像個狀元爺,等著做東床駙馬?

目標文本: Once again he asked 「How about it? What do you say?」 To his surprise Mangeng stuttered, avoiding his eyes, before finally blurting out, 「Thanks a lot for your concern, chief. Please give me a few days to



think it over. . . .」Yang glowered angrily, tempted to bellow, 「Who do you think you are? A piddling cadre giving yourself such airs! 」

楊民高想撮合李國香和黎滿庚,安排兩人見面後問黎滿庚意見,可黎滿庚心有所屬,想拒絕又不敢明說,只能含糊其辭,因此惹得楊民高不悅,在心裏怒罵黎滿庚。源文本為沒有引號和引述句的自由直接引語(劃線部分),直接生動地向讀者呈現了楊民高沒聽到滿意回答後的心理活動。

譯者將劃線部分的自由直接引語轉換成了直接引語,採用意譯加省譯,將源文本中充滿諷刺意味的反問句「狂妄自大,目無領導,你個芝麻大的民政幹事,倒像個狀元爺,等著做東床駙馬?」拆分成了反問句加感嘆句「Who do you think you are? A piddling cadre giving yourself such airs! 」問號和感嘆號的連續使用生動地體現小說人物楊民高不悅的語氣和情緒,引號和引述句帶來的音響效果形象地描繪了楊民高被拒絕時的惱怒情態。

(二) 自由直接引語轉換為間接引語

與自由直接引語相比,由敘事者對人物話語進行轉述的間接引語更具客觀性,也因此容易拉開讀者與人物的距離。

例 2:

源文本:也真是,原先怎麼就沒想到,越是這種時刻,越應該和男人在一起呀!就是頭頂上落刀子,也要和男人一起去挨刀子呀!就是進墳地,也要和男人共一個洞眼。

目標文本:Indeed, she should have realized earlier that now of all times she ought to be with her husband, ought to share whatever fate was in store for them. She wanted to be buried in the same grave as Guigui.

為了躲避四清運動這場風波,桂桂讓妻子玉音去自己遠方親戚那裏避風頭,躲了一個多月後胡玉音決心回到芙蓉鎮和桂桂一起面對暴風雨。回家途中的玉音或許預感到丈夫可能遭遇了不測,因此有了源文本這段心理描寫。源文本中兩個感嘆號和「落刀子」、「挨刀子」等口語化的表達將玉音沒有和桂桂一起面對困境的愧疚後悔和希望快點回到丈夫身邊的焦急體現得十分透徹。自由直接引語的使用讓讀者直面人物的內心獨白,引發讀者對玉音愧疚、焦急、後悔等情緒的認同感。

譯者借用賓語從句「realized earlier that」將原文的三句話劃分成了兩句話,並將體現人物意識的感嘆句「……在一起呀!……挨刀子呀!」處理成了平淡的陳述句「……share whatever fate was in store for them. be buried in the same grave as Guigui」,「要和男人一起去挨刀子呀!」中的「要」也翻譯成了語意較弱的「ought to」,沖淡了胡玉音願意和丈夫同生共死的決心,削弱了人物的主體意識。同時,藉由敘述者之口對胡玉音的話語進行總結,離開了讀者對胡玉音情感的認同。

(三) 自由直接引語轉換為自由間接引語

自由間接引語處於「直接引語」與「間接引語」之間,沒有直接引語主觀,也不如間接引語客觀,能夠展現人物主觀情感和情緒態度。

例 3:

源文本:娘賣乖!哈哈,早些年曾經想過、盼過,後來自己都不相信會再來的事,如今說來就來!乖乖,

第二次土改,第二次劃成分,第二次分浮財……看看吧!王秋赦有先見之明吧?你們這些蠢東西,土改時分得了好田好土,耕牛農具,就想著苦吃勤做,只想著起樓屋,置家產,發家致富……哈哈,王秋赦卻是你們看得遠,仍是爛鍋爛竈爛碗,當著「現貧農」,來「革」你們的「命」,「鬥」你們的「爭」!

目標文本: This seemed too good to be true – a second Land Reform. Those dolts who had got good land, buffaloes and tools last time had worked hard and saved money to build a house or get rich. He, Wang Qiushe had seen further. Still a poor peasant, he could struggle against them.

王秋赦在第一次土地革命被劃分成了「土改根子」並獲得了不少好處,但他坐吃山空,解放十四五年後仍過著窮苦的日子。但是王秋赦絲毫沒有反省自己,寄望第二次土地革命重新劃分階級,好再次不勞而獲,誰知這等美夢居然成真,他因此興奮不已、洋洋得意。源文本的這段心理描寫同樣是沒有引導句和引號的自由直接引語。作者使用第一人稱「自己」以及自稱的「王秋赦」作為視角,借助於四個感嘆號和一個問號,以及語氣詞「娘賣乖」、「乖乖」和反問句「王秋赦有先見之明吧?」等的聯合運用,體現了王秋赦極強的人物主體意識,將王秋赦自鳴得意、沾沾自喜的心理表現得淋漓盡致。

譯者借助人稱和時態的轉變將劃線部分的自由直接引語轉化成了自由間接引語。源文本中的感嘆句和問句都被陳述句所取代,並且省略了原文中的語氣詞,從而導致譯文中王秋赦的情緒波動不如源文本激烈,讀者很難體會「他」當時激動而興奮的心理活動,從而淡化了其人物形象。而關於「王秋赦有先見之明吧?」這句自誇,譯文讀起來更像是敘事者在發表自己對王秋赦的看法,喪失了客觀敘事立場。

(4) 自由直接引語對等轉換

自由直接引語對等轉換指在譯文中保留源文本中的自由直接引語,可最大程度再現源文本的語言風格和人物形象。

例 7:

源文本: 原來老單身公是在向有夫之婦胡玉音獻殷勤,利用職權慷國家之慨,每圩供給六十斤碎米谷頭子! 什麼碎米谷頭子? 還不是為了障人耳目! 裏邊還不曉得窩著、藏著些什麼不好見人的勾當呢。

目標文本: Though she was a married woman, he supplied her at government expense with sixty pounds of rice seconds for each market! Call ing them seconds was just his trick. They must be up to something on the sly.

胡玉音的米豆腐攤子生意紅火,李國香的國營店生意相比卻不太景氣,因此嫉恨起了胡玉音,並對給胡玉音提供碎米谷子的谷燕山也產生了怨氣,認定胡玉音是憑美貌獲得了客戶的心和谷燕山的幫助。源文本就是在此情況下對李國香的心理描寫。由於作者沒有使用引導句和引號等,劃線部分的自由直接引語和敘事者的敘事話語融為了一體,但「老單身公」、「獻殷勤」、「慷國家之慨」等具有針對性的詞以及問號和感嘆號的使用將李國香對胡玉音和谷燕山的嫉恨心理描寫得非常透徹,讀者能輕易看出是對誰的心理描寫。

譯者保留了源文本中的自由直接引語,其譯本同樣沒有增添引導句和引號,但讀者可以通過這兩段話的內容和語氣清楚地意識到這是李國香的心理獨白,通過保留李國香的心理視角,讀者能夠直接接觸李國香的原話,讀者與小說人物之間的距離拉近,也更能理解李國香後續在政治運動中做惡的心理動機。

三、結語

《芙蓉鎮》的譯者戴乃疊在處理源文本中的自由直接話語形式時，將其轉換為了直接引語、間接引語、自由間接引語以及採取對等轉換策略。轉換後，直接引語保留原文的直接性和生動性，同時其音響效果能生動形象地描繪人物的內心活動；間接引語則容易削弱人物的主體意識，離間讀者對人文情感的認同；自由間接引語能夠使譯者的敘事更順暢，但容易與作者的敘述語混合在一起，讓讀者難以區分兩者；而保留源文本中的自由直接引語則能最大程度地再現源文本的語言風格和人物形象。由此可見，不同的人物話語對文本的思想和敘事有所影響，譯者在翻譯時需選擇最恰當的轉換策略。

注釋

- ① Gu, H (1983). *A Small Town Called Hibiscus* (trans. by Gladys Yang) IM. Beijing: Chinese Literature Press
- ② 方开瑞:《叙述学和文体学在小说翻译研究中的应用》,《中国翻译》2007年第4期,頁58-61+95。
- ③ 古华著:《芙蓉镇》,北京:人民文学出版社,2000年版。
- ④ 贾晓庆:《叙述文体学—理论建构与应用》,河南大学,2009年。
- ⑤ 林晓玲:《Leech 和 Short 文体风格理论下的戴乃迭英译〈芙蓉镇〉浅析》,《江西电力职业技术学院学报》2020年第12期,頁120-121。
- ⑥ 邵璐:《西方翻译理论中的叙事文体学趋势》,《外语研究》2011年第4期,頁86-92。
- ⑦ 申丹:《有关小说中人物话语表达形式的几点思考》,《外语与外语教学》1999年第1期,頁33-37。
- ⑧ 申丹著:《叙述学与小说文体学研究》,北京:北京大学出版社,1998年版。
- ⑨ 宋悦,孙会军:《从叙事文体学视角看小说〈在细雨中呼喊〉的英译本》,《外语研究》2020年第6期,頁79-83+89。
- ⑩ 宋悦,孙会军:《从叙事文体学视角看小说〈在细雨中呼喊〉的英译本》,《外语研究》2020年第6期,頁9-83+89。
- ⑪ 孙桂荣:《新时期女性小说人物引语的修辞学解读》,《文艺论坛》2021年第6期,頁4-12+2+129。
- ⑫ 汪方芳:《及物性视角下的〈芙蓉镇〉英译前后权力关系变化研究——以胡玉音为例》,《汕头大学学报(人文社会科学版)》2022年第11期,頁50-57+95。
- ⑬ 汪晓莉,卢秋真:《前景化视角下的人物形象英译——以〈芙蓉镇〉中胡玉音为例》,《当代外语研究》2019年第2期,頁105-115。
- ⑭ 汪晓莉,汪方芳:《英译前后〈芙蓉镇〉中的权力关系变化研究——以对胡玉音的聚焦分析为例》,《山东外语教学》2018年第2期,頁108-119。
- ⑮ 王飞云,汪晓莉:《基于语料库的山镇民俗文化英译研究——以戴乃迭〈芙蓉镇〉英译本为例》,《上海理工大学学报(社会科学版)》2021年第4期,頁346-352。
- ⑯ 王娟:《文本的旅行与译作的操控——从操控论角度分析戴乃迭译作〈芙蓉镇〉》,《安徽文学(下半月)》2008年第11期,頁75-76。
- ⑰ 杨柳川:《超越时代的文体意识——〈红楼梦〉中自由直接引语的运用及其英译策略》,《红楼梦学刊》2013年第5期,頁223-237。
- ⑱ 杨志亭:《叙事文体学视阈下科技翻译中的叙事重构》,《外国语》2023年第4期,頁131-137。

Discussion on English Translation of the Character “*jing*” in Calligraphy: Take *Chinese Calligraphy* as an Example

ZHANG Xiaoyuan

Jishou University, China

Received: January 16, 2024

Accepted: January 30, 2024

Published: March 31, 2024

To cite this article: ZHANG Xiaoyuan. (2024). Discussion on English Translation of the Character “*jing*” in Calligraphy: Take *Chinese Calligraphy* as an Example. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(1), 141–152, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0401.015

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0401.015>

Abstract: *Jing* (勁) is one of the typical expressions in the aesthetic commentary of Chinese calligraphy. Two-character words such as *qiu jing* (遒勁), *cang jing* (蒼勁), and *yuan jing* (圓勁) were derived from it, as well as four-character words such as *xiong kuai jun jing* (雄快峻勁) and *hong yi xiong jing* (宏逸雄勁), which formed a character group of *jing*. This paper referred to ones of *jing* in different contexts in the classical calligraphy publications of the past dynasties and sorted out the aesthetic meaning and critical emphasis of them in the dimensions of stroke, structure, composition, and calligrapher. In addition, the word group translation of *jing* in Wang Youfen’s translation work, *Chinese Calligraphy*, was analyzed from the above four dimensions. The analysis showed that Wang Youfen adopted different translation strategies according to the target readers’ cognition level of Chinese calligraphy and the specific context in which the *jing* word group appeared, thus achieving the overall effect of expressing meaning and conveying emotion. However, some translations cannot convey the contextual meaning of *jing* in some specific aesthetic dimensions.

Keywords: Chinese calligraphy; *Chinese Calligraphy*; *jing*; aesthetic commentary; aesthetic dimensions

Notes on the contributor: ZHANG Xiaoyuan, whose research interest lies in translation theories and practice, is currently an MTI student at the School of Foreign Language, Jishou University. His email is 780772368@qq.com.

書法中「勁」字英譯探討

——以 *Chinese Calligraphy* 為考察中心

張校源

吉首大學

摘要：「勁」字是中國書法審美評述中重要的表達之一，由「勁」衍生出「遒勁」、「蒼勁」、「圓勁」等二字格詞語以及「雄快峻勁」、「宏逸雄勁」等四字格詞語，構成其詞群譜系。本文參考歷代經典書論中「勁」在不同語境下的出現場景，梳理出「勁」字詞群在筆法、字法、章法、書家維度中的審美含義和評述側重點。並按照以上4個維度對《中國書法藝術》汪有芬譯本 *Chinese Calligraphy* 中「勁」字的翻譯展開分析。研究發現，譯者根據目標讀者對中國書法的認知水準、結合「勁」字詞群出現的具體語境採取了不同的翻譯策略，整體上做到了達意傳情的效果，但部分譯文無法傳遞「勁」在特定審美維度下的語境義。

關鍵詞：中國書法；*Chinese Calligraphy*；「勁」；審美評述；審美維度

引言

《中國書法藝術》是「中國文化與文明」叢書^①其中一卷，由中國外文出版社和美國耶魯大學出版社（Yale University Press）共同策劃、編輯，並於2007年中英文同時出版。全書約40萬字，主體部分分為十六章，由學界翹楚分章執筆。美國普林斯頓大學中國藝術史教授謝伯柯（Jerome Silbergeld）看了英文稿之後寫道：『這本精心編撰的《中國書法藝術》為讀者開啟了一個博大精深的視覺藝術世界。「權威」一詞不可輕言，但此書無疑是當今關於中國書法的權威論述』。（汪有芬，2008：15-17）

「勁」字作為中國書法審美體系中一個重要的美學概念和評述術語，在《中國書法藝術》一書中出現頻率頗高，且出現語境呈現多元化特徵。據筆者統計，由「勁」字衍生出的諸如「遒勁」、「瘦勁」、「圓勁」等二字格詞語，以及「豐神勁拔」、「淳勁沖融」等四字格組成了一套「勁」字的詞群譜系，在該書中共出現了97次。使用次數之多，應用場景之廣，很難不引起翻譯學人的重視。筆者基於對「勁」字字義演變的挖掘、對不同歷史發展時期「勁」字在中國書法審美評述中的實例梳理，將「勁」字詞群出現的場景進行審美維度分類，並從各維度出發，對汪有芬譯本 *Chinese Calligraphy* 中「勁」字詞群的翻譯策略和翻譯方法進行賞析與評價。

一、「勁」字在書法中的溯源

譯好一個字的前提，是對它進行充分地瞭解和理解。筆者以多部權威漢語詞典、辭典、字典為主要檢索

源,歸納梳理出「勁」字字義的源流及發展軌跡,同時結合歷代經典書論中「勁」字詞群的應用實例,總結其不同語境義,為「勁」字詞群的翻譯打下基礎。

(一)「勁」字源流

一個詞只有一個本義,而引申義常常不止一個。一詞多義是普遍存在的語言現象,任何語言都有多義詞(張世祿:1991:127)。追溯「勁」字的發展軌跡,可知其字義經歷了幾個演變過程,最終呈現一字多義的特性。《說文解字》中注有「勁」字的本義:「勁,強也;《廣韻》:勁,健也,從力至聲。」^②(許慎,1981:700)意為「有力的」、「勁健的」。《字源》一書中有更為詳盡的總結——「『勁』的本義是強健、有力。《墨子·節葬下》:『耳目不聰明,手足不勁強』」。(李學勤,2013:1208)引申為一切強有力之稱,如堅強、剛強等。後《中華大字典》《古漢語常用字字典》《古代漢語詞典》中又收錄了「勁」的二級引申義「勇敢的」、「正直的」、「暴戾的」——曰:「勇也。《荀子·非相》筋力越勁」。(陸費逵、歐陽溥存等,1915:139);「正直,剛正。《荀子·儒效》:『行法志堅,不以私欲亂所聞;如是,則謂勁士也』」。(王力等,2005:195);「暴戾。《北史·崔宏傳》:『勁燥之人,不顧後患』」。(《古代漢語詞典》編寫組,2002:817)從上述對「勁」的字義梳理中不難發現:由本義「強健、有力」到「堅強、剛強」,進而到「勇敢、正直」乃至「暴戾」的逐漸引申,實則是在提示我們——「勁」字充當評述術語時,其修飾的物件和側重點是不同的。從物的屬性特徵到人的性情特點、意志品質甚至精神修養,「勁」字都在扮演貼切的評述角色。

當然,「勁」也用作名詞和動詞。《字源》中提到名詞「勁」的本義:「勁,指力氣、力量」。(李學勤,2013:1208)《辭海》收錄了其引申義:「樣子」。(夏征農等,2009:1134+1159)後又二次引申為「作用」、「情緒」、「趣味」。(中國社會科學院語言研究所詞典編輯室,2016:682+693)古漢語中「勁」字還有過動詞詞性,意為「鞏固」。(漢語大詞典編纂處,2008:76)但名詞「勁」和動詞「勁」在書法審美場景中鮮有使用,且在《中國書法藝術》中與書法審美相去甚遠,故不在本文討論範疇之內,此不贅述。

(二)「勁」字在書法中的演變

「勁」字的使用幾乎是伴隨著書法理論的起步而同時出現的。據現有史料可考證:「勁」字詞群最早進入書論、書評中充當審美評述角色,是在東晉王羲之的《記白雲先生書法》裡:「刀圓則潤,勢疾則澀;緊則勁,險則峻」。「書聖」在與天臺紫陽真人談論書法時,記錄了對方給自己提出的筆法和結構(又稱「字法」)上的建議。南朝梁時期,陶弘景在《與梁武帝論書啟》中回復蕭衍,他評價《陳太丘碑》的通篇章法道:「伏循字跡,大覺勁密」。(陶弘景(著)王京州(校注),2009:85)。唐代以後,「勁」字詞群在書法審美評述中的應用場景越發廣泛——「楷書四大家」之一的歐陽詢在其《八訣》^③和《三十六法》^④中均使用「勁」字形容楷書筆法和結構要義。書法理論家張懷瓘在其《書斷》^⑤中對「勁」字的使用頻率達到9次之多。值得一提的是,唐代書家們還關注到了書家創作時的心境對作品呈現上的影響——唐太宗李世民在其《指法論》中提出了:「心若不堅,則字無勁健也」。(李世民(著),吳雲、冀宇(校注),1986:165-166);晚唐詩人司空圖在《書屏記》裡寫道:「人之格狀或峻,心之必勁,心之勁則視其筆跡亦足見其人矣」。(王水照,1995:5835)宋朝書家如黃庭堅、姜夔、歐陽修、陳槩、朱熹、宋高宗等都在自己的書論中使用「勁」字,他們就筆法、字法、章法等方面提出了自己的見解。明清時期,「勁」字在書法審美中的使用熱度繼續增加,董其昌在其《畫禪室隨筆》中說:「蓋

用筆之難，難在遒勁，而遒勁非是怒筆木強之謂」。而「勁」字在潘之淙的《書法離鈎》中出現 33 次，其還專門就用筆的提按和用墨的幹濕導致的「勁軟」做了討論。

二、「勁」字的四個維度及其英譯分析

宗白華先生在《美學散步》中分別從用筆(筆法)、結構(即字法)和章法三個方面分別對中國書法的美學思想進行闡述和分析⁵。同時他認為：「人愉快時，面呈笑容，哀痛時放出悲聲，這種內心情感也能在中國書法裡表現出來，像在詩歌音樂裡那樣」。(宗白華, 1981:154)陳振濂總結前人：「書法的結構、用筆線條乃至章法安排，都是可視效果中的不可視但可感知的張力的綜合體」。(陳振濂 2017:58)他還提出：「從運動的欣賞性格來看，同步的欣賞是第一等重要的原則」。並凝練姜白石的理論：「第一，是「點畫振動」，著眼於點畫構成時的過程——包括用筆動作與結構、章法效果的構成過程。第二，是「如見其揮運之時」，著眼於追索書家在寫字時一切可以作用於效果的種種舉止和場面：神態、表情、心緒、動作習慣等皆是」。(陳振濂, 2017:266)

從歷代經典書論中不難看出：「勁」字在書法審美領域分別被用於評述運筆方法、結構字勢、章法佈局和書家性情。同時筆者基於對《中國書法藝術》及其譯本 *Chinese Calligraphy* 的梳理，篩選出含有「勁」字的案例表達。對比發現，原著中「勁」字詞群的使用涵蓋了上述四個方面的評述。在每個方面，不同語境下「勁」的審美含義和評述側重點也各有差異。而譯者針對不同語境義，對其採取了不同的翻譯方法，值得分別討論。故筆者將部分「勁」字的翻譯歸納至「筆法維度」、「字法維度」、「章法維度」和「書家維度」共 4 個審美維度(下分 8 個側重點)，並嘗試在此視角下，針對 *Chinese Calligraphy*「勁」字的翻譯進行舉例分析，探究汪譯本的「勁」字翻譯策略，作適當賞析與評價。

(一) 筆法維度

書法線條的不同表現形式源自於筆法運用上的差異。用筆(即「筆法」)有中鋒、側鋒、藏鋒、出鋒、方筆、圓筆、輕重、疾徐等等區別，皆以運用單純的點畫而成其變化(宗白華, 1981:163)。宋高宗趙構在其《翰墨志》中提到：「余自魏晉以來，至六朝筆法，無不臨摹，或消散或枯瘦，或遒勁而不回，或秀異而特立」。黃庭堅在《論書》中這樣評論王著的《樂毅論》和周興嗣的《千字》：「筆法圓勁，幾似徐會稽，然病在無韻」。「勁」字在用來評價筆法時，一般描述「線條形狀差異」、「線條韌性」。而「勁」字在筆法維度的側重點不僅在於對靜態線條的評價，還在於對書家動態書寫過程的「還原」——例如豐坊在《書訣》中提到：「言勁利峻拔而不凝滯也」。姜夔在《續書譜》中強調了這種「還原」：「余嘗歷觀古之名書，無不點畫震動，如見其揮運之時」。綜上可見：「勁」在筆法維度使用時，評述的側重點落於線條形態差異、線條韌性和運筆果斷性的還原。在此分別舉一例：

1. 側重點：線條形狀差異

例 1.

原文：宋代學者歐陽修在《集古錄跋尾》中說他所集錄的隋代碑誌頗多，筆劃率皆精勁，而往往不著名氏，惟有丁道護獨自著之。(201)

譯文: Ouyang Xiu, a high ranking official and scholar of the Song dynasty with a sizable collection of rubbings from stone inscriptions of the Sui period, proclaimed that all these inscriptions had been rendered in fine and powerful strokes. (192)

分析: 此處使用的是「直譯」。「精勁」修飾的對象是以《曹植廟》《董美人墓誌》和《龍藏寺碑》為代表的隋代碑誌之運筆特點。隋代書法在北朝質樸峻拔的基礎上, 接受南朝書風的影響, 存在著摻雜多體、粗精並行、南北混雜的現象, 但逐漸自然融合統一, 走向工整規範、楷法完整。因而隋代書法起到「上承六代, 下啟三唐」承上啟下的重要作用。(王鏞, 2004: 136)《曹植廟碑》的筆法摻雜, 往往在一字之中兼有篆、隸、楷筆意, 線條的粗細、方圓隨著字形不同而對比非常明顯;《董美人墓誌》以線條細勁著稱, 用筆輕巧爽利; 而《龍藏寺碑》的筆法勻稱, 提按微妙有致, 已經初具唐楷風格。稱其三者「率皆精勁」是完全合理的, 因為線條的形態差異與線條的力量感並沒有成比例的關係。但簡單地直譯為「fine and powerful strokes」來形容三種甚至多種形態差異如此大的線條, 是顯然不夠達意的, 「powerful」意為「強有力的」, 但無法交代上述筆法風格是因何而呈現出「強有力」的特徵。加上後文中分別對此三座碑誌進行了單獨描寫, 只有對《曹植廟碑》的描述用到了「渾樸雄勁」(205), 譯文中也只有此處用到了「forceful strokes」(195)。所以建議採取增譯的策略, 譯為「……all these inscriptions have their own styles in terms of different shape of powerful strokes.」即「……所有這些的碑誌風格各異, 不同形狀的筆觸各具力量感」, 同時符合了隋代碑誌線條風格呈現多元化的特點。

2. 側重點: 線條韌性

例 2.

原文: 其書線條宛轉勁媚, 寓剛於柔, 勢暢氣清, 書卷氣甚濃。(445)

譯文: *Random Notes on Orchids* is an exquisite piece of work with gentle but vigorous brush lines that evoke scholarly refinement. (408)

分析: 此處汪使用的是「意譯」。「宛轉勁媚」是周俊傑先生對白蕉(1907-1969)先生草書作品《蘭亭雜集卷》筆法的高度評價。而對於這幅作品具體的「宛轉勁媚」之處, 胡傳海先生做了全方位的點評:「疏宕處採用了《平安·何如·奉橘帖》的安詳舒逸的佈局方法; 流暢處表現了《得示帖》《鴨頭丸帖》勢如轉珠的轉承技巧; 跌宕處嫡傳了《二謝帖》頓挫有致的用筆方式; 俊逸處汲(按: 應為吸)收了《喪亂帖》氣勢開張的結字方式」。(胡傳海, 1999: 跋語)可見, 周俊傑和胡傳海都認為, 《蘭題雜集卷》的筆法特點在於其「線條韌性」。汪譯本中的「gentle but vigorous brush lines」大致可回譯為「線條柔軟但有力量」, 描述出了白蕉筆法的剛柔並濟。相似譯法在臺北故宮博物館(Taipei Palace Museum)內《九成宮醴泉銘》的雙語解說詞中也有體現。其中文解說詞形容該碑「筆力瘦勁秀美」, 其譯文則是「The brushwork is thin, yet forceful and beautiful」。兩者有異曲同工之妙, 都是在表達「柔中帶剛」。

3. 側重點: 運筆果斷性

例 3.

原文: 康有為《廣藝舟雙楫》評以為「快刀斫陣, 雄快峻勁, 為諸隋碑之最。」(205)

譯文: The Qing dynasty scholar Kang Youwei likened its style to “sharp knives chopping down the enemy in a hand-to-hand combat.” (195)

分析:此處汪使用的是「省譯」。「雄快峻勁」是康有為對於隋朝代表性碑刻《曹植廟碑》筆法的比喻。「快刀斫陣」意思是「在白刃戰中用刀砍倒敵人」。可以發現,康有為做到了「透過刀鋒看筆鋒」,又通過筆法的爽利,還原出了運筆過程的果斷。而汪有芬先生的譯文處理也十分巧妙,沒有將此處的「雄快峻勁」直譯為表示「強有力」的「powerful」或「forceful」,而是將其省譯,只用「sharp knives chopping down the enemy in a hand-to-hand combat」譯出前面的比喻部分。而事實證明,此處的省譯仍然起到了達意的效果——試想,在戰場上拿著刀與敵人廝殺,霎那間便可決出你死我亡,非果敢迅速不可取勝也。但值得一提的是,《劍橋詞典》(Cambridge Dictionary)^⑥中,「knives」釋義為「a tool, usually with a metal blade and a handle, used for cutting and spreading food or other substances, or as a weapon」,用它來翻譯「刀」,其力量感的體現稍弱,似乎不太符合古時戰場上廝殺的場景。所以,其是否能百分之百還原運筆動作的果斷,還值得推敲。同時,也可以參考楚丹在書中對「通篇筆劃勁爽果斷,氣息高古」的翻譯「Each stroke and dot of the work is fresh, decisive and of ancient and elegant atmosphere.」(楚丹,2011:60)。

(二) 字法維度

字法,又稱「結字」,即字的結構安排。一字之內,點劃穿插關係、線條疏密關係、偏旁部首的避就關係等,都可造成不同的字法表達,而字勢的挺拔、頹軟、險絕、平正皆出於此。清乾隆年間舉人梁巘在《評書帖》中評論道:「蘇靈芝書沉著穩適,然肥軟近俗,勁健不及徐浩。虞永興骨力遒勁,而溫潤圓渾,有曾、閔氣象」。可以見得,字勢方面,蘇、虞二人的墨蹟在梁巘筆下形成了對比——前者頹軟無力,後者挺拔勁健。歐陽詢楷書、行書如《化度寺碑》《皇甫誕》《千字文》等,字形多左低而右高,形成「欹側」的字勢,所謂「欹側」,通俗來說即字勢傾斜。開元年間(713-741)張懷瓘《書斷》^④稱其「八體盡能,筆力勁險」;而顏楷早期作品如《多寶塔碑》《顏勤禮碑》等,字形多呈方圓態,字勢取「平正」,所謂「平正」,則是一個與「欹側」相反的審美概念,即體勢端莊平直,疏密勻稱,相互照應,其點畫的長短、疏密都受到既定成法的約束。(時禕璠,2016:15)勁字在字法維度使用,評述側重點在於字勢的挺拔與險絕。在此舉兩例分析:

1. 側重點:字勢的挺拔

例 4.

原文:初唐書壇,因唐太宗崇尚右軍,注重骨力,豐神勁拔,以真、行書為勝。是以歐陽詢、虞世南和褚遂良為代表。(206)

譯文:In early Tang calligraphy, an elegant, vigorous style rendered in forceful strokes was emphasized as a result of Emperor Taizong's admiration for Wang Xizhi's handwriting.....(197)

分析:此處汪使用的是「直譯」。初唐時期,歐陽詢、虞世南、褚遂良、薛稷等書家崇尚「右軍」(即王羲之)和其子王獻之的字法風格,被稱為「二王一路書家」。從他們的墨蹟中可以明顯看出,一字之中,偏旁部首搭接緊湊,線條排布較密,給人一種挺拔剛健的感覺。顯然,汪先生注意到了這一點——翻譯時「豐神勁拔」他專門用「elegant」和「vigorous」來修飾「style」,同時用「forceful」來修飾是「strokes」。換言之,汪先生理解的「豐神勁拔」,並不是在形容單個的點劃。查詢美國當代英語語料庫(The Corpus of Contemporary American English, COCA)^⑦發現,「vigorous」和「elegant」二詞與「styles」的互資訊值(mutual information value, MI)分別為 6.89 和 3.77,一般情況下,當互資訊值大於 3 時,即該搭配具有顯著性。但是,「style」一

詞雖然交代了「豐神勁拔」形容的是風格,但其側重點並沒有落在字形結構的挺拔上,建議適當增譯為:「an elegant, vigorous style of structure rendered in forceful strokes」。

2. 側重點:字勢的險絕

例 5.

原文:……他以漢隸、簡牘、北碑等多種意味融進這一從時期開始復興的書體,將由隸書演化而來的波挑改為平靜而蘊藉的收筆;又吸取了多種古文字結體,將筆劃寫得盤曲、環繞,增強了字的動勢;加之用筆純以篆行,其風格在奇崛、險勁中愈發顯得凝重、大氣……(441)

譯文:Meanwhile he managed to enhance the sense of motion of the characters by borrowing intricate structural forms from various ancient scripts. All these innovations, especially when combined with the brush method of the seal script, made his distinctly peculiar draft even more dignified and grandiose. (405)

周俊傑先生在書中介紹近現代書家王蘧常(1900-1989)的學書經歷,提到他的章草^②中融合了多種書體的風格、結合古文字的字法結構和篆書筆法,最終形成了新的章草面貌。需要注意的是:此段評述中,王蘧常給自己的章草注入所有新元素——放棄波挑、結合古文字結體、使用篆書筆法,都分別給他的字體帶來了新的面貌——平靜而蘊藉的收筆、奇崛而險勁字勢、凝重大氣的線條。換言之,「平靜而蘊藉」、「奇崛、險勁」、「凝重而大氣」這些評述詞的使用,分別歸因於每一種新元素的摻入。所以,其中的「奇崛、險勁」是得益於吸取古文字結體並將筆劃寫得盤曲、環繞。以此作為分析背景。

分析:此處汪使用的是「合譯」。

汪有芬先生用「peculiar」來翻譯「奇崛」,顯然是意識到了「奇崛」和「險勁」在書法審美評述中是兩個意思相近的評述詞,故將它們合譯。合譯是四種特殊譯法之一,其特點是將合譯範圍內的詞語或更大的結構成分作統一概括處理(喬海清,1998:39-42)。「奇崛」和「險勁」都可以用來形容字勢的險絕、章法的遒勁,相近意思的詞還有「險峻」。《中國紅·書法》(中英文對照版,英文書名:Chinese Calligraphy)一書中,「結字雖以平穩為主,但卻於平穩之中見峭拔險峻之勢」。的譯文是「Though the overall composition is stable, it is still with some steep feeling in it.」(楚丹,2012:69),譯者用「steep」來形容字勢的「陡峭」,相比之下準確性會高不少。況且「peculiar」在《劍橋詞典》中的釋義為「unusual and strange, sometimes in an unpleasant way」^③,明顯偏貶義,將其用在書法審美中來翻譯褒義詞「奇崛」或「險勁」,顯然不合適。

值得一提的是,顧毅在討論博物館書法展品審美術語的翻譯問題時,列舉了北京故宮博物院對「書法結體,欹側險勁中求平正」的英譯文——「……distinctive, untrammelled energy and passion that made for a highly individualistic style.」;「Featuring unique, uninhibited, and subtle brush strokes, ……」她認為,英譯文中使用了 individualistic, unique 等諸多形容詞,卻無一詞能具體體現「險中求正」這一關鍵結體特色。個性是藝術作品的生命,過於泛化的翻譯無異於戕害了藝術生命。譯文應盡可能地再現作品本身的藝術特色。(顧毅,2013:41-45)

(三) 章法維度

從最基本的筆順推移到字與字之間的行進順序,構成了書法創作過程的總體時間序列。於是,每一根線條的頭尾、每組線條的連接(表現為間架),乃至整篇作品的線條呼應(表現為章法),都具備了一定的運動

軌跡(陳振濂,2017:23)。是的,一點為一字之規,一字乃終篇之准。書法作品中,單字之間、字組之間甚至點劃之間的合理搭配都是在為整體章法的和諧而服務的。清代書家包世臣在《藝舟雙楫》中提到:「及見華亭覆《澄清堂帖》載右軍『又頃水雨以復為災彼何似』兩行十一字,歎其如蟲網路壁,勁而複虛,真吳郡所謂『同自然之妙有,非力運所能成』」。大意是包世臣看到王羲之寥寥十餘字的墨蹟,章法天成,疏密得當,氣脈貫通,整體效果猶如昆蟲織網一般自然。「勁」在評述書法作品章法時,往往聚焦於字之間、行列之間疏密的排布、氣韻的連貫。易言之,由疏密的和諧、氣韻的連貫所造出來的整體風格,才是「力量感」的真正體現。欲將「勁」在評價作品章法時的真正語境義翻譯出來,需要先行對該作品的章法特點進行瞭解。此處分別舉一例:

1. 側重點:疏密的排布

例 6.

原文:崔祐甫墓誌蓋上「有唐相國贈太傅崔公墓誌銘」十二字,淳勁沖融,足當宋賢之評,堪稱代表之作。(222)

譯文:The inscription was made in 780 and discovered only recently. Containing twelve characters, it was rendered in a simple, vigorous, harmonious style worthy of the high praise of Song commentators. (209)

分析:此處汪使用的是「合譯」。李陽冰的篆書風格是在唐代的尚法觀念中影響形成的。正是這種尚法的環境促成了李陽冰篆書的產生,總體來看,其篆書具備規則美感和理性法度,他的篆書直接繼承了李斯的小篆。與大唐盛世健全的法律制度、秩序井然的社會風氣、繁榮的經濟狀況同步,李陽冰的篆書與這些社會狀態共同展現出了一種尚法的特徵。(李文群,2016:163)朱關田在書中評價「崔祐甫墓誌蓋」(志石呈四方形,蓋以蓋頂,頂書3行12字,行列均標齊排布)上李陽冰的篆書風格。「淳勁沖融」既評述單個篆字的規整、可愛、圓勁,同時也就此十二字章法的疏朗、齊整進行了評述。所以汪有芬先生用「a simple, vigorous, harmonious」來修飾「style」還原出一種簡約、和諧的章法。但似乎並沒有將其為何顯得簡約、和諧描摹出來。筆者建議在合譯的基礎上可以適當增譯,如「a simple, vigorous, harmonious style rendered in strokes and layout」。

2. 側重點:氣脈的連貫

例 7.

原文:他的草書宏逸雄勁,更為時重,杜甫《飲中八仙歌》喻之謂「草聖」。(230)

譯文:His writing in cursive script has a free, unrestrained, virile style. Du Fu, one of the greatest poets of the Tang dynasty, praised Zhang Xu as the 「Sage in Cursive-script Calligraphy」 in one of his poems. (218)

分析:此例為朱關田先生在書中評價「草聖」張旭作品的章法特點。從流傳下來的《肚痛帖》《晚複帖》《十五日帖》等張旭草書真跡(墨蹟、石刻拓本)可以見得,其草書章法大開大合,疏密對比強烈,矛盾對立而統一,氣勢意向跌出。這得益於其線條的盤旋纏繞,往往縈帶、連屬貫穿通篇,達到氣脈貫通、氣象超邁雄逸的總體面貌。「宏逸雄勁」一詞中,「宏逸」主要是在描述章法的連貫性,而「雄勁」則是描述因整體氣脈的暢通、疏密對比的強烈所營造出來的強勁陽剛的「氣勢」。「free」和「unrestrained」意為「自由奔放」,將章法的連貫性較好地呈現出來,能引發讀者的聯想。或者參照 *Chinese Calligraphy: An Introduction of Aesthetic and Technique* 將「至有未悟淹留,偏追勁疾;不能勁速,翻效遲重」。譯為「Some writers indulge in a running hand

because they do not know how to linger; others favor a lingering one because they cannot trust themselves to move at the right speed if they try one of the flowing styles.」(蔣彝,2018:254)。而「virile」在《劍橋詞典》中的釋義為「A virile man, especially a young man, is full of sexual strength and energy in a way that is considered attractive」^⑨,特指男性的陽剛之氣,用來形容書法藝術似乎並不太合適。

(四) 書家維度

「美的概念、範疇、形容詞發源於人格美的評賞」。(宗白華,1981:210)書法藝術可以表現個性,抒發情感。(陳振濂,2017:465)清代書家劉熙載在《書概》提到:「筆性墨情,皆以其人之性情為本」。《書譜》有言:「凜之以風神,溫之以妍潤,鼓之以枯勁,和之以閒雅,故可達其情性,形其哀樂」。(陳振濂,2017:466)誠然,書家的性格、心境甚至學養都會通過作品的呈現而躍然紙上。書寫的過程絕不僅是書寫工具之間的互動,更是書家抒發胸臆、彰顯品性的情感表達過程。「勁」字在書法審美評述中兼具「評藝」和「評人」的作用。大意即「字如其人」,書家的高尚人格、堅韌的意志品質體現,從其筆跡即可管中窺豹。作「評人」使用的「勁」,義不在「評藝」,而在「評人」。這就需要我們厘清「勁」字真正修飾的書家及其性情特點,結合具體語境,做整體把握。下文中舉出兩例:

1. 側重點:書家性情

例 8.

原文:歐陽修作字如其為人,外若優遊,中實剛勁。(294)

譯文:.....the Calligraphy of Ouyang Xiu, which he said was like the man himself, relaxed in outward appearance but strong and firm within. (275)

分析:此句是曹寶麟引用宋代理學家朱熹(1130—1200)對歐陽修的評價。可以看出,朱熹對歐陽修的作品和為人有著相當透徹的理解——外表放蕩不羈,內心剛毅正直。《醉翁亭記》中的名句「醉翁之意不在酒,在乎山水之間也」就表達了歐陽修在被貶滁州後,看似隨遇而安、縱情山水,實則不願與官場亂象同流合污,但仍舊憂國憂民的複雜情感。「外若優遊,中實剛勁」看似是在「評藝」,實則也在「評人」。汪有芬使用「relaxed」還原了歐陽修表面上的豁達、閒適,同時又使用「strong」和「firm」,體現出後者內心強大、剛毅正直、堅守原則和底線。而「firm」在《劍橋詞典》中的釋義為:「forceful and making people do what you want」^⑩,在此處使用得十分恰當,與歐陽修為國、民解憂的堅定志向相契合。

例 9.

原文:應該說,文天祥在民族社稷危亡關頭所表現出的,主要是道德人格的力量,其筆墨中顯現出的貞勁,正當作如是觀。(300)

譯文:In short, when the face of the nation hanging by thread, the powerful moral strength of his personality that manifested itself in his deeds barely found expression in his calligraphy. (280)

分析:此句是曹寶麟在書中對文天祥「字如其人」的總結。「貞勁」一詞,既「評字」也「評人」,其落點在「貞」。故此句的翻譯,需要結合上下文以及文天祥的事蹟來做整體把握。首先,對於其墨蹟的風格,曹在上文中提到:「他(文天祥)30餘歲所書行書《宏齋帖》點劃端邁不苟,雖信中對國事的幽憤頗為強烈,但書字幾無波瀾,自始至終是一種平緩優遊的節奏。他的草書也是如此,如《木雞集序》有懷素遺意,而絕少跌宕之



趣,即使是「泣血」而書的《虎頭山詩》,也未見激奮。可以想像他的《正氣歌》如果存世,必是相差未多。』(曹寶麟,2007:299)其次對於文天祥其人,世人皆知:乃南宋民族英雄,一生浩然正氣,為國家堅守道義,在元世祖忽必烈五次勸降之下,仍舊沒有動搖,最終慷慨赴死。故曹寶麟讚揚的「道德人格力量」指的是文天祥在經歷國家危難、生死存亡時,內心縱使驚濤拍岸,但仍然保持沉穩、鎮定、處變不驚。綜上,筆者認為曹寶麟眼中文天祥的道德修養之高,體現在不允許自己在臨危時處事行為過激、作字時借筆發洩憤怒,所以墨蹟才呈現出端適不苟、平緩優遊。「貞」,實則是文天祥對個人行為以及筆墨法度的忠貞。由此看來,汪有芬先生的理解上出現偏差——「the powerful moral strength of his personality that manifested itself in his deeds barely found expression in his calligraphy」。人格道德、筆墨章法中的「鎮定而不逾矩」,被理解為「人格道德上充滿義憤和力量,但字跡中並沒有體現出來」。而正是基於這樣的理解,汪有芬將「貞勁」一詞省譯,希望用「barely found expression in his calligraphy」來表達出來,這似乎不太合適。筆者建議將「道德人格力量」具體化為「沉穩」、「處變不驚」、「不逾矩」。

三、結語

本文聚焦書法審美評述中「勁」字詞群的翻譯展開討論。基於梳理「勁」字在書法中的源流與發展,提出譯者可以分別在筆法維度、字法維度、章法維度和書家維度之下,充分理解「勁」字詞群的真實語境義和評述側重點,對其使用有針對性的翻譯策略。就「勁」字詞群的翻譯看,汪有芬譯本總體達到了達意傳情,靈活使用「意譯」、「省譯」、「合譯」等翻譯方法來傳達「勁」字詞群的語境義。但仍存在一些問題,例如:(1)用詞方面相對籠統,主要以「powerful」、「vigorous」、「forceful」等詞來翻譯擁有多個語境義的「勁」,顯得單調,無法傳達不同的審美含義;(2)對於某些「勁」字詞群評述的對象把握不夠清晰,主要用「style」、「stroke」或「calligraphy」來總括,無法將「勁」的來源準確傳達給目的語讀者;(3)直譯比重大,導致目的語讀者對書法概念、作品背景、書家特徵瞭解模糊。針對這些問題,筆者試提出幾點拙見:(1)翻譯具體的「勁」字詞語,選詞時不妨加強針對性。對於一些偏正意義較強的詞可以使用增譯或者省譯的方法,如「圓勁」可以翻譯為vigorous round brushwork with a three-dimensional effect(顧毅、孫婧,2018:106)、「細勁」可以翻譯為thin but vigorous;「勁挺」翻譯為straight;等;(2)結合語境,精準把握「勁」字詞群評述的物件,並參照平行文本分別使用對應的詞來翻譯,例如:翻譯筆法、筆觸或點劃可以使用「stroke」、「brushwork」;翻譯字體結構可以使用「structure」或「layout」;翻譯「章法」可以使用「composition」等。同時,譯者需要充分結合上下文,避免邏輯理解偏誤。(3)在忠實于原文的基礎上,適當增譯,如具體的書體風格、作品風格、書家風格等,力求做到讓目的語讀者對書法領域的概念、審美內涵等有整體印象。必要時可以選擇加注釋的形式,起到對語義做補充的效果,減少閱讀障礙。這些方面實則與汪有芬先生在其《翻譯工作中的編輯思考——漫談編譯〈中國書法藝術〉書稿的點滴體會》一文中提到的觀點相契合——「這類介紹中國歷史和文化的書籍,我認為應力求做到雅俗共賞……我所遵循的原則是,在保持原著學術性、權威性的前提下,在做好翻譯工作的同時,多做一些編輯思考,爭取在主編和作者的指導下,推出一個比較滿意的英文譯本,以適應國外的需求」。(汪有芬,2008:15-17)

習近平強調:「文化自信,是更基礎、更廣泛、更深厚的自信」。(中共中央文獻研究室,2018:349)筆者關

注到國內外書法藝術相關書籍翻譯體量小、品質參差不齊的現狀，嘗試通過對具體字詞的翻譯展開考察，以管窺現有譯本中翻譯策略和思路存在的問題。希望本文能作為今後同領域學術研究的引玉之磚，為中國書法藝術英譯研究、中國書法典籍英譯實踐提供參考。

注釋

- ①「中國文化與文明」：中國外文局（中國國際出版集團）與耶魯大學出版社的《中國文化與文明》系列叢書大型合作出版專案。始於1990年，計畫分成畫冊、中國文學名著、中國哲學思想3個系列，用多種文字出版70種圖書。該專案開創了前所未有的新型合作出版方式。1997年，首卷《中國繪畫三千年》面世；2002年10月第二卷《中國古代建築》出版；2004年《中國文明的形成》出版；2006年《中國古代雕塑》出版。
- ②與現代漢語拼音注音法不同，《康熙字典》所使用的注音法有兩種：其一是「直音法」——一種用同音字標注讀音的方法。其一是「反切」——清代學者陳澧在《切韻考·條例》裡說：「切語之法，以二字為一字之音，上字與所切字雙聲，下字與所切字迭韻；上字定清濁而不論平上去入，下字定平上去入而不能清濁」。一是上字定聲母，下字定韻母。如頁：古(g)送(ong)切。二是上字定陰陽，下字定平、上、去、入四聲調和開合。一般說來，所切字的聲調應該與反切下字的聲調相同（李敬，2010）。
- ③詳見（唐）歐陽詢（著），房弘毅（書寫），荀希暘（釋譯）：《歐陽詢書論全集》，北京：西苑出版社2011年版，頁3-10+11-77。
- ④詳見呂為民：《唐·張懷瓘〈書斷〉解析與圖文互證》，北京：中國書店2020年版。
- ⑤詳見宗白華：《美學散步》，上海：上海人民出版社1982年版，頁154-188。
- ⑥詳見網址：KNIFE | meaning in the Cambridge English Dictionary
- ⑦詳見網址：<https://www.English-Corpora.com> COCA
- ⑧詳見網址：STEEP | meaning in the Cambridge English Dictionary
- ⑨詳見網址：VIRILE | meaning in the Cambridge English Dictionary
- ⑩詳見網址：FIRM | meaning in the Cambridge English Dictionary

參考文獻

- ① Ng Woon Lam. (2021). Uses of Calligraphy Simplification in 3D Animation Space: The Primitive Cultural Form of Visual Art. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, (01):3, 048-056.
- ② OUYANG Zhongshi & WANG Youfen (trans. & Eds.). (2007). *Chinese calligraphy*. New Haven: Yale University Press.
- ③（美）蔣彝（譯）：《中國書法》，北京：外語教學與研究出版社2018年版，頁254。
- ④ 中共中央文獻研究室：《十八大以來重要文獻選編（下）》，北京：中央文獻出版社2018年版，頁349。
- ⑤ 曹寶麟著：《宋金元書法》，載歐陽中石：《中國書法藝術》，北京：外文出版社（紐黑文：耶魯大學出版社）2007年版，頁300。
- ⑥ 陳振濂著：《書法美學》，上海：上海人民出版社2017年版，頁23、58、118、266、465、466。
- ⑦ 楚丹著：《書法：漢英對照》，合肥：黃山書社2011年版，頁60+69。
- ⑧ 範衛平：《「歐陽修人格分裂說」辯誤》，《南昌大學學報（人文社會科學版）》，2015年第46卷第4期，頁18-24。
- ⑨ 方聞：《「書畫同體」與中國藝術史》，載歐陽中石：《中國書法藝術》，北京：外文出版社（紐黑文：耶魯大學出版社）2007年版，頁13-41。
- ⑩ 顧毅：《博物館書法展品解說詞中審美術語的翻譯——以「平正」為例》，《天津外國語大學學報》，2013年第20卷第5期，頁41-45。



- ⑪ 顧毅、孫婧：《目的論闡照下博物館解說詞的英譯——以書法審美中中的動字片語為例》，《重慶交通大學學報(社會科學版本)》，2018年第18卷第4期，頁102-107。
- ⑫ 漢語大詞典編纂處：《康熙字典——標點整理本》，上海：上海辭書出版社，2008年版，頁76。
- ⑬ 胡傳海著：「題跋」，《揮灑魏晉風流》，上海：上海書畫出版社1999年版。
- ⑭ 李學勤著：《字源》，天津：天津古籍出版社；瀋陽：遼寧人民出版社2013年版，頁1208。
- ⑮ 李文群：《李陽冰篆書特色及其對後人的影響》，《辦公室業務》，2016年第2期，頁163。
- ⑯ 劉彥仕：「和而不同」：《中國經典書論術語的英譯比較——以《書譜》的三個中譯本為例》，《外國語文》，2018年第3期，頁128-135。
- ⑰ 陸費逵、歐陽溥存(等)著：《中華大字典(下冊)》，北京：中華書局1915年版，頁139。
- ⑱ (南朝梁)陶弘景(著)、王京州(校注)：《陶弘景集校注》，上海：上海古籍出版社2009年版，頁85。
- ⑲ 歐陽中石著：《中國書法藝術》，北京：外文出版社，2007年版。
- ⑳ 喬海清：《為合譯正名》，《上海科技翻譯》，1998年第4期，頁39-42。
- ㉑ 時禕璠：《從交際理論看書法作品解說詞的英譯》，天津科技大學，碩士論文，2016年，頁16。
- ㉒ (唐)李世民(著)、吳雲、冀宇(校注)：《唐太宗集》，西安：陝西人民出版社1986年版，頁165-166。
- ㉓ 王力(等)著：《古漢語常用字字典》，北京：商務印書館2005年版，頁195。
- ㉔ 《古代漢語詞典》編寫組：《古代漢語詞典(大字本)》，北京：商務印書館2002年版，頁817。
- ㉕ 王水照著：《傳世藏書·集庫·總集》，海口：海南國際新聞出版中心1995年版，頁5835。
- ㉖ 王鏞著：《秦漢金文陶文書法初論》，載《中國書法全集(秦漢金文陶文09卷)》，北京：榮寶齋1992年版，頁6。
- ㉗ 王鏞著：《中國書法簡史》，北京：高等教育出版社2004年版，頁136。
- ㉘ 汪有芬：《翻譯中的編輯思考——漫談編譯〈中國書法藝術〉書稿的點滴體會》，《對外傳播》，2008年第7期，頁15-17。
- ㉙ 夏征農、陳至立著：《辭海：第六版彩圖本》，上海：上海辭書出版社2009年版，頁1134+1159。
- ㉚ 許鈞：《翻譯與現代漢語建設》，《英語研究》，2023年第1期，頁12-20。
- ㉛ 許慎(著)、段玉裁(注)：《說文解字注》，上海：上海古籍出版社1981年版，頁700。
- ㉜ 張世祿、嚴修：《古代漢語教程》，上海：復旦大學出版社1991年版，頁127。
- ㉝ 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室：《現代漢語詞典(第6版)》，北京：商務印書館2016年版，頁682、693。
- ㉞ 宗白華著：《美學散步》，上海：上海人民出版社1981年版，頁154、163、210。
- ㉟ 周俊傑著：《從尚意到復古》，載歐陽中石：《中國書法藝術》，北京：外文出版社(紐黑文：耶魯大學出版社)2007年版，頁445。
- ㊱ 朱關田著：《隋唐五代書法藝術》，載歐陽中石：《中國書法藝術》，北京：外文出版社(紐黑文：耶魯大學出版社)2007年版，頁222。

(Editors: Joe ZHANG & JIANG Qing)

An Aesthetic Exploration of Genre Literary Translation: With *It* as an Example

GU Zhiying

Nanjing University of Information Science & Technology, China

Received: December 17, 2023

Accepted: January 1, 2024

Published: March 31, 2024

To cite this article: GU Zhiying. (2024). An Aesthetic Exploration of Genre Literary Translation: With *It* as an Example. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(1), 153–161, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0401.016

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0401.016>

Abstract: Imagery has existed as a shared literary and aesthetic proposition with a long history, and the translator's subjective has long been neglected in the process of imagery reproduction. This article draws on translation aesthetics to analyze the principle of imagery reproduction and state the issues needing attention in the process of genre literature translation. Through the analysis of the translation of *It*, the author argues that imagery does not only perform within any single subjective dimension, and the translator should play a creative role in the process of imagery reproduction.

Keywords: aesthetics; reproduction; aesthetic empathy; gothic

Notes on the contributor: GU Zhiying, a postgraduate, studies at Nanjing University of Information Science & Technology. Her research interest lies in translation and ethnic literature.

美學視閥下類型文學譯作中的意象探析 ——以《它》的兩個漢譯本為例

顧志穎

南京信息工程大學

摘要: 意象不僅是一個文學命題,其本身也具有中國的古典美學觀照,近年來的翻譯理論研究雖然認可了譯者在翻譯過程中的主體地位,但譯者在意象創造中的身影卻往往被忽略甚至抹殺。本文在比較《它》的譯本基礎上,試



圖借助翻譯美學的相關理論,分析意象再現的原理並總結類型文學漢譯過程中所需要注意的問題。研究發現,審美意象並不只在作者、譯者或讀者的單一主體維度內運演,譯者的審美圖式及再現手段具有關鍵聯結作用,譯者應當兼顧原作特質,重拾「審美創造主體」的地位。

關鍵詞: 美學;再現;審美移情;哥特

引言

作為以審美活動為研究對象的學科,美學與中、西方譯論的姻緣歷史由來已久。廖晟(2005:53)認為美學是研究人對現實的審美關係和審美意識、美的創造、發展及其規律的科學。翻譯美學研究的對象是翻譯中的審美客體原文、譯文、審美主體譯者、讀者、審美活動、審美判斷、審美欣賞、審美標準以及創造性的審美再現。審美活動在某種程度上貫穿了翻譯的始終,並促使翻譯在科學性與藝術性之間達成自洽。因此,翻譯美學是對翻譯中的審美主體、客體以及接受者的關係進行研究,對翻譯審美標準以及相應的翻譯手段加以探討(劉宓慶,2005:221)。儘管翻譯美學少有系統地出現在傳統的翻譯教學中,但翻譯行為的進行卻從未脫離審美的場域。那麼如何發揮美學對於翻譯的指導作用,文學翻譯作品又該如何體現多層面的審美價值?這是一個業界內經久不衰的課題。本文以美國著名作家斯蒂芬金(Stephan King)的作品《它》(*It*)^①在國內發行人較高的兩個譯本為例,在對比胡寄揚與穆卓芸的兩個譯本基礎上,探討兩者的審美再現手段和相應的翻譯方法,以揭示意象再現的深層肌理並總結其對於文學作品,尤其是對類型文學作品翻譯的啟示。

類型文學這個概念,自2000年之後被廣泛使用,一般認為是在「精英文學」或者「純文學」之外的文學形式,更趨近於大眾文學。「類型文學」是這些年從網路到市場逐漸流行起來的,是把通俗文學作品再在文化背景、題材類別上進行細分,使之具有一定模式化的風格與風貌,以滿足不同愛好與興趣的讀者。外國文學作品引進來多年,國家機構和出版社主推古典和經典文學作品,作品《它》的引進與翻譯是一次具有突破性的嘗試。

一、美學與翻譯

美學與翻譯有過相似的境遇——都曾以作為其他學科的分支或附庸而存在,而二者的密切關係在國內外都有長久的歷史。在我國,從嚴複的「信达雅」到錢鐘書的「化境說」,大量譯論都有其美學淵源,這也致使翻譯美學成為我國譯學的一種獨特氣質。劉宓慶(2005:246)將翻譯藝術的審美判斷和翻譯手段分為基礎層級和綜合層級,其中基礎層級對應「非藝術性 SL」的翻譯需要,力求達致「2A's」(Accuracy & Appropriateness),並符合 TL 用詞及行文約定;而綜合層級則對應「藝術性 SL」的翻譯需要,力求達致「2P's」(Preference & Perfection),並符合 TL 審美傳達的最佳效果。上述原則是將翻譯置於審美客體(即原文與譯文)的參照維度所進行的分類,而審美客體離不開審美主體(即譯者與讀者),兩者處於辯證統一的关系之中,作為審美主體的譯者,其在翻譯過程中的目的、動機以及所採取的立場、方案和翻譯方法讓譯者成為翻譯活動中「最積極的因素」(許鈞,2009:107),因此譯者的主體性不可避免,其意識形態、知識素養、品德質素

也成為審美主體與客體平衡交互關係的重要相關變數。

美學之於翻譯的一大命題即「審美再現」的問題，宋白雲(2022:202)認為翻譯的審美再現是指譯者用另一種語言表達自己對原文的理解。傅仲選(1993:6)認為原文是經作者頭腦加工後所產出的「第二現實」，是對客觀存在的「第一現實」的反映，所以在翻譯藝術譯文便理所當然成為經過譯者頭腦加工過的「第三現實」。在美學意象投射的過程中，於譯者和讀者而言，要經歷作者所經歷的「客觀存在」並不可能，同時為避免陷入理式(Idea)美的形而上與飄渺，筆者認為此處可將作者的原文作為相對譯者及讀者而言的「第一現實」，推移基於此的「第二現實」即譯者的譯文，而處於此結構末端的讀者頭腦中最終的審美成像即「第三現實」或「最終現實」，從而構成翻譯過程中完整的「審美再現」結構。正如前文所說，作為翻譯過程中最活躍的因素，譯者的意義不言而喻，審美客體中的審美元素在語言介質轉換的過程中會被保留或是析出，這都取決於譯者對審美再現手段的把握與運用。

二、《它》中譯本的出版、傳播與接受

《它》是美國作家斯蒂芬·金的經典作品之一。與該作家所著的《閃靈》(*The Shining*)、《寵物墳場》(*Pet Sematary*)、《魔女嘉莉》(*Carrie*)等其他多部暢銷文學作品類似，《它》的問世也同沐著哥特的餘溫並最終呈現出後現代主義的姿態(王曉姝等,2016:132)。雖然被《紐約時報》(*The New York Times*)譽為「現代驚悚小說大師」，但金的作品元素繁多，所探討的主題與風格不一而足，也因此頻受影視改編青睞，可惜此等「光環」卻並未讓金的作品在我國產生與之相匹配的影響力。一本出版書物暢銷與否，其中涉及的因素繁雜，從非經營銷售等商業層面來看，筆者認為造成以上局面的原因主要有以下兩點：其一是金的作品進入國內市場相對較晚，而千禧年後其作品在我國的傳播更有通過影視改編作品「倒逼」文學原著普及之勢，從口碑佳作《肖申克的救贖》(*The Shawshank Redemption*)到奪得票房冠軍的《小丑回魂》(*It*)，先入為主的緣故讓金的作品長期被各類媒體讀者標籤化，只得囿於類型文學的框架之下，從而致使大量讀者聞其大名便慣性地將「恐怖」，「驚悚」等標籤與之聯想，最終傳播效果掣肘於相對有限的受眾而大打折扣；其二是從作品譯本的翻譯層面來說，儘管譯本數量繁多，其中更不乏質素尚佳者，但部分欠妥的譯本或模糊了核心賣點或加深了刻板偏見，一定程度上造成了當下的局面。目前斯蒂芬·金的作品《它》在國內的主流譯本有二——胡寄揚譯本^②和穆卓芸譯本^{③④}，需要引起注意的是這兩個譯本有明顯的年代差，前者出版於2000年，而後者的第一版譯本出版於2014年，這種時間差距不同程度地影響了兩者的審美取向和翻譯策略偏好，以下將就兩個譯本對於審美意象再現的翻譯策略作分析比較。

(一) 改寫以及歸化和異化策略的使用

安德烈·勒菲弗爾(Andrew Lefevere)提出的「翻譯即改寫」強調意識形態(ideology)、詩學(poetics)、贊助人(patronage)這三要素對在翻譯過程中對於譯者的影響甚至操控，並致使翻譯不可避免地蛻變為改寫(李龍泉,2009:8)。事實上其發展至今已然成為一種更具實踐指導意義的理論：以各種加工或調整行為對原文本進行重新解釋的改寫理論；它一方面消解了對原文本位的偏頗，另一方面也提供了譯文互文性的實踐落點。改寫理論之於翻譯藝術中審美再現的重要性毋庸置疑，俄國形式主義認為形式和內容總是融於審



美對象之中,兩者密不可分,「你中有我」,「我中有你」,(李龍泉,2009:6)而這與翻譯美學中形美(如音韻,形合等)與意美(如思維與意境)相互依存的關係不謀而合。翻譯從某種程度上說就等同於改寫,而翻譯本身就存在著譯者的「能動性發揮」以及「個人審美解讀」,因此,譯文一定程度上是譯者在自身思想境界,文化素養,自我個性相一致的座標體系內作出的審美映射。以下就具體來分析胡寄揚和穆卓芸的兩個譯本中的改寫例子:

例 1.

原文:*It*

胡譯本:《死光》

穆譯本:《它》

在斯蒂芬·金的作品 *It* 的譯名問題上,就首先體現了兩者對於作品的不同洞見。胡對該作品名的最終譯名為《死光》,而穆的譯名則為《它》,後者也是該作品當前在國內流傳最為廣泛的譯名。此處胡的翻譯明顯採用了改寫,而穆則直接採用了直譯。不同的翻譯策略自然會產生不同的審美效果,我們不妨來分析兩者在策略採用上頗為相左的原因和深層關聯:

金的作品多半於上世紀九十年代初開始翻譯引進我國,而胡的譯本誕生於 2000 年,這意味著譯作所處時代的書迷群體有限,故而譯者必須要兼顧陌生的讀者,讓讀者在看到作品譯名的瞬間對其流派,內容,風格有一定瞭解,才能激起讀者的閱讀興致,進而影響購買欲望,培養讀者群體,並最終推動該良性迴圈下的消費行為,因此胡的作品譯名採用了改寫策略,如此最直接的結果就是使作品名的譯文與原文產生了明顯的互文性,死光(*deadlight*)的來源是小說中太古之前就降落於地球的一個邪惡外星生物,而它最常以小丑潘尼歪斯(*Pennywise*)的形態示人。原著中難以形容與定義的外星生物成為代詞「*it*」的所指,而這一代詞也成為了原著的書名,胡在所處時代背景下若採用直譯法將作品名譯為中文代詞「*它*」,那麼對於大量不熟悉作者及原著的讀者而言,這個譯名能夠提供的審美訊息極其有限,遠不如「死光」這一譯名在審美意象傳達上來得高效,也因此缺乏賣相。

穆的譯名《*它*》則嚴格遵循了直譯手法,而事實上穆在對於翻譯整本作品的過程中都採用了純熟的直譯手法。傅仲選(1993:199)認為譯文是原文的內容及其審美品質的再現,因此不能離開原文對譯文進行審美評價。基於這一原則,穆在包括譯名的翻譯過程中大量使用直譯法就有了其直接內因。同時我們還必須注意其譯本問世的 2014 年已是一個於作品傳播和普及相對友好的年代,全球化進程中和了文化和市場隔閡,各類文化產品的流行在那時已為金的作品打下了良好的群眾基礎,如此便為穆將 *It* 的譯名採用直譯翻譯成《*它*》埋下了外因。穆的譯名翻譯在最大限度上保留了審美意象——用看似簡短而冰冷的代詞「*它*」將原作品中神秘而吊詭的意象充分再現。

例 2.

原文:‘*We all float down here,*’ the mummy-clown croaked, and Ben realized with fresh horror that somehow it had reached the bridge, it was now just below him, reaching up with a dry and twisted hand from which flaps of skin rustled like pennons, a hand through which bone like yellow ivory showed. (209)

胡譯本:「在這裏我們都會飛。」那具小丑木乃伊啞著嗓子說。班恩渾身一陣戰慄,意識到它已經來到了

橋邊,就在腳下,伸出一只乾枯、變形、骷髏的手,薄薄的一層皮膚像風中的旗幟一樣颯颯作響。(146)

穆譯本:「我們都在飄。」木乃伊小丑聲音嘶啞的說,本發現小丑已經來到橋邊,就在他正下方,伸出乾枯扭曲的手,讓他又嚇了一跳。小丑手上的皮膚被風吹得有如飛揚的三角旗,發黃的象牙般的骨頭隱約可見。(179)

文學中的哥特風格被許多當代作家運用到恐怖小說的創作中(Punter, D 1996),而哥特元素在後現代主義視野下被具化為混亂、血腥、暗黑等內容。上文片段是原著中對邪惡體潘尼歪斯的一段令人抖悚的描寫,我們不妨來感受這兩個譯本在審美知覺上的傾向甚至偏差:首先胡和穆在「float」——原作者描述邪異生物潘尼歪斯最為關鍵的詞眼上,就表現出了理解上的不同或偏差,動詞「float」本意為「浮」或「漂浮」^⑤,此處穆的改寫抽離了副詞提供的描繪性,但通過直譯保留了「飄」的意象;而胡卻直接將「float」改寫為「飛」,且不論兩詞的具體差異,「飛」字在對齊原文的審美意象上就出現了一定程度的背離,首先飛作為動詞強調動作執行的主動性,而「飄」則是一定外力作用下的動作狀態,使用時更有被動之意,再結合原著中潘尼歪斯的出現經常伴隨著在空中漂浮的氣球(balloons),以及主角們與潘尼歪斯正面碰撞後都曾相繼漂浮空中,種種都指向了「飄」所附帶的無力與被支配感,這是「飛」字所不能提供的審美屬性。後面部分的翻譯胡和穆都通過調整冗雜的畫面信息做出了相應的改寫,但卻又各有側重,如胡通過減詞法和詞語合譯整合了描述小丑的驚駭畫面,並且最後一處所譯的「颯颯作響」在某種程度上為原文中的「showed」帶來了通感的審美效果;而同一處穆則堅定貫徹了直譯原則,將原文中的形象完整譯出,讓人印象深刻。

例 3.

原文: 'I'n goin oo kill ooo, Its!' Henry was shrieking around the knife, and Ben didn't need a UN translator to tell him Henry was saying *I'm going to kill you, Tits.* (194)

胡譯本:亨利嘴裏還不停地喊著:「我要殺了你,肥豬!」(137)

穆譯本:「我要宰了尼,打奶!」亨利咬著刀大叫。本不需要聯合國口譯員告訴他,也知道亨利的意思是:我要宰了你,大奶! (168)

這一段的原文背景是本遭受了亨利為首的一行人的霸凌,被迫作出自衛反擊後,亨利氣急敗壞,口出詛咒,卻因惡劣的成長環境以及長日在校不學無術導致自己談吐不清,連簡單話語的表述都模稜兩可,含糊不清。而此處可以看出胡和穆的譯本的不同之處主要體現在:對諧音負載意義的處理以及詈詞的翻譯,而這兩者恰好都常被歸類為不可譯的語境類別,胡對於前者直接採用省譯法,如此一來,原文中所包含的文字遊戲(wordplay)式的審美情趣自然也被過濾;而穆則大膽通過尋求譯入語中所對應的文字形式,用「窄」、「尼」、「打奶」對照原文中「oo kill」、「ooo」、「Its」讓中文的卷翹舌音和平仄法則在解決不可譯性問題上提供某種可行性的同時,也讓讀者看過後忍俊不禁。作為文化糟粕的詈詞雖然處於文字中醜的一面,但就審美行為而言,醜是形成美的因素,在美學中是一種積極的範疇(朱光潛,2002:127)。原文中用於羞辱本的詈詞「Tits」本意指女性的乳頭部位,胡將其譯為「肥豬」這其中不乏一定的歸化動機,但更多是基於原文中本的身材肥胖,如此一來「肥豬」一詞於讀者而言既熟悉又易理解,不失為一種好的譯法;而穆在此處譯為「大奶」的原因則耐人尋味,一方面直譯最大限度保留了原文審美構境的完整性,另一方面以指責女性軀體部位為內



容的詈詞背後,譯者很難確保其沒有暗含文化轉向的訊息——指責男性霸權以及對性別平權的訴求等,而這些都能在「大奶」這一譯文中得以存留。

(二) 譯者主體性的發揮

譯者堅持何種翻譯觀點或原則本質上不影響譯者主體地位這一事實(許鈞,2003:8),於譯者而言,不論他在翻譯過程如何「卑躬屈膝」地扮演著「僕人」的角色,並試圖對原文「盡忠」,最終譯文都將不可避免地包含著譯者主體性。關於胡譯本的時代背景,前文中已作介紹,而在金的小說被國內讀者視為類型小說已成為既定事實的情況下,胡的譯本產生或許有其深層契機,我們不妨從譯者主體性的角度來加以探討:自上世紀九十年代至新世紀初,我國灰色出版物大有氾濫態勢,「地攤文學」便來源於此,市井演繹、神鬼志異等類型小說更是其中主角(廖靜萍,1999:27),因此當時讀者的閱讀習慣,審美趣味很難完全不受其影響,再考慮到金在美國文壇的聲評也並非全是讚譽,美國文學評論家哈羅德·布魯姆(Harold Bloom)就認為金是一個「只會寫低俗怪談的作家」(2002:8),這些因素在當時或多或少地影響著譯者的審美圖式,譯者主體性的發揮自然不可避免;穆曾在學術講座中表示文學翻譯注重「形」,追求細緻^⑥,這與他的譯作風格保持高度一致,即對於原文中的「他者」元素翻譯詳盡,儘管穆的譯本中絕大部分都採用直譯策略,少有對原文的「叛逆」,但這並不妨礙穆譯本中譯者主體性的彰顯。

例 4.

原文:Richie found his eyes drawn to that web. Hanging here and there, partially wrapped in silken strands that seemed to move as if alive, were a number of rotted half-eaten bodies. He thought he recognized Eddie Corcoran near the ceiling, although both of Eddie's legs and one of his arms were gone. (1010)

胡譯文:理奇的目光落在那張大蜘蛛網上,上面掛著許多吃剩下、腐爛的屍體。(685)

穆譯文:理查德發現自己不由自主的看著蜘蛛網。幾具吃剩的腐爛屍體掛在網子上,有些纏著細絲,有生命似的擺動著。靠近天花板的那具屍體雖然沒有腳,也少了一只手臂,但他覺得就是埃迪·科克蘭。(502)

例 5.

原文:If George had been inhabiting a later year, he would have surely thought of Ronald McDonald before Bozo or Clarabell. (15)

胡譯文:如果喬治再多活幾年的話,他就會覺得小丑更像是麥當勞小丑了。(11)

穆譯文:要是喬治再多活幾年,他一定會先想到麥當勞叔叔,而不是波左或克拉拉貝兒。(10)

例 6.

原文:In other words, here is a knife and a fork, my friend; go see what you can cut with them. (184)

胡譯文:換句話說,給你刀子和叉子,朋友;看看你能用它們砍點什麼。(103)

穆譯文:意思是:師傅帶進門,修行看個人。(130)

在例 4 中,胡與穆譯文的差異似乎又落在了審美意象的保留與刪減上,但如若我們從故事發展進程來看,該段內容正處於小說中「驅魔儀式」章節的關鍵部分,胡著墨於更多篇幅在目標讀者群體最愛的部分,從而通過濾去「細枝末節」的內容來達到讀者注意力對核心場景與情節的持續對焦,正如金聖華(2014:12)所

言；譯者不可能也不必為傳遞逐字逐句中的異國文化而刻意異化，要努力避免「直譯」與「死譯」的陷阱。例 5 的場景是喬治在遇害前見到潘尼歪斯時的描述，胡的譯本截取了原文類比意象中最為國內讀者熟知的「麥當勞叔叔」而對另外兩個意象則採取了省略，減少特定詞的異質感從而達到審美移情的最大化；穆的譯本則將以上意象一一保留，並通過頁尾加注對「波左」和「克拉拉貝兒」的形象來源作出解釋，如此既稀釋了這兩個詞的審美間離感，同時也讓讀者在看過注解後不禁對兩者的具體形象產生好奇。例 6 是卡森在主角對其一連發問關於德裏城的怪異之處後，卡森欲言又止，只留下一些線索便匆匆打住時，作者添加的一段畫外音，胡和穆的譯文策略在此處仿佛發生了置換，胡通過直譯完整再現了原意，而穆卻做了歸化處理，言簡意賅的同時完美連貫了原文的語境，讓讀者全然看不出翻譯痕跡。

三、啟示

文學作為文化的重要載體，在翻譯過程中絕非一再地「新瓶裝舊酒」。加拿大女性主義翻譯學者芭芭拉·戈達爾德(Barbara Godard)認為，除了將一種語言用另一種語言表達之外，譯者還需闡釋一種全新的文化及其美學體系(1984:13)。基於此，從單一的語言學或文學批評角度去評價譯文都難免有失公允。自 20 世紀 90 年代以來，金的作品大量引進國內，儘管書市反響平淡，甚至被部分人列為「低俗小說」之列(黃豔傑,2007:16)，但時至今日這種情況已然在向利好的方向發展。結合前文的對比及分析，筆者認為在面對文學翻譯，特別是類型文學翻譯的種種問題時，不妨注意以下幾點：

(一) 文化自省向審美維度下沉

謝天振認為，於文學翻譯而言，譯者所使用的並不是「一般的語言」，而是一種隱含美學功用的語言(2007:69)。在前文胡與穆的譯本比較中，我們已然感受到審美知覺力於譯者的重要性，但我們仍需注意到，我國傳統的文學乃至文化版圖中並無「哥特」元素的土壤，將金的作品中這些陌生而新奇的文化符號領進傳統讀者的視野，首先要譯者去認識與接納，這對於包括譯者在內的審美主體而言，都是一個審美心理結構變化的過程，更是一個揚棄的過程，通過吸收來達到豐繁美學圖式的目的，這不僅是對翻譯研究的自省，更是自新。

(二) 以創造性助譯者再定位

許鈞(2003:8)認為，肯定「創造性叛逆」的價值也是在承認譯者的創造性，而這種創造性離不開譯者的審美要求和審美創造力。因此筆者認為，正視譯者同樣作為創造主體的地位，並非在挑起「忠實」與「叛逆」的二元對立，從前文中兩個譯本的對比分析中不難發現，「叛逆」也可以很「忠實」，而「死忠」也可能導致意象錯位等問題。發揮創造性要求譯者不拘泥於歸化或異化等翻譯策略，金聖華(2014:12)所言的：「翻譯先要學習理論，後要渾忘理論」便是最佳注腳。

(三) 精確定位讀者群體

風格強烈的作品往往需要面對「甜蜜的痛苦」：一方面類型文學總有所面向的忠實讀者為其買單；另



一方面作品的分類與頭銜又不斷在其培養新讀者群的過程中帶來「陣痛」,這使譯者在翻譯過程中不得不考慮讀者群體,分析審美要素在目標群體心中的生成機制。在研究中國文學、文化「走出去」的大趨勢下,精確定位讀者群體這一點同樣適用。

四、結語

在近年來翻譯研究紛紛打破「單一的語言介質轉換」這一枷鎖的同時,翻譯的美學功用無疑提供了新的研究視野,譯者在審美構境中或模糊邊緣或抽絲剝繭,而讀者亦可漫遊其中,同時卻嗅不出絲毫匠氣,最終使審美意象在包括譯者、讀者在內的審美主體之間作出跨維映射。朱振武(2016:89)認為不論是歐陽楨的透明說還是錢鐘書的化境說,文學翻譯離不開對語言和文化的兼顧。翻譯美學給文學翻譯,尤其是類型文學翻譯提供了某種文藝基底和理論導向,正如毛榮貴(2005:366)所說:翻譯教育,美育為先,持有良好美學素養的譯者,理應讓作品發光。

注釋

- ① 詳見 King. S. (1987). *It*. London: New English Library Ltd.
- ② 詳見胡寄揚(譯):《斯蒂芬·金·斯蒂芬·金恐怖小說續集——死光》,珠海:珠海出版社 2000 年版。
- ③ 詳見穆卓芸(譯):《它(上)》,上海:上海文藝出版社 2014 年版。
- ④ 詳見穆卓芸(譯):《它(下)》,上海:上海文藝出版社 2014 年版。
- ⑤ 詳見《牛津高階英漢雙解詞典》第九版, A. S. Homby. *Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary*. Beijing: The Commercial Press, 2018.
- ⑥ 詳見網址: <http://www.fju.edu.tw/focusDetail.jsp?focusID=1329&focusClassID=0>.

參考文獻

- ① Godard, B. (1984). Language and sexual difference: The case of translation. *Atkinson Review of Canadian Studies*, 1, 13.
- ② Harold, B. (2002). *Stephan King*. New York: Chelsea House Pub(L).
- ③ Homby, A. S. (2018). *Oxford advanced learner's English-Chinese dictionary*. Beijing: The Commercial Press(L).
- ④ Punter, D. (1996). The literature of terror: A history of gothic fiction from 1765 to the present day. *Studies in Romanticism*, 21 (2), 243-253.
- ⑤ Song, B. Y. (2022). An aesthetics-based translation study of *The Night Watchman* translated by Yu Kwang-chung Himself. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 2(1), 202-208.
- ⑥ 傅仲選:《實用翻譯美學》,上海:上海外語教育出版社 1993 年版,頁 6+199。
- ⑦ 黃豔傑:《期待斯蒂芬·金在中國的第二個春天》,《外國文學動態研究》,2007 年第 5 期,頁 16。
- ⑧ 金聖華:《橋畔譯談新編》,北京:外語教學與研究出版社 2014 年版,頁 12。
- ⑨ 李龍泉:《改寫論的緣由及弊端》,《上海翻譯》,2009 年第 1 期,頁 6-9+30。
- ⑩ 廖靜萍:《大眾傳播文化和文學作品閱讀中的灰色地帶》,《圖書館研究》,1999 年第 6 期,頁 27-36。
- ⑪ 廖晟:《英漢翻譯的美學原則》,《英語研究》,2005 年第 3 期,頁 53-55。

- ⑫ 劉宓慶著:《翻譯美學導論》,北京:中國對外翻譯出版公司 2005 年版,頁 221。
- ⑬ 劉宓慶著:《新編當代翻譯理論》,北京:中國對外翻譯出版公司 2005 年版,頁 246。
- ⑭ 毛榮貴著:《翻譯美學》,上海:上海交通大學出版社 2005 年版,頁 366。
- ⑮ 王曉妹,付景川:《從〈寵物墓園〉看史蒂芬·金的後現代哥特世界》,《解放軍外國語學院學報》,2016 年第 2 期,頁 132-139。
- ⑯ 謝天振著:《譯介學導論》,北京:北京大學出版社 2007 年版,頁 69。
- ⑰ 許鈞:《「創造性叛逆」和翻譯主體性的確立》,《中國翻譯》,2003 年第 1 期,頁 8-13。
- ⑱ 許鈞著:《翻譯概論》,北京:外語教學與研究出版社 2009 年版,頁 107。
- ⑲ 朱光潛著:《西方美學史》,北京:人民文學出版社 2002 年版,頁 127。
- ⑳ 朱振武,楊雷鵬:《白睿文的翻譯美學與文化擔當——以〈活著〉的英譯為例》,《外國語文》,2016 年第 32 期,頁 89-94。

(Editors: Joe ZHANG & Bonnie WANG)

An Overview of the Japanese Translations (Japanese Reprints) of *Huang Di Nei Jing* in the Edo Period

DAI Min

Hubei Minzu University, China

Received: February 25, 2024

Accepted: March 3, 2024

Published: March 31, 2024

To cite this article: DAI Min. (2024). An Overview of the Japanese Translations (Japanese Reprints) of *Huang Di Nei Jing* in the Edo Period . *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(1), 162–172, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0401.017. p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0401.017>. p

Project Support: “A Study on the Translation of *Huang Di Nei Jing* during the Edo Period in Japan,” a philosophical and social science project funded by the Hubei Provincial Department of Education, 22Q138.

Abstract: Current research on the translation of *Huang Di Nei Jing* primarily revolves around European and American countries, with limited studies on Japanese translations. There is a lack of research specifically addressing the Edo Period translations of the *Huang Di Nei Jing*. Given the ancient origin and numerous versions of *Huang Di Nei Jing*, coupled with the development of the publishing industry in Japan during the Edo Period, Japanese reprints became the main form of translation and dissemination of the *Huang Di Nei Jing* in Japan. This paper focuses on the Japanese translations (Japanese reprints) of the *Huang Di Nei Jing* in the Edo Period, categorizing, selecting, and introducing them, thus providing documentary support for research on the Edo period translation of the *Huang Di Nei Jing*.

Keywords: *Huang Di Nei Jing*; the Edo Period; Japanese Translations; Japanese Reprints

Notes on the contributor: DAI Min, with a master’s degree in Japanese language and literature, is a lecturer in the Japanese Department of the School of Foreign Languages at Hubei Minzu University. Her academic interests include research on Japanese literature, translation of Chinese and Japanese medical books, and research on the history of exchanges of Chinese and Japanese medical vocabulary. Her e-mail is daidai_taibin@qq.com.

1. Introduction

Huang Di Nei Jing is a classic work and theoretical foundation of traditional Chinese medicine. The theories

such as “Unity between Nature and Man” and “Yin-Yang and the Five Elements” mentioned in the book are also important components of traditional Chinese philosophical thoughts. During the Edo Period, with the development of Sino-Japanese trade, a large number of Chinese medical texts were introduced into Japan, and the spread of movable type printing facilitated the widespread dissemination of Chinese medical texts. In the middle and late Edo Period, as Chinese medicine became localized in Japan, Japanese Kampo medicine gradually gained popularity. During the Meiji period, the Japanese government abolished Chinese medicine in favor of Western medicine, leading to a gradual decrease in the influence of Chinese medical texts. *Huang Di Nei Jing* has experienced a dynamic historical process from being widely praised by Japanese medical scientists in the early Edo Period to being rejected in the middle period and re-examined in the later period. The dynamic changes in influence foreshadow the significant importance of research on the Japanese translations of the *Huang Di Nei Jing* in the Edo Period.

During the Edo Period, many Japanese medical scholars were proficient in classical Chinese texts. Upon the introduction of Chinese medical books to Japan, full translations into Japanese were not immediately undertaken. Instead, the texts were “rewritten” through practices such as annotations, phonetic notations, deletions, and recompilation, before being reprinted. Therefore, Japanese translations of *Huang Di Nei Jing* in the Edo Period were essentially Japanese reprints. Given the multitude of versions, providing an overview of translations of *Huang Di Nei Jing* during the Edo Period holds significant value in ensuring reliable sources for Japanese translation studies.

2. A Review of Japanese Translations (Japanese Reprints) of *Huang Di Nei Jing*

Huang Di Nei Jing is divided into *Ling Shu* (also known as *Jiu Juan* or *Zhen Jing*) and *Su Wen*. The original texts were compiled during the Spring and Autumn Period and the Warring States Period, and since the Qin and Han dynasties, *Su Wen* and *Ling Shu* have often been transmitted separately. Due to varying interpretations by Chinese medical scholars, there were numerous versions of *Huang Di Nei Jing* with recompilations and annotations. *Huang Di Nei Jing* discussed in this paper encompasses the separate and combined volumes of *Ling Shu* and *Su Wen*, along with related recompilations, annotations, and Chinese medical texts. With advancements in printing technology and the growth of the publishing industry during the Edo Period, Japan, in response to the needs of its medical community, selectively edited and “rewrote” the content upon incorporating the *Huang Di Nei Jing*. Subsequently, these edited versions were reproduced as Japanese translations of *Huang Di Nei Jing*, known as Japanese reprints. The extensive publication of these Japanese translations (Japanese reprints) facilitated the dissemination of Chinese medical books in Japan, thereby enhancing the influence of traditional Chinese medicine in the country.

In the academic community, there is a consensus that the Edo Period commenced in 1603 with the establishment of the Edo shogunate and concluded in 1868 with the establishment of the Meiji government. This



study, concentrating on the impact of Chinese medical texts on Japan, employs Mayanagi Makoto's (2002) chronological division method. The period from 1601 to 1870 is segmented into three equal parts: the early period from 1601 to 1690, the middle period from 1691 to 1780, and the later period from 1781 to 1870.

Mayanagi Makoto's (2002) research reveals that *Huang Di Nei Jing* was introduced to Japan 82 times during the Edo Period, 18 times in the early period, 48 times in the middle period, and 19 times in the late period. There were 14 types of Japanese reprints of *Huang Di Nei Jing* during the Edo Period, distributed 47 in the early period, 8 in the middle period, and 5 in the late period. Throughout this era, these 14 types of Japanese reprints were published 60 times, with 47 occurrences in the early period. Notably, four books were printed more than five times: *Su Wen Ru Shi Yun Qi Lun Ao* (13 times), *Nan Jing Ben Yi* (12 times), *Su Wen Xuan Ji Yuan Bing Shi* (10 times), and *Wu Ting Zi Su Jie Ba Shi Yi Nan Jing* (5 times). These four books collectively accounted for about 67% of the total number of Japanese reprints.

3. The Details of Japanese Translations (Japanese Reprints) of *Huang Di Nei Jing* during the Edo Period

Based on the "Comprehensive Chronology of Japanese Reprints of Chinese Medical Books during the Edo Period" by Hiroshi Kosoto (1990), this paper compiles information on Japanese reprints of *Huang Di Nei Jing* published during the Edo Period (including book titles, original book creating data and authors, volumes of Japanese translations (Japanese reprints), publication years of Japanese translations (Japanese reprints)) as follows:

Huang Di Su Wen Xuan Ming Lun Fang, Jin Dynasty, Liu Wansu, fifteen volumes in five books in 1740

Huang Di Nei Jing Su Wen, thirteen volumes in 1660

Chong Guang Bu Zhu Huang Di Nei Jing Su Wen, twenty-four volumes in twelve books in 1663, twenty-four volumes in twelve books in 1667, twenty-five volumes in nine books in 1857

Huang Di Nei Jing Su Wen (Wu's Annotations), Ming Dynasty, annotated by Wu Kun twenty-four volumes in fourteen books in 1693, twenty-four volumes in fourteen books in 1706

Huang Di Nei Jing Su Wen Zhu Zheng Fa Wei, Ming Dynasty, Ma Shi, nine volumes in nine books in 1608, nine volumes in twelve books in 1628

Xin Kan Huang Di Nei Jing Ling Shu, twenty-four volumes in 1663

Huang Di Nei Jing Ling Shu, twenty-four volumes in 1667

Huang Di Nei Jing Ling Shu Zhu Zheng Fa Wei, Ming Dynasty, Ma Shi, nine volumes in six books in 1609, nine volumes in six books in 1625, nine volumes in six books in 1628

Huang Di Ba Shi Yi Nan Jing, (Wang Hanlin's collected annotations) five volumes in 1652, five volumes in five books in 1803, five volumes in five books in 1804

Huang Di Ming Tang Jiu Jing, three volumes in one book in 1608, three volumes in one book in 1609, three volumes in one book in 1613, (new edition) three volumes in one book in 1649, (new edition) three volumes in one book in 1659, (new edition) three volumes in one book in 1675

Su Wen Xuan Ji Yuan Bing Shi, Jin Dynasty, Liu Wansu, one volume in one book in 1616, one volume in one book in 1626, one volume in one book in 1630, (revised and annotated by Murakami Heiraku and Kyotei Toan) five books in 1650, (revised and annotated by Murakami Heiraku and Kyotei Toan) five books in 1651, (reprinted by Huitongguan) one volume in one book in 1659, one volume in one book in 1677, two volumes in two books in 1690, (new annotated edition) two volumes in one book in 1695, (reprinted by Huitongguan) one volume in one book in 1711

Su Wen Ru Shi Yun Qi Lun Ao, Song Dynasty, Liu Wenshu, three volumes in one book in 1611, three volumes in three books in 1614, three volumes in one book in 1616, three volumes in one book in 1625, (new edition) three volumes in one book in 1625, (new edition) three volumes in four books in 1635, (new edition) three volumes in one book in 1644, (new edition) three volumes in one book in 1646, (new edition) three volumes in one book in 1649, (new edition) three volumes in one book in 1671, (new edition) three volumes in one book in 1685, three volumes in one book in 1694, (new edition) three volumes in one book in 1715

Nei Jing Zhi Yao, Ming Dynasty, Li Zhongzi, ten volumes in 1662, ten volumes in five books in 1715

Nan Jing, in 1660

Nan Jing Jing Shi, Qing Dynasty, Xu Dachun, two volumes in two books in 1800

Nan Jing Ben Yi, Yuan Dynasty, Hua Shou, two volumes in two books in 1607, two volumes in two books in 1617, two volumes in two books in 1623, two volumes in two books in 1633, six books in 1644, six books in 1648, two volumes and one volume in 1660, two volumes in two books in 1684, two volumes in two books in 1690, (revised and corrected) two volumes in two books in 1691, six volumes in two books in 1808

Book Title and Original Author	Volume	Publication Year
<i>Huang Di Su Wen Xuan Ming Lun Fang</i> , Jin Dynasty, Liu Wansu	fifteen volumes in five books	1740
<i>Huang Di Nei Jing Su Wen</i>	thirteen volumes	1660
	(revised and annotated) twenty-four volumes in twelve books	1663
	(revised and annotated) twenty-four volumes in twelve books	1667
	(revised and annotated) twenty-five volumes in nine books	1857
<i>Huang Di Nei Jing Su Wen</i> (Wu's Annotations), Ming Dynasty, annotated by Wu Kun	twenty-four volumes in fourteen books	1693
	twenty-four volumes in fourteen books	1706

Book Title and Original Author	Volume	Publication Year
<i>Huang Di Nei Jing Su Wen Zhu Zheng Fa Wei</i> , Ming Dynasty, Ma Shi	nine volumes in nine books	1608
	nine volumes in twelve books	1628
<i>Huang Di Nei Jing Ling Shu</i>	(new edition) twenty-four volumes	1663
	twenty-four volumes	1667
<i>Huang Di Nei Jing Ling Shu Zhu Zheng Fa Wei</i> , Ming Dynasty, Ma Shi,	nine volumes in six books	1609
	nine volumes in six books	1625
	nine volumes in six books	1628
<i>Huang Di Ba Shi Yi Nan Jing</i>	(Wang Hanlin's collected annotations) five volumes	1652
	five volumes in five books	1803
	five volumes in five books	1804
<i>Huang Di Ming Tang Jiu Jing</i>	three volumes in one book	1608
	three volumes in one book	1609
	three volumes in one book	1613
	(new edition) three volumes in one book	1649
	(new edition) three volumes in one book	1659
	(new edition) three volumes in one book	1675
<i>Su Wen Xuan Ji Yuan Bing Shi</i> , Jin Dynasty, Liu Wansu	one volume in one book	1616
	one volume in one book	1626
	one volume in one book	1630
	(revised and annotated by Murakami Heiraku and Kyotei Toan) five books	1650
	(revised and annotated by Murakami Heiraku and Kyotei Toan) five books	1651
	(reprinted by Huitongguan) one volume in one book	1659
	one volume in one book	1677
	two volumes in two books	1690
	(new annotated edition) two volumes in one book	1695
	(reprinted by Huitongguan) one volume in one book	1711
<i>Su Wen Ru Shi Yun Qi Lun Ao</i> , Song Dynasty, Liu Wenshu	three volumes in one book	1611
	three volumes in three books	1614
	three volumes in one book	1616
	three volumes in one book	1625

Book Title and Original Author	Volume	Publication Year
	(new edition) three volumes in one book	1625
	(new edition) three volumes in four books	1635
	(new edition) three volumes in one book	1644
	(new edition) three volumes in one book	1646
	(new edition) three volumes in one book	1649
	(new edition) three volumes in one book	1671
	(new edition) three volumes in one book	1685
	(new edition) three volumes in one book	1694
	(new edition) three volumes in one book	1715
<i>Nei Jing Zhi Yao</i> , Ming Dynasty, Li Zhongzi	ten volumes	1662
	ten volumes in five books	1715
<i>Nan Jing</i>	<i>unknown</i>	1660
<i>Nan Jing Jing Shi</i> , Qing Dynasty, Xu Dachun	two volumes in two books	1800
<i>Nan Jing Ben Yi</i> , Yuan Dynasty, Hua Shou	two volumes in two books	1607
	two volumes in two books	1617
	two volumes in two books	1623
	two volumes in two books	1633
	six books	1644
	six books	1648
	two volumes and one volume	1660
	two volumes in two books	1684
	two volumes in two books	1690
	(revised and corrected) two volumes in two books	1691
six volumes in two books	1808	

Table 1 Information on the Japanese Translations (Japanese Reprints) of *Huang Di Nei Jing* during the Edo Period

4. Classification, Selection and Introduction of Japanese Translations (Japanese Reprints) of *Huang Di Nei Jing* during the Edo Period

The Japanese medical community's thirst for Traditional Chinese Medicine (TCM) knowledge propelled the creation and innovation of Japanese translations (Japanese reprints) of the *Huang Di Nei Jing*. During the Edo Period, a total of 14 editions of the *Huang Di Nei Jing* were reprinted 60 times, resulting in diverse and

numerous Japanese translations (Japanese reprints). Based on the original content, these Japanese translations (reprints) can be categorized into two main types: first, single-volume editions with simple annotations by Chinese medical practitioners; second, fully annotated editions with categorizations and comprehensive explanations by Chinese medical practitioners.

Documentary material for research on the Japanese translations (reprints) reprints of the *Huang Di Nei Jing* should have a profound impact in Japan. While historical research on Japanese medical history has briefly mentioned the widespread influence of the Japanese translations (Japanese reprints) of *Huang Di Nei Jing* in the Edo Period, detailed information about the original texts and accessible sources remains lacking. This paper employs the criteria of widespread circulation and significant influence during the Edo Period to select Japanese translations (Japanese reprints) suitable for study. It categorizes and presents these editions, providing information on the creation of the original texts, volumes of the Japanese translations (Japanese reprints), publication years, and means of accessibility. This aims to offer scholarly support for research on the Japanese translations (Japanese Reprints) of *Huang Di Nei Jing* during the Edo Period.

4.1 Selection and introduction of single-volume Japanese translations (Japanese reprints)

According to KOSOTO Hiroshi (1990), two single-volume versions of *Huang Di Nei Jing* were extensively printed and widely circulated during the Edo Period. Version ^①, published in 1663, is a combined printed edition of *Chong Jiao Bu Zhu Huang Di Nei Jing Su Wen* (newly corrected notes, Xiong Zongli's version) and *Xin Kan Huang Di Nei Jing Ling Shu* (Zhou Yue's version) with a preface by Yoshihiro Yoshikatsu. Version ^②, with an unknown publication year, is a combined printed edition of *Huang Di Nei Jing Su Wen* and *Huang Di Nei Jing Ling Shu* (nine volumes each, unannotated version).

In Version ^①, *Chong Jiao Bu Zhu Huang Di Nei Jing Su Wen* is identical to *Chong Guang Bu Zhu Huang Di Nei Jing Su Wen*. It underwent correction by the government medical book correction bureau of the Northern Song Dynasty, led by Lin Yi and others. This correction was based on Wang Bing's annotations and organized into twenty-four volumes and eighty-one chapters. This version played a unifying and standardizing role, bring order to the previously chaotic original text of *Su Wen*. Subsequent editions of *Su Wen* have been based on this corrected version. *Xin Kan Huang Di Nei Jing Ling Shu* is a Ming Dynasty printed edition that mimics the Song Dynasty's edition, with twenty-four volumes unannotated. Zhou Yue (also known as "Zhou Shi Dui Feng") combined it with *Su Wen* in 1584. The Japanese edition was based on Zhou Yue's version and incorporated punctuation according to Xiong Zongli's version.

Information on version ^① Japanese translations (Japanese reprints) (book title, access channels, volumes, publication year) is compiled as follows:

Chong Guang Bu Zhu Huang Di Nei Jing Su Wen, available at "Kyoto University Rare Materials Digital Archive (京都大学貴重資料デジタルアーカイブ)", twenty-four volumes in twelve books in 1663.

Xin Kan Huang Di Nei Jing Ling Shu (Zhou Yue's version), has not been found to be available online. Supplemental physical edition access: Osaka Prefectural Library Ishizaki Collection, Takeda Science Foundation Kyo-U Library, KENIKAI Library, Kyoto University Library, Tokyo Main Library of National Diet Library.

Book Title	Volume	Publication Year	Available Channel
<i>Chong Guang Bu Zhu Huang Di Nei Jing Su Wen</i>	twenty-four volumes in twelve books	1663	Kyoto University Rare Materials Digital Archive, (京都大学貴重資料デジタルアーカイブ)
<i>Xin Kan Huang Di Nei Jing Ling Shu</i> (Zhou Yue's version)	unknown	unknown	Osaka Prefectural Library Ishizaki Collection, Takeda Science Foundation Kyo-U Library, KENIKAI Library, Kyoto University Library, Tokyo Main Library of National Diet Library. [1]

Table 2 Information sheet on the Japanese translations (Japanese reprints) of *Chong Guang Bu Zhu Huang Nei Nei Jing Su Wen* and *Xin Kan Huang Di Nei Jing Ling Shu* (Zhou Yue's version)

Version^②, commonly known as *Lei Jing Ben Su Wen Ling Shu*, has the same format as the *Lei Jing* printed edition, and its content is not derived from *Su Wen* or *Ling Shu* but from *Lei Jing*, compiled by Japanese individuals. This version has not been found to be available online or in libraries.

4.2 Selection and introduction of fully annotated Japanese translations (Japanese reprints)

In the 16th century, during the Japanese Azuchi-Momoyama Period, Ma Xuantai's annotation on *Su Wen and Ling Shu Zhu Zheng Fa Wei* were introduced to Japan and gained popularity through multiple reprints in the early Edo Period. Zhang Jiebin, in the early Edo Period, reclassified, adapted, and annotated the original texts of *Su Wen* and *Ling Shu*, creating *Lei Jing*, which began to circulate. It can be asserted that Ma Xuantai's annotations on *Su Wen and Ling Shu Zhu Zheng Fa Wei*, along with Zhang Jiebin's compilation and annotation of *Lei Jing*, played pivotal roles in disseminating *Huang Di Nei Jing* in Japan during the Edo Period.

The Ming Dynasty physician Ma Shi, styled Xuantai, was commonly called Ma Shi in Chinese academic circles and Ma Xuantai in Japanese. He authored *Su Wen Zhu Zheng Fa Wei* and *Ling Shu Zhu Zheng Fa Wei*, each consisting nine volumes. *Ling Shu Zhu Zheng Fa Wei* is the first comprehensive annotation of *Ling Shu*. Ma was an expert proficient in acupuncture, and *Ling Shu* primarily covered topics related to meridians, acupoints, and acupuncture. *Ling Shu* had not received significant attention before Ma's annotations, making *Ling Shu Zhu Zheng Fa Wei* have a more considerable impact on the Chinese academic community than *Su Wen Zhu Zheng Fa Wei*. However, both works left a profound imprint on Japan during the Edo Period.

Details regarding Ma Xuantai's annotated Japanese translations (Japanese reprints) of *Su Wen Zhu Zheng Fa Wei* and *Ling Shu Zhu Zheng Fa Wei*, including book titles, access channels, volumes, publication years, are

[1] available channels in print.

compiled as follows:

Su Wen Zhu Zheng Fa Wei, available at “Kyoto University Rare Materials Digital Archive (京都大学貴重資料デジタルアーカイブ)”, Ma Yun and others corrected a total of nine volumes (including one supplementary volume) in 1628, Ma Yun and others stored volumes 8 (lower)- 9 supplementary in 1628, Zhonghua nine volumes in twelve books in 1628, Zhonghua nine volumes in twelve books in 1628;

“Union Catalogue Database of Japanese Texts (国書データベース)”, Ma Yun and others stored volumes 8 (lower)- 9 supplementary in 1628, Ma Yun and others corrected a total of nine volumes (including one supplementary volume) in 1628, Ma Yun and others corrected nine volumes in eleven books in 1586, Ma Yun and others corrected nine volumes in twelve books in 1628;

“National Diet Library (国立国会図書館サーチ)”, volumes 1-5 7 8 (upper)- 8 (lower)- 9 in 1608, nine volumes (including one supplementary volume) in 1608.

Ling Shu Zhu Zheng Fa Wei, available at “Kyoto University Rare Materials Digital Archive”, Ma Cunshun corrected nine volumes in six books in 1628, Jin Dan and others corrected nine volumes in six books in 1628, Zhonghua nine volumes in six books in 1628, Zhonghua nine volumes in six books in 1628;

“Union Catalogue Database of Japanese Texts (国書データベース)”, Jin Dan and others corrected nine volumes in six books in 1628, Ma Cunshun corrected nine volumes in six books in 1588, Ma Cunshun corrected nine volumes in six books in 1628, Ma Yun and others corrected nine volumes in six books in 1628;

“National Diet Library (国立国会図書館サーチ)”, nine volumes in 1609.

Book Title	Volume	Publication Year	Available Channel
<i>Su Wen Zhu Zheng Fa Wei</i>	nine volumes corrected by Ma Yun and others (including one supplementary volume)	1628	Kyoto University Rare Materials Digital Archive (京都大学貴重資料デジタルアーカイブ)
	Volume II of the eighth volume and supplementary ninth Volume corrected and stored by Ma Yun and others	1628	
	Zhonghua nine volumes in twelve books	1628	
	Zhonghua nine volumes in twelve books	1628	
	Volume II of the eighth volume and supplementary ninth Volume corrected and stored by Ma Yun and others	1628	Union Catalogue Database of Japanese Texts (国書データベース)
	nine volumes corrected by Ma Yun and others (including one supplementary volume)	1628	
	nine volumes in eleven books corrected by Ma Yun and others	1628	
	nine volumes in eleven books corrected by Ma Yun and others	1586	

Book Title	Volume	Publication Year	Available Channel
	the first, fifth, seventh volume, volume I and II of the eighth volume, and the ninth volume	1608	National Diet Library (国立国会図書館サーチ)
	nine volumes (including one supplementary volume)	1608	
<i>Ling Shu Zhu Zheng Fa Wei</i>	nine volumes in six books corrected by Ma Cunshun	1628	Kyoto University Rare Materials Digital Archive (京都大学貴重資料デジタルアーカイブ)
	nine volumes in six books corrected by JinDan and others	1628	
	Zhonghua nine volumes in six books	1628	
	Zhonghua nine volumes in six books	1628	
	nine volumes in six books corrected by Jin Dan and others	1628	Union Catalogue Database of Japanese Texts (国書データベース)
	nine volumes in six books corrected by Ma Cunshun	1588	
	nine volumes in six books corrected by Ma Cunshun	1628	
	nine volumes in six books corrected by Ma Yun and others	1628	
	nine volumes	1609	

Table 3 Information sheet on the Japanese translations (Japanese Reprints) of *Su Wen Zhu Zheng Fa Wei* and *Ling Shu Zhu Zheng Fa Wei*

Zhang Jiebin, another physician from the Ming Dynasty, reorganized *Huang Di Nei Jing* into twelve categories in his book *Lei Jing*: health preservation, Yin and Yang, Visceral manifestation, pulse diagnosis, meridians, root cause and symptoms, flavor, discussion on treatment, diseases, acupuncture, energy movement, and pain syndromes. The content spans 390 topics across 32 volumes⁵. Zhang's work, characterized by his extensive clinical experience, concise and fluent writing, and annotations that integrate combine theory with practical application, had a notable impact.

Details regarding Japanese translations (Japanese reprints) of *Lei Jing* (including access channels, volumes, and publication years) are outlined as follows:

“Kyoto University Rare Materials Digital Archive (京都大学貴重資料デジタルアーカイブ)”, thirty-two volumes in twenty-four books, volume 3;

“Kotenseki Sogo Database Japanese & Chinese Classics (古典籍総合データベース)”, thirty-two books in forty volumes.

Book Title	Volume	Publication Year	Available Channel
<i>Lei Jing</i>	thirty-two volumes in twenty-four books	1663	Kyoto University Rare Materials Digital Archive(京都大学貴重資料デジタルアーカイブ)
	volume 3		
	thirty-two volumes in forty books		Kotenseki Sogo Database Japanese&Chinese Classics(古典籍総合データベース)

Table 4 Information Sheet on the Japanese Translations (Japanese Reprints) of *Lei Jing*

5. Conclusion

The research achievements in the history of Japanese medicine provide a reliable basis for the selection of the Japanese translations (Japanese reprints) of *Huang Di Nei Jing* in the Edo Period. The digitization of Japanese literature enables the possibility of accessing Japanese translations (Japanese reprints) of *Huang Di Nei Jing* through online platforms. The overview of Japanese translations (Japanese reprints) of *Huang Di Nei Jing* during the Edo Period serves as a dependable source of literature and a foundational cornerstone for the development of research in the field of Japanese translations of *Huang Di Nei Jing*^⑥.

Works such as *Chong Guang Bu Zhu Huang Nei Nei Jing Su Wen*, *Xin Kan Huang Di Nei Jing Ling Shu*, *Su Wen Ling Shu Zhu Zheng Fa Wei*, and *Lei Jing* have gained popularity and had a profound influence in Japan. On the one hand, this illustrates the significant impact of Chinese medicine on Japan; on the other hand, by comparing the original Chinese texts with the Japanese translations (Japanese reprints), a clearer understanding of Japan's social and cultural tendencies during the assimilation of the *Huang Di Nei Jing* and its ideas can be gained.

References

- ① 真柳誠:《日本江戸時期傳入の中國醫書及其和刻》,《中國科技史料》,2002年第23期,頁232-254。
- ② 小曾戸洋, 関信之, 栗原萬理子:《和刻本漢籍醫書出版總合年表》,《日本醫史學雜誌》,1990年第4期,頁459-494。
- ③ 小曾戸洋:《類經本『素問』『靈樞』の付訓編刊者について》,《日本醫史學雜誌》,1990年第1期,頁26-28。
- ④ 小曾戸洋:《中國醫學古典と日本》,《日本東洋醫學雜誌》,1996年第2期,頁227-244。
- ⑤ 王理行:《文學翻譯還需要忠實嗎?》,《外國語文》,2022年第3期,頁1-9。
- ⑥ 司顯柱:《言語行為框架・翻譯過程・文學翻譯》,《英語研究》,2006年第4期,頁91-96。

(Editors: Bonnie WANG & JIANG Qing)

[Pedagogy]

Curriculum Ideological and Political Research Based on Critical Thinking: Take the Course “Understanding Contemporary China: Reading and Writing in German” as an Example

MENG Xiaoguo CHEN Qi

University of Shanghai for Science and Technology, China

Received: January 2, 2024

Accepted: January 16, 2024

Published: March 31, 2024

To cite this article: MENG Xiaoguo & CHEN Qi. (2024). Curriculum Ideological and Political Research Based on Critical Thinking: Take the Course “Understanding Contemporary China: Reading and Writing in German” as an Example. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(1), 173–178, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0401.018

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0401.018>

Abstract: Only by the traditional knowledge transfer cannot achieve the curriculum ideological and political education goal, the cultivation of values belongs to the category of thinking training, so we can only use the way of thinking training to solve the problem of curriculum ideological and political integration. Critical thinking is an important method to realize the close integration of ideological and political elements with professional teaching content. Taking the course “Understanding Contemporary China: German Reading and Writing” as an example, this paper focuses on exploring the teaching mode of critical thinking based on critical thinking in the context of the “three entries” in the course of “Understanding Contemporary China: German Reading and Writing” from the three links of pre-course preparation, classroom teaching and post-course consolidation, in order to better promote Xi Jinping’s ideology of socialism with new Chinese characteristics into the textbook, classroom, and mind. Socialist Thought with Chinese Characteristics for a New Era into teaching materials, classrooms and minds.

Keywords: critical thinking; Curriculum ideological and political; “Understanding Contemporary China: Reading and Writing in German”

Notes on the contributors: Meng Xiaoguo is from the School of Foreign Languages, University of Shanghai for Science and Technology, and Chen Qi is from the Sino-German International School, University of Shanghai for Science and Technology.

基於批判性思維的課程思政研究

——以「理解當代中國：德語讀寫」課程為例

孟小果 陳琦

上海理工大學

摘要：僅靠傳統的知識傳遞並不能實現課程思政的育人目標，價值觀念的培養屬於思維培養的範疇，因此只能用思維培養的方式解決課程思政的融入問題。批判性思維是實現思政元素與專業教學內容緊密融合的重要方法。本文以「理解當代中國：德語讀寫」課程為例，從課前預習環節、課堂教學環節和課後鞏固三個環節著重探討「三進」背景下基於批判性思維的課程思政教學模式，以便更好地推進習近平新時代中國特色社會主義思想進教材、進課堂、進頭腦。

關鍵詞：批判性思維；課程思政；「理解當代中國：德語讀寫」

引言

黨的十九大把習近平新時代中國特色社會主義思想確立為我們黨必須長期堅持的指導思想，作為馬克思主義中國化的最新成果，習近平新時代中國特色社會主義思想也被視為推動教育事業發展的強大武器。教育部於2020年發布的《高等學校課程思政建設指導綱要》指出，要推進習近平新時代中國特色社會主義思想進教材、進課堂、進頭腦，由此使得「三進」工作成為我國課程思政建設的重點內容。^①如何在教育教學和課程思政建設工作中做好「三進」工作，不僅對教育工作者們提出了新的要求，而且也成為了學界探討的重要話題，因此具有非常重要的實踐意義和現實意義。其中「進教材」是「三進」工作的前提和基礎，「進課堂」是核心和關鍵，「進頭腦」則是終極目標和歸宿，至於「如何進」，則需要做到「堅定不移進教材、生動活潑進課堂、融會貫通進頭腦」。

一、「理解當代中國」

黨的十八大以來，以習近平同志為核心的黨中央對教材建設給予了前所未有的關注和重視，要求高度加強教材建設。^②作為推動習近平新時代中國特色社會主義思想系統融入外語類專業課程體系的有效途徑，「理解當代中國」系列教材對習近平新時代中國特色社會主義思想的核心內容進行了系統概括，通過聚焦「十個明確」重要思想內容，旨在將習近平新時代中國特色社會主義思想系統融入外語專業聽說讀寫譯等核心課程，幫助學生在夯實外語基本功的同時掌握中國特色話語體系，提高用外語講好中國故事的能力，成為

有家國情懷和全球視野的高素質國際化外語人才,落實好育人育才根本任務。^③北京外國語大學副校長孫有中表示,當前外語類專業推進「三進」工作的關鍵就是紮實做好「理解當代中國」系列課程建設,以此促進外語類專業的整體課程思政。^④

《理解當代中國:德語讀寫教程》的各單元主課文皆選自《習近平談治國理政》和習近平總書記《在慶祝中國共產黨成立 100 周年大會上的講話》的德文版,單元主題涉及習近平新時代中國特色社會主義思想的一方面或多方面。教材不僅實施價值塑造、知識傳授和能力培養三位一體的課程思政理念,而且遵循內容與語言融合式外語教學理念和跨文化思辨外語教學理念,幫助學生在學習外語的過程中通過掌握中國特色社會主義話語體系的德文表達,關注中國時政術語的國際傳播效果,更好地領悟習近平新時代中國特色社會主義思想的原創性和歷史性貢獻,將其內化於心、外化於言,更加真實、全面、立體地認識當代中國。^⑤

「生動活潑進課堂」指教師在教學過程中應該不斷反思和優化自己的教學方法,針對不同情況的學生因材施教,將所要教授的知識用一種更加積極靈活的方式傳遞給學生。通過盡可能調動學生的學習積極性和主動性,讓課堂氣氛變得更加活躍,從而使學生更好地領會和掌握習近平新時代中國特色社會主義思想的內涵和意義。同時不僅要重視課堂上的理論教學,還要鼓勵學生積極參加課外實踐活動,比如參加大學生創新創業大賽、挑戰杯等,讓學生在實踐活動中親身領悟習近平新時代中國特色社會主義思想的科學性和先進性。此外網絡教學的作用也不容忽視,通過線上線下混合式和聯動式教學,轉變傳統教學模式,不僅可以滿足不同學生的個性化需求,而且通過網絡學習軟件也會讓教學更具有互動性和感染力。

「融會貫通進頭腦」則需要教師以學生為本,培養學生的主體參與意識。比如教師可以組織學生進行課堂討論,通過這種探究式學習激發學生的思考欲和參與欲,讓學生的主觀能動性得到充分發揮。課外則可以引導學生參加一些與專業知識相關的比賽,比如「外研社·國才杯」國際傳播力短視頻大賽、翻譯比賽或者中德國情知識競賽等,讓學生通過親身體驗和感受,把所學專業知識和課程思政緊密結合。同時借助微信、微博或微電影、微小說等微傳播方式將習近平新時代中國特色社會主義思想的宣傳教育融入到學生的「微」生活中,在理論認同的基礎上提升學生對習近平新時代中國特色社會主義思想的情感認同和政治認同。

二、批判性思維

而如何做到生動活潑進課堂和融會貫通進頭腦,則需要借助批判性思維這一工具。因為課程思政的目的在於幫助學生培養正確的觀念,而觀念作為課程思政教學的對象,屬於思維培養的範疇,因此只能用思維培養的方式解決課程思政的融入問題,只有思維中最嚴謹的批判性思維可以做到這一點。^⑥批判性思維是指有效識別、分析和評估觀點和事實,認識和克服個人的成見和偏見,形成和闡述可支撐的結論、令人信服的推理,在信念和行動方面作出合理明智的決策所必需的一系列認知技能和思維素質的綜合。^⑦

批判性思維源於反思提出問題,強調的是理性的論證、評估、判斷、反思和創造。^⑧以問題為導向,提倡發現問題、提出問題、分析問題和解決問題的批判性思維不僅有助於拓展課程深度,而且可以通過塑造學生的思維方式來達到對其思想和品格進行塑造的目的,從而實現課程的育人目標。^⑨我國的外語專業學生在思維能力培養方面存在問題是一個不爭的事實,^⑩這就更加需要教師在課堂上有意識地把批判性思維運用到教

學過程的各個環節,基於批判性思維的教學實施過程可以用下圖表示:

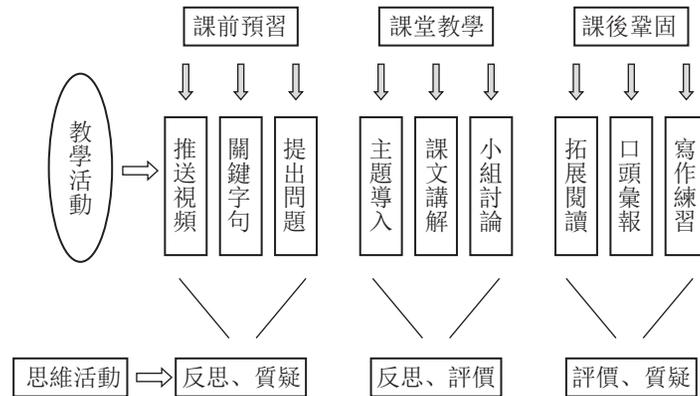


圖 1 基於批判性思維的教學實施過程^①

三、基於批判性思維的「理解當代中國:德語讀寫」課程思政的教與學

以下將結合《理解當代中國:德語讀寫教程》的第二單元 Das schöne China(美麗中國)的內容,從教學過程的三個環節對基於批判性思維的課程思政教學方案進行具體闡釋。

(一) 課前預習環節

第二單元 Das schöne China(美麗中國)的課文主要圍繞「生態文明建設」和「環境保護」講述了新時代推進生態文明建設必須堅持的六大原則,以此讓人們理解建設生態文明的重要性和緊迫性。在課前自主預習環節教師可以結合「生態文明」這一思政要素有針對性地為學生布置任務讓他們分組完成,比如為學生推送相關專題片——《我們走在大路上》第十九集《綠水青山就是金山銀山》,讓學生提前了解課文主題並發表觀後感,為課堂教學環節融入生態文明思政元素進行預熱。同時讓學生提前預習課文並完成課後相關練習,在預習過程中找出文中與環境相關的重點詞句,並思考其對應的中文表達,對看不懂或有疑問的地方做出標記提出問題。以此讓學生通過對文本信息的識別和提取、分析和評價,嘗試在閱讀過程中構建批判性思維,培養闡釋認知能力。學生的反饋也有利於教師在課堂教學環節更好地設置問題和解決疑惑。

(二) 課堂教學環節

課堂教學環節包括主題導入、課文講解和小組討論。教師首先通過提問學生「綠水青山就是金山銀山」的德語翻譯(也是本單元的第一句話)和用德語總結課前預習環節看過的視頻內容引入課堂主題,然後請多位學生在黑板上寫出自己在預習課文時看到的或者自己能夠想到的所有與生態環境相關的詞匯。教師可以帶領學生一起進行歸納,引導學生學習如生態文明、「五位一體」等相關詞匯,思考生態文明建設與建設美麗中國的關係。

在課文講解環節教師可以讓學生分組閱讀文章,以小組為單位找出每段出現的關鍵詞匯和固定搭配,總結段落大意,最後小組進行匯報,相互交流。教師可以在小組匯報時引導其他學生對匯報內容進行評價,同時繼續在黑板上補充文中出現的與生態文明建設相關的詞匯,並且針對課文內容和篇章結構進行提問和補充。通過教師提問學生作答的方式不僅可以讓學生內化文章內容,掌握和「生態文明建設」相關的核心概

念表達方式,而且能夠幫助學生理解文章的結構模式,尋找各段落之間的聯系,更好地理解 and 掌握文章的主題。

批判性思維源於反思提出問題,作為激發人們思考的手段,提問被視為培養批判性思維能力的重要一環,^②所以教師的課堂提問扮演著非常重要的角色。通過提問,教師不僅能夠引導學生反思文章的內容,還可以以身示範讓學生了解提問的技巧和精髓,更好地模仿和使用這種方法,提高自己的批判性思維能力。作為一種比較著名的提問形式,「蘇格拉底提問法」是指提問者通過連續提出問題,讓被提問者通過理性思考,發現謬誤、拓寬思路、獲得啟發、找到真相的過程,最終被提問者會得出自己的結論。^③運用到課堂上也就是教師和學生之間就某一話題進行不間斷對話,學生在回答教師提問的過程中自己得出正確的結論。以主課文 *Prinzipien beim verstärkten Aufbau einer ökologischen Zivilisation* (加強生態文明建設必須堅持的原則) 為例,教師可以首先通過提問學生「加強生態文明建設必須堅持哪六項原則」幫助學生了解文章的整體結構和中心主題,然後繼續針對各段落的具體內容提出問題,例如「如何理解『綠水青山就是金山銀山』和『山水林田湖草是生命共同體』」,「為什麼說良好的生態環境是最普惠的民生福祉」,「中國在全球生態文明建設中扮演什麼樣的角色」等,通過讓學生先用德語進行回答再將其翻譯為中文,不僅可以讓學生更加熟悉與生態文明建設相關的德中重要表達和固定搭配,而且能夠啟發學生思考各個段落之間的聯系和側重點。

在小組討論環節教師可以讓學生分組討論他們對加強生態文明建設必須堅持的六項原則的看法,或者對其中的哪項原則印象尤為深刻,可以結合自身情況闡述印象深刻的原因。通過小組討論的方式,學生不僅可以針對課文內容表達自己的觀點,優化課堂教學效果,而且能夠在與其他同學交流的過程中收獲不同的答案和想法,從而有助於學生進行自我審視和反思,這個過程也是批判性思維發揮作用的過程。按照布魯克菲爾德(Stephen D. Brookfield)的觀點,批判性思維能力培養是一個社會學習過程,而「討論」在所有教學法中最具社會性,因此它將有助於培養學生的批判性思維能力。^④為了保證實施效果,小組討論需要教師的引導和幹預,比如教師可以通過點評學生的觀點對他們的創新思維給予一定的表揚和鼓勵,這也有助於調動學生的學習積極性和主動性。

無論是課堂提問還是小組討論,兩者的共同特點是都屬於對話性質,它們都對培養學生的批判性思維能力有著促進作用。^⑤整個課堂教學環節通過讓學生對文本進行概括與分析,可以有意識地鍛煉學生的推理與分析能力。

(三) 課後鞏固環節

課後鞏固環節包括拓展閱讀、口頭匯報和寫作練習。在拓展閱讀部分,教師可以讓學生分組閱讀文章 *Chinesische Weisheit für die globale Erhaltung der biologischen Vielfalt* (為全球生物多樣性保護貢獻中國智慧) 並總結文章大意,要求學生在準備口頭報告時注意口頭復述的結構並借助所附的口頭報告表達手段,在小組中按口頭報告的結構分配任務(如主題導入、中心內容、結束語等)口頭復述文章內容,學生也可以加入自己對課文的評價,之後以小組為代表在全班口頭匯報。在這一環節教師可以引導學生運用批判性思維的方法對文章進行提取、分析和評價,通過讓學生模擬教師課堂上使用的提問方式、篇章閱讀方式和評價方式,有助於促使學生自覺將批判性思維策略運用到課內外的閱讀中。本單元「講好中國故事」部分的寫作練習是通過了解中國今年6月5日世界環境日的主題撰寫一封倡議書,鼓勵當代大學生積極加入環保志願者的隊伍,投身環保公益實踐,為中國的生態文明建設作出自己應有的貢獻。寫作練習提供學生互評和教師評價的維度,教師可以以人與自然和諧共生或地球是人類的唯一家園等為例,引導學生關注和選取相關案



例,同時重點評價學生寫作中的跨文化能力和國際傳播能力。

課後鞏固環節有助於學生對課堂內容進行消化和輸出,在此基礎上完成對主題的深化和創造。通過主動建構與重構文本,不僅可以激發學生的創造性和主觀能動性,而且有助於「融會貫通進頭腦」目標的最終實現。

四、結語

課程思政強調以立德樹人為目標,但是僅靠傳統的知識傳遞並不能實現育人目標。因為立德樹人涉及的是人頭腦中的觀念塑造和培養,而觀念的確立不能僅憑知識的灌輸,我們的教育需要實現從知識傳遞向思維培養的轉型。課程思政的本質既是教育價值的理性回歸,又是學校職能的本質回歸和教師天職的自然回歸。從批判性思維出發探討課程思政的本質,不僅有助於加深教師對課程思政的認識和了解,而且有助於在此基礎上實現課程思政的育人目標。

作為實現思政元素與專業教學內容緊密融合的重要方法,批判性思維不僅對當代大學生有著重要意義,而且也對教師提出了更高的要求。未來如何提高對批判性思維的重視,加大對批判性思維的討論和研究,將其更好地和課程思政建設相結合,值得每一位教育工作者認真思考。

參考文獻

- ① 衛思諭:《以多維視角創新思政課教學》,《中國社會科學報》2023年。
- ② 曲濤,劉翔:《內容語言融合教育理念下高校英語專業「三進」工作探索與實踐》,《語言教育》2023年第2期,頁43-52。
- ③ 孔德明主編,陳民,薛松副主編,毛亞斌,劉健,龐文薇編:《理解當代中國:德語讀寫教程》,北京:外語教學與研究出版社,2022年版。
- ④ 孫美娟:《探索高校外語教育高質量發展新路徑》,《中國社會科學報》2023年版。
- ⑤ 孔德明主編,陳民,薛松副主編,毛亞斌,劉健,龐文薇編:《理解當代中國:德語讀寫教程》,北京:外語教學與研究出版社,2022年版。
- ⑥ 田洪鑿著:《批判性思維視域下課程思政的教與學》,北京:法律出版社,2021年版。
- ⑦ 格雷戈裏·巴沙姆、威廉·歐文、亨利·納爾多內、詹姆斯·M. 華萊士(著),舒靜(譯):《批判性思維》,北京:外語教學與研究出版社,2019年版。
- ⑧ 韓少傑,王小英:《英語專業精讀教學與學生批判性思維能力的培養》,《外語教學》2009年第6期,頁67-70。
- ⑨ 徐海艷,李暉:《外語課程思政視閥下大學生批判性思維認知能力的培養》,《外語電化教學》2021年第6期,頁57-62。
- ⑩ 文秋芳,周燕:《評述外語專業學生思維能力的發展》,《外語學刊》2006年第5期,頁76-80。
- ⑪ 韓少傑,王小英:《英語專業精讀教學與學生批判性思維能力的培養》,《外語教學》2009年第6期,頁67-70。
- ⑫ 任啟寶:《指向批判性思維能力培養的高中小說閱讀教學研究》,上海:華東師範大學2022年,頁36。
- ⑬ 斯蒂芬·D. 布魯克菲爾德(Stephen D. Brookfield)(著),鈕躍增(譯):《批判性思維教與學:幫助學生質疑假設的方法和工具》,北京:中國人民大學出版社,2017年版。
- ⑭⑮ Abrami, P. C., & Bernard, R. M. (2012). Statistical control versus classification of study quality in meta-analysis. *Effective Education*, 4(1), 43-72.
- ⑯ 韓少傑,王小英:《英語專業精讀教學與學生批判性思維能力的培養》,《外語教學》2009年第6期,頁67-70。

Research on Kyrgyz International Chinese Language Education Policy Under the Belt and Road Initiative

REN Shanshan

Shanghai University of Political Science and Law, China

Received: January 8, 2024

Accepted: January 22, 2024

Published: March 31, 2024

To cite this article: REN Shanshan. (2024). Research on Kyrgyz International Chinese Language Education Policy Under the Belt and Road Initiative. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(1), 179–187, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0401.019. p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0401.019>. p

The present study entitled “Research on Kyrgyz international Chinese language education policy under the Belt and Road initiative” is supported by the Foundation of Youth Research Fund Project of Shanghai University of Political Science and Law, China.

Abstract: With the continuous promotion of the “Belt and Road” initiative, Chinese, as one of the most important languages in the world, has attracted attention from various countries. Kyrgyzstan, as an important node country of the “Belt and Road”, actively responds to this initiative and vigorously promotes the development of Chinese language education in the country by taking a series of measures, such as building Confucius Institutes, setting up Chinese research centers, and exploring cooperation and exchange programs. Under the framework of an inclusive multilingual education policy, international Chinese language education has been well developed in Kyrgyzstan. The purpose of this paper is to analyze the current development of Chinese language education in Kyrgyzstan under the background of multilingualism by studying Kyrgyzstan’s language education policy, exploring the bottlenecks of the Chinese language education policy and the causes of the problems, and attempting to put forward suggestions that are more suitable for the development of Chinese language education in Kyrgyzstan.

Keywords: “One Belt, One Road”; International Chinese language education; Kyrgyzstan; language education policy

Notes on the contributor: REN Shanshan is a teacher at Shanghai University of Political Science and Law, and a doctoral candidate at Kyrgyz National University. Her academic interest lies in International Chinese education.



「一帶一路」視閥下吉爾吉斯國際中文教育政策研究

任珊珊

上海政法學院

摘要: 隨著「一帶一路」倡議的不斷推進,中文作為世界上最重要的語言之一,受到各國的關注和重視。吉爾吉斯斯坦作為「一帶一路」的重要節點國家,積極響應這一倡議,通過採取一系列措施,如共建孔子學院、設立中國研究中心、開拓合作交流項目等,大力推動本國中文教育事業的發展。在包容的多語教育政策框架下,國際中文教育在吉爾吉斯斯坦得到了良好的發展。本文旨在通過研究吉爾吉斯斯坦語言教育政策,深刻剖析多語製背景下中文教育在吉發展現狀,探究中文教育政策的瓶頸以及問題成因,試圖提出更適合吉爾吉斯中文教育發展的建議。

關鍵詞: 一帶一路;國際中文教育;吉爾吉斯斯坦;語言教育政策

基金項目: 2023 年上海政法學院青年科研基金項目(2023XQN12)

引言

「一帶一路」倡議是中國倡導「新型國際關係」的具體實踐,對沿線國家的經濟社會發展具有重要意義。作為古絲綢之路上的重要國家,吉爾吉斯斯坦是最早支持共建「一帶一路」倡議的國家之一,為共建「一帶一路」注入了新活力。吉爾吉斯斯坦位於中亞地區,是歷史上多個大國的交匯地帶,擁有獨特的文化特點。兩千多年前,中國漢代的張騫打開了中國同中亞各國友好交往的大門。近年來,隨著「一帶一路」倡議的推進,中吉兩國除了經貿合作,兩國的語言文化交流也日益增多。

語言作為人類社會交流和文化傳承的基石,在不同歷史時期和文化背景下,一直扮演著重要的角色。語言互通是實施「五通」的基礎^①,是民心相通的根本保障^②。國際中文教育在促進中吉兩國各領域合作中起著不可或缺的作用,中吉兩國友好合作的發展也大大提升了吉爾吉斯人民學習中文的熱情。我國積極促進國際中文在「一帶一路」沿線國家的國際中文傳播,並於 2015 年提出「中國每年向沿線國家提供 1 萬個政府獎學金名額」。在這樣的背景下,中文教育在吉爾吉斯斯坦迅速發展,成為雙邊合作的亮點。

吉爾吉斯斯坦國際中文教育研究主要集中在國內,涉及吉爾吉斯斯坦的孔子學院、中文教育現狀、師資問題、教材選取、多語教育和中文傳播路徑等方面。這些研究通過全面的分析,探討了吉爾吉斯斯坦國際中文教育的「三教」等問題,並提出了切實的改進措施和建議。本文旨在現有研究基礎上,進一步了解在「一帶一路」框架下吉爾吉斯斯坦如何推動國際中文教育,並對現有研究進行擴展,探索其語言政策和實踐,為國際中文教育研究領域提供了新的視角。

一、吉尔吉斯语言教育政策概况

吉爾吉斯斯坦毗鄰中國，與中國經濟、文化合作交流有著得天獨厚的地理條件。然而，歷史、地理原因，吉爾吉斯斯坦是一個多民族、多語言國家，中文在吉爾吉斯的語言教育中並未有突出優勢。吉國境內有 80 多個民族^④，據吉爾吉斯斯坦國家統計委員會居民民族成分人口統計數據，2022 年吉爾吉斯人口為 693.6 萬，其中主體民族吉爾吉斯族人口為 537.9 萬人，占總人口 77.6%；烏茲別克族人口為 98.7 萬人，占總人口的 14.2%；俄羅斯人為 28.3 萬人，占總人口的 4.1%；其他民族（東幹族、維吾爾族、塔吉克族、土耳其族等）占總人口的 4.1%^⑤。吉爾吉斯各民族語言差異較大，有屬於突厥語系的吉爾吉斯語和烏茲別克語，也有斯拉夫語系的俄語，還有屬於漢藏語系的東幹語等。根據《吉爾吉斯共和國憲法》，吉爾吉斯共和國的國語為吉爾吉斯語。2004 年頒布的《吉爾吉斯國家語言法》規定：俄語為吉爾吉斯共和國的官方語言。吉爾吉斯共和國保障吉爾吉斯斯坦各民族保有本民族語言的權利，並為其學習和發展本民族語言創造條件。

1991 年蘇聯解體，中亞五國相繼獨立，主體民族意識覺醒，掀起了去俄羅斯化高潮，紛紛進行文字改革。同時，在經濟全球化的推動下，作為強勢外語的英語也逐漸受到重視，俄語不再一家獨大。1992 年頒布的《吉爾吉斯共和國教育法》^⑥規定：「吉爾吉斯語為基本教學用語。在所有教育機構中，學習吉爾吉斯語、俄語和一種外語是強製性的要求」。吉爾吉斯斯坦大力推行吉爾吉斯語，但由於歷史原因，以及社會經濟發展和對外交交流的需要，俄語強大的社會功能並沒有因為法律規定而下降。俄語是世界性語言，在全球化時代，俄語依舊是吉爾吉斯人民獲取信息的最重要的語言工具。2004 年《吉爾吉斯共和國國家語言法》重新賦予了俄語法律地位，在教育領域對俄語教學需求的呼聲也越來越高。吉爾吉斯斯坦南部地區曾因語言而引發流血事件，語言教育政策一直是吉爾吉斯關注的重點。為促進國家語言的綜合作用，確保各民族在掌握官方語言的同時用自己的母語接受教育，吉爾吉斯斯坦目前施行多語教育模式。2011 年，吉爾吉斯斯坦開始了多語教育模式試點工作。2013 至 2022 年間，吉爾吉斯多語學校數量呈穩定增長趨勢（見表 1）^⑦。21 世紀吉爾吉斯斯坦語言政策的目標是培養會講國語、官方語言和一種外語的新一代吉爾吉斯斯坦人^⑧。吉爾吉斯斯坦基礎教育（1-11 年級）階段，從 3 年級開始教授外語，主要為英語，同時各地區和學校根據情況，學生可以選修土耳其語、希伯來語、西班牙語、德語、中文等外語。

表 1 全日制普通教育機構中按教學語言劃分的學校情況

年份	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
雙語及多語教育學校總數(單位:所)	493	507	526	551	573	602	611	643	656	684
其中:										
吉爾吉斯語-俄語學校	346	360	369	397	409	445	453	484	499	520
吉爾吉斯語-烏茲別克語學校	60	54	54	49	52	49	45	48	49	43
吉爾吉斯語-塔吉克語學校	2	2	3	2	2	2	2	2	3	2
俄語-英語學校										4
烏茲別克語-俄語學校	46	49	52	48	54	52	50	56	49	51
烏茲別克語-塔吉克語學校	-	-	1	1	1	-	1	-	-	-

年份	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
俄語-塔吉克語學校	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-
吉爾吉斯語-烏茲別克語-俄語學校	35	38	43	50	51	50	56	50	53	59
俄語-烏茲別克語-塔吉克語學校	4	4	3	3	3	3	2	2	2	2
吉爾吉斯語-俄語-英語學校										2
吉爾吉斯語-俄語-烏茲別克語-塔吉克語學校	-	-	1	1	1	1	1	1	1	1

二、吉爾吉斯斯坦國際中文教育政策

語言政策可以是顯性的,也可以是隱性的。所謂隱性語言教育政策是指沒有明確的文字規定,但是語言態度和語言意識形態在文件的字裏行間體現出來或通過某些行為表現出來。顯性語言教育政策是指可以從相關的法規、條例、政策文件中尋找到明文規定的語言教育政策^①。吉爾吉斯顯性的語言教育政策通過《吉爾吉斯共和國憲法》《吉爾吉斯共和國教育法》《吉爾吉斯共和國官方語言法》《吉爾吉斯共和國國語法》《吉爾吉斯共和國多文化和多語教育構想》等一系列國家法律文件體現出來。吉爾吉斯斯坦 1991 年獨立以來,在語言教育政策領域進行不斷探索和調整,從單一發展吉語教育到吉語——俄語雙語教育,再到當今的多語教育。2013 年「一帶一路」倡議提出後,十年間中文教育在吉爾吉斯斯坦的發展日益加速。

最初階段,吉爾吉斯斯坦的國際中文教育一方面主要集中在高校。蘇聯解體後,吉爾吉斯斯坦開始開設中文、土耳其語、波斯語、阿拉伯語等外語專業。1992 年,比什凱克人文大學(現名為:比什凱克國立大學)成立中文系,這是吉爾吉斯最早開設中文專業的高校,然後是吉爾吉斯民族大學^②。據統計,截至 1999 年 6 月,吉爾吉斯有 8 所高校開始了中文課程,高校中文學習人數 240 余人^③,中文教育發展相對緩慢。但中文教育已經在吉爾吉斯斯坦高校中作為一門學科被確立下來,並在逐步完善和發展。隨著吉爾吉斯斯坦與中國友好關係的快速發展,勞動力市場對掌握中文知識的專業人才需求增加。2004 年比什凱克人文大學中文系發展為吉中系,開設有國際關係、東方學、中國研究、翻譯等專業。2006 年,比什凱克人文大學成立了中亞地區第一個漢語水平測試中心(HSK)。

另一方面,各高校與中國高校合作建設的孔子學院承擔了吉爾吉斯斯坦的國際中文教育工作。2008 年 6 月 15 日,新疆大學與比什凱克國立大學合作,在吉爾吉斯斯坦建立了第一所孔子學院。2009 年 5 月 14 日,新疆師範大學與吉爾吉斯民族大學合作,成立了吉爾吉斯第二所孔子學院。同年,吉爾吉斯民族大學孔子學院獲得獲批漢語水平測試(HSK)和少年漢語水平考試(YCT)考點。僅 2012 年參加漢語水平考試的人數就達 2000 人次,並且報名人數呈大幅遞增趨勢^④。2013 年 5 月,吉爾吉斯民族大學開設了漢語水平口語考試(HSKK)考點,為評估和提高學習者的中文口語能力創造了有利條件。2013 年 6 月 20 日,新疆師範大學與吉爾吉斯南部奧什國立大學合作建設了吉爾吉斯第三所孔子學院。奧什國立大學孔子學院是中亞唯一一所接受歐洲國際教育教學評估的孔子學院,是中亞地區唯一擁有本科學位授予資格的孔子學院。21 世紀,國際中文教育在吉爾吉斯加速發展。

「一帶一路」倡議十年間,中吉兩國的經貿、能源、教育等領域重大合作項目開啟,如:中吉亞歐大陸橋鐵

路項目、中吉天山天然氣管道項目、中吉烏 TIR 國際公路、吉新北南公路、吉首都市政路網改造、楚河 2 號水渠等。隨著「一帶一路」倡議項目的推進和落實，吉爾吉斯斯坦青年對中文學習的熱情高漲。與此同時，中國在吉投資建廠，進一步擴大了對各層次中文專業人才的需求，推動了國際中文教育在吉爾吉斯的發展。本部分主要探討在起步較晚但發展迅速、自下而上的隱性語言教育政策影響下的國際中文教育發展路徑。主要體現在以下幾方面：

（一）開設孔子學院和各類教學中心

吉爾吉斯斯坦奧什國立大學孔子學院積極致力於國際中文教育的發展，於 2015 年 12 月獲批建設「示範孔子學院」，並於 2017 年 5 月建成，是俄語區第一所被中國教育部語合中心授予「全球示範孔子學院」稱號的孔子學院。2016 年 12 月，吉爾吉斯斯坦第四所孔子學院——賈拉拉巴德國立大學孔子學院成立，目前分設 14 個教學點，年均註冊學員近百餘名。由於中文不是每個中小學/大學的必修課程，所以該孔子學院在中學及大學開設學分和非學分課程。2014 年，吉爾吉斯國立技術大學開設孔子課堂，受到全校師生的青睞。自 2010 年起，吉爾吉斯-土耳其瑪納斯大學漢語言文學專業與孔子學院密切合作。2015 年 1 月，該系啟用了配備最新技術的多媒體孔子課堂，以加深學生對中國語言和文化的了解。截至 2023 年 9 月，吉爾吉斯斯坦已成立 4 所孔子學院，下設孔子課堂、中文教學點。目前，比什凱克國立大學孔子學院已開設 10 個孔子課堂，11 個教學點，年均註冊學員 6000 餘人，學員覆蓋幼兒園、小學、中學至大學、政府部門等。該孔子學院開設各類中文培訓班、輔導班、中華才藝班、烹飪班等^⑩。

（二）搭建平臺和促進中文教育縱深發展

「一帶一路」推動了吉爾吉斯斯坦的中文熱，高校增開中文系以滿足學生的中文學習需求。2016 年奧什國立大學開設吉中系，培養中文和語言學領域的高級專業人才，提高對中國語言、文化、經濟和政治的認識。2017 年，吉爾吉斯民族大學吉中系學習中文的學生達到 1200 人，是中亞地區中文學習人數最多的高校^⑪。截至 2022 年 10 月，吉爾吉斯斯坦 61 所高校中有 9 所高校開展了中文教學：吉爾吉斯民族大學、比什凱克國立大學、奧什國立大學、吉爾吉斯-俄羅斯斯拉夫大學、吉爾吉斯國立大學、納倫國立大學、奧什國立師範大學、吉爾吉斯-土耳其瑪納斯大學、阿拉套國際大學等。與此同時，中文教育逐步走向低齡化，在比什凱克市第 69 中學、第 68 中學、第 31 中學、第 13 中學、第 9 中學、第 4 中學、第 24 中學等的學生積極參與孔子課堂教學活動，中小學中文教育參與度不斷提升。此外，社會教育機構的中文課程班也廣受大中小學生的歡迎。

語言是文化的載體，了解中國文化可以更好地促進中文學習。自 2015 年開始，吉爾吉斯斯坦南部地區開始舉辦「絲路杯」中國國情知識競賽，該比賽在吉爾吉斯南部地區影響不斷擴大，這種以賽促學的形式每年吸引了數百吉國青少年。2017 年 10 月，比什凱克開設了中亞地區首家中文暨中國主題書店「尚斯書店」，店內還展示民族樂器、傳統服飾等其他中國文化產品。2019 年，比什凱克國立大學「中國館」揭牌，館內陳列著千餘種介紹中國經濟、政治、文化、社會、生態、科技等方面的圖書影像資料。2022 年 7 月 22 日，中吉兩國簽署《中華人民共和國國家新聞出版署與吉爾吉斯共和國文化、信息、體育和青年政策部關於經典著作互譯出版的備忘錄》，進一步加深了吉爾吉斯斯坦人民對中華文明的理解和欣賞。2023 年，中國研究中心和中國語言文化中心相繼在吉爾吉斯斯坦外交學院和吉爾吉斯斯坦納倫國立大學成立。各中心的成立為吉爾吉



斯斯坦專家學者研究中文提供了有力的支持。

（三）開創新模式和構建多元化培訓體系

隨著「一帶一路」倡議發展領域的拓寬，中吉兩國在經貿、投資、文化、教育、農業等領域的合作進一步加強，單純的中文教學已經無法滿足社會需求，吉爾吉斯斯坦積極探索復合型人才培養模式。奧什國立大學啟動了中文和 IT 雙學位培養模式，旨在培養復合型雙語人才，以滿足時代的發展需求。同時，使學生在未來更具競爭力，能夠參與到「一帶一路」倡議的各個領域中。吉爾吉斯斯坦高校積極尋求與中國高校的合作，推動中文學科專業建設、學生實習實踐基地建設等。例如，奧什國立大學與天津外國語大學簽署合作協議，就開展中文線上學分課教學、學生聯合培養、學生實習、文化和學術交流等問題進行合作。在吉爾吉斯民族大學，除了吉中學院的高等教育外，還有附屬的中等職業教育，即有一個持續的多層次教育系統。在學校課程的基礎上，還開設了「管理」、「市場營銷」和「翻譯」等專業的漢語進修課程，獲得大專文憑的學生可以進入吉中學院繼續學習相近或相關專業的學士學位課程。

在教育國際化的推動下，教育機構的合作共建成為一種新的模式。2022 年 5 月，中國與吉爾吉斯斯坦共建「鄭和學院」，培養跨境電子商務領域的人才，共同搭建跨境電商實訓和人文交流中心等平臺。2023 年，吉爾吉斯斯坦奧什工業大學與中方合作院校就「魯班工坊」建設達成可行方案，培養懂中文的專業技術人才。這些舉措可以將中文語言教育與職業教育相結合，培養具備中文技能的專業人才，滿足市場對中文翻譯、商務溝通和文化交流等領域的需求，為中吉兩國的發展提供了更多元化的人才儲備。

（四）加強與中國的師培合作交流

在中國教育部頒布的《推進共建「一帶一路」教育行動》的推動下，中吉教育合作不斷取得新的突破，中文教育在吉爾吉斯不斷發展。奧什國立大學校長科若別科夫說，歷經 10 年發展，奧什孔院的師資隊伍不斷壯大，本土教師在國際中文教育中發揮著重要作用。吉爾吉斯民族大學吉中系的所有中文教師都在中國進修過，或是畢業於中國高校。比什凱克國立大學中文系的教師每年都前往中國參加教師培訓，以提升自身語言知識，完善教學方法。初等教育階段的中文教師隊伍學歷尚可，90% 以上具有本科學歷¹⁵。2023 年 8 月，吉爾吉斯斯坦教育部部長助理古麗帶領高校、孔院本土教師以及比什凱克 7 所中學的校長組成的代表團訪問陝西省中文國際教育研究會，主要探究吉爾吉斯斯坦國際中文教育問題，會談時她提到「近幾年吉方掀起中文熱，從中小學到大學，學習中文的人越來越多。對於國際中文教師的需求也是越來越大，期待研究會可以為吉方輸送更多的優秀中文教師，推動吉方本土教師到中國進修。」奧什國立大學孔子學院提出建立「吉爾吉斯本土中文教師培養培訓中心」的建議，以提高本土教師授課能力和水平。

三、存在的問題及應對策略

在《2014-2020 年吉爾吉斯共和國發展國家語言和完善語言政策綱要》中強調，「多語教育」是使用兩種或多種以上語言作為教學媒介語。該術語由聯合國教科文組織於 1999 年引入，指在教育中至少使用三種語言：母語、民族語言和國際語言。同時，必須從根本上提高共和國教育機構的外語教學質量。中文，同俄語、

英語一樣,同為聯合國官方語言,都是國際語言之列。俄語是吉爾吉斯斯坦的官方語言,是族際交際用語,從1年級到11年級均為必修課,仍是吉爾吉斯廣大民眾使用的最為廣泛的國際語。2002年吉爾吉斯斯坦共和國教科部發布了《2010年前吉爾吉斯共和國教育發展構想》,其中提出「盡早讓兒童接受外語訓練,在小學擴大外語教學」。吉爾吉斯斯坦的教育體系沿用前蘇聯模式,基礎教育11年,分為3個階段:初等教育1-4年級、中等教育5-9年級、高中10-11年級,吉爾吉斯斯坦外語教育從3年級開始。而外語教育通常是指英語,吉爾吉斯共和國教科部為此製定教學大綱,規定學時和考核標準等,例如:2018年,吉爾吉斯共和國教科部發布的《普通中學英語教學大綱(5-9年級)》中給出了5-9年級英語的課時安排(表2),並根據《歐洲語言共同參考框架》(The Common European Framework of Reference for Languages)對各階段的學習進行評估。英語教育在吉爾吉斯斯坦按照一定的規範有序開展。

表2 普通中學英語教學大綱(5-9年級)

年級	5	6	7	8	9
學習時長(小時/周)	4	3	3	2	2
年學習時長(小時)	136	102	102	68	68

首先,作為國際語言的中文,吉爾吉斯斯坦通過隱性的語言教育政策支持國際中文在吉的發展,支持在吉開設HSK和HSKK等考試考點,為中文學習者提供評測學習結果的機會。雖然,近年來吉爾吉斯斯坦中文學習掀起新浪潮,但與俄語、英語發展比較,中文教育體系尚未下沈到基礎教育階段。雖然各大中小學同孔子學院積極開展合作,支持孔子學院、孔子課堂走進校園,讓吉爾吉斯斯坦的青少年接觸中文和中國傳統文化,這些課程激發了學員們對中文和中華文化的興趣。但是未形成穩定的基礎教育階段中文師資隊伍,課程零散且不系統,主要是以主題活動體驗為主,也沒有開發有針對性的教材,中文教育的學習需求尚未真正滿足。2013年,吉前總統奧通巴耶娃發起為貧困兒童創造平等教育機會的「草原幼兒園」計劃,每年6月中旬至8月中旬開課。2015年孔子學院加入該計劃以來,持續派遣志願者教師到山區給孩子們上中國文化相關課程,讓孩子們感受中國語言和文化的魅力。為了讓更多的兒童接觸中文,吉爾吉斯語SANAT電視臺同比什凱克國立大學孔子學院開展合作,在電視臺轉播中文課程,每年50節,每節45分鐘。然而由於沒有明確而統一的課程教學大綱和考核標準,沒有一個共同的框架來管理和監督中文教育,基礎教育階段的中文教育難以保證質量和標準化。

其次,雖然在高等教育機構國際中文教育平臺及活動建設得較為成熟,吉爾吉斯斯坦也不斷在探索中文教育的新模式,致力培養「中文+專業/技能」人才,但中文及相關專業課程設置仍較單一,缺乏需求導向。以吉爾吉斯民族大學為例,吉中系語言學專業的中文課程設置為:漢語實踐課、漢語聽力、中國民族心理學、中國歷史和文化、商務漢語、漢語口語等。「一帶一路」倡議帶動的經貿、電子商務、計算機、交通等領域所需的高質量中文專業人才培養仍處於起步階段。此外,中文教育的師資力量仍短缺,教師的工作量超負荷。因此,拓展中文教育的發展空間已成為吉爾吉斯斯坦國家發展的一條重要的教育之弦,為實現未來的繁榮和可持續發展提供了堅實的基礎。

為了克服這些挑戰,需要建立更為全面且與需求相匹配的國際中文教育體系,以更好地滿足當前和未來的行業需求。



(一) 進一步推動多層次合作,加強師資力量

語言相通是各國民心相通的紐帶,在教育合作中起到先導作用。中吉兩國合作開展中文高質量專業人才培養可為各國的政策溝通、設施聯通、貿易暢通、資金融通提供有力的支撐。2016年,中國教育部發布的《推進共建「一帶一路」教育行動》表示,中國「對接沿線各國意願,互鑒先進教育經驗,共享優質教育資源,全面推動各國教育提速發展」^⑥。高等教育須以更加主動的姿態推動沿線國家間的教育交流與合作,積極培養人才,適應和引領「一帶一路」建設^⑦。吉爾吉斯斯坦可以充分借助「一帶一路」高校戰略聯盟、「一帶一路」國際科學組織聯盟的帶動作用,深化人才培養和科學研究合作。積極同中國高校合作,派遣教師前往中國參加培訓、進修、訪學等。在吉本土高校培養優秀的中文教育師資,加強與本土孔子學院的合作,設立中文教師培訓中心。

(二) 積極開發適合吉爾吉斯斯坦本土的教材

多語言環境下的吉爾吉斯斯坦基礎教育面臨一系列挑戰,其中一個主要挑戰是如何為不同民族語言的學生提供適當的教育,以滿足他們的語言需求。為了應對多語言背景下的教育需求,目前有很少量的吉語版教材,大部分仍是俄語版教材。吉語版教材的開發更有助於學生準備國際中文水平考試,為他們提供與中國的文化和商業交流做好準備,為學生提供更多學習中文的機會。

(三) 推動聯合培養項目,優化中文課程體系

根據國家和國際市場的需求,培養學生具備與實際需求相關的中文及專業技能教育,如經貿、電子商務、計算機等領域,這將使學生更具競爭力,能夠參與到國際合作和「一帶一路」倡議的各個領域中。這有助於吉爾吉斯斯坦的學生在畢業後更容易找到與其學習相關的就業機會,提高了他們的就業競爭力。開拓校企合作,使中文專業學生能夠參加實習和實踐工作,提升中文應用能力。目前,吉爾吉斯斯坦國立技術大學正在同中國高校合作,積極推進共建魯班工坊工作,為吉爾吉斯斯坦的能源和機械工程建設培養高技術人才。

(四) 統一語言人才培養和考核標準

截至2020年底,全球共有180多個國家和地區開展中文教育,70多個國家將中文納入國民教育體系^⑧。隨著「一帶一路」倡議各領域合作加深,中文作為國際語言的作用日益凸顯,若吉爾吉斯斯坦將中文納入其國民教育體系,在基礎教育階段製定統一的中文教育大綱和考試標準,可以大大提升中文專業人才的培養質量。在高等教育階段,雖然有國家統一的畢業考試,但針對中文專業的學生沒有統一的語言畢業標準。高校在人才培養方案中可以加入畢業生的中文考核標準,根據《國際中文教育中文水平等級標準》規定本科畢業生的語言考核規範。

五、結語

通過對吉爾吉斯斯坦在「一帶一路」倡議背景下的國際中文教育政策的研究,可以看出中文教育在該國的重要性不斷凸顯。語言教育政策不僅要考慮國家和民族的利益,還需要顧及廣大民眾的意願。儘管吉爾

吉斯斯坦採用隱性的國際中文教育政策,但在各領域的合作和相關活動中,對中文教育的積極支持得以體現。2013年起,在「一帶一路」倡議的推動下,中吉雙邊貿易額持續增長,2022年中吉雙邊貿易額創造了歷史新高,吉爾吉斯斯坦是該倡議的重要參與者。同時,在該倡議框架下提出的「綠色絲綢之路」、「健康絲綢之路」、「創新絲綢之路」、「數字絲綢之路」等,進一步擴大了中吉合作領域,為中文教育的需求提供了更廣闊的空間。面對機遇與挑戰,在吉國際中文教學體系科學有效的建設將更有助於促進中吉兩國之間的文化交流,也有望為吉爾吉斯斯坦在「一帶一路」倡議下的合作項目提供更多的專業人才,促進經濟和社會的持續增長。這一趨勢將深化中吉兩國之間的友好合作,融入更廣泛的國際社會。

注釋

- ① 陸儉明:《「一帶一路」建設需要語言鋪路搭橋》,《文化軟實力研究》2016年第2期,頁31-35。
- ② 周慶生:《「一帶一路」與語言溝通》,《新疆師範大學學報(哲學社會科學版)》2018年第2期,頁52-59。
- ③ 李宇明:《「一帶一路」需要語言鋪路》,《人民日報》,2015-09-22,頁7。
- ④ Исмаилова(2006), Э. И. К вопросу о языковой ситуации в Кыргызстане. Известия Нижневолжского агроуниверситетского комплекса: наука и высшее профессиональное образование, 188-191.
- ⑤ Перепись населения и жилищного фонда Кыргызской Республики 2022 года КНИГА II. (2023-09-27). Retrieved from <https://www.stat.kg/media/publicationarchive/0f717d2d-5078-4e18-8b56-fb2a530462a2.pdf>.
- ⑥ Закон республики кыргызстан об образовании. (2023-09-29). Retrieved from <http://cbd.minjust.gov.kg/act/view/ky-kg/839/10?cl=ky-kg>.
- ⑦ Распределение число в дневных общеобразовательных организациях по языкам обучения. (2023-11-02). Retrieved from <https://www.stat.kg/ru/statistics/obrazovanie/>.
- ⑧ В. Булатова. Русский язык и литература в школах с киргизским, узбекским и таджикским языками обучения. Русский язык и литература в школах Кыргызстана, 2019 (3), 3-13.
- ⑨ 張治國著:《中美語言教育政策比較研究:以全球化時代為背景》,北京:北京大學出版社2012年版,頁288。
- ⑩ 漢語學習在吉爾吉斯斯坦經歷了哪些發展階段?. (2023-11-02). Retrieved from <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1764021664349549531&wfr=spider&for=pc>.
- ⑪ 王亞娟,劉偉剛:《吉爾吉斯高校中的漢語教學》,《東歐中亞研究》2000年第3期,頁94-95。
- ⑫ 吉爾吉斯民族大學孔子學院:《吉爾吉斯民族大學孔子學院簡介》,《雲南師範大學學報(對外漢語教學與研究版)》2013年第4期,頁2+93。
- ⑬ 新疆大學目前在吉爾吉斯斯坦和俄羅斯分別建立了三所孔子學院. (2023-11-02). Retrieved from <https://gjilc.xju.edu.cn/kzxy.htm>.
- ⑭ КНУ им. Ж. Баласагына единственный ВУЗ в Центральной Азии с самым большим количеством студентов изучающих китайский язык. (2023-10-28). Retrieved from <http://ru.siluxgc.com/html/R1413/201707/29729794480834.shtml>.
- ⑮ 洪勇明:《吉爾吉斯斯坦中文教育現狀調查及發展趨勢》,《伊犁師範大學學報》2022年第3期,頁20-25。
- ⑯ 教育部關於印發《推進共建「一帶一路」教育行動》的通知. (2023-11-03). Retrieved from http://www.moe.edu.cn/srcsite/A20/s7068/201608/t20160811_274679.html.
- ⑰ 鄭剛,劉金生:《「一帶一路」戰略中教育交流與合作的困境及對策》,《比較教育研究》2016年第2期,頁20-26。
- ⑱ 外交部:70多國將中文納入國民教育體. (2023-11-03). Retrieved from <https://www.yidaiyilu.gov.cn/p/179500.html>.
- ⑲ Devin Grace O'Sullivan, GAO Yufang & GUO Zhengrong. (2021). Li Ziqi: Internet Idol or Cross-Cultural Communication Icon?. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 01: 3, 040-047.

(Editors: JIANG Qing & KCJ)

本刊簡介

Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences(《人文與社科亞太學刊》,下稱《亞太學刊》)隸屬於亞太出版集團(Asia-Pacific Publishing Group),是一本面向全球公開發行的綜合性人文社科國際學術期刊。《亞太學刊》擁有兩個 ISSN 註冊刊號:紙質刊號:2653-0465;電子刊號:2653-1526。《亞太學刊》為季刊,每年定期在3月、6月、9月、12月出版,刊發中文和英文論文。《亞太學刊》被 Google Scholar、ROAD、Scilit、ScienceGate、澳大利亞國家圖書館、悉尼大學圖書館、新南威爾士州州立圖書館、州議會圖書館、新加坡南洋理工大學圖書館以及拉夫堡大學圖書館等國際學術檢索平臺全文或部分收錄。亞太出版集團2021年7月正式成為 DOI 註冊機構 Crossref 會員,故自2021年8月起凡在《亞太學刊》發表的每篇文章均擁有 DOI 數字標識符。

《亞太學刊》聚焦世界人文社科前沿,致力於構建開放的國際學術對話平臺。學刊設置的欄目類別包括:專家特稿、博士沙龍、專題研究、基金項目、國際觀察、名家訪談、學術動態、譯本傳真、新書評介等,刊發內容不僅涵蓋社會學、政治學、語言學、人類學、史學、文學、法學、哲學、教育學、傳播學、翻譯學、文化藝術等學科或專業領域,同時也包括區域和國別研究、話語分析以及人工智能、大數據和語料庫支撐的文理交叉學科。歡迎世界各地從事中外人文社科研究的研究人員,以及在校研究生和社會各界人士投稿。

- 刊號註冊信息以及 ROAD 數據庫查詢:
<https://portal.issn.org/resource/ISSN/2653-0465>
- 論文 DOI 網址查詢:
<https://www.doi.org>
- 澳大利亞國家圖書館本刊論文收錄數據庫鏈接:
<https://nla.gov.au/nla.obj-2975067151>
- Scilit 本刊論文收錄數據庫鏈接:
<https://www.scilit.net/sources/116160>
- ScienceGate 本刊論文收錄數據庫鏈接:
<https://www.sciencegate.app/source/1237331272>
- 期刊官方網址(可論文全文下載及在線投稿):
www.appublishing.com.au
- 本刊投稿郵箱:
info@appublishing.com.au
apjhss2021@163.com

[Scholar Profile]



杜迪：

擁有浙江師範大學中文國際教育碩士學位和翻譯專業碩士學位，以及北京語言大學語言學和應用語言學博士學位；在雅溫得第二大學、馬魯阿高等師範學院分別獲得法律碩士學位和漢語本科學位。曾在雅溫得第二大學孔子學院擔任海外志願者。他目前在馬魯阿大學高等師範學院教授漢語，並在喀麥隆中等教育部擔任漢語總督學。

杜迪博士的主要研究興趣是國際漢語教育。他撰寫了許多關於國際漢語教育的文章，並成立了教材編輯委員會，共同編輯了喀麥隆中學漢語教學系列教材《妳好喀麥隆》。杜迪博士組織了20多本中文書籍的法語翻譯。其中包括《中國文化遺產三十年》、《三十年中國基礎教育史》、《中國脫貧攻堅三十年》等。2020年，杜迪博士獲中華圖書特殊貢獻獎，成為榮獲該獎項的唯壹位非洲籍外國人。該獎是中國最高的出版物獎，旨在表彰為促進中國出版物和中外文化交流做出傑出貢獻的外國人。

FULL NAME: Nama Didier Dieudonne

AFFILIATION: University of Maroua, Cameroon

INTRODUCTION:

Nama Didier Dieudonne holds two Master's degrees in Chinese International Education and Translation & Interpreting from Zhejiang Normal University, as well as a PhD degree in Linguistics and Applied Linguistics from Beijing Language and Culture University. In addition, he obtained a Master's degree in Law and a Bachelor's degree in Chinese from University of Yaounde II and University of Maroua respectively.

Dr. Dieudonne once worked as an overseas volunteer in the Confucius Institute, University of Yaounde II. He is currently teaching Chinese at the Higher Teacher's Training College, University of Maroua, and at the same time he serves as the national pedagogic inspector of Chinese in the Cameroonian Ministry of Secondary Education.

His major research interest lies in international Chinese education. He has published many articles on international Chinese education and set up a textbook editing committee and co-edited "Hello Cameroon", a series of textbooks for teaching Chinese in Cameroon's secondary schools.

Dr. Nama Didier Dieudonne has organized the French translation of more than 20 Chinese books, including *Thirty Years of Chinese Cultural Heritage*, *Thirty Years of Basic Education in China*, and *Thirty Years of China's Fight Against Poverty*, etc.

In 2020, Dr. Nama Didier Dieudonne won the Special Book Award of China, becoming the only African foreigner to receive this award. This Award is the China's highest publication award to honor foreigners who have made outstanding contributions to promoting Chinese publications and cultural exchanges among China and foreign countries.

ISSN (print): 2653-0465

ISSN (online): 2653-1526

Price: 10 AUD/30 RMB

Website: www.appublishing.com.au

Email: apjhss2021@163.com

info@appublishing.com.au



APJHSS WeChat